P. G. WODEHOUSE

DINAMIT BÁCSI

EURÓPA KÖNYVKIADÓ

BUDAPEST, 2001

A KÖTET A KÖVETKEZŐ KIADÁS ALAPJÁN KÉSZÜLT:

P. G. WODEHOUSE: UNCLE DYNAMITE

PENGUIN BOOKS, 1966

COPYRIGHT © BY THE TRUSTEES OF THE WODEHOUSE ESTATE

HUNGARIAN TRANSLATION © RÉVBÍRÓ TAMÁS, 2001

HU ISSN 0139-4029

ELSŐ RÉSZ

1. FEJEZET

A kis szárnyvonalon, amely Wockley alatt ágazik el, és az utasokat Eggmarsh St. John, Ashenden Oakshott, Bishop's Ickenham és számos más, álmos dél-angliai falucska felé szállítja, ráérősen indult útjára a délutáni vonat.

E vonat ügyfelei, kemény fából faragott, földközeli emberek arra törekedtek, hogy a vasúttársaság a lehető legkevesebbet vágjon zsebre a pénzükből, ezért túlnyo­mó többségük harmadik osztályra váltott jegyet. A te­hetősek és költekező természetűek számára fenntartot­tak azonban első osztályú kupét is, amelyben ezúttal ketten utaztak: egy nagydarab, ártatlan ábrázatú, nap­barnított fiatalember, meg egy nálánál vagy harminc évvel idősebb, magas, karcsú, előkelő külsejű férfi, aki vidám, őszes bajuszt viselt, tekintetében vállalkozó szel­lem csillogott, és egész magatartása arra utalt, hogy ma­radéktalanul kiélvezi az élet minden percét, és e szoká­sával további értesítésig nem is szándékozik felhagyni. Kalapját félrecsapva viselte, és szivarját úgy hordozta, mint egy zászlót.

A vonatút első tíz perce a vasúton utazó angolok körében megszokott illedelmes hallgatásban telt el. Az­után a fiatalember, aki lopva addig is rá-rápillantott útitársára, megköszörülte torkát, és azt mondta: - Ö.

Az idősebb úr kíváncsian felpillantott. A napbarnított ifjú, szégyenlős természetű lévén, elvörösödött, és mé­lyen megbánta a hülyeséget, hogy egyáltalán belekez­dett, de most már folytatnia kellett.

- Izé, bocsánat. Ön nem Lord Ickenham véletlenül?

- De az vagyok.

- Szuper.

Az idősebb úr kissé meghökkent.

- Magam is elégedett vagyok a személyazonosságom­mal - ismerte be. - De magának miért ad okot örvendezésre?

- Hát, ha nem az lenne... - mondta a fiatalember, és egy pillanatra a lélegzete is elállt a borzalomtól, mi lett volna, ha egy vadidegent talál megszólítani. - Mit aka­rok mondani, mi már találkoztunk. Sok évvel ezelőtt. Kábé. Az unokaöccse, Pongo a cimborám volt, néha átjárogattam teniszezni. Egyszer még öt shillinget is kaptam öntől.

- A pénz már csak ilyen: jön és megy.

- Azt hiszem, nem emlékszik rám. William Oakshott. Bill.

- Hát hogyne emlékeznék, kedves barátom - mond­ta Lord Ickenham szívélyesen, csöppet sem híven az igazsághoz. - Bárcsak annyi tízesem lenne, ahányszor azt mondtam a feleségemnek: „Vajon mi lehet Bill Oakshott-tal?"

- Komolyan? Szuper. Hogy van Lady Ickenham?

- Szuperül.

- Szuper. Tőle egyszer tíz shillinget kaptam.

- Általánosan megfigyelhető jelenség, hogy az asszo­nyok bőkezűbb adakozók nálamnál. Talán a koponya csontszerkezete az oka. Úgy van, örömmel közölhe­tem, hogy drága feleségem továbbra is jó egészségnek örvend. Épp Southamptonból jövök, most kísértem ki a hajóhoz. Indonéziába utazott.

* Dzsakarta?
* Nem is én kényszerítettem.

A paradicsomszínű ember egy percig némán emész­tette a választ, és már a határán volt annak, hogy azt mondja rá: „Szuper", de meggondolta magát, és Pongo iránt érdeklődött.

* Pongo - felelte Lord Ickenham - fantasztikus for­mában van. A világ tetején trónol, mint egy kolosszus. Nem lenne túlzás azt mondani, hogy Moáb az ő mos­dómedencéje, és a hogyishívjákra veti az ő saruját. A minap egy elhunyt amerikai keresztapa jóvoltából szé­dületes summát örökölt, úgyhogy rezzenéstelenül néz­het a szabója szemébe. Ráadásul el is jegyezte magát.
* Nagyszerű.
* Igen - mondta Lord Ickenham, kissé meglepődve a váratlanul kibővült szókészlettől. - Igen, valósággal a fellegekben jár. Ami engem illet, be kell vallanom, ke­vésbé vagyok lelkes. Nem tudom, észrevette-e, kedves Bill Oakshott, de ezen a világon soha semmi sem tör­ténik úgy, hogy minden érintett száz százalékig elége­dett legyen. Miközben A. a kalapját lengeti, és öröm­ujjongást hallat, megfigyelhetjük, hogy B. kétkedően ráncolja homlokát. Ugyanez igaz X. és Z. esetében. Vegyük például Pongo szívügyét. Abban reményked­tem, hogy egy másik lányt fog elvenni, egy kis véden­cemet, akit azóta ismerek, amióta ölbeli kisgyermek volt, ráadásul párját ritkítóan kedves gyermek, és láttam bájos, kecses, határozott jellemű ifjú hölggyé csepered­ni, akiben szerintem minden megvan. Egyéb előnyök mellett, amelyekkel rendelkezik, annyi az esze, hogy kettőnek is elég, márpedig megítélésem szerint Re­ginald („Pongo") Twistleton feleségének épp ennyi észre lesz szüksége. De hát nem így történt. Mindazonáltal tekintsük inkább a helyzet derűs oldalát. Te­kinthetjük?

- Persze.

- Remek. Nos, ha a derűs oldalát tekintjük, ezzel az új leánnyal még nem találkoztam, de annak alapján, amit hallok róla, nincs vele baj. És persze az a lényeg, hogy a szerencsétlen flótás megállapodjon, biztonsá­gosan ki legyen házasítva, mielőtt egy szép napon meg­jelenik, és letesz a küszöbre egy oxfordi kiejtésű plati­naszőke perszónát, akit Blackpoolban ismert meg a mólón. Emlékszik, milyen hatással van rá a szebbik nem.

- Gyerekkorunk óta nem találkoztam Pongóval.

- Már akkor is virágról virágra szálldosott, mint egy csélcsap pillangó. Még matrózblúzban járt tánciskolába, de már ő volt a Don Juan. A szíve kitárt kapu, „Kerülj beljebb" felirattal a lábtörlőn.

- Most biztosan fölhagy az ilyesmivel.

- Reménykedjünk. De tartsuk szem előtt, amit az a fickó mondott a Bibliában: Elváltoztathatja-é foltosságát a párduc, és az ő színét a szerecsen? Vagy inkább a bőrét? Apropó, szerecsen - mondta Lord Ickenham, személye­sebb hangütést kockáztatva meg -, magát lassú tűzön pörkölték, vagy napernyő nélkül üldögélt a napon?

Bill Oakshott szégyenlősen elmosolyodott.

- Kicsit lesültem, mi? Brazíliában jártam. Egyenest a hajóról jövök, hazafelé tartok.

- A környéken lakik?

- Az Ashenden-birtokon.

- Házasember?

- Nem. A nagybátyámnál lakom. Vagyis hogy ő lakik nálam.

- Mit jelentsen ez a helyesbítés?

* Hát lényegében arról van szó, hogy Ashenden igazából az enyém, de csak tizenhat éves voltam, ami­kor apám meghalt, mire a bácsikám szedte a sátorfáját Cheltenhamben, és lóhalálában áthurcolkodott. Bevette magát a házba, és azóta is ott él. Nála van a kormánypálca. A viselkedéséből bárki azt hihetné - mondta Bill, mert sérelmeire gondolva szokatlanul beszédessé vált -, hogy ott minden az övé. Hogy csak egy példát mondjak, elfoglalta a ház legjobb szobáját, abban tartja az afrikai műtárgyait, az egész átkozott gyűjteményt.
* Afrikai tárgyakat gyűjt? Az ég legyen irgalmas hozzá.
* És ez nem minden. Kié a legjobb hálószoba? Az enyém? Nem! Aylmer bácsié. Ki olvassa először a reg­geli újságot? Én? Nem! Aylmer bácsi. Ki kapja a na­gyobbik tojást reggelinél?
* Ne árulja el. Hadd találjam ki. Aylmer bácsi?
* Ó, hogy robbanna fel.

Lord Ickenham megsimogatta bajuszát.

* Kedves Bill Oakshott, a viselkedésében van egy bi­zonyos leplezett mozzanat - szólalt meg -, amely azt sugallja, hogy magának nincs ínyére Aylmer bácsi jelen­léte az Ashenden-birtokon. Igazam van?
* Igen.
* Akkor miért nem hajítja ki?

Bill Oakshott tekintetében kihunyt a bősz harag, s helyében zavarodottság jelent meg. Válaszolhatott vol­na a kérdésre, de akkor föl kellett volna fednie, hogy heves szerelmet érez nagybátyja leánya, Hermione iránt, márpedig akármilyen szimpatikus öreg szivarnak tűnik Lord Ickenham, annyira azért nincsenek bizalmas viszonyban.

-Hát, szóval... - motyogta, és hegedűtok méretű ci­pőjével zavartan csosszantott a kupé padlóján -, szóval, nem is tudom, hogy tehetném.

- Nehézségek vannak?

- Azok. Nehézségek.

- Értem.

Lord Ickenham felismerte, hogy a családi élet érzé­keny területére tévedt, s tapintatosan őrizkedett attól, hogy megpróbáljon a mélyére hatolni. Kézbe vette a Times-t, fellapozta a keresztrejtvényt, Bill Oakshott pedig az ablakban elvonuló tájat bámulta. Az ismerős erdők-mezők helyett azonban csupán unokatestvére, Hermione arcát látta ő. Úgy lebegett előtte, mint vala­mi sugárzó látomás, és a fiatalember arra gondolt: kis­vártatva már nemcsak lelki szemeivel gyönyörködhet benne. Igen, most, hogy hazatért Angliába, megcsodál­hatja azt a ragyogó szempárt, illetve, ha a leány történe­tesen oldalvást fordulna, azt a tiszta, tökéletes arcélt.

És a fent írt esetben mi lesz vajon a követendő eljárás? Az eddigi gyakorlatot követve csupán tátogásra és csoszogásra szorítkozik? Vagy a brazíliai viszontagságok három hónapja alatt megerősödött annyira, hogy kínos félénkségét levetkőzve hangot adjon a titkos szenve­délynek, amely immár kilenc esztendeje szakadatlanul lobog kebelében?

Remélte, hogy az utóbbi, de kénytelen volt belátni, hogy ez azért erősen kétséges.

Merengéséből az riasztotta fel, hogy útitársa megko­cogtatta a térdét.

- A következő állomás Ashenden Oakshott - figyel­meztette Lord Ickenham.

- Mi? Aha, tényleg. Úgy van.

- Ideje összeszedni a poggyászát.

- Igaz - látta be Bill; fölállt, és leemelte bőröndjét a csomagtartóról. Ezután, ahogy a vonat kipöfögött az alagútból, rémült kiáltást hallatott, és megdermedt a mozdulat közepén. Kettőt pislogott gyors egymásután­ban, mintha nem akarna hinni a szemének. Pedig a lá­tása nem hagyta cserben. Valóban azt látta, amit látni vélt.

Átlagos körülmények között Ashenden Oakshott vasútállomásán alig valami, vagy éppen semmi sem mutatkozik alkalmasnak arra, hogy felkorbácsolja az érzelmeket, s a lelket a rettenet tisztítótüzébe vesse. Ha az ember megtekintette az állomásfőnök bajuszát, amely bozontosságával a Viktória-kort idézi, és azt a benyomást kelti, mintha üvegházban termesztették volna, ezzel megismert mindent, amit a hely az izgal­masság terén nyújtani tud, kivéve persze, ha valaki annyira izgulékony természet, hogy a nagy tejeskan­nákkal birkózó kis hordár látványa is felvillanyozza. Ezt a helyet a „békés" szó írhatná le leghívebben.

Mára azonban minden megváltozott. Első pillantásra nyilvánvaló volt, hogy Ashenden Oakshott kivetkőzött önmagából. A peron teljes hosszában, a túlsó végen álló cukorkaautomatától egészen a közeli fészerig, amelyben a hordár a seprűt és a vödröket tartja, népsokaság ten­gere sötétlett. A tömeg legalább negyven főt számlált.

Ketten, akikre feltehetőleg izomzatuk és állóképessé­gük miatt esett a választás, rudakon egy hosszú transz­parenst emeltek a magasba, amelyre egy szerető kéz, kissé ügyetlenül osztva be a rendelkezésre álló felületet, a következőt írta:

ISTEN HOZTA, WILLIAM ÚRf.

Ezenfelül megfigyelhető volt még egy rezesbanda, né­hány cserkészfiú, egy rendőr, egy pap, mindkét nem­beli falubeliek elegyes gyülekezete; egy csoportozat, amely feltehetőleg a Gyermekek Bibliakörének tagjait foglalta egybe (csokrokkal), valamint egy nagyszabású úriember, aki szemlátomást az eseményeket vezényelte.

Bill Oakshott dermedten, tátott szájjal állt az ablaknál, mint egy elvarázsolt mesefigura; arckifejezése oly árul­kodó volt, hogy Lord Ickenham minden nehézség nélkül ki tudta elemezni a helyzetet.

A jelen lévő fiatalember, állapította meg, félszeg és zárkózott természetű; visszaretten a nyilvánosságtól, borzad attól, hogy felhívja magára a figyelmet, valaki ennek ellenére ilyen velőtrázó fogadtatást szervezett a tiszteletére. Ezért bámul úgy, mint borjú az új kapura.

Maga Lord Ickenham sohasem érezte magát feszé­lyezve a nyilvánosság előtt. Sőt - őszintén élvezte. Ha a rezesbanda és a cserkészfiúk az ő üdvözlésére gyüle­keznek a peronon, örömujjongva repült volna, hogy fogadja őket, és már ott hajlongott volna a lépcsőn, mire a vonat megáll. Az azonban félreérthetetlenül ki­világlott, hogy ifjú útitársát más fából faragták; nyomo­rúságos helyzete láttán meg is esett rajta Lord Ickenham szíve.

A jólelkű arisztokrata gyakorlatias ember volt. Oly sokakkal ellentétben ő nem érte be annyival, hogy szá­nakozó pillantással figyeli az eseményeket vagy némán tördeli a kezét.

- Az ülés alá - javasolta.

Bill számára ez a kinyilatkoztatás olyan volt, mint egy mennyei szózat. Mintha a halálveszély óráján váratlanul alászállott volna őrző angyala, és mentő ötlettel állt vol­na elő. Haladéktalanul követte a tanácsot, a vonat pedig kisvártatva egy nekifeszüléssel, egy rándulással folytatta útját.

Amikor Bill Oakshott előmászott, és leporolta te­nyerét, útitársa leplezetlen elismeréssel tekintett reá.

* Az eltűnési mutatvány műfajában aligha láttam ügyesebbet - jegyezte meg Lord Ickenham szívélyesen. - Mintha egy idomított fóka bukott volna alá egy szelet halért. Maga ezt bizonyára gyakorolta már, kedves Bill Oakshott. Nem? Ámulatba ejt. Megesküdtem volna, hogy sok év óta edz különféle gyakorlóvonatokon. Elég az hozzá, hogy jól túljárt az eszükön. Nem hi­szem, hogy valaha láttam volna ennyire paffá lett rezes­bandát. Mintha egy kiéhezett farkashorda nagy nehe­zen utolérné a szánt, és nem találna rajta muzsikot - párját ritkítóan kellemetlen élmény lehet. Már úgy értem, a farkasok számára.

Bill Oakshott még mindig reszketett. Hálás tekintet­tel csüggött jótevőjén, és botladozó szavakkal rebegett köszönetet az ihletett segítségért.

* Sose hálálkodjék - felelte Lord Ickenham. - Kedves barátom, szóra sem érdemes. Olyan vagyok én, mint az a fickó Damon Runyon regényében, aki azt tartotta, hogy ha egy kis derűt tud csempészni valakinek az életébe, azzal a lehető legjobbat cselekszi. A dolog „kedvességet, fényt sugározni" címszó alá sorolható, ami egyszersmind állandó életcélom.
* Én akkor sem fogom ezt sose elfelejteni, sose - mondta Bill lelkesen. - Gondoljon csak bele, beszé­det kellett volna tartanom, sőt az is lehet, hogy azo­kat a rusnya felvirágozott gyerekeket meg kellett volna csókolnom. - Hevesen összerázkódott. - Látta őket? Lehettek vagy egymillióan, mindegyiknél bok­réta volt.

- Bizony, hogy láttam. És a jelenet megerősítette nézetemet, mely szerint azóta, hogy teniszezni járt hoz­zánk, sokra vihette az életben. Eleget forogtam már a világban ahhoz, hogy tudjam: a gyermekek nem sereg­lenek ki virággal minden jöttment kedvéért. Én magam sem vagyok akárki, igazi gróf, saját hintóval, s ugyan fogadott-e már virágcsokros gyermeksereg? Mit tett maga, kedves Bill Oakshott, hogy rászolgált erre a fogadtatásra - mit fogadtatásra: ünneplésre?

- Én nem csináltam semmit.

- Nos, akkor ez fölöttébb különös. De ugye a maga tiszteletére rendezték a felhajtást? Ha valaki másról lett volna szó, nem azt írták volna, hogy „William úrf.".

- Hát ez igaz.

- Van gyanúja arra nézve, hogy ki lehetett az értelmi szerző?

- Gondolom, a nagybátyám állhat a háttérben.

- Ő lett volna az a tiszteletet parancsoló, bajuszos úr, aki úgy néz ki, mint Clemenceau?

- Ő. Biztos, hogy ő szervezte.

- De miért?

- Nem tudom.

- Kutasson emlékezetében. Semmi olyasmi sem jut eszébe a közelmúltból, amivel rászolgált volna a rezes­bandára meg a cserkészekre?

- Hát, részt vettem egy expedícióban az Amazonas mentén.

- Á, tehát részt vett egy expedícióban, és ráadásul az Amazonas mentén! Erről mit sem tudtam. Azt hittem, üzleti ügyek miatt járt Braziliában. Így persze mindjárt más. És miért követte el ezt az elhamarkodott csele­kedetet? Felteszem, egy lányt akart kivetni a szerve­zetéből.

Bill elvörösödött. Valóban a Hermione iránt érzett szerelem reménytelensége vezette arra, hogy kísérletet tegyen ezzel a gyógymóddal, amelyről előre tudhatta volna, hogy tökéletesen hatástalan.

* Hát igen. Valahogy olyasformán.
* Az én időmben a Sziklás-hegységbe jártunk grizzly-medvére vadászni. Maga miért Brazíliát választotta?
* A *Times*-ban találtam egy hirdetést az expedícióról, amely bizonyos Plank őrnagy vezetésével az Amazonas alsó szakaszához indult, és az jutott eszembe, hogy jelentkezem.
* Értem. Nos, bárcsak hamarabb tudtam volna erről. Sok hasznot húzhattam volna belőle, ha elhencegek, hogy kisgyermekkora óta ismerem magát. De perceken belül megérkezünk Bishop's Ickenham vasútállomá­sára, és felmerül a kérdés, ugyanvalóst mit akar most csinálni? Megvárja az ellenvonatot? Vagy vigyem ma­gammal hajlékomba, lássam vendégül egy pohár italra, s utána fuvarozzam haza autóval?
* Nem lennék alkalmatlan?
* Épp ellenkezőleg. Semmi sem szerezhetne nagyobb örömöt. Úgy hát ezt megbeszéltük. Akad azonban egyéb is, amelyre meglátásom szerint figyelmet kell fordítanunk. Milyen mesét terjeszt majd nagybátyja elé, ha meg kell magyaráznia, miért nem vett részt a vigalomban?

Bill Oakshott eltöprengett. Kissé hunyorgott is, mintha egy brazíliai aligátor a lábikrájára akaszkodott volna.

* Épp ezen törtem a fejem - ismerte be.
* Okvetlenül szükség lesz egy erős, hihető történetre. Nagybátyja kétségkívül zokon veszi, hogy fizikai való­jában nem mutatkozott a fogadáson, és ráadásul veszedelmes figurának látszik; olyannak, akinek a marása ha­lálos. Amúgy mivel foglalkozik? Díjbirkózó? Vagy pat­kányirtó, aki a puszta fogsorával dolgozik?

- Valamelyik koronagyarmat kormányzója volt.

- Akkor minden idegszálunk megfeszítésével a paci­fikálására kell törekednünk. Ismerem az ilyen exkormányzókat. Kemény diók. A nevét még nem is emlí­tette.

- Bostock. Sir Aylmer Bostock.

- Micsoda? Ő volna az? Megáll az eszem.

- Ismeri talán?

- Több mint negyven éve nem láttam, de valaha jól ismertem. Egy iskolába jártunk.

- Tényleg?

- Vakarcs volt a beceneve. Vagy három évvel alattam járt, afféle mogorva, darabos, ádáz kissrác volt, aki a nagyobbakra vicsorog, a kisebbeken zsarnokoskodik. Egyszer hat jókorát húztam rá egy krikettütővel, abban a reményben, hogy ezzel leszoktathatom az utóbbi hajlamáról. Ezzel meg is van a magyarázat a nagysza­bású fogadtatásra. Az újságból tudom, hogy Vakarcs nemsokára indul a parlamenti választásokon, s nyilván arra számított, hogy ez még jót tehet neki. Akárcsak én, alighanem ő is hasznot akar húzni a kapcsolatból, amely a nagy felfedezőhöz fűzi: ahhoz az emberhez, aki kitá­gította a civilizáció határait.

- Én nem tágítottam ki a civilizáció határait.

- Ne szerénykedjen. Lefogadom, hogy akkorát tágí­tott rajta, mintha gumiból volna. De eltértünk tár­gyunktól: hogy milyen történetet fog előadni. Milyen lenne, ha azt mondaná, hogy a nagy melegben elszu­nyókált, és amikor felébredt, hol találta magát, hát Bishop's Ickenham vasútállomásán.

* Szuper.
* Tetszik? Szerintem sem rossz. Ugyanis egyszerű, és az mindig beválik. Ráadásul megvan az az előnye is, hogy történelmi előzmények támasztják alá: Napóleon is csak Moszkvánál kapott észbe. Igen, azt hiszem, ez a történet beválik. Tehát ő volt a kis Vakarcs? - meren­gett el Lord Ickenham. - Meg kell mondjam, csodál­kozom, hogy akár csak ilyen félig-meddig tisztelet­reméltó pozícióig is eljutott, mint a gyarmati kor­mányzóság. Ebből is látszik, hogy az ember sosem tud­hatja.
* Mit is mondott, mióta nem találkoztak?
* Az új kenyér ünnepén lesz negyvenkét éve. Miért?
* Csak azon csodálkoztam, miért nem futottak össze. Mármint, hogy ilyen közel laknak egymáshoz.
* Nos, erre megvan a válasz, kedves Bill Oakshott. Sziklaszilárd alapelvem, hogy ha csak lehet, távol tar­tom magam a szomszédoktól. Talán maga is észrevette már, hogy a brit életmód vidéken kiváltképp borzadá­lyos. A feleségem időnként kísérleteket tesz, hogy elvi­gyen egy-egy estélyre vagy bálba, de én ilyenkor top­pantok lábacskámmal, és hajthatatlan maradok. Gyak­ran eszembe jut: az az ideális életforma, ha az embert kigolyózza a megye úri társasága, viszont van elég pipa­dohánya. Ami a maga nagybátyját illeti, az eltelt évek távolából fel tudom idézni Vakarcsot, a gyermeket, és semmi kedvem sincs barátaim közé sorolni Vakarcsot, a férfit.
* Ebben lehet valami.
* Nem egy elbűvölő személyiség a kis Vakarcs. Attól tartok, Pongo nem tudja, minek néz elébe, ha ilyen apósa lesz. Pongo ugyanis fogta magát és eljegyezte Va­karcs lányát, Hermione-t, úgyhogy sivár jövő rajzolódik ki a szerencsétlen fiú előtt. Á, már meg is érkez­tünk - tette hozzá Lord Ickenham, mert a vonat lassí­tani kezdett. - Gyerünk, igyunk egy pohárkával. Könnyen meglehet, hogy Pongót is ott találjuk az ősi fészekben. Ma reggel telefonált, és értésemre adta, hogy nálunk tölti az éjszakát. Holnap az Ashenden-birtokra készül, hogy megmutassa az ottaniaknak, kivel gazdagodik a család.

Fürge mozdulattal a peronra szökkent, és folytatta a vidám csevegést, mit sem sejtve arról, hogy az imént egy nedves homokkal tömött zoknival fültövön sújtot­ta ezt a rokonszenves fiatalembert. Az „eljegyezte" szó elhangzásakor Bill Oakshott ajkát kurta, fuldokló hör­dülés hagyta el, hasonlatos ahhoz, amikor a báránybor­dán lakmározó buldogot oldalba rúgják, Lord Icken­ham azonban ezt tévesen úgy értelmezte, hogy útitársa csuklott egyet.

2. FEJEZET

A nyári délután alkonyatba olvadt, és Bill Oakshott már rég eltávozott a helyszínről, megtört szívével együtt, mire Pongo Twistleton befutott az ősi hajlékba. Kése­delmét a kétüléses sportkocsikra olykor lesújtó végzet idézte elő. Mire megérkezett, épp csak arra volt ideje, hogy átöltözzék a vacsorához, de mire nyolcat ütött az óra, már ott ült nagybátyjával szemben a tölgyfa burko­latú ebédlőben, és testszöveteinek regenerálásával fog­lalatoskodott a fárasztó nap után.

Lord Ickenham örömmel látta viszont unokaöccsét, ezért lelkes és vidám vendéglátóként tündökölt, étkezés közben azonban az állandóan a közelben lebegő ko­mornyik miatt igazán bizalmas természetű dolgok meg­beszélésére nem nyílott alkalom, ezért csak általános témák felemlítésére szorítkoztak. Pongo New Yorkról mesélt, ahol nemrégiben tett hivatalos látogatást keresztapja hagyatéki ügyeinek intézése céljából, Lord Ickenham pedig előadta, hogy Lady Ickenham Indo­nézia felé tart, egy régi barát lányának esküvőjén venni részt. Szóba hozta továbbá Pongo régi pajtása, Bill Oakshott felbukkanását, Pongo pedig beismerte ugyan, hogy csak hézagosan emlékszik Billre - „Ró­zsás képű lakli volt, ha ugyan össze nem keverem valakivel" -, ám hozzátette, hogy örömmel újítja fel az egykori barátságot, mihelyt megérkezik az Ashenden-udvarházba.

Szóba kerültek ezeken kívül egyéb témakörök is, úgymint az időjárás, a kutyák, a kétüléses sportkocsik (ezek ápolása egészséges és beteg állapotukban), a kor­mány külpolitikája, Jojoba esélyei a Goodwood-kupa elnyerésére, valamint a tennivalók abban az esetben - a téma Pongo közelmúltbeli irodalmi tanulmányai kap­csán merült fel -, ha az ember reggelre kelve a fürdő­kádban egy hullát talál, aki nem visel egyebet, csupán csíptetőt és kamáslit.

Lord Ickenham csak a kávé felszolgálása és a szivarok meggyújtása után tért rá a kitárulkozásra.

- Végre kényelemben vagyunk - mondta elégedet­ten. - Micsoda megkönnyebbülés, amikor végre lelép a komornyik. Mennyire igaza van az ismert templomi éneknek: „Béke, mennyei béke csak akkor adatik, ha távol vannak tőlünk szeretteink." Nem mintha annyira odalennék Coggsért. Mérsékelt rokonszenv, talán, amelyet borzadály fűszerez. Nos, Pongo, határtalanul örülök, hogy előkerültél. Szeretnék veled békességben elcsevegni a terveidről, miegymásról.

- Aha - felelte Pongo.

Visszafogott modorban beszélt. Pongo Twistleton karcsú, rokonszenves fiatalember volt, haja citromsző­ke, arca vonzó, de a figyelmes szemlélő ezen az arcon e pillanatban komoly, óvatos kifejezést vehetett észre: olyasfajtát, mint amilyen Szent Antal arcán jelenhetett meg, közvetlenül mielőtt megkezdődtek volna a kísér­tések. Felütötte fejét benne a gyanakvás; sejtette: most, hogy kettesben maradtak, jól föl kell vérteznie magát; áttörhetetlen frontot kell kovácsolnia nagybátyja csalárd mesterkedéseivel szemben.

Vacsora közben árgus szemekkel vizslatta a családfőt, és nem kerülte el figyelmét, hogy miközben Lord Ickenham a felesége elutazásáról beszél, titkos tűz ég szemében, mint amilyet kisfiúk tekintetében fedezhet­ni fel, ha egyedül maradnak otthon, és tudják, hol az éléskamra kulcsa. Pongo látta már ezt a tekintetet, és mindannyiszor bajt jelentett, méghozzá nem is kicsit. Már a levesnél megfigyelhető volt, és mostanra, hogy tulajdonosa a szivaron pöfékelt, nyilvánvalóbbá vált, mint valaha. Pongo hűvös tartózkodással várta a foly­tatást.

* Mennyi ideig akarod Bostockékat elkápráztatni a jelenléteddel?
* Úgy egy hétig.
* És utána?
* Azt hiszem, visszamegyek Londonba.
* Helyes - bólintott Lord Ickenham nyájasan. - Erre voltam kíváncsi. Ezt óhajtottam kipuhatolni. Vissza­térsz Londonba. Nagyszerű. Ott foglak tehát felkeres­ni, és eltölthetünk együtt egy kellemes és tanulságos délutánt.

Pongo megdermedt. Éppenséggel nem mondta azt, hogy „Hohó!", de ez a kifakadás világosan kiolvasható volt az asztal fölött átvetett pillantásából. Gyanúja iga­zolódott. Átmenetileg felszabadulván felesége gyengéd gondoskodása alól, Frederick Altamont Cornwallis Twistleton, Ickenham ötödik grófja azt tervezi, hogy kirúg a hámból.

* Azt akarjátok tudni - szólott egyszer egy gondo­latgazdag törzstag a Parazita Klub dohányzójában -, mi az oka, hogy Fred bácsi nevének puszta említésére Pongo Twistleton magába fordul, mint a teknőc, és azonnal két pohárral rendel, szóda nélkül? Elárulhatom. Ennek az az oka, hogy a bácsikája színtiszta dinamitból van. Valahányszor Pongo közelébe kerül, ereiben a

vadul keringő robbanóanyaggal, minduntalan lélekpró­báló élményekben részesíti a szerencsétlen fiút; és mindig a legszélesebb nyilvánosság szeme láttára cselek­szi ezt, méghozzá szemmel és füllel jól érzékelhetően. Mert hiába van élemedett korban a vén lókötő, ilyen­kor visszafiatalodik olyanná, amennyinek érzi magát - vagyis hozzávetőleg huszonkét évessé. Nem tudom, ismeritek-e azt a szót, hogy „túlkapás", de ez fejezi ki legjobban, miket szokott elkövetni, ha szabadjára enge­dik. Egyszer majd vegyétek rá Pongót, hogy mesélje el, mi volt, amikor kimentek az agárversenyre.

Ha Lord Ickenham hallotta volna e bírálatot, ő lett volna az első, aki lényegileg helytállónak nyilvánítja. Gyermekkorától fogva derűs és víg kedélynek örven­dett; most, élete alkonyán is őrizte ifjúkori derékbő­ségét, az ifjonti lelkesedést és a friss, romlatlan világ­szemléletet, amely az enyhén ittas egyetemi hallgatók sajátja. Az utóbbi esztendőkben néhány határtalanul kellemes kiruccanásban volt része unokaöccse társasá­gában, mégpedig úgy, hogy mindenek szemmel és fül­lel jól érzékelhessék, különösen az agárverseny napján. Mindazonáltal meg volt győződve arról, hogy az emlí­tett alkalommal egy bölcsebb rendőr beérte volna egy­szerű dorgálással.

- Mint tudod, hacsak nem aludtál, mialatt a vacsora közben beszéltem hozzád - folytatta mondókáját -, nagynénéd néhány hétre magamra hagyott, és könnyen elképzelheted, milyen kínokat kell most kiállnom. Úgy érzem magam, mint az a költő a tizenkilencedik század elején, amikor eliramlott gazelláját siratta. Viszont...

- Figyelj - szólalt meg Pongo.

- ...Viszont az értő tekintet, ha kellő figyelmet szen­tel neki, minden ürömben felfedezheti az örömöt, légyen bármily csekély; bizonyos mértékig az én nyomo­rúságom borzalmait is enyhíti az a gondolat, hogy szabad mozgásom nincs korlátozva. Nagynénéd a leg­kedvesebb asszony a földkerekségen, és senki sem rajong érte jobban, mint én, de néha úgy érzem, a jelenléte... hogy is mondjam csak... visszafogólag hat rám. Mint tudod, sajátos nézeteket vall azzal kapcsolat­ban, hogy garázdálkodhatok-e szabadon Londonban (ahogy ő szokott fogalmazni), és ez akadályokat gördít kiteljesedésem útjába. Ez sajnálatos. Ha az ember állan­dóan ilyen vidéki kriptákban tartózkodik, mint Bishop's Ickenham, előbb-utóbb óhatatlanul berozs­dásodik, és kikerül a korszerű gondolkodás fősodrából. Nem hiszem, hogy manapság egyetlen valamirevaló West End-i lebujt meg tudnék nevezni, pedig valaha mindegyiket ismertem. Ezért aztán...

* Figyelj ide!
* ...Ezért aztán mihelyt bepakolta a fogkeféjét, és elhajózott, kihunyt ugyan a napsugár az életemben, de tragédiám miatt nem vagyok vigasztalhatatlan. A létezés kihalt pusztasággá vált számomra, de arról se feledkezzünk meg, hogy mostantól szabadon vághatok bele minden kalandba. Értesíts, amikor visszatérsz Lon­donba, s azonnal melletted leszek, fürtjeimet virágfü­zérrel ékesítve. Te magasságos ég, milyen fiatalnak érzem magam! Talán az időjárás teszi.

Pongo lepöccintette szivarjáról a hamut, és kortyolt egyet a brandyből. Kemény, hideg kifejezés ült az arcán.

* Figyelj ide, Fred bácsi - mondta, és őrangyala szá­mára úgy csengett a hangja, mint a muzsika, előre érez­ni lehetett belőle, hogy valami jó következik. - Erről az egészről szó sem lehet.
* Szó sem?
* Szó sem. Nem fogsz még egyszer elvinni az agár­versenyre.
* Említést sem tettem agárversenyről. Holott az a hely kiváló lehetőséget kínál az emberi lelkület tanul­mányozására.
* Akárcsak a többi eszeveszett ámokfutásod. Távozz tőlem, körülbelül ebben tudnám összefoglalni. Ha Londonban meglátogatsz a lakásomon, kaphatsz ebédet és utána egy jó könyvet. Semmi többet.

Lord Ickenham felsóhajtott, és egy darabig hallgatott. A gazdagság átkos hatásán gondolkodott. Régente, amikor Pongo még nincstelen joghallgató volt, és rá­kényszerült, hogy időnként megkörnyékezze bácsikáját egy-egy fájón nélkülözött ötfontosért, senki sem kíván­hatott volna kellemesebb útitársat a görbe úton. Most, hogy pénzhez jutott, teljesen kicserélődött. Hiába, így megy ez, gondolta Lord Ickenham.

* Hát jó - mondta végül. - Ha így érzed...
* Így - erősítette meg Pongo. - Jegyezd fel a man­dzsettádra. És semmi értelme a régi kor árnya felé visszamerengni, mert ragaszkodni fogok álláspontom­hoz. Hermione szemében amúgy sem valami stabil a helyzetem, rossz szemmel nézi ugyanis, hogy a Parazita Klub tagja vagyok - a botrány leghalványabb árnyéka is teljesen kikészítene. Ráadásul, sajnos, mindent tud rólad.
* Életem nyitott könyv.
* Hallotta, milyen buggyant vagy, és talán arra gya­nakszik, hogy ez családi vonás. „Remélem, nem olyan vagy, mint a nagybátyád" - ezt szokta mondogatni, és közben olyan komor a tekintete.
* Lehet, hogy félreértetted. Lehet, hogy azt mondo­gatja: „Remélem, hogy olyan vagy, mint a nagybá­tyád." Vagy azt: „Drágám, igyekezz olyanabb lenni, mint a nagybátyád."
* Elég az hozzá, hogy vigyáznom kell minden lé­pésemre, mint a hímes tojásra. Ha csak a leghalványabb gyanú fölmerül benne, hogy nem vagyok száz száza­lékig megbízható és komoly, máris lőttek minden esé­lyemnek, hogy oltár elé vezessem.
* Ezek szerint megfontolni sem vagy hajlandó a lehe­tőséget, hogy az inasod szerepében elkísérjelek Ashendenbe, megvizsgálandó, milyen ártatlan mulatságot lehet kicsiholni ebből a helyzetből?
* Szent Isten!
* Csak eszembe jutott. Különben sem kivihető. Ak­kor ugyanis le kellene vágnom a bajuszomat, márpedig az már nagyon hozzám nőtt. Ha az embernek se kutyá­ja, se macskája, nagyon meg tud kedvelni egy bajuszt. Szóval ilyenfajta lány Hermione?
* Hogy érted azt, hogy ilyenfajta?
* Nemes gondolkodású. Magasrendű elveket valló. A brit asszonynép dísze.
* Hát igen. Csodálatos lány. Aki nem látta, el sem hinné.
* Nagyon szeretném látni.
* Van nálam egy arckép, ha szemügyre akarod venni - mondta Pongo, és egy levelezőlap méretű fényképet húzott elő belső zsebéből, mintha bűvész vonná ki a nyulat a cilinderből.

Lord Ickenham elvette a képet, és figyelmesen tanul­mányozta.

* Megkapó arc.
* A szemét ki ne hagyd.
* Észrevettem.
* Az orrát se.

- Az is megvan. Értelmesnek látszik.

- De mennyire. Regényeket ír.

- Szent ég!

Szörnyűséges gyanú ütötte fel fejét Pongo agyában.

- Nem tetszik? - kérdezte hitetlenkedve.

- Nos, megmondom - kezdte Lord Ickenham óvato­san. - Látom, hogy rendkívüli lány, de azt nem állíta­nám, hogy hozzád való.

- Miért nem?

-Véleményem szerint túl sokat fogsz leadni. Meg­nézted alaposan ezeket a vonásokat? Ez az áll határozott áll. Ez a szempár villámló szempár.

- És mi a baj a villámló szempárral?

- Rém kellemetlen tud lenni, ha otthon a háznál van egy ilyen. Villámló szempár előtt megállni, ahhoz olyan ember kell, mint a vasbeton. Olyan vagy te, mint a vas­beton? Nem. Te olyan vagy, mint én: egy jámbor kávésfindzsa.

- Egy milyen micsoda?

- A kávésfindzsa itt olyan férfit jelent - és magasabb rendű nincsen ennél -, aki ösztönétől vezettetve min­den reggel tálcán viszi fel a kávét a feleség szobájába, s miközben az asszony elfogyasztja azt, a fülébe turbékol. A kávésfindzsa típusú férfi számára pedig nem a határo­zott állú, villámló tekintetű regényírónő a megfelelő női partner, hanem egy olyan kedves kis teremtés, aki csupa pajk és csupa hunc. Azoknak a fiatalembereknek, akik életük párjának megtalálását tűzik célul, mindig azt tanácsolom, hogy olyan lányt válasszanak, akit meg lehet csiklandozni. El tudod képzelni, hogy megcsik­landozod Hermione Bostockot? Kihúzná magát, ami­lyen magasra csak tudja, és azt mondaná: „De kérem!" Neked, nem is kétséges, Sally Painter lett volna az eszményi feleség.

E név hallatán, mint oly gyakran, ha az eltemetett múltból való név merül fel a beszélgetésben, Pongo arca lárvaszerűvé vált, és mintha vékony jégréteg vonta volna be. Ha Lord Ickenham kevésbé edzett ember, bizonyára csöngetett volna meleg holmiért.

* Coggsnak tyúkszeme van? - kérdezte Pongo mel­lékesen. - Olyan a járása, mintha valami nem stim­melne a lábával.
* Amióta Sally Angliába érkezett - folytatta Lord Ickenham, ellenállva a kísértésnek, hogy eltérjen a tárgytól holmi spekuláció kedvéért, légyen bár az mégoly csábító -, mindig abban reménykedtem, hogy te és Sally végül egybekeltek. Aztán eljött a nap, ami­kor értesítettél, hogy sínen van a dolog. Később meg, a fenébe is - folytatta, kissé felemelve hangját az érzelmek hevében -, eljött egy másik nap, amikor arról értesítettél, hogy a terv ugrott. Ha egyszer sike­rült eljegyezned egy olyan lányt, mint Sally Painter, vajon mi vitt rá arra az őrültségre, hogy megszakítsd a kapcsolatot? Ez meghaladja felfogásomat. Gondolom, a te hibád volt, igaz?

Pongo elhatározta, hogy jeges hallgatásba burkolózik, amíg az ízlése ellen való téma le nem kerül a napirend­ről, de az igaztalan vád hallatán feladta a hűvösen zárkózott magatartást.

* Szó sincs ilyesmiről. Talán volnál szíves megenged­ni, hogy megismertessem veled a tényeket?
* Örömmel venném. Már régóta itt az ideje. Sallyből egy szót sem tudtam kihúzni.

- Ezek szerint találkoztál vele?

- Otis meg ő két héttel ezelőtt idejöttek, és a gond­jaimra bízták az egyik mellszobrát. Hogy miért, arról fogalmam sincs. Arról van szó, ott, a sarokban.

Pongo kurta, közönyös pillantást vetett a mellszoborra.

- És ő nem is ismertette veled a tényeket?

- Csak annyit mondott, hogy felbontottátok az el­jegyzést, amit már addig is tudtam, de semmi többet.

- Igen? Hát akkor - kezdte Pongo hevesen zihálva, táguló orrlyukakkal, felidézve a halott múlt kísértetét - tudd meg, hogy mi történt. Nem akartam megtenni valamit, amit kért tőlem, és erre mimózaszívű pipogyá­nak nevezett.

- Lehet, hogy bóknak szánta. A mimózából készült szív egész jól nézhet ki.

- Aztán persze szó szót követett, én is mondtam ezt-azt, ő is mondott ezt-azt. Aztán még aznap este a gyű­rű, a levelek és minden velejáró visszaérkezett küldönc által.

- Ez csak afféle játszi civódás lehetett, ami néha meg­esik szerelmesek között. Azt hittem volna, hogy más­napra elsimítjátok.

- Hát egy hangyányit sem simítottuk el. Az az igaz­ság, hogy a „mimózaszívű" már csak a hab volt a tor­tán. Már addig is téptük egymás haját, muszáj volt, hogy előbb-utóbb kenyértörésre kerüljön a sor.

- És melyek voltak a nézeteltérések fő okai?

- Hát például a bátyja, az az átokfajzat. Rosszul leszek tőle.

- Szó, ami szó, Otis valóban nem nevezhető min­denki kedvencének. Sallytől tudom, hogy mostanában kiadóvállalata van. Gondolom, azt is ugyanúgy tönkre­teszi majd, mint annak idején a régiségboltot. Megmondtad Sallynek, hogy rosszul leszel a fivérétől?

- Meg. Már attól is eléggé felkapta a vizet. Aztán azt is eléggé zokon vette, amikor le akartam beszélni a szobrászkodásról.

* És miért akartad lebeszélni arról, hogy szobrászként tevékenykedjék?
* Mert utálom azt a sznob társaságot Chelsea-ben. Szakállas pasasok... - mondta Pongo, és megborzongott az irtózattól. - Néha meglátogattam a műtermében, és azok a figurák szemöldökig szakállban, tömegével hem­zsegtek nála, mintha a faburkolat alól másztak volna elő.

Lord Ickenham elgondolkodva szívott egyet a szivarján.

* Tévedtem, amikor azt mondtam, hogy nem vagy olyan, mint a vasbeton. Úgy látom, mindent elkövettél akaratod érvényesítésére, akár egy maharadzsa.
* Ő is mindent elkövetett, hogy érvényesítse az aka­ratát. Mindig zsarnokoskodni akart rajtam.
* A lányok ilyenek. Különösen az amerikai lányok. Onnan tudom, hogy feleségül vettem az egyiket. Ez hozzátartozik a varázsukhoz.

- Akkor is: mindennek van határa.

* És részedről elértetek arra a határra - de hogyan? Ígérted, hogy elmeséled. Mire nem voltál hajlandó?
* Azt akarta, hogy vigyek magammal valami ék­szereket, amikor New Yorkba utazom, és csempésszem át a vámon.
* Eszem a szívét, micsoda vállalkozó szellemű kis teremtés! De mióta vannak Sallynek ékszerei?
* Nem az övé volt, hanem egy gazdag barátnőjéé, valamilyen Alice a neve. Az az eszetlen perszóna hetet­-havat összevásárolt a Bond Streeten és környékén, de ahhoz már nem volt kedve, hogy vámot fizessen utána, amikor hazautazik New Yorkba, Sally meg azt akarta, hogy én csempésszem át a kedvéért.

- Előzékeny gondolat.

- Szerintem idióta gondolat. És ezt meg is mondtam neki. Rém hülyén vettem volna ki magam, amikor a kikötőben kibeleznek a hatósági közegek.

Lord Ickenham felsóhajtott.

- Értem. Hát sajnálom. Sallynek jól jött volna egy ilyen magadfajta gazdag férj. Attól félek, hogy szegény kislány a tönk szélén áll.

Pongo álla egy fokozattal lejjebb esett. Szerelme, meglehet, halott, ám szíve érző szív maradt.

- Ne mondd már!

- Azt hiszem, hovatovább ennivalóra sem telik neki.

- Ezt a hülyeséget!

- Nem hülyeség. Soványnak láttam, és nem tetszett az sem, ahogy rávetette magát a zöldborsós bárányra, mintha hetek óta nem evett volna rendesen. Azt hi­szem, a szobrászok nincsenek túlfizetve. Ki az ördög vásárol agyagból gyúrt mellszobrokat?

- Ó, az nem gond - derült fel Pongo. - Sally nem a szobrászatból él. Van egy kis vagyonkája; Kansas City­ben élt egy nagynénje, attól örökölte.

- Tudom. De szerintem valami baj lehet azzal a va­gyonkával. Sally két éve jött át Londonba, hogy meglá­togassa Otist. Lehet, hogy azóta a bátyja már megsza­badította a pénzétől. Az olyan zsivány, mint Otis, két év alatt simán el tudja intézni az ilyet.

- Sally okosabb annál.

- A szeretett bátyjával kapcsolatos ügyekben a leg­több okos lány teljesen elbutul. Mindenesetre nemrég írtam neki, hogy remélhetőleg hamarosan Londonba utazom, legyen egy szabad estéje, hogy meghívhassam vacsorára. Azt válaszolta: örül, hogy találkozunk, mert úgyis beszélni akart velem egy nagyon sürgős ügyben. A nagyont alá is húzta. Nem tetszett nekem ez a kije­lentés. Úgy hangzott, mint a te régi leveleid, amikor átmeneti kellemetlenségeid támadtak a bukmékered­del, és egy kis pénzügyi hitel folyósításában remény­kedtél. Elég az hozzá, hogy holnap találkozunk, és meg fogom szondázni. Szegény kicsi Sally, nagyon remé­lem, hogy nincs nagy bajban. Csodálatos kislány.

- Az.

- Tehát még mindig így érzel iránta?

* Hát eléggé. Bolondulok érte. Akartam is egy kis jót tenni vele, mielőtt elmentem Amerikába. Hermione mondta, hogy a vén Bostock mellszobrot akar csinál­tatni magáról, ajándékba a falu klubjának, én meg rávettem, hogy Sallyt ajánlja be az öregnél. Arra gon­doltam, biztosan örülni fog a megbízatásnak.
* No nézd, no nézd. Az effajta impulzív lányok örül­ni szoktak az ilyesminek. Szinte hallom, amint ezt mondja: „Pongo a legderekabb ember, akit csak isme­rek." Azt hiszem, ha ügyesen forgatod a lapjaidat, még mindig lehetséges, hogy feleségül vedd.
* Nem tévesztetted szem elől azt a jelentéktelen mel­lékkörülményt, hogy eljegyeztem Hermione-t?
* Szabadulj meg.
* Haha!
* A legjobb barátaid is ezt tanácsolnák. Kedélytelen, befelé forduló fiatalember vagy, aki hajlamos csak a dolgok árnyoldalát érzékelni. Sosem felejtem el az agárverseny napját. „Morózus" - ezzel a szóval tudom jellemezni, milyen arcot vágtál, amikor a rendőr elkap­ta a gallérodat. Olyan benyomást keltettél, mint Hamlet. Egy vidám, eleven asszonykára van szükséged, aki kizökkent önmagadból - olyanra, aki vizes vödröt tá­maszt az ajtó fölé, amikor a püspök jön szállóven­dégnek. Nem hinném, hogy ez a Hermione Bostock életében akár csak egyszer is csempészett súrolókefét valakinek a lepedője alá. Én bizony ejteném. Küldj neki egy érzelmes hangú sürgönyt, hogy meggondoltad magad, és hogy részedről vége. A dolgozószobámban találsz távirati blankettát. Pongo ájtatos arcot vágott.

- Csak hogy tudd, Fred bácsi, hat lóval sem lehetne kirángatni ebből az eljegyzésből.

- Kötve hiszem, hogy találnánk hat olyan lovat, amelyik hajlandó lenne megpróbálni.

- Imádom azt a lányt. Bármit hajlandó lennék meg­tenni érte. Csak hogy érzékeltessem, elárulom, hogy azt mondtam neki: antialkoholista vagyok. És miért? Mert egyszer azt találta mondani, hogy jó lenne, ha én nem lennék olyan, mint ezek a semmirekellő szivornyák, akik naphosszat a bárpultot támasztják, és csak a mandulájuk áztatásával foglalkoznak. „Még hogy én? - mondtam erre. - Isten ments. Én ugyan egy ujjal sem érintem az alkoholt." Na, ebből is láthatod.

- Tehát amikor megérkezel Ashendenbe...

- Csapra ütik a limonádét, és patakokban folyik majd a málnaszörp. Tudom. Előre számoltam ezzel. Keserves lesz, de el fogom viselni. Az ő kedvéért. Mondtam, hogy imádom. Ha H. Bostock nem földre szállt angyal, akkor földre szállt angyal egyáltalán nem létezik. Mos­tanáig nem tudtam, mi a szerelem.

- Pedig volt épp elég alkalmad, hogy kiderítsd. Körülbelül ötvenhét szerelmi fellángolásodat kísértem gyengéd együttérzéssel, kezdve azzal a szeplős leánygyermekkel a tánciskolában, akinek elöl két foga hiány zott, és aki monoklit nyomott a szemed alá egy búgó­csigával, mikor a ruhatárban megcsókoltad, egészen eddig a...

Lord Ickenham elhallgatott; Pongo sandán méregette.

* Na? Eddig a...? Mit akartál mondani?
* Keresem a hasonlatot, a hölgy ugyanis riasztóan ötvözi magában egy múlt századi kékharisnya, egy had­vezér és a néhai Carrie Nation, a mértékletesség apos­tola vonásait - felelte Lord Ickenham. - Eddig a vasvil­laszemű nevelőnőig. Eddig a húszperces kemény tojá­sig, akivel kettesben józan gondolkodású ember nem megy végig egy sötét mellékutcán.

Ez már sok volt. Pongo felállt, méltóságteljesen.

* Csatlakozzunk a hölgyekhez - mondta hidegen.
* Egy sincs a háznál - vetette ellen Lord Ickenham.
* Nem tudom, mért mondtam ezt - ismerte be Pon­go bosszúsan. - Azt akartam mondani: hagyjuk a du­mát, gyerünk biliárdozni.

3. FEJEZET

1

Pongo Twistleton másnap délután könnyű szívvel, aj­kán víg trallalával hajtott Ashenden felé. Lord Ickenham, aki csak néhány órával később indult nagyvárosi kilengésére, a lépcsőről integetett utána.

A szerelmes fiatalembert semmi sem villanyozza fel annyira, mint az, ha sikeresen ellenállt a Kísértőnek, aki olyan cselekedetekre akarta rábírni, amelyeket imádatá­nak tárgya helytelenített volna. Valahányszor eszébe ju­tott, milyen példamutató szilárdsággal hárította el Fred bácsi kellemes és tanulságos londoni délutánra vonat­kozó ajánlatát, Pongo lelki emelkedettséget érzett.

Még hogy kellemes és tanulságos délután! Kevesen jutottak oly közel ahhoz, hogy így fakadjanak ki: „Piha!", mint amilyen közel Pongo járt hozzá, ha Lord Ickenham invitálása felmerült emlékezetében, akárha valami szörnyűséges kígyó ütötte volna fel iszonyú fejét. A vén himpellér, van képe kellemes és tanulságos délutánokat emlegetni olyan ember előtt, aki egyszer és mindenkorra maga mögött hagyta az ilyesmit! Meg­borzongott az undortól, és tudata hátországába szám­űzve ezt a lealacsonyító epizódot, gondolatait kelleme­sebb téma, a Hermione Bostock szüleivel való közeles találkozás témája felé fordította.

Meggyőződése volt, hogy ez a találkozás a startjeltől kezdve mindvégig szédületes lesz. A két felmenőről természetesen semmilyen ismerettel sem rendelkezett, de arra számított, hogy két intelligens felmenőhöz lesz szerencséje, akik megismerik a derék vőjelöltet, ha előttük áll, ennélfogva az olyan embernek, mint ő - aki szilárd, állhatatos, akit nagybácsik hízelgése meg nem tántoríthat, aki tetőtől talpig a tisztesség maga -, már az első percben a tenyeréből fognak enni. „Drágám, ez a fiú annyira bájos!" - írják majd Hermione-nak, Sir Aylmer pedig, akit afféle modern Mikulás bácsinak képzelt, azt mondja majd (a szelíd, kedves arcú, anyás) Lady Bostocknak, miközben ágyukhoz totyognak az első szerfölött kellemes este után: „Ez a legény aztán minden szempontból megfelelő, ugye, drágaságom?", vagy talán azt: „Na, na?" Derűs magabiztossággal nézett elébe a percnek, amikor lelkük acélnál is erősebb kapcsokkal fűződik egybe.

Következésképpen enyhe ingerültséggel vette tudo­másul, hogy az ügyek kívánt állása késedelmet szenved. Ha az ember acélnál is erősebb kapcsokkal óhajtja lelkét összefűzni valamely ház lakóival, akkor ennek első szá­mú előfeltétele, hogy a házba bejusson, márpedig ez, mint fölfedezte, nem várt nehézségekbe ütközött.

Az Ashenden-udvarház szilárd, masszív épület volt; abból az időből való, amikor az emberek hajlékukat még nem abból a célból emelték, hogy legyen hol pa­pucsba bújni és pipára gyújtani, inkább erődítmé­nyeket kívántak alkotni, hogy távol tartsák az ártó szándékkal és faltörő kossal érkező idegeneket. A súlyos és tömör kapu az adott pillanatban be is volt zárva. Ráadásul a csengő a jelek szerint nem műkö­dött. Pongo egy darabig teljes testsúlyával nekitá­maszkodott a nyomógombnak, de amikor nyilván­valóvá vált, hogy ezzel nem jut semmire, egyéb megoldás szükségessége merült fel.

Ezen a ponton fedezett föl egy nyitott franciaablakot, nem messze attól a helytől, ahol állt, és úgy ítélte, hogy kezébe került a megoldás kulcsa. Talán kissé szokatlan, hogy valaki az ablakon át érkezik első vizitre, de Sir Aylmer Bostock, ez a derék, jámbor öregúr el fogja nézni neki. Eltávozott a főkaputól, az elvesztett csata színhelyéről, és az ablakon belépve egy szempillantás alatt lesújtott rá a kellemetlen, sokkszerű élmény, ame­lyet mindenki átélt, aki először tette be a lábát ebbe a szobába, mert az egykori gyarmati kormányzó itt tar­totta a külszolgálata alatt összegyűjtött afrikai tárgyakat. Sir Aylmer Bostock afrikai kollekciója valószínűleg a legvisszataszítóbb, legfölöslegesebb és legértéktelenebb gyűjtemény volt, amit exkormányzó valaha hazaho­zott; a tárgyak nagy része láttán Pongo úgy érezte, mintha ismeretlen, borzalmas világba csöppent volna.

Amikor ismét lélegzethez jutott, jobban szemügyre vette a keze ügyébe eső legelső objektumot, egy külö­nös izét, amelyet vörös agyagból állított elő a művész, aki szemlátomást kommersz rum hatása alatt alkotott. Pongo eltöprengett: ugyan mitől lehet valaki olyan tökkelütött, még ha iskolázatlan szerecsen is az illető, hogy értékes órákat fecsérel ilyesmire, amikor ugyanezt az időt gyümölcsözőbb tevékenységgel is eltölthetné, hajszolhatna például krokodilt, vagy kupán vághatná a szomszédját egy husánggal. Ekkor váratlanul belehasí­tott a levegőbe egy emberi hang, amely számos tulaj­donságában olyan volt, mint az utolsó ítélet harsonája.

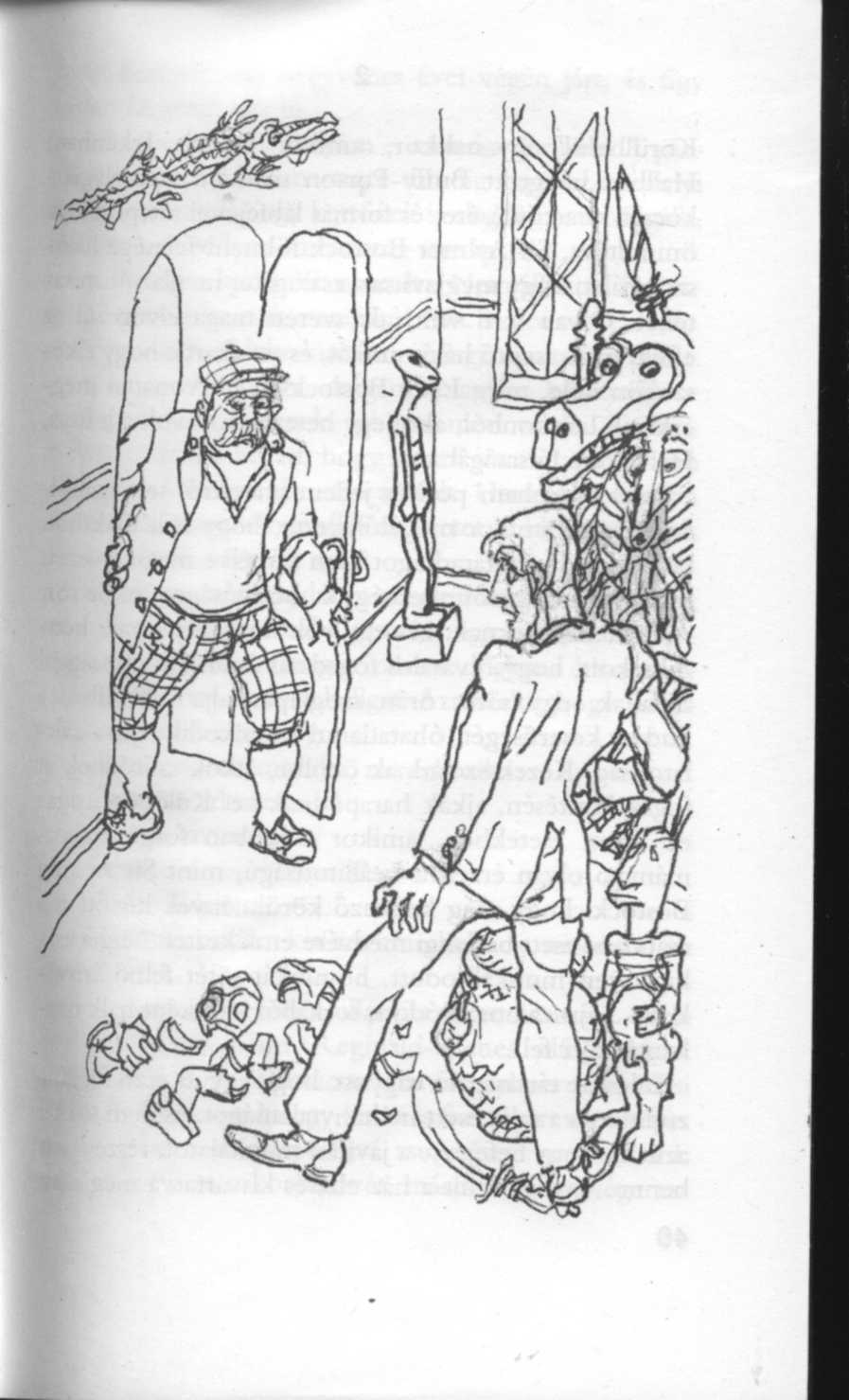
- reginald!

Pongo hevesen összerezzent, és elejtette az izét. Az a padlóra zuhant, és közönséges törmelékké lényegült át. Egy pillanat múlva egy pohos férfialak jelent meg az ajtóban, belépését óriási, fehér bajusz előzte meg.

**2**

Körülbelül ugyanakkor, amikor Pongo Ickenham Hallban beugrott Buffy-Porson márkájú személygép­kocsija vezetőülésére, és formás lábfejével rátaposott az önindítóra, Sir Aylmer Bostock fölment felesége háló­szobájába, hogy megjavítsa a zsalugáter meglazult eresz­tékét. Olyan férfi volt, aki szereti maga elvégezni az efféle apró-cseprő házimunkát, és azt akarta, hogy elké­szüljön vele, mire Lady Bostock a déli vonattal meg­érkezik Londonból, ahol egy hetet töltött volt a leánya, Hermione társaságában.

Lord Ickenham pontos jellemismeretről tett tanúbi­zonyságot, amikor megelőlegezte, hogy Bill Oakshott távolmaradása a fáradságot nem kímélve megszervezett közösségi fogadóünnepségről bosszúságot okoz Sir Aylmer Bostocknak. Ha egy volt kormányzó, aki hoz­zászokott, hogy hivatalos fogadásai óramű pontossággal zajlanak, egy sötét órán megtapasztalja a felsülés, a kudarc keserűségét, óhatatlanul eluralkodik rajta a zaklatottság. Kezek szorulnak ökölbe, átkok szűrődnek át fogak kerítésén, ajkak harapódnak be. Különösen igaz ez olyan esetekben, amikor a szóban forgó exkormányzó olyan érzelmi beállítottságú, mint Sir Aylmer Bostock: hogy még kedvező körülmények között is a csapdába esett barlangi medvére emlékeztet. Míg a zsalugáteren munkálkodott, homlokát sötét felhő árnyé­kolta, bajusza borzolódott, torkából időnként halk horkantás tört fel.



Felesége társaságára vágyott, hogy együtt érző fülekbe zúdíthassa a rajta esett méltánytalanságot, és nem sokkal azután, hogy befejezte a javítási munkálatot, része is lett benne. Taxi gördült a ház elé, és kisvártatva megjelent Lady Bostock, aki negyvenes évei végén járt, és úgy nézett ki, mint egy ló.

* Ó, hát itt vagy, drágám - mondta derűsen. A pár­jával való társalgásban szinte mindig igyekezett annyi derűt tanúsítani, hogy kettőnek is elég legyen. Megállt, szimatolt. - Milyen furcsa szag van itt.

Sir Aylmer a homlokát ráncolta. Nem állhatta, ha kri­tizálják, még ha csak a szagáról volt is szó.

* Ragasztó - felelte kurtán. - Megjavítottam a zsalut.
* Ó, de okos vagy, drágám! Nagyon köszönöm - ragyogott Lady Bostock, jobban, mint valaha. - Gon­dolom, már azt hitted, hogy sosem jövök haza. Olyan jó itthon. London rémesen zsúfolt. Hermione nagyon jó színben van. Mindenféle üzenetet küldött neked és Reginaldnak. Megjött már?

Sir Aylmer már majdnem megkérdezte, ki az ördög az a Reginald, de eszébe jutott, hogy leánya a közel­múltban eljegyezte magát valami dögletes kis senki­házival, aki erre a névre hallgat. Azt felelte, hogy Regi­nald még nem jött meg.

* Hermione azt mondta, ma érkezik.
* Hát nem érkezett.
* Nem is táviratozott?
* Nem. Talán elfelejtette.

- Hájfejű, ostoba kis semmirekellő - morogta Sir Aylmer.

Lady Bostock aggódó pillantást vetett az urára. Férje viselkedésében némi Reginaid-ellenes elfogultságot vélt felfedezni, és jól ismerte már Sir Aylmer működési elvét. Tudta, hogy ha egy kicsit is formában van, képes percek alatt apró zsírpacnivá zsugorítani azokat, akik nem nyerték el rokonszenvét, márpedig őladysége azt szerette volna, ha ez a katasztrófa a jelen esetben nem következik be. Hermione, amikor kikísérte a Waterloo pályaudvarra, határozott utasításokkal látta el arra néz­ve, hogy a szeretett fiatalember, amíg az Ashenden-udvarházban tartózkodik, dédelgetett kedvenchez illő bánásmódban részesüljön, és Hermione nem az a fajta lány volt, akivel szívesen ujjat húz az ember. Elvárta, hogy kívánságainak eleget tegyenek, és akinek kedves volt az élete, meg is felelt ennek az elvárásnak.

Felrémlettek Lady Bostock emlékezetében a megret­tent ifjú szárnysegédek, akik az Alsó-Hátasztánban eltöltött hosszú, boldog esztendők során a szeme láttára töpörödtek össze, mint a megpörkölt papír, ha Sir Aylmer Bostock rájuk vetette tekintetét. Esdeklő pil­lantással tette föl férjének a kérdést.

- Ugye kedves leszel Reginaldhoz, drágám?

- Én mindig kedves vagyok.

-Nem szeretném, ha panaszkodna Hermione-nak a rideg fogadtatás miatt. Tudod, milyen a lányunk.

Gondolatokkal terhes csönd ereszkedett le, míg mindketten végiggondolták, milyen Hermione. Lady Bostock törte meg a hallgatást reménykedő hang­súllyal.

- Talán összebarátkoztok.

- Bah!

- Hermione azt mondja, elbűvölő fiatalember.

- Valószínűleg a szokásos brillantinos hajú, vihogó kis vizesnyolcas - előlegezte meg Sir Aylmer rosszked­vűen, mint aki nem hajlandó az ürömben megkeresni az örömöt, sem a dolgok derűs oldalát szemlélni. - Épp elég baj, hogy William itt van. Ha még Reginaldot is hozzáadjuk, kész pokol lesz az élet.

Szavairól Lady Bostocknak eszébe jutott, hogy van itt egy téma, amelyre, szerető nagynéni lévén, hamarabb rá kellett volna térnie.

* Ezek szerint William megérkezett?
* Igen. Ő, igen, ő megérkezett.
* Remélem, jól sikerült a fogadtatás. Már akkor cso­dálatos ötletnek tartottam, amikor először említetted. Hogy meglepődhetett... Milyen szerencse, hogy még a mulatság előtt hazaért. A játékoknál mindig olyan hasznossá tudja tenni magát. Most hol van?
* Mit tudom én? Remélem, felfordult.
* Aylmer! Hogy mondhatsz ilyet?

Sir Aylmer a felesége hazatérése óta nem horkantott, de most olyan hangot hallatott, mintha mindazok a horkantások, amelyeket mostanáig elfojtott, egyeden hatalmas hangorkánban egyesülve törnének elő. Meg­lepő, hogy Pongo, aki épp akkor hajtott be a kapun, nem hallotta meg, és nem hitte azt, hogy kidurrant a kocsi egyik kereke.

* Hogy mondhatok ilyet? Hát tudd meg, mit tett ez a kis féreg! Nem szállt le Ashenden Oakshottnál. Ott kuksolt a vonaton, továbbment Bishop's Ickenhamig, és órákkal később jelent meg Lord Ickenham kocsi­jában, pocsolyarészegen.

Sietünk hangot adni tiltakozásunknak, amennyiben ez a kijelentés a tények előítéletből és rosszindulatból fakadó teljes elferdítésén alapul. Tekintve, hogy Bill Oakshott súlyos csapás alatt roskadozva érkezett Lord Ickenham otthonába, hiszen nem sokkal azelőtt tudta meg, hogy a lány, akibe szerelmes, mással jegyezte el magát - ehhez képest igazán példamutató mértéktartás­ról tett tanúbizonyságot. Abban az élethelyzetben, amelyben mások vödörszám döntenék magukba az alkoholt, ez a nagyszerű fiatalember vasfegyelemmel uralkodott magán. Beérte egyetlen gyors pohárkával, amelyet egy másik, jóval lassabb követett, és azzal kész.

Igaz ugyan, hogy amikor nagybátyjával találkozott, viselkedése okot adott a félreértésre, de az ilyesmi elkerülhetetlen, ha egy megszeppent fiatalember szembe­találja magát egy dühöngő, idősebb férfirokonnal, akire mindig is félelemmel tekintett, és akiről tudja, hogy éppen miatta tombol. Ilyen körülmények között az arc óhatat­lanul elvörösödik, és a lábak ingataggá válnak, még olyan egyén esetében is, aki egész életében absztinens volt.

Hát ennyit erről a felháborítóan igazságtalan vádról.

Lady Bostock aprót csettintett, mint amikor valaki nedves ujjal tüzes vashoz ér; a nők olyan esetekben hal­latják ezt a hangot, amikor a férfiak azt mondják: „Na­hát, megáll az eszem!"

- Lord Ickenham kocsijában?

- Abban.

- De hát hogy került Lord Ickenham kocsijába?

- A jelek szerint a vonaton találkoztak.

- Ó, értem. Csak azért csodálkoztam, mert mi nem is ismerjük Lord Ickenhamet.

- Én negyven évvel ezelőtt ismertem. Egy iskolába jártunk. Hál' istennek azóta nem láttam. Tiszta őrült.

- Mindig is különc híre volt. - Lady Bostock elhall­gatott, fülelt. - Figyelj csak. Kocsi közeledik. Ez Re­ginald lesz. Menj le, és üdvözöld.

- Dehogy megyek - fakadt ki Sir Aylmer. - Reginald felőlem megpukkadhat. Csak hadd várjon. Előbb Williamet akarom megbeszélni veled.

- Hogyne, drágám. Mondd csak, drágám. Valóban különösnek tűnik a viselkedése. Adott valamilyen ma­gyarázatot?

* Ó, megvolt a meséje, abban nem volt hiba. Azt mondta, hogy elaludt a vonaton, és Bishop's Ickenhamben találta magát. Egy szavát sem vettem be. Nyil­ván az történt, hogy meglátta a fogadására tett előké­születeket, begyulladt, és fenn maradt a vonaton a kis varangy, így aztán nekem kellett gondoskodnom arról, hogy a lelkész, a felesége, a rezesbanda, tíz cserkész meg a Gyermekek Bibliakörének tizennégy tagja simán hazajusson, és egyikük se csináljon botrányt. És el­mondhatom, hogy egyszer-kétszer már nem sok híja volt. Azok a bibliaköri kölkek igencsak rusnya kedvük­ben voltak.
* Nagy csalódás lehetett mindenkinek.
* Nem ez a legrosszabb a dologban. Lehet, hogy né­hány száz szavazatot is elvesztettem emiatt.
* De drágám, ugyan miért? Nem te tehettél róla.
* Mit számít az? Az emberek nem logikusan gondol­kodnak. Az ilyen kudarc híre bejárja a megyét. Egyik ember továbbadja a másiknak. Elterjed, hogy nevetsé­ges helyzetbe kerültem, és a szavazók bizalma megren­dül. Semmit sem tehetek. Ez a keserű igazság. Egy fiatalembert, aki annyi idős és akkora, mint William, mégsem fektethetek a térdemre, hogy elnadrágoljam a hajkefe hátával... tessék!

Kopogtak volt az ajtón. Jane, a komorna belépője következett.

* Ladységedet telefonhoz hívják, milady - szólt Jane, aki hitt abban, hogy a magas társadalmi ranghoz meg­különböztetett tisztelet jár. - A tiszteletes úr az, milady.

- Köszönöm, Jane. Azonnal megyek.

* Én meg - horkantott Sir Aylmer fáradtan - azt hiszem, lemegyek, és fogadom ezt a nyüves Reginaldot.

- Ugye nem feledkezel meg Hermione-ról?

- Nem, nem feledkezem meg Hermione-ról - mo­rogta Sir Aylmer. Megingathatatlan volt abban a meg­győződésében, hogy leánya jövendő férje csakis ha­szontalan, förtelmes rémség lehet, mint manapság min­den fiatalember, ám ha Hermione azt kívánja, ő kész turbékolni neki, mint a gerlice - már amennyire képes turbékolni az az ember, akinek hangi megnyilvánulásai leginkább egy rosszkedvű kikiáltóra emlékeztetnek.

Lement a szalonba, és a helyiséget üresen találva egy pillanatra elbizonytalanodott. Az exkormányzóknak azonban gyorsan vág az eszük, hozzászoktak már, hogy váratlan helyzetekben feltalálják magukat. Ha egy exkormányzó Twistletont keresve belép egy szalonba, ahol Twistletonnak kellene tartózkodnia, ám ott Twist­letont nem talál, nem áll tétlenül, nem malmozik a hüvelykujjával, és nem süpped meddő tanakodásba, hogy vajon mit tegyen. Ehelyett teleszívja tüdejét, és ordít.

- REGINAld**!** - mennydörögte Sir Aylmer.

Amikor a visszhangok elültek, úgy rémlett neki, mintha mozgást hallana a házi múzeumból a hall túl­oldalán. Odament, és bedugta fejét.

Úgy volt, ahogy sejtette. Valami twistletonszerűség állott odabent. Sir Aylmer átlépte a küszöböt, így az idősebb és az ifjabb nemzedék egy-egy képviselőjének alkalma nyílt szemügyre venni egymást; szemügyre venni huzamosan és alaposan.

Az érzékszervi ellenőrzés során mindkét fél kedve­zőtlen benyomásokat szerzett a másikról. Pongo feszélyezetten nézte a bajusszal ellepett, hepehupás arcot, és az járt a fejében: ez a Bostock nemhogy az álmaiban elképzelt kedélyes, Dickens tollára méltó figura volna, épp ellenkezőleg: ő a legkeményebb vén baldóver mind közül, akivel különböző keménységi fokú baldóverekben korántsem szűkölködő pályafutása során valaha találkozott. Sir Aylmer pedig, miután beitta Pongo látványát a citromszőke hajtól a bokazokniig és az antilopcipőig, magában meg kellett állapítania: helyes volt az előzetes feltételezés, amely jövendőbeli vejét dögletes kis senkiházinak, illetve haszontalan, förtelmes rémségnek jellemezte. Egyetlen pillantás elég volt ahhoz, hogy felmérje: mindkettő illik rá.

Sir Aylmer Bostock mindazonáltal azzal az elhatá­rozással jött le, hogy turbékoljon, mint a gerlice, tehát turbékolásba fogott.

* Ó, hát itt van. Reginald Twistleton?
* Bizony. Twistleton, Reginald.
* Hörrrvendek - bömbölte Sir Aylmer, mint egy orosz­lán, amelyet farba lőttek, miközben az katonái szomját csillapította; jóllehet meggyőződése volt, hogy továbbra is turbékol. - Örülök, hogy megismertem, Reginald. Mindjárt jön a feleségem is. Mit keresett idebent?

- Nézegettem ezeket a... hogy is mondjam... dolgokat.

* Az afrikai gyűjteményemet? Felbecsülhetetlen.
* Tényleg? És mennyire felbecsülhetetlen?
* Nem sok ilyen kollekció létezik a világon. Tíz évig tartott, mire összegyűjtöttem. Érdeklik az afrikai mű­tárgyak?
* Ó, nagyon. Imádom őket.

Ezzel a helyes hangot ütötte meg. A bajusz mögött valami különös vonaglás indult meg, ami elárulta, hogy Sir Aylmer mosolyog, és ki tudja, milyen gyönyörű barátság bimbózott volna ki kettejük között a követ­kező pillanatokban. Sajnos azonban még mielőtt a bimbózási időszak megkezdődött volna, Sir Aylmer pillan­tása az izé maradványaira vetődött, és arcáról eltűnt a mosoly, mint lehelet a borotva pengéjéről, olyan ádáz gyűlöletnek adva át helyét, hogy Pongo úgy érezte, belső szerveit egy ásó vagy lapát segítségével kezdi el­távolítani valaki.

- Hrrammh! - ordított fel Sir Aylmer, nyilván valami törzsi istenséghez fohászkodva. - Hogy a... Mi a... Ezt maga csinálta?

- Ööö, igen - ismerte be Pongo, és egyik lábáról a másikra állt. - Szörnyen sajnálom.

Sir Aylmer, nem minden ésszerűség híján, megkér­dezte, mi értelme sajnálkozni, Pongo pedig, követve ezt a gondolatmenetet, azt mondta: tényleg, érti, mire gon­dol a másik, és szavait ideges vihogással egészítette ki.

Mármost sokan vannak, akik ki nem állhatják az ide­ges vihogást. Sir Aylmer ezek közé tartozott. Ezt annak idején több alkalommal is szárnysegédei tudomására hozta volt. Még leánya, Hermione óhaja sem vehette elejét annak, hogy újabb gyilkos pillantást vessen Pongóra; e másodikhoz képest az előző tele volt gyengéd­séggel és szeretettel. Leereszkedett a padlóra, és négy­kézláb kuporogva a törmelék felett, mint Marius Karthágó romjain, fojtottan mormogott maga elé vala­mit, amiben fiatal csirkefogókról és ügyetlen idiótákról esett említés. Pongo nem értette maradéktalanul az elhangzottakat, de annyit azért hallott, hogy általános benyomást szerezzen.

Falfehér volt, és nagyokat nyelt. Homlokát ragacsos veríték lepte el, mintha valamiféle lelki gőzfürdőbe lépett volna. Gyermekkorában a nevelőnők, későbbi éveiben a tanárai időnként becsmérlő megjegyzéseket tettek értelmi képességeit illetően, de annyi esze azért volt, hogy képes legyen felmérni: ezen a látogatáson, amikor életbevágóan fontos, hogy átütő sikert arasson Hermione szüleinél, a kezdet bizony gyatrán sikerült.

Sir Aylmer ezután feltápászkodott, és ecsetelni kezd­te, hogy az izé az egész gyűjtemény ékessége volt, és száz fontért sem vált volna meg tőle, még akkor sem, ha a reménybeli vásárló letérdepel előtte, hogy nyo­matékot adjon ajánlatának; ekkor sustorgás hangzott fel odakünn jelezvén, hogy valamely szilárd test közeledik sok km/ó sebességgel a hallon át. A következő pil­lanatban Lady Bostock viharzott be.

Őladysége magatartásából talán csak Sherlock Holmes tudta volna kikövetkeztetni, hogy a lelkész az imént azt közölte vele a telefonban: a segédlelkész kanyaróval ágynak esett; azt azonban még Watson doktor is észre­vette volna, hogy a hölgyet súlyos lelki megrázkódtatás érte. Olyannyira felkavarta a hír, hogy - jóllehet kifi­nomult modorú háziasszony volt - ügyet sem vetett Pongóra, aki most éppen a másik lábáról állt az egyikre.

* Aylmer! .
* Mi van?
* Aylmer... A lelkész...
* mi van?
* A lelkész most közölte, hogy Mr. Brotherhood kanyarót kapott. Most azonnal át kell mennünk meglá­togatni.
* Ki az ördög az a Mr. Brotherhood?
* A segédlelkész. Te is ismered Mr. Brotherhoodot, a segédlelkészt. Az a kedves, pattanásos fiatalember. Fog­ta magát és megkapta a kanyarót. És én már majdnem megbíztam azzal, hogy zsűrizze a babákat.
* Miféle babákat?
* A babaszépségversenyen. A mulatságon.

Egy szót most a mulatságról. Ez volt Ashenden Oakshott közéletének fénypontja, a társasági szezon csúcsa, amikor a falu apraja-nagyja összegyűlik az uradalom területén, és kiveszi részét a hejehuja legkülönbözőbb válfajaiból. Verseny futódik, néptánc ropódik, a nagy sátorban csecsemőszépség-versenyen mérik össze ere­jüket az erre méltók, és hihetetlen mennyiségben fogy a tea meg a kalács. Képzeljük el, hogy az epsomi derby összekeveredik a Buckingham-palota kerti ünnepélyével és Belsazár lakomájával - eredményül az Ashen­den Oakshott-i mulatságot kapjuk.

Így már könnyen belátható, miért oly feldúlt Lady Bostock a bekövetkezett csapás miatt. Ha közeleg a mu­latság, és a segédlelkész kanyaróval ágynak esik, az udvarház úrnője ugyanolyan szorongatott helyzetbe ke­rül, mint az impresszárió, ha az előadás sztárja néhány nappal a bemutató előtt felmond, vagy mint a tábornok, akinek serege lumbágót kap a csata előestéjén.

- Ez szörnyű. Rettenetes. El sem tudom képzelni, kivel helyettesíthetném.

Sir Aylmer, aki hasonló esetekben a lehető leghama­rabb szerette áttekinteni a helyzetet, kijelentette, hogy akasszák fel, ha vállalja, Lady Bostock pedig azt felelte, hogy nem, dehogyis, álmában sem jutott volna eszébe erre kérni.

- De muszáj találnom valakit. - Lady Bostock szeme szent őrületben földről az égbe, égből földre villant, majd Pongón állapodott meg, aki most visszaállt arra a lábára, amelyikkel kezdte; úgy nézett a fiatalemberre, mint akit álmában rémalakok környékeznek. - Maga Reginald? - kérdezte szórakozottan.

A jelenet érzelmi töltése, kivált, hogy közvetlenül Sir Aylmer izékről tartott előadása után érte, a szellemi zavarodottság olyan fokára juttatta Pongót, hogy egy pillanatig maga sem tudta a helyes választ. Reginald? Reginald ő vajon? Elképzelhető egyáltalán, hogy bárki a világon Reginald legyen?... Ó, hát hogyne, persze. Ennek az asszonynak igaza van.

* Igen, én vagyok Reginald.
* Mennyire örülök, hogy végre megismerhetem - jajongott Lady Bostock, mint megtöretett lélek a vas­kerék alatt.

Az efféle megjegyzésre sohasem könnyű megtalálni az ideális feleletet. A szimpla „Igen"-t túlzottan öntelt­nek, a „Meghiszem azt"-ot túlzottan nyeglének ítélve elvetette, annyi szerencséje pedig nem volt, hogy eszé­be jutott volna az „Én is régóta szerettem volna már találkozni önnel". Pongo így beérte egy újabb ideges vihogással.

Lady Bostock elgyötört tekintetében váratlan fény gyúlt.

* Zsűrizett már babaszépségversenyen, Reginald?
* Én? - rándult össze Pongo.

Mielőtt egy szóval is többet mondhatott volna, köz­belépett egy angyal, aki tökéletesen Sir Aylmer Bostocknak álcázta magát, hogy kiragadja őt a váratlanul feltornyosult, iszonyú veszedelemből.

* Nem Reginald kell neked - mondta, és Pongo, aki egy pillanattal előbb még kikérte volna magának a gon­dolatát is, hogy valaha kedve legyen a házigazdát magá­hoz szorítani és kétfelől arcul csókolni, most mégis erős késztetést érzett, hogy éppen ezt tegye. - Megmondom én, ki fogja megcsinálni.

Attól fogva, hogy azt mondta: „Akasszanak fel, ha vállalom", és erre feleségétől megnyugtató választ ka­pott, Sir Aylmer hallgatásba burkolózott, mintha me­rengne vagy töprengene valamin, és most kiviláglott, hogy az agymunka megtermette gyümölcsét. Mozgása felélénkült, szemében pedig, amely Pongóra tekintve tompa és felhős pillantású volt, diadalmas csillogás je­lent meg.

Olyan csillogás volt ez, amely a tájékozatlan szemlélőt gondolkodóba ejtette volna, ha azonban valaki látott már korzikai összeesküvőt, aki előtt váratlanul lehető­ség nyílt, hogy vérbosszút álljon a család ellenségén, azonnal felismerte volna. Az a különös, szinte földön­túli fény volt ez, amely sértett nagybácsik tekintetében gyullad, ha alkalmat kapnak arra, hogy megtorolják a sérelmet megtévedt unokaöccsükön.

- Megmondom én, ki fogja megcsinálni - ismé­telte. - William.

- William?

- William - jelentette ki Sir Aylmer, úgy forgatva nyelvével a szót, mint egy korty becses óbort.

Lady Bostock rámeredt.

- De hát William... Komolyan, drágám... Ha valakit nem...

- William.

- William utálná.

- William.

- Tudod, milyen rémesen félszeg fiú.

- William. Nem nyitok vitát, Emily. Semmi értelme a pislogásnak, és a szipogásnak sincs. William lesz a babaszépségverseny zsűrije. Ragaszkodom hozzá. így talán majd megbánja, hogy ott kuksolt a vonaton, és összeszűrte a levet Ickenhammel.

Lady Bostock sóhajtott. Az engedelmesség, amelyet még az oltár előtt kezdett gyakorolni, túlságosan erős megszokássá vált.

- Hát jó, drágám.

- Helyes. Szólj neki, ha látod. De, mint mondod, a lelkész azt kéri, hogy menjünk át hozzá megbeszélni a dolgokat. Rendben, odaviszlek kocsival. Gyerünk.

Kirobogott a franciaablakon át, Lady Bostock követ­te, majd néhány perc múlva, miután a nyakkendőjével és zoknijával tökéletesen összeillő zsebkendővel meg­törölgette homlokát, Pongo is követte őket.

Úgy érezte, friss levegőre van szüksége. Hasonló érzés kerítette hatalmába annak idején az érzékenyebb benn­szülött törzsfőnököket is, amikor Sir Aylmer Bostock az elmaradt kunyhóadók témáját tárgyalta meg velük.

A napfény és a halántékát cirógató, tiszta hampshire-i szellő hamarosan csodát művelt: helyreállította benne a normál állapotot. Nemsokára már majdnem megint önmagának érezte magát; visszatért a házba, és, mint mindenkin, aki először látta Sir Aylmer afrikai műtár­gyakból álló kollekcióját, rajta is erőt vett a kívánság, újból szemügyre venni azokat a kísérteties rémségeket, hogy megállapítsa, tényleg olyan iszonyatosak-e, mint amilyennek első pillantásra látta őket. A franciaablakon át belépett a házi múzeumba, amikor is egy piros arcú rendőr, aki ábrándosan épp arra kerékpározott, a kurta - Hohó! - kiáltást hallatta, és felgyorsította járművét. Tekintete kemény volt, állkapcsát előreszegte.

A rendőrnek Harold Potter volt a neve. Ashenden Oakshottban ő képviselte a Törvény rettentő méltó­ságát. Arca pírját a melegnek köszönhette, ábrándossá­gát pedig Elsie Bean okozta, az udvarház szobalánya, akivel jegyben járt.

Azért is kerekezett éppen erre, mert Elsie Beannel való beszélgetésre vágyott, s mindaddig, míg a sarkon be nem kanyarodott, fejében nem is járt egyéb, mint a szerelem. Hanem amikor gyanús figurákat látott fran­ciaablakokon besurranni, Potter, a Romeo nyomban átváltozott: Potter, a közrend fáradhatatlan őre lett be­lőle. Tekintélyes terjedelmű talpával úgy taposta a pe­dált, akár egy versenyző.

Harold Potter úgy érezte, nagy fogás előtt áll.

Így esett, hogy Pongót, aki az afrikai bennszülöttek értelmi színvonaláról még lesújtóbb véleményt formált, mint annak előtte, a nevezett bennszülöttek becses munkáinak szemlélésében a háta mögött felhangzó, érzelmektől fűtött zihálás zavarta meg. Hátrafordult, és egy rőt bajuszú, hatalmas közeg hideg, acélkék szeme tekintett reá.

- Hohó! - kiáltott fel Pongo riadtan.

- Hohó! - mondta Potter közrendőr, akár a vissz­hang a svájci Alpokban.

3

Hasztalan iparkodás lenne úgy tenni, mintha a helyzet minden kínos mozzanatot nélkülözött volna. Lord Ickenham nagy örömét lelte volna benne, mert semmit sem élvezett jobban, mint azt, ha valami megtöri az élet egyhangú nyugalmát, Pongót azonban tetőtől talpig forró viszketés árasztotta el.

Parazita klubbeli, könnyed felfogású klubtársai pajtás­kodtak a rendőrökkel, alapítványokon keresztül bor­ravalót adományoztak nekik, és az evezősverseny éjsza­káján ellopták a sisakjukat; Pongo velük ellentétben mindig is rettegett a Testülettől. Ez volt az oka az agár­versenyen tanúsított morózus viselkedésének is, amiért Lord Ickenham korholásban részesítette: a Testület egyik tagja, aki bízvást lehetett volna ennek a mostani­nak az ikertestvére, megmarkolta a gallérját, és azzal az indítvánnyal élt, hogy szép nyugodtan jöjjön vele. Fakó mosolyt erőltetett arcára.

* Ó, hello - rebegte.
* Hello - viszonozta Potter közrendőr hidegen. - Mi ez itten, kérem?
* Mi mi itten?
* Mit keres maga ebbe a magánlakba?
* Meghívtak vendégségbe.
* Hohó!

Pongo úgy érezte, hogy nem ért el előrehaladást. A helyzet, amely már kezdetben is zűrös volt, érezhetően a zűrösödés irányában fejlődött. Kissé fel is lélegzett, amikor egy harmadik személy belépése kibővítette a párbeszédet.

Alacsony, masszív leány volt az újonnan érkező, hatá­rozott viselkedésű, kék szemű, fitos orrú; a szobalányok egyenruháját viselte. Érdeklődéssel nézte a szeme elé táruló életképet.

* Hello - mondta. - Te meg honnan kerültél elő, Harry? És ez itt kicsoda?
* A fickót illetéktelen behatolásba értem tetten - felelte Potter közrendőr szabatosan.

Pongo a homlokát törölgette, de ennek hallatán szen­vedélyesen lobogtatni kezdte zsebkendőjét, tiltakozva a túlzottan szakmai megközelítés ellen.

* Mi az a hülyeség, hogy illetéktelen? - fakadt ki szenvedélyesen. - Visszautasítom, hogy illetéktelen be­hatolásról zagyváljon. Hogy lennék illetéktelen, amikor meghívtak ide? Mondja csak meg, hogy is hívják, kedves szobacica...
* Miss Bean, a mátkám - tudatta Potter közrendőr mogorván, eleget téve a társasági illem követelményeinek.

- Ó, tényleg? Szívből gratulálok. Gratula, Miss Bean.

- Köszi.

- Remélem, nagyon-nagyon boldogok lesznek. De eredetileg azt akartam kérni: legyen szíves igazolni, hogy a ház vendége vagyok. Most érkeztem a kocsim­mal, és néhány napig maradok. Én vagyok a híres Twistleton, az a fickó, akivel Miss Bostock jegyet vál­tott. Maga biztos mindent tud rólam. Szerintem az egész ház az én nevemtől hangos.

- Miss Hermione vőlegényének Twistleton a neve.

- Erről van szó.

- És Jane hallotta, amikor arról beszéltek, hogy ide várják, Harry. Szerintem ő az.

- Helyesen szólt, kicsi Bean - mondotta Pongo lel­kesülten. Azonnal megkedvelte ezt a világos észjárású leányt. - Persze hogy én vagyok. Nézzék csak - fordí­totta ki kabátja bélését. - Olvassák el London egyik legkitűnőbb szabójának tanúsítványát. „R. G. Twistle­ton". Itt áll, fehéren-feketén.

- Lehet, hogy másvalakinek a kabátja, és maga a bi­zományiba szerezte - érvelt Potter közrendőr a leg­utolsó hadállás védelmében.

Pongo végigmérte.

- Ilyet még tréfából se mondjon, biztos úr. Inkább - tette hozzá hirtelen ihlettől vezettetve - telefonozzon a lelkésznek, hívja a készülékhez Sir Aylmert, aki éppen ott tárgyal valami csecsemőkkel kapcsolatos dologról, és tegye fel a kérdést az utóbbinak, mármint Sir Aylmernek, nem a csecsemőknek: igaz-e, hogy alig pár perccel ezelőtt kellemes és üdítő beszélgetést folytatott velem.

- Aszondja, találkozott a Sir Aylmerrel?

- Hogyne találkoztam volna Sir Aylmerrel? Jó cim­borák vagyunk.

Potter közrendőr kénytelen-kelletlen beadta derekát.

* Akkor asszem, minden rendbe van, uram. És a elnézését kérem.
* Nem történt semmi, biztos úr.
* További jó napot kívánok, uram. Ne menjünk ki a konyhába teázni, Elsie?

Elsie Bean felhúzta aprócska orrát.

* Te kimehetsz, ha akarsz. Én nem. Ott a nénéd, a szakácsnőhöz jött.
* Hohó! - Potter közrendőr egy pillanatig tépelő­dött. Látni való volt, mint viaskodik benne a tea és a szeretett leány társasága iránti vágy. Sajnálatos módon az előbbi nyert. - Akkor asszem, leslattyogok, és iszok egy csészével - mondta, és már slattyogott is, mint jelezte.

Elsie összeráncolt szemöldökkel nézett a távozó kék egyenruha után.

* Te meg a nénéd! - mondta.

A hangjából kicsendülő maró gúny oly feltűnő volt, hogy óhatatlanul fölkeltette Pongo érdeklődését. Ha nagyot nem téved, mondta magában, oly szobaleánnyal áll szemben itt, kit titkos bú emészt. Felhagyott hom­loka törölgetésével, és kíváncsi pillantást vetett Elsie Beanre.

* Nem kedveli a mátkája nénjét?
* Nem én.
* Nos, ha fennáll valamelyes családi hasonlóság, ak­kor meg is tudom érteni - jegyezte meg Pongo. Potter közrendőr távoztával az Ashenden-udvarház házi mú­zeuma menten barátságosabb, kedvesebb lett. - És miért nem kedveli? Mi a baj azzal a nővérrel?

Elsie Bean barátságos kis teremtés volt, aki munka­adóinak minden unszolása ellenére sem volt képes magára ölteni a fensőbbséges zárkózottságot, amely a jól képzett szobalányok sajátja. Az uralkodó osztály tagjai­val való érintkezése során túlontúl gyakran fordult elő, hogy amikor egy egyszerű „Igenis, uram" vagy „Nem, asszonyom" megtette volna, ő terjengős szószaporításba fogott. Az adott alkalommal éppenséggel saját ven­dégének tekintette a kérdezőt.

- Megmondom én, mi a baj vele. Egyfolytába azzal rágja a fülit szegénykémnek, hogy nehogy már ott­hagyja a rendőrséget. Folyton az megy, hogy „Ne csináld, Harry", meg „Nehogy már Elsie miatt feladjad a saját érdekeidet", megállás nélkül. Nincs énnekem már ehhez türelmem.

Pongo feszült érdeklődéssel hallgatta.

- Lássuk, hogy jól értem-e - mondta. - Maga azt akar­ja, hogy vesse le az egyenruhát, akassza szögre a gumi­botot? Röviden: hogy hagyjon fel a rendőrködéssel?

- Aha.

- A nénje viszont nem akarja ezt. Igen, a helyzet vilá­gos. És maga miért akarja, hogy vesse le az egyenruhát, és szögre akassza a gumibotot? - kérdezte Pongo.

Aki néhány esztendeig jogot hallgatott, megtanulja, miként kell célirányosan kérdezni.

Elsie Bean láthatólag meglepődött, hogy ez a kérdés egyáltalán felmerül.

- Mért, maga nem ezt csinálná? Ha lány volna, akar­na rendőrhöz férjhez menni? Hogy folyton azt érezze, a urát mindenki utálja? Ha hazamennék Kelet-Bottletonba, és megmondanám a családnak, hogy egy zsaru lesz a férjem, hát rohamot kapnának. Különösen a Bert örülne, a bátyám, aki szeptemberbe szabadul.

Pongo okosan bólintott. Mostanáig úgy gondolta, hogy beszélgetőpartnere helyi származék, de a lány legutóbbi szavai mindent megvilágítottak. Tökéletesen megértette, hogy egy londoni lány, különösen ha a hírhedetten mozgalmas negyedben, Kelet-Bottleton-ban nőtt fel, vonakodik összekötni sorsát olyan ember­rel, aki hivatásszerűen markolássza mások gallérját. Bátyja, a Bert mellett - aki, mint kiviláglott, sajnos épp nincs körükben - kétségkívül számos nagybácsi és unokatestvér tartozik Elsie közvetlen környezetéhez, s ezek, ha a leányzó ilyen mésalliance-ra adná fejét, úgy értékelnék, hogy szégyenfolt esett a Beanek ősi cí­merén.

* Értem, mire gondol - mondta. - De mihez kezd­hetne, ha levetné a kék uniformist? Manapság nem könnyű munkát találni.
* Azt akarom, hogy vegyen egy kocsmát. Van há­romszáz fontja. Tavaly télen nyert a totón.
* A mázlista.
* De rémesen fél a nénjétől, képtelen vagyok meg­győzni. „Hallgassál rám, Harry", mondogatom neki, ő meg csak himmeg-hümmög, és a bajszát rágja. Na, mindegy - legyintett Elsie sztoikusan -, lehet, hogy majd kijön a mosásba. Mi ez a szemét a földön?
* Elejtettem valami bigyót, és ez maradt belőle.
* A úr már tud róla?
* Ó, igen. Már felmerült a téma.
* Csoda, hogy a fejit le nem harapta.
* Egy pillanatra úgy tűnt, mintha hasonló gondolat­tal játszana. Nem könnyű eset, mi?

- Az egy csarnok. Az egy disputa - szólott Elsie Bean.

Pongo kiténfergett a hallba. Úgy érezte, egyelőre épp elég afrikai műtárgyat látott, szeretett volna fel-alá jár­kálva gondolkodni. Mostanra eléggé pontos képet sike­rült alkotnia Sir Aylmer Bostock jelleméről, de érdekes volt tapasztalni, hogy ugyanígy látja ez a lány is, aki pedig ismeri.

Csarnok? Disputa? Kellemetlen csengésük volt e sza­vaknak. Ugyanúgy érzett a zsarnokok és despoták iránt, ahogyan Elsie köreiben tekintenek a Törvény szolgálat­tevőire: visszatetszéssel és félelemmel. Kezdte úgy látni, hogy a Hermione Bostockkal való egybekelés járna bizonyos hátrányokkal, amelyeket át kell gondolnia.

- És Lady Bostock? - kérdezte. - Ő csak villanás­szerűen suhant át az életemen, de úgy láttam, mintha kicsit kevésbé lenne emberevő.

- Igen, az asszonyság jobb, mint az uraság - helyeselt Elsie. - De a legjobban a William úrfit bírom.

- És ő kicsoda?

- Az unokaöccsük. Mr. Oakshott.

- Ó, tényleg. Elfelejtettem. Őt ismerem, vagyis vala­ha ismertem. Rózsás arca van, igaz?

- Szerintem inkább olyan ketchupos. Attól van, hogy sokat volt a napon ott délen. Most jött haza Brazíliából. Épp ma reggel mesélt nekem Brazíliáról - tette hozzá Elsie, aki nem vesztegette az időt: az első adódó alka­lommal megkörnyékezte a hazatért utazót, hogy esz­mét cseréljen vele. - A bennszülöttek arrafele mérge­zett nyíllal lövik a madarakat.

- Mérgezett nyíllal?

- Aha. Fúvócsőből.

Pongo udvarias ember volt, de ezt nem hagyhatta annyiban. Jó darab idő eltelt már azóta, hogy legutóbb Brazíliáról olvasott, de nem felejtette el, amit a Kis fel­fedezők az Amazonas mentén-ből megtudott.

- Dehogyis mérgezett nyíllal.

- A William úrfi azt mondta.

* Csak ugratta magát. A mérgezett nyilat a feleségük rokonainak tartogatják. Használja az eszét, kedves jó szobacica. Ha egy brazíliai bennszülött lelő egy mada­rat, meghatározott céllal teszi. Azt a madarat később raguként vagy rántva óhajtja felhasználni. Nyilvánvaló tehát, hogy ha mérgezett nyíllal teríti le, maga alatt vágja a fát, hiszen akkor elég volna egyet harapnia a püspökfalatból, és rettentő kínok között máris beadná a kulcsot. A brazíliai bennszülöttek képzetlenek talán, de nem hülyék. Ha tényleg tudni akarja, hogyan lövik a madarat, elmagyarázom. Durva, kezdetleges parittyát fabrikálnak, mondjuk, így - mondta Pongo, miközben elővette és meghajtogatta zsebkendőjét. - Aztán keres­nek egy alkalmas lövedéket, mondjuk, olyasmit, mint ez a levélnehezék, és beleteszik a kezdetleges parittyá­ba. Ezután az eszközt megforgatják fejük felett, és... Jaj, Istenem! Hát ez meg hova lett?

Eredetileg nem állt szándékában gyakorlati bemutatót tartani. Úgy tervezte, hogy a lövedék tényleges kibo­csátása előtt abbahagyja, és pusztán szóbeli beszámoló útján érzékelteti a továbbiakat. A művészi lelkesedés azonban elragadta. Fülsértő robaj, és a hall túlsó sarká­nak homályában darabokban hevert valami fehérség.

* Hűha! - fakadt ki Elsie Bean rémülten. - Ugye nem akarja lebontani a fele házat? Na, fog majd szorul­ni, ha őmogorvasága hazaér.

Amióta Pongo először betette lábát ide, a rémségek házába, most harmadszor verte ki homlokát a forró verej­ték. Az összetört izé fölött történtek még elevenen éltek emlékezetében, úgyhogy gyomorszorító bizonyossággal tudta, valóban szorulni fog, ha őmogorvasága hazaér.

* Mi volt ez egyáltalán? - hebegte, teljes joggal múlt időben emlegetve az objektumot.

- Egy olyan nyakba levágott szobor, ajándékba kapta a uraság, mikor abbahagyta a kormányzást azon a afrikai szigeten, ahol kormányzó volt. A szakácsnő azt mond­ja, büsztnek hívják a ilyet. A úr rém nagy becsbe tart­ja. Valamelyik nap épp erre járt, amikor törölgettem róla a port, hát hallania kellett volna, mit adott elő, csak mert egy picit megbillent. „Vigyázzon! Vigyázzon! Észnél legyen már, lányom!" Hűha!

Pongo homloka verítékben fürdött. Finom tollú stiliszták így fogalmaznának: gyöngyözött. Ezzel párhuza­mosan úgy érezte, a csontja velejéig átjárja testét a hideg. Ember formájú megnyilvánulása volt annak a különleges édességnek, amely kezdetben abba a tév­hitbe ringatja fogyasztóját, hogy forró felfújtat tálaltak elébe, majd hirtelen irányt vált, és felfedi, hogy a belse­je fagylaltot rejt.

Látta már: rosszabbul áll a szénája, mint hitte. Nem afféle jelentéktelen kis baleset történt, amelyet az egyik fél könnyed bocsánatkéréssel, a másik elnéző mosollyal elintéz. Inkább ahhoz hasonlított, mintha Sir Aylmer Bostock rajongásig szeretett, kedvenc gyermekét terí­tette volna le egyetlen, a tarkójára mért ütéssel. Rá­adásul közvetlenül az izé összetörése után! Vajon ez a második, még dühítőbb balfogás milyen hatást vált ki ingerlékeny vendéglátójából?

- Az áldóját! - nyögte, és térdre roskadt. - Szép kis slamasztikában vagyok. Árulja el, kicsi Bean, maga sze­rint mi a legjobb, amit tehetek?

Lehet, hogy Kelet-Bottletonban kivételesen fürge észjárású leányok teremnek, de az is lehet, hogy min­den nő ilyen. Elsie Bean mindenesetre szinte gondol­kodás nélkül felkínálta a friss, ropogós megoldást.

- Hallgasson ide - mondta. - Elég sötét van abba a sarokba, lehet, hogy egy darabig nem is fog feltűnni neki, hogy hiányzik az a szobor. Pláne, hogy rövidlátó, de szemüveget, azt nem hord, mert szerinte hülyén néz ki benne. Jane hallotta, amikor egyszer vacsoránál erről beszéltek. Én a maga helyébe beugranék abba a autóba, uzsgyi, berobognék Londonba, és szereznék egy másik ilyen büsztöt. Aztán robognék vissza ide, és odaten­ném. Tízet egy ellen, hogy észre se fogja venni.

Pongo bénult agya pillanatokig nem volt képes kö­vetni a lány érvelését. Aztán feltisztult a tudata, és be­látta, hogy ennek bizony van értelme. A lány rátalált a megoldásra.

Uzsgyi, berobogni Londonba? Erre nincs is szükség. Sokkal közelebbről is szerezhet pótlást a szobor he­lyébe. Egész pontosan Ickenham Hallból. Emlékezete visszanyargalt az előző esti vacsorához... Fred bácsi a szoba sarka felé bök hüvelykjével, és közli, hogy az ott egy mellszobor, amelyet Sally hozott ide és bízott a gondjaira, mire ő - ez maga a sors iróniája - alig egy futó, érdektelen pillantást vet a jelzett holmira. Most bezzeg, ha viszontlátja, nem érdektelen lesz az a pillan­tás, amire érdemesíti.

Kedélye földerült. Ickenham Hall alig húsz kilométer ide, és Pongo keblében munkált az úrvezetők naiv hite, hogy a Buffy-Porson, ha jól meglökik, három és egy­negyed perc alatt megtesz húsz kilométert. Mire házi­gazdája végez a lelkésszel folytatott eszmecserével, ő megteheti az utat oda-vissza, és talapzatára helyezheti a második szereposztást.

Sugárzó örömmel nézett Elsie Beanre.

* Ez a megfejtés. Megyek, hozom a kocsit.
* Én azt csinálnám a maga helyébe.

- Maga addig szorgosan ügyködhetne egy kicsit a partvissal meg a szemétlapáttal.

- Persze.

- Remek. Pazar. Nagyszerű. Pompás - mondta Pon­go, és már futott is az istállókhoz.

Elsie Bean, jószolgálati küldetését végrehajtván, a be­járati lépcsőn állt, amikor Pongo odaért a kocsival. Amikor meglátta a szobalányt, csikarni kezdte a lelkiis­meret: eszébe jutott, hogy vétkes hanyagsággal elfelej­tett akár egyetlen szót is odavetni köszönetképpen a bámulatra méltó leleményért.

- Hogy mondjam - kezdte -, az utóbbi események forgatagában elfelejtettem megmondani, de rém rendes volt magától, hogy megmentett a sorstól, amely rosszabb a halálnál, vagyis attól - magyarázta Pongo -, hogy végigmérjen az a gülüszemű, bozontos arcú Has­felmetsző Jack.

Elsie Bean azt mondta, hogy szóra sem érdemes, mire Pongo megragadta a kezét, és meg is szorította.

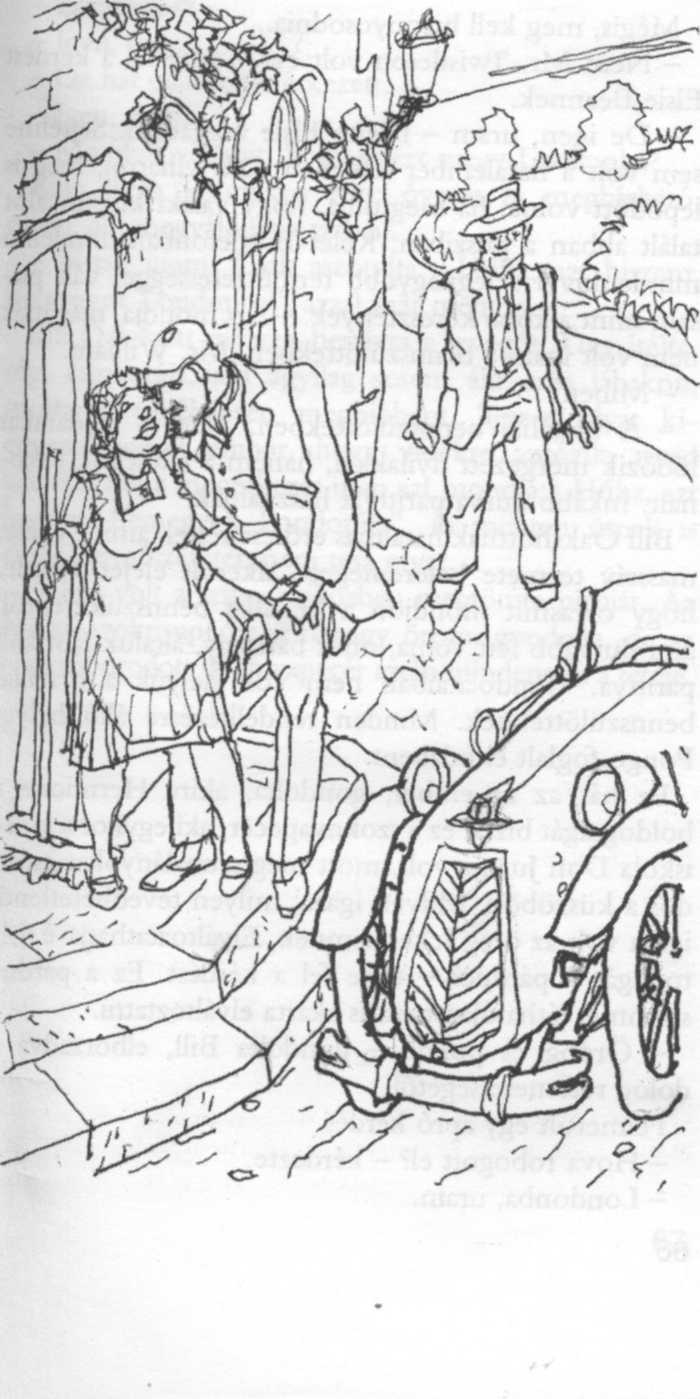
- Maga nélkül benne lennék a pácban, és reményem sem lenne, hogy talán nem fulladok bele. Többel tarto­zom magának, mint amit szavakkal ki lehet fejezni.

Még mindig szorongatta a lány kezét, onnan pedig már csupán egyetlen rövid lépés volt, hogy finom, testvéri csókot leheljen az orcájára. Bill Qakshott, haza­felé tartván hosszas sétáinak egyikéről, amelyekkel a reménytelen szerelemtől sajgó szívét kúrálta újabban, épp ekkor fordult be a ház sarkánál, így elejétől végig szemtanúja lett a lovagi cselekedetnek.

Pongo fürge szökkenéssel az autóba vágta magát, integetett, majd elporzott, Bill pedig döbbenten bámult utána. Pongo az a típus volt, akinek külseje az évek múlásával nagyon keveset változik, így azonnal felismerte.

Mégis, meg kell bizonyosodnia...

* Nem Mr. Twistleton volt ez? - tette fel a kérdést Elsie Beannek.
* De igen, uram - felelte Elsie higgadtan. Sejtelme sem volt a fiatalember lelkében dúló viharról, meg is lepődött volna, ha megtudja, hogy valaki kivetnivalót talált abban a pusziban. Kelet-Bottletonban mindenki mindenkivel a legnagyobb természetességgel vált pu­szit, mint a korai keresztények. - Azt mondja, magának nem volt igaza a bennszülöttekben, Mr. William.



- Miben?

* A braziliai bennszülöttekben. Nem a madarakat lődözik mérgezett nyilakkal, hanem a feleségük roko­nait. Inkább durva parittyát használnak.

Bill Oakshottnak hatalmas erőfeszítéssel, amibe egész, masszív termete beleremegett, sikerült elejét vennie, hogy olyasmit mondjon a brazíliai bennszülöttekről, ami durvább lett volna, mint bármely, általuk fabrikált parittya. Gondolataiban nem volt helyük a brazíliai bennszülötteknek. Minden rendelkezésre álló helyet Pongo foglalt el odabent.

Ez hát az az ember, gondolta, akire Hermione a boldogságát bízta; ez a szoknyapecér, aki egykor a tánc­iskola Don Juanja volt, most meg szobalányokat csók­dos a küszöbön. Milyen igaza, milyen tévedhetetlenül igaza volt az öreg Ickenhamnek. Elváltoztathatja-é fol­tosságát a párduc? - tette fel a kérdést. Ez a párduc szemmel láthatólag nem is akarta elváltoztatni.

* Ördög és pokol! - gondolta Bill, elborzadva a dolog rettenetességétől.

Felmerült egy apró kérdés.

* Hova robogott el? - kérdezte.
* Londonba, uram.

- Londonba?

- Igen, uram.

* De hát csak most érkezett.
* Igen, uram.
* Mondott valamit, hogy miért megy Londonba?

Elsie Bean jó cinkos volt: óvatos és megbízható, olyan, aki megválogatja szavait.

- Nem, uram. Csak aszondta: „Hűha, azt hiszem, bemegyek Londonba", azzal már ment is.

Bill Oakshott mélyen beszívta a levegőt. Úgy ítélte, régi cimborája, aki agyilag sosem állt erős lábakon, mostanra tökéletesen meghibbant. Tesz-e olyat ki­egyensúlyozott ember, hogy vidékre autózik, majd közvetlenül a megérkezés után azt mondja: „Hűha, azt hiszem, bemegyek Londonba", és menten útnak is ered? Természetesen nem tesz olyat.

Nehéz volt a szíve, miközben megtömte pipáját. Az épeszű szoknyapecér sem nagy öröm, gondolta, de az elmeháborodott szoknyapecér aztán mindennek a teteje.

4. FEJEZET

Aznap este Lord Ickenham, miután felautózott Lon­donba, a klubjában lezuhanyozott és átöltözött, három­negyed nyolckor megérkezett Chelsea-be, a Budge Streetre, hogy találkozzék Sally Painterrel, és elvigye vacsorázni.

A Budge Street Chelsea-ben, London művészne­gyedének szívében ugyanolyan, mint oly sok más utca más művésznegyedek szívében: sötét, piszkos, lepusz­tult és lehangoló. Lakói feltehetőleg sokat olvasó emberek, akik előszeretettel fogyasztanak gyümölcsöt, mert a járdán mindenfelé rongyos újságlapokkal lehet találkozni, a csatornában pedig nagy mennyiségben hever a megbarnult banánhéj, az almacsutka, a szilva­mag, valamint a széttaposott eper. A macskák errefelé szikár, kemény tekintetű vérmacskák; úgy néznek ki, mintha egy bestiális gyilkosságsorozat elkövetését fontolgatnák, vagy épp onnan jönnének.

Szerencsés fordulat volt hát e fésületlen lakókörzet számára, hogy teljes pompájában megjelent benne Lord Ickenham. Jól szabott ruházata, elegáns tartása olyan jelleget kölcsönzött a környéknek, mint a királyi pá­holy az ascoti lóversenypályának.

Nem is járt ott sokáig fel-alá, amikor a Budge Streetre ismét rámosolygott a jó szerencse. A King's Road felől sietős léptekkel befordult egy kis termetű, fürge mozgású, bézs öltözékű leány, akinek megjelenése tovább erősítette az ascoti hatást. Soha senki, még Pongo sem, még a mimózából készült szív körüli nézeteltérés legközepén sem tagadta volna, hogy Sally Painter csinos; ha pedig nem lett volna csinos, eleven­sége és vidámsága akkor is azt a benyomást keltette volna a szemlélőben.

Lord Ickenham olyannak látta, mintha a tavasz tün­dére libbent volna eléje. Figyelte, hogy a lány egy pil­lanatra megtorpan, és megcsiklandozza egy arra járó macska füle tövét, amitől a macska azonnal különb, idealistább lényként folytatta útját, és Lord Ickenham szíve nyomban csordultig telt.

* Hahó! - kiáltotta atyaian, és a lány futva repült a karjaiba, mint a gyermek anyja kebelére.
* Remélem, nem várattalak meg, Fred bácsi. Talál­koznom kellett valakivel egy mellszobor ügyében.
* Nem, dehogy - felelte Lord Ickenham. Fura, gon­dolta; úgy látszik, ma olyan nap van, hogy az emberek mellszobrok ügyében találkoznak egymással. Alig né­hány órája, hogy Pongo berontott a dolgozószobájába, és ő is mellszobrot követelt. - Minél gyakrabban talál­kozz emberekkel mellszobrok ügyében. Ez a boldog és sikeres élet titka.

Sally belekarolt, és kicsit megszorította a karját.

* Olyan boldog vagyok, hogy újra látlak!
* Engem mindig érdemes látni.
* Isteni, hogy el tudtál jönni. És fantasztikus bátor­ságra vall. Hogy sikerült elszöknöd?
* Milyen különös szavakat használsz, gyermekem.
* Hát nem azt ígérte Jane néni, hogy tompa késsel fog megskalpolni, ha legközelebb kirúgsz a hámból?

-A maga játékos módján valóban mondott hasonlót. Különös, mekkora örömét leli abban, ha vidéken seny­vedek. Csakhogy a tiszteletbeli nénikéd e percben In­donézia felé hajózik. Ez nagyban megkönnyítette a helyzetet. Arra gondoltam, ez jó alkalom látóköröm szélesítésére.

- Vagy egy kis züllésre.

- Természetesen így is lehet fogalmazni. Nos, fogjunk egy taxit, és vacsorázzunk meg valahol. Itt jön egy - mondta Lord Ickenham, ahogy befordultak a sarkon. - Huppanj be. A Barribault Szállóhoz - mondta a sofőr­nek, mire Sally elragadtatottan lehunyta szemét. Szűkös étkezéseire rendszerint a Sohóban kerített sort, London legkiválóbb vendéglőjének puszta említése is mámoros örömmel töltötte el.

- Barribault? Nem vagyunk úgy öltözve.

- A grillbe megyünk. Est. ölt. nem köt.

- Elég jól nézek ki?

- Édesem, úgy nézel ki, mint Szép Heléna, ha most jön a kozmetikustól.

Sally hátradőlt az ülésen.

- Barribault! - dünnyögte.

- Mi, lordok magasra tesszük a mércét - jegyezte meg Lord Ickenham. - Nekünk csak a legjobb felel meg.

- Klassz lehet lordnak lenni.

- Fantasztikus. Gyakran vannak álmatlan éjszakáim, úgy sajog a szívem azokért a szerencsétlenekért, akik nem lordok.

- Bár azt hiszem, tudsz róla, hogy élő anakronizmus vagytok, az állam testén élősködő paraziták. Legalábbis Otis ezt mondja. Otis nemrég kommunista lett.

- Tényleg? Nos, akkor azt üzenem neki: ha olyan hülyeséggel próbálkozik, hogy fellógat egy lámpavasra, igen éles szavakra fogom ragadtatni magam. Nem sze­reti az arisztokratákat?

* Nem. Szerinte egytől egyig vérszopók.
* Ritka nagy tökfej az a fiú. Kinek árt, ha hébe-hóba egy kis vért szív az ember? Szükségünk van rá, jót tesz az arcszínünknek. Ráadásul arról sincs szó, hogy ne kellett volna megdolgoznom a vérszopásért. Az em­berek ma az élet császárát látják bennem, akinek öt ke­resztneve van, akinél a lépcső alatti szekrényben, a ka­lapok meg a felöltők között grófi korona lóg a szögön. Elfelejtik, hogy én is a létra alján kezdtem. Éveken át egyszerű másodszülött voltam, csak a „nagyméltóságú" cím illetett meg.
* Miért nem mondtad el ezt soha?
* Nem volt merszem. Nyamvadt kis nagyméltóságú. Aki benne van ugyan a gothai almanachban, de csak apró betűvel.
* Mindjárt elsírom magam.
* Arról nem tehetek. Tudod, hogy bánnak ott a nagyméltóságúakkal? Mint a kutyával. A lancasteri me­gyegyűlésen az alkancellár után kell bevonulniuk a va­csorához.
* De ez már a múlté, szívem.
* Egyetlen kiváltság csempész életükbe egy kis nap­sugarat: az, hogy a korlát mellett ácsorogva figyelhetik a felsőház vitáit. Én ráadásul még ezzel sem élhettem, mert időmet lekötötte az arizonai marhabillogozás.
* Azt sem tudtam, hogy marhákat billogoztál.
* Fiatal koromban? Százával. Bámulatos erőben vol­tam akkoriban, tizenöt centiről akkorát tudtam ütni, mint egy öszvérrúgás. De ezenkívül koktélokat is ke­vertem, az újságírásba is belekóstoltam, akkoriban is­mertem meg édesapádat, sőt ásványi kincsek után is ku­tattam a Mojave-sivatagban. De vajon boldog voltam ezalatt? Nem voltam boldog. Éspedig azért, mert elmém mélyén, mint valami maró sav, ott munkált a tudat, hogy a lancasteri megyegyűlésen az alkancellár után kellene bevonulnom a vacsorához. Végül, me­részségem és kitartásom jutalmaképpen fölemelkedtem a mélyből, és sikerült azzá válnom, aki vagyok. Szeret­ném látni azt az alkancellárt, aki képes elém nyoma­kodni a lancasteri megyegyűlés vacsoráján.

- Ez kicsit úgy hangzik, mint a koldus és királyfi.

- Eléggé. De azt hiszem, untatlak. Sajnos mi, akik alacsony sorból küzdöttük fel magunkat, hajlamosak vagyunk bőbeszédűen ecsetelni ifjúkori küzdelmein­ket. Mesélj inkább magadról. Hogy megy sorod mos­tanában, Sally?

- Hát, a vacsoránál a divattervezők még megelőznek, de ettől eltekintve azt hiszem, egész jól elvagyok.

- Jól megy a szakma?

- Nem rossz.

A taxi lefékezett a Barribault Szálló díszes főbejárata előtt, Lord Ickenham és Sally a grill felé vette útját. Helyet foglaltak, közben Sally mélyeket szippantott a levegőből.

- Mennyei! - jelentette ki.

- Éhes vagy?

- Mindig éhes vagyok.

Lord Ickenham aggodalommal pillantott rá.

- Ugye nem nyomorogsz, Sally?

- Csöppet sem. A büsztök most nagyon jól mennek. Fura ez, ha belegondol az ember, hiszen a legtöbb ember borzalmasan ronda. Érthetetlen, miért akarják olyan sokan az utókorra hagyni a fizimiskájukat.

- Ugye engem nem csapnál be?

- Nem, komolyan. Nagyon jól megy mostanában.

* Akkor miért küldted azt az SOS jelzést? Mi az a nagyon sürgős ügy, aláhúzott nagyonnal, ami miatt beszélni akartál velem?

Sally egy percig hallgatott, de csak azért, mert szája tele volt kaviárral. Nem sűrűn került elébe ilyesmi.

* Ó, az? Otisról van szó.
* Szent Isten!
* Pedig. Sajnálom.
* Már megint Otis! Egész életemben azt tapasztaltam, hogy mindig a leghelyesebb lányoknak vannak a legrémesebb fivéreik. Olyan ez, mint valami természeti tör­vény. Ezúttal mi a baj, és mit kívánsz tőlem?
* A bajt majd később mondom el. Tőled azt kérem: vedd rá Pongót, hogy tegyen meg valamit a kedvemért.
* Pongót?
* Mégsem kérhetem meg közvetlenül - mondta Sally.

Hangja egyszeriben fénytelenné vált, ami nem kerül­te el Lord Ickenham éber figyelmét. Átnyúlt az asz­talon, és megpaskolta a lány kezét.

* Olyan kár, hogy te meg Pongo...
* Az.

Csend lett. Lord Ickenham az asztal túloldalára pil­lantott. Sally közepes távolságra nézett, szeme gyanúsan csillogott, a könnybe lábadás határán, ami nyugtalaní­totta a lordot. Ritkán fordul elő, hogy egy nagybácsi képes legyen megérteni unokaöccse végzetes vonzere­jét; bármennyire szerette is Pongót Lord Ickenham, szívtipróként mégsem tudta elképzelni. Mégis nyilván­valónak látszott, hogy elvesztése hatalmas űrt hagyott a lány életében. Napnál világosabb volt, hogy megszakad a szíve Pongóért; megkönnyebbülés volt, hogy megje­lent a pincér a truite bleue-vel, és feloldotta a mind kényelmetlenebbé váló feszültséget.

- Mesélj Otisról - szólalt meg Lord Ickenham.

Sally ajka görbe kis mosolyra húzódott.

- Nem kell tapintatoskodnod, Fred bácsi. Nem esik rosszul Pongóról beszélni. Legalábbis... Nem, dehogy, persze hogy rosszulesik. Láttad az utóbbi időben?

- Ma délután ment el tőlem. Tegnap jött, és nálam töltötte az éjszakát.

- És hogy van?

- Ó, remekül.

- Beszélt rólam?

- Igen. És amikor szidalmazni kezdtem, hogy miért szakított veled, elmesélte a történet hátterét is.

- Azt, hogy megkértem, csempéssze át Alice Vansittart ékszereit Amerikába?

- Igen.

- Hülye voltam, hogy rossz néven vettem tőle. Rá­adásul mint kiderült, fölöslegesen.

- A Vansittart úgy döntött, hogy mégis kifizeti a vámot?

- Nem. De eszembe jutott egy sokkal jobb megoldás, hogyan lehet átcsempészni. Még neked sem mondom el, hogy mi az, de a maga nemében remek. Nem lehet vele lebukni. Alice is rém boldog vele.

Kislányos lelkesedéssel beszélt, ezért Lord Ickenham-ben feltámadt a remény, hogy talán mégsem helyre­hozhatatlanul tört össze a szíve. Tekintetéből eltűnt az a fátyolos, nedves csillogás, és helyét olyan fény vette át, amelyet Pongo módfelett helytelenített, ha Fred bácsi szemében találkozott vele.

- El tudom képzelni.

- Amikor elmondtam neki, tapsikolt örömében.

- Ugye tudod, mennyire helytelen becsapni az Egyesült Államok vámhatóságait?

- Igen, bánt is nagyon. Szegénykék.

* No, de akkor is. Szóval nem is kellett volna szakí­tanod Pongóval?
* Nem is.
* Hülyeség volt részéről, hogy olyan komolyan vette, amikor felbontottad az eljegyzést. Az én drága kis fele­ségem hatszor bontotta fel a miénket, de én mindannyiszor visszatértem, s ajkamon mosoly virított.
* Tudhattam volna, hogy Pongo mindent túl komo­lyan vesz.
* Bizony. Nyílegyenes jellem, de vaskalapos.
* Most meg fogta magát, és eljegyezte Hermione-t, Sir Aylmer Bostock és Lady Bostock egyetlen leányát; Ashenden-birtok, Ashenden Oakshott, Hampshire. Hát igen. Ismered ezt a Hermione-t, Fred bácsi?
* Nem. Csak fényképet láttam róla.

- Azt én is. A Tatler-ben jelent meg. Nagyon szép lány.

* Ha valakinek ilyen a zsánere.
* Mint a jelek szerint Pongónak.
* Igen. Pillanatnyilag el lehet mondani, hogy narkó­zis hatása alatt áll. De el fog jönni a keserű ébredés.

- Nem állapíthatsz meg ilyesmit egyetlen fénykép alapján.

* De igen. Pokoli kínokat fog még kiállni miatta.
* Jaj, szegény angyalom!

Megint csend lett.

* És tulajdonképpen mire kellene rávennem Pongót? Mit tegyen meg a kedvedért? - kérdezte Lord Ickenham. - Meg kell mondjam, eléggé biztos vagyok ben­ne, hogy megteszi, akármi legyen. Még mindig bolon­dul érted, Sally.

- Jaj, dehogy.

* Pedig így van, elhiheted. Ő maga mondta, ezekkel a szavakkal.

Szemkápráztató mosoly ragyogott fel Sally arcán, a pincért, aki a csirkét hozta en casserole, épp frontálisan kapta el ez a mosoly, úgyhogy kis híján elejtette a tálcát.

- Tényleg?

- És azt se felejtsd el: a régi érzelemből annyi marad benne, hogy Sir Aylmer Bostock személyében még megrendelőt is küldött hozzád.

- Pongo szerezte azt a munkát? Erről is ráismerek - mondta Sally halkan. - Ezért külön szeretem. Habár sajnos éppen a miatt a szobor miatt került bajba szegény Otis.

- Hogy történt?

- Hát, hogy az elején kezdjem, megcsináltam a büsztöt.

- Helyes.

- Közben persze beszélgettünk is a modellel erről-arról.

- Szórakoztató társalgónak bizonyult?

-Nem mondhatnám. Folyton egy másik szobrászhoz hasonlítgatott, és nem éppen kedvezően, aki a nyugdí­jaztatása alkalmából mintázta meg.

- Ez az a szobor, amelyik az Ashenden-udvarházban az előcsarnok sarkában áll, pontosabban: állt?

- Igen. Honnan tudod?

- Várj, gyermekem. Kisvártatva én is mesélek egy történetet neked. Folytasd. Beszélgettetek, de nem ta­láltad nagyon szórakoztatónak.

- Nem. Viszont mondott valamit, ami szöget ütött a fejembe: amikor elmondta, hogy megírta az emlék­iratait, és némi töprengés után elhatározta, hogy saját költségén kiadatja. Úgy beszélt, mint akit már értek csalódások. Én meg azt mondtam magamban: „Hoppá! Ez jó lehetőség Otisnak!"

- Kezdem érteni. Otis elvállalta, és összekutyulta.

* Pontosan. Egy szórakozott pillanatában hozzárakott néhány képet, amelyeknek egy másik kiadványában, egy modem művészetről szóló albumban kellett volna megjelenniük. Sir Aylmernek egyik illusztráció sem tetszett különösebben, de különösen egy női akt hábo­rította fel, amelyik ezzel a képaláírással jelent meg: „Arckép húszas éveim elejéről". Az egészről úgy sze­reztem tudomást, hogy visszaküldte a büsztöt. Lady Bostock hozta át a műtermembe, egy barátságtalan levél kíséretében. Most pedig óriási erkölcsi károkozás vádjával pert akar indítani. Ha megnyeri, azzal vége Otis szegény kis kiadójának. Nagy pech.
* Nagy. De Otisra vall.
* Szegénykém, olyan szétszórt.
* Szerencsétlen fickó, valóságos rémálom. Gondo­lom, te is betettél némi pénzt a vállalatába.
* Valamicskét.
* Szent ég. Hát nem szívesen mondok ilyet, szívem, de ha úgy történt, ahogy mondod, akkor minden bíró­ság tálcán nyújtaná át Bostocknak Otis fejét.
* Tudom. Ha bíróság elé kerül az ügy. Ezért van szükségem Pongo segítségére. Meg akarom kérni: használja fel a befolyását Sir Aylmernél arra, hogy vonja vissza a feljelentést. Talán rá tudná venni arra, hogy megegyezzenek valami szerény összegű kártérítésben, hogy Otis ne menjen teljesen tönkre.
* Ez lenne a happy end, nem vitás. De vajon van-e Pongónak befolyása nála?
* Kérdés ez?
* Nem tudom. Ez attól függ, hogyan sikerül elin­téznie a szoborügyet. Milyen furcsa: Otis könyvkiadói jövője, ami egyáltalán nem érdekel, meg a te vala­micske pénzed, ami viszont érdekel, most azon áll vagy bukik, hogy sikerül-e Pongónak észrevétlenül becsem­pésznie Ashendenbe egy mellszobrot. Bonyolult tud lenni az élet.

- Miről beszélsz? Milyen szoborról?

- Ezt akartam elmesélni. Jóllaktál? Akkor menjünk át kávézni az előcsarnokba. Igen - folytatta Lord Ickenham, miután helyet foglaltak a pazar fotelekben, ame­lyeket a Barribault vezetősége bocsát a vendégek ren­delkezésére -, ez tényleg bonyolult. Mondtam, hogy Pongo tegnap este meglátogatott.

- Igen.

- Ma ebéd után átment Ashendenbe, hogy lenyű­gözze az ottaniakat. Gyengéd búcsút vettem tőle, és azt hittem, hogy a színét sem látom legalább egy hétig. De tévedtem. Nem telt el két óra, és ismét megjelent. Erősen zaklatott állapotban. Jobban hasonlított a forró háztetőn járó macskához, mint bármihez, ami emberi.

- De miért?

- Mert meg akarta volt mutatni az ashendeni szo­balánynak, hogyan lőnek madarat kezdetleges parittyáikkal a brazíliai bennszülöttek, és összetörte a szob­rot, amelyet az imént emlegettél.

- A mindenit!

- Mi az? Csak nem borultál ki ettől?

- Hogyne borultam volna ki? Nem érted, Fred bácsi? Sir Aylmer imádja azt a szobrot. Olyan dühös lesz Pongóra...

- Így aztán Pongo nem lesz abban a helyzetben, hogy kijárja Otis számára a kegyelmet? Úgy van, látszólag ez következik. De csillapodj. Még minden rendbejöhet. Azért rohant vissza hozzám, hogy elkérjen egy másik szobrot, és elhelyezze az elárvult talapzaton, abban a re­ményben, hogy nem fogják észrevenni a cserét.

* Remek ötlet.

- Igen. Túlságosan is remek ahhoz, hogy Pongóé le­gyen. Biztosan a szobalány javasolta. Pongo nem az a típus, akit borotvaeszűnek neveznek. Emlékszem, mi­lyen zavarba jött, amikor az agárversenyen megkér­dezték a nevét. Már mondani kezdte, és eljutott odáig, hogy Tw..., amikor szerencsére oda tudtam hajolni, és a fülébe súgtam, hogy Edwin Smith a neve, lakik: Kelet-Dulwich, Tátika utca 11.

* És te ki voltál?
* George Robinson, ugyanazon utca tizennégyes szám. Bizony, szerintem a szobalány számlájára írha­tunk mindennemű szellemi sziporkát, ami az ügyben kipattant. Elég az hozzá, hogy adtam Pongónak egy mellszobrot, és ő elhajtott vele. Természetesen még nem tudhatjuk, hogy a kis trükk bevált-e, de azt hi­szem, jó okunk van az optimizmusra. Pongo azt mond­ja, hogy elég sötét van a hallnak abban a sarkában, ahol a szobor állt, és azt sem hiszem, hogy Vakarcs olyan sűrűn nézegetné. Legföljebb egy pillantást, ha odavet, miközben kitotyog a kertbe a napocskára.
* Miért nevezed Vakarcsnak?
* Az iskolában ez volt a beceneve.
* Te és Sir Aylmer együtt jártatok iskolába?
* Éveken át.
* Akkor nem tudnád te lecsillapítani?
* Nem tudnám. Az unokaöccsének már meséltem, mert épp a minap összefutottunk, hogy egyszer hat jó­korát húztam Vakarcsra egy krikettütővel, és nincs két­ségem, hogy az incidens visszhangja még nem ült el benne. Pongo az, akinek esdekelnie kell.
* Ha minden jól megy.

- Meggyőződésem, hogy igen. Azt mondja, Vakarcs rövidlátó, de nem hajlandó szemüveget hordani, más­felől arról is megesküdött, hogy a szobalány megbíz­ható teremtés, nem az a fajta, aki kikotyogja a titkokat.

- Úgy meg tudsz nyugtatni, Fred bácsi.

- Igyekszem, drágaságom. Kedvesség és fény - ez a jelszavam.

- Szerencse, hogy volt nálad egy mellszobor.

- Nagy szerencse.

Valami okból Ickenham Hall soha­sem bővelkedett büsztökben. Egész alakos szobrok, az más. Ha azzal keresnél fel, hogy sürgős szükséged van egy meztelen Venusra, minden gond nélkül ki tudnám elégíteni az igényt. A nagyapámnak ez volt a specia­litása. „Nem otthon az otthon - szokta mondogatni, miközben elgondolkodva megsimította bajuszát - ren­geteg meztelen Venus nélkül." Aminek az lett az ered­ménye, hogy a park egyes részein az embernek az a benyomása, a gőzfürdőbe tévedt a női nyitva tartás ide­jén. Mellszobrok viszont nincsenek. Az Ickenham-dinasztia valahogy sosem rajongott a mellszobrokért. Ha a Gondviselés nem intézi úgy, hogy a közelmúltban hozz egyet a házhoz...

- Fred bácsi! Csak nem azt adtad oda neki?

- De igen. Miért, mi baj van vele?

Sally hátrahanyatlott a fotelben.

- Abban vannak Alice ékszerei - suttogta hangta­lanul.

- Micsoda?!

- Bizony. Az öntőforma tetejénél rakosgattam be őket. Alice meg a jövő héten jelentkezik, és magával viszi Amerikába. Ez az a módszer, amit kitaláltam.

- A fűzfán fütyülő rézangyalát! - jelentette ki Lord Ickenham.

Súlyos csend támadt. Miután a fűzfán fütyülő réz­angyalt szóba hozta, Lord Ickenham, pedig senki sem nevezte volna tehetetlen embernek, eltanácstalanodott. Vakargatta az állát, pödörgette bajuszát, a fotel karfáján dobolt ujjaival, de semmi ihletnek nevezhető ered­ményt nem sikerült elérnie. Végül felállt.

* Nos, drágám, semmi értelme, ha azt mondom, hogy sajnálom. Azzal sem megyünk sokra, ha bizonygatni kezdem, hogy jót akartam. Neked most megoldásra van szükséged, nem bűnbánó sopánkodásra. Azt hiszem, most járok egyet odakint. A friss levegő segíti a gondo­latok áramlását. A gondolataim áramlása pedig érezhe­tően rászorul minden segítségre, amit csak kaphat.

Lehorgasztott fővel, kezét a háta mögött összekulcsolva lépett ki a forgóajtón. Amikor néhány perc múlva visszatért, egész lényéből remény sugárzott. Arca földerült, ismét régi, napsugaras önmagát mutatta.

* Minden rendben, gyermekem. Ez a kis nehézség igen könnyen leküzdhető. Csak koncentrálnom kellett egy kicsit. Ugye azt mondtad, hogy Vakarcs vissza­küldte a büsztöt, amit róla mintáztál? Ott van a műter­medben?
* Igen.
* Akkor minden rendben van. Holnap beülünk a kocsiba, lemegyünk Ashendenbe, magunkkal visszük, és kicserélem arra, amelyik most a házban van.

- De...

* Ne mondd azt, hogy de.
* Hogy képzeled...
* Azt se kérdezd, hogy hogy képzelem. Ilyesmit mondogattak a srácok Kolumbusznak is a kisszobában, amikor azt mondta nekik, hogy fel fogja fedezni Ame­rikát, és nézd meg, milyen bolondot csinált belőlük. Meg fogom találni a módját. Ne fáraszd a fejecskédet a piszlicsáré részletekkel, azokat csak bízd rám. Te csak menj szépen haza, pakolj be a neszesszeredbe, és aludd ki magad, én pedig addig virrasztok, és kimunkálok né­hány mozzanatot, amelyet még nem sikerült egyenesbe hoznom. Kérsz még egy kávét? Nem? Akkor indíts. Isten látja lelkemet - lelkendezett Lord Ickenham gyermeki örömmel, miközben az ajtóig kísérte Sallyt -, valósággal sorsszerű, hogy ez történt. Épp ilyesmire volt a legnagyobb szükségem, hogy felpezsdüljek, hogy arcomra visszatérjenek az ifjúság rózsái. Úgy érzem magam, mint tavaly tavasszal, amikor Pongo meg én Blandingsbe utaztunk, én Sir Roderick Glossopnak, a híres elmegyógyásznak adtam ki magam, Pongo pedig Basil volt, az unokaöcsém. Mesélt neked erről?

- Még nem.

- Különös. Azt hittem volna, hogy ez az egyik ked­venc emléke életéből. Majd holnap útközben elmesé­lem az egészet. Hát jó éjt, szívem - mondta Lord Ickenham, miközben besegítette a lányt a taxiba. - Aludj jól, és ne aggódj. Bízhatsz bennem, mindenről gondoskodom. Az efféle helyzetek mindig a legjobbat hozzák ki belőlem. Márpedig Ickenham ötödik gróf­jából, Frederick Altamont Cornwallis Twistletonból a legjobb, az már valami.

MÁSODIK RÉSZ

5. FEJEZET

1

Szép idő esetén szokása volt Lady Bostocknak, hogy kiült az Ashenden-udvarház teraszán egy nyugszékbe, és zoknit kötött az arra érdemes szegények számára. Akárcsak Lord Ickenham, ő is hitt a kedvesség és fény sugárzásában, és azt tartotta, alighanem helyesen, hogy semmi sem képes több napsugarat varázsolni az embe­rek szürke életébe, mint egy zokni, vagy pláne kettő.

Az előbbiekben ismertetett események utáni napon rendkívül szép volt az idő. Puha, fehér felhők úsztak a tiszta kék égen, a tó úgy csillogott, mint az olvasztott ezüst, a közeli virágágyak felől méhek döngicsélését és levendula, valamint rezeda illatát hozta az enyhe szellő. Az ilyen délutánokon emelkedetté válik a szellem, és a zoknit kötő asszony a fejére hulló áldást is számolja, nemcsak a szemeket.

Lady Bostock sem mulasztotta el. Felismerte, hogy tengernyi áldásban van része. Kellemes volt az otthona, bár a vidéki élet sohasem volt igazán kedvére, jobban élvezte Cheltenham víg társaságát. Mrs. Gooch, a sza­kácsnő ihletett ebédet tálalt. Amióta pedig a mulatsá­gon megrendezendő babaszépségverseny zsűrizésének feladatát unokaöccse, William vállára rakta, Sir Aylmer is vidor hangulatban leledzett, márpedig ennél többet nem kívánhat az a feleség, akinek életműve abból áll, hogy férje kedélyállapotát ápolgassa. Lady Bostock most például jól hallhatta urát, aki dolgozószobájában énekelgetett. Dala arról szólt, hogy árnyas erdőben sze­retne élni nyáron át, és ezt azzal indokolta, hogy néki a zöld, árnyas erdő enyhet, sőt a teljes pontosság ked­véért: hm-hm enyhet ád.

Ez így rendben is van. Csakhogy Lady Bostock szíve a kellemes időjárás, Mrs. Gooch virtuozitása és férje vidámsága ellenére is nehéz volt. Napjainkban, amikor a létezés végtelenül szövevényessé vált, és gyakran megesik, hogy a sors egyik kezével sült libát tálal elénk, miközben a másikkal lekever egy hatalmas nyaklevest, ritkán találunk maradéktalanul boldog embert. Az édesbe mindig vegyül keserű, és az ember eléggé biz­tosra veheti, hogy az elegyben az utóbbi fog uralkodni.

Súlyos tehertétele ez a mai társadalomnak, de senki sem állíthatja, hogy nem szolgált rá.

Lady Bostock ott ült, sorra gyártotta a két sima, egy fordítottakat, vagy hogy mondják más néven a nők a zoknikötést, és időnként mély sóhaj szakadt fel belőle. Sally Painter járt a fejében.

A chelsea-i Budge Streeten tett látogatása rövid volt ugyan, de mély benyomást tett erre az érzékeny asszonyra. Éppen csak begördült a taxival, becsöngetett a házba, ahol Sally műterme volt, átadta a csomagot a házmesternőnek, és azonnal tovább is hajtatott, ahhoz mégis eleget látott, hogy a Budge Streetben felismerje a regényekben gyakran szereplő környéket, ahol éhező művészek tengetik nyomorúságos életüket, és csak a re­mény élteti őket. Milyen boldog lehetett ez a szeren­csétlen Miss Painter, gondolta Lady Bostock, amikor megkapta a megbízást Aylmer megmintázására, és milyen keserűséget érezhetett, amikor a művet visszadobták neki.

Meg is említette ezt Sir Aylmernek, miközben a lel­késznél tett látogatásuk után hazafelé tartottak, és meglehetősen ingerült letorkolást kapott érte. Odaadó fele­ség volt, aki soha, még gondolatban sem bírálta az urát, most mégsem tudta megállni, hogy ne érezzen röpke sajnálkozást, amiért férje ilyen fenségesen hajthatatlan.

Valóban semmi sincs - tépelődött, miközben csodá­latos ebédjére gondolt, és elképzelte, hogy Sally ezalatt száraz kenyérhéjat rágcsált, és egy bögre vízzel öblítette le -, nincs semmi, amit tehetne érte? Természetesen hasztalan tenne újabb kísérletet arra, hogy Aylmer meg­gondolja magát, de hátha titokban eljuttathatna a lány­hoz egy csekket...

Töprengése ezen a ponton megszakadt, levertsége pedig fokozódott, mert súlyos léptekkel Bill Oakshott jelent meg a teraszon, és komoran pipázott. Lady Bostock bús szánalommal nézte a fiatalembert. Amióta csak tudomására hozta a rossz hírt, Bill láttán mindig úgy érezte magát, mint a szultán lágyszívű hóhéra, aki a főnökség parancsára kénytelen volt selyemzsinór segít­ségével kellemetlenségeket okozni egy odaliszknak. Lady Bostock néha úgy érezte, többé sosem lesz képes elfelejteni az unokaöccse piros arcára kiülő rémült két­ségbeesést, amely nyomokban még most is fellelhető volt Bill Oakshott markáns arcán.

* Hello, Emily néni - szólalt meg Bill síri hangon. - Zoknit kötsz?
* Igen, kedves. Zoknit.
* Aha - mondta Bill, mintha a kriptából szólna. - Zoknit? Szuper.

Állt, és üres tekintettel meredt maga elé. Lady Bos­tock gyengéden megérintette a kezét.

* Ne szorongj már annyira, szívem.
* Képtelen vagyok - mondta Bill. - Hány olyan kis rémségre kell számítani?
* Tavaly negyvenhárman voltak.
* Negyvenhárman!

- Bátorság, William. Ha Mr. Brotherhood képes volt megcsinálni, akkor te is képes vagy.

Érvelésében oly nyilvánvaló volt a hiba, hogy Bill azonnal kitapintotta.

* Ő segédlelkész, az más tészta. A segédlelkészek külön képzést kapnak babaszépségversenyen való zsűri­zésre. A teológiai fakultáson. Nem kizárt, hogy az első gyakorlatokat hasbeszélők bábuin végzik. Azt mondod, negyvenhárman? Lehet, hogy idén tucatnyival is töb­ben lesznek. Ezek úgy szaporodnak, mint a nyulak. A fenébe, bárcsak még mindig Brazíliában lennék.

- Jaj, William!

* Komolyan. Micsoda ország! Nem látni mást, csak legyet, kullancsot, aligátort, kígyót, skorpiót, mérges tarantulát, meg egy különleges piócát, amelyik a fáról ugrik rá az emberre, és kiszívja a vérét. Száz és száz mérföldön át sehol egy csecsemő. Figyelj csak, Emily néni, nem kérhetnénk meg valakit, hogy csinálja meg helyettem?
* De kicsodát?
* Hát ez bizony nagy kérdés - felelte Bill rosszked­vűen. - Manapság erősen megfogyatkoztak azok az idióták, akiket rá lehet beszélni, hogy bíráljanak el negyvenhárom nyálas csecsemőt. Hát, azt hiszem, me­gyek is, Emily néni. Amikor mozgok, kicsit mintha jobb lenne.

Zaklatottan pöfékelve elbotorkált, csak egy sajgó szí­vű nagynéni maradt a nyomában. Lady Bostock pedig, talán azért, mert már nagyon közeljárt a depresszió leg­mélyéhez, és úgy érezte, teljessé kell tennie a dolgot, Pongón kezdett gondolkodni.

Gyakori eset, hogy a vőjelölttel való megismerkedést az anyósjelölt kínos megrázkódtatásként éli át; ese­tünkben Lady Bostock nem képezett kivételt e szabály alól. Amint megpillantotta Pongót, máris képtelen volt megérteni, hogy leánya miért őt választotta párjául. Az első pillanattól azt érezte a fiatalember jelenlétében, hogy nincsenek lelkileg összehangolódva. Adódtak olyan pillanatok, amikor csak a tökéletes neveltetés akadályozta meg abban, hogy csapkodni ne kezdje Pongo fejét az arra érdemes szegények számára kötött zoknival.

Pongo visszataszító személyiségét elemezve arra a következtetésre jutott, hogy utálja ugyan a fiatalember ideges vihogását, citromszőke haját, meg azt, ahogy félig nyitott szájjal, üveges tekintettel mered a sem­mibe, mégis az izgága ugrálást találja benne a leginkább visszataszítónak.

Alig egy órával ezelőtt, ebéd után tapasztalta ennek legutóbbi megnyilvánulását. A hallban Aylmer elindult a szobor felé, hogy szokása szerint leporolja kicsit a zsebkendőjével, mire Reginald halk, állati vakkantással ugrott egyet járás közben, és csak akkor nyerte vissza nyugalmát, amikor Aylmer felhagyott porolási szándé­kával, és továbbment.

Különös fiú. Lehetséges, hogy félbolond - vagy tán egészen az? Esetleg valami bűnös titok nyomasztja elméjét, már ha van neki egyáltalán?

Az efféle töprengés, különösen, ha meleg időben, bő­séges ebéd után végzi az ember, aluszékonyságot okoz­hat. Lady Bostock szemhéja elnehezült. Valahol, látótá­volságon kívül egy fűnyíró dorombolt hipnotikusan. A lady arcát szelíden cirógatta a nyugati szél.

Lady Bostock aludt.

De nem sokáig. Alig hunyta le szemét, egy férfitüdő teljes kapacitásával felharsanó „EMILY!" fölrezzentette szendergéséből, mintha dinamitot robbantottak volna a széke alatt.

Sir Aylmer kihajolt dolgozószobája ablakán.

* emily!
* Tessék, szívem. Tessék, szívem?

- Gyerejde! - bömbölte Sir Aylmer, ahogy a kapitány utasítja a matrózt a hurrikán tetőfokán. - Siess!

2

Lady Bostock fájdalmas szívdobogással közeledett a dolgozószoba felé. Volt valami a férje viselkedésében, ami miatt kimondhatatlan katasztrófákat gyanított, és amikor a küszöböt átlépve meglátta Sir Aylmert, már az első pillantás igazolta aggodalmait.

A ház urának arca lila volt, bajusza pedig, amely min­dig pontosan működő barométerként tükrözte érzel­meit, valósággal táncolt a heves zihálástól. Nem látta így mozogni az óta az emlékezetes eset óta, amikor a kormányzói hivatalban a legfiatalabb, legidegesebb vi­hogású szárnysegéd vacsora végén, a desszertnél ügyet­lenkedett a diótörővel, és elroppantotta Sir Aylmer Bostock egyik kedvenc borospoharának a szárát.

Sir Aylmer nem volt egyedül a dolgozószobában. Tisztes távolban, a sarokban, mint aki tudja a helyét, és a világért sem akar tolakodni, Harold Potter közrendőr állott, és mint a rendőrök ilyen alkalmakkor, ő is úgy nézett ki, mintha egy kitűnő preparátor most tömte volna ki. Lady Bostock tanácstalanul nézett egyikről a másikra.

* Aylmer! Mi történt?

Sir Aylmer Bostock nem szokott köntörfalazni. Ha kellemetlen hírt kellett kimondania, kimondta.

* Emily - szólt, és minden szál bajusza remegett -, itt bűntény van folyamatban.
* Micsoda?
* BŰNTÉNY! A köz- és vagyonbiztonság ellen irá­nyuló, gyalázatos merénylet! Ismered Pottert?

Lady Bostock ismerte Pottert.

* Jó napot, kedves Potter - mondta.
* Jó napot, milady - mondta Potter közrendőr, az udvariassági gesztus időtartamára kilépve a kitömött állapotból, majd nyomban ismét kitömődött.

- Potter - jelentette ki Sir Aylmer - különös történettel keresett fel. Potter!

* Uram!
* Mondja el a történetet a feleségemnek.
* Igenis, uram.
* Reginaldról van szó - folytatta Sir Aylmer, hogy fokozza a hallgatóság érdeklődését. - Pontosabban - tette hozzá, felrobbantva a bombát - arról az egyénről, aki Reginaidnak adja ki magát.
* Reginaldnak adja ki magát?
* Igen.
* Hogy érted ezt?
* Ahogy mondom. Nem lehet érthetőbben. A fickó, aki Reginald Twistletonnak adja ki magát, szélhámos. Nem Reginald Twistleton. Jelzem, az első perctől fog­va sejtettem. Nem tetszett a tekintete. Ravasz. Sunyi. És az a baljós vihogás...! Ezt nevezem bűnözői alkat­nak. Potter!
* Uram?
* Mondja el azt a különös történetet.
* Igenis, uram.

Potter közrendőr előrelépett, sisakját a jobb csípőjé­hez támasztotta. Tekintetére fátyol ereszkedett. Ha bíróság előtt tett tanúvallomást, akkor is mindig ezt a tekintetet használta. Körülbelül fél méterrel Sir Aylmer feje fölé nézett, mintha szavait egy testetlen szellemhez intézné, aki a födém közelében lebeg, és egy láthatat­lan füzetbe jegyzetel.

- Folyó hó tizenhatodikán...

- Tegnap.

- Tegnap - adott helyt a módosító indítványnak Potter közrendőr. - Folyó hó tizenhatodikán, ami a tegnapi napra esett, a Ashenden-udvarház irányába közlekedtem kerékpáromon, és figyelmemet egy gya­nús személy vonta magára, aki egy ablakon keresztül hatolt be a épületbe.

- A házi múzeumom ablakán keresztül.

- Sir Aylmer Bostock házi múzeumának ablakán ke­resztül. Haladéktalanul követtem a személyt, és kikér­deztem. Kérdéseimre aztat válaszolta, hogy a neve Twistleton, és meghívott vendég minőségében tartóz­kodik a területen.

- Hát az is! - vetette közbe Lady Bostock kissé kábán.

Sir Aylmer fölemelt kézzel csendet parancsolt.

- Várj, várj, várj, várj, várj! Még nincs vége.

Elhallgatott, a bajuszát fújkálta. Lady Bostock leros­kadt egy székbe, fölvette az egyházközség hírlapjának egy példányát, és legyezgetni kezdte magát vele.

- Most jön az a rész, amikor kiderül, hogy nem Twistleton - mondta Sir Aylmer, és bajuszának lobo­gása elült, mint háborgó tenger a vihar után. - Folytas­sa, Potter.

Potter közrendőr egy pillanatra föllebbentette volt te­kintetéről a fátylat, de most ismét leeresztette. Nyakizmai pihentetése céljából leeresztett állát újból fölvetette, és folytatta a testetlen szellemhez intézett szózatot.

- A személy tényállításait meghallgatva keresztkérdé­seket intéztem hozzája. Mivel ezek megerősítni látszot­tak a gyanúsított jóhiszeműségire nézve. Ezér elhagy­tam a helyszínt, ahol a gyanúsított társaságába maradt Bean, a szobalány, akinek vallomása megerősítette a gyanúsított jóhiszeműségének - Potter közrendőr el­hallgatott, az ideülő szót kereste - megerősítését - zárta le. - Csakhogy...

- Most jön a folytatás.



- Csakhogy ez nem volt számomra teljesen kielégítő, és meg is mondom, mért - folytatta Potter közrendőr, váratlanul felhagyva a hivatalos modorral, és csevegő hangnemre váltva. - Abba a pillanatba, hogy megláttam a ürgét, az volt a érzésem, hogy valahonnét ismerős a fi­zimiskája, csak épp nem bírtam hova tenni. Tetszik tudni, hogy van ez. Meg mertem volna esküdni, hogy amikor a legutóbb találkoztunk, nem Twistleton volt a neve...

- De még csak hasonló se - szólt közbe Sir Aylmer, ügyes csellel elragadva az előadás labdáját, hogy maga fusson vele tovább. - Először is meg kell mondjam... ALSZOL, EMILY?

- Nem, drágám. Nem, drágám - vágta rá Lady Bostock, aki óvatlanul lehunyta szemét, hogy némiképp enyhítse a homlokát szaggató éles fájdalmat.

- Először is meg kell mondjam, hogy mielőtt Potter Ashenden Oakshottba került volna, a londoni rendőr­ségnél szolgált. Nos, ma délután, ahogy ebéd után rágyújtott egy pipára...

- Cigeretta volt, uram - szólt közbe a rendőr respek­tussal. Tisztában volt azzal, milyen nagy jelentősége van az ilyen esetekben a pontosságnak. - Gégemetsző.

* ...egyszer csak eszébe villant - folytatta Sir Aylmer, gyilkos pillantással mérve végig Pottert -, hogy ezt az embert Shepherd's Bushban látta egy agárversenyen, ahol egy bűntársával együtt őrizetbe is vette, és a fogdá­ba szállította.
* Aylmer!

- Nyugodtan aylmerezhetsz. Megtudtam: Potter dossziéban gyűjti az újságkivágásokat az olyan ügyek­ről, amelyekhez köze volt. Belenézett a dossziéba, és megtalálta benne a fickó nevét, ami nem Twistleton, hanem Edwin Smith, Kelet-Dulwich, Tátika utca 11. Edwin Smith! - ismételte Sir Aylmer, és hangsúlyo­zásával sikerült azt a benyomást keltenie, hogy ez a név módfelett viszolyogtató. - Most már elhiszed, hogy szélhámos?

A nők, bajusszal nem rendelkezvén, az ilyen hely­zetekben hátrányt szenvednek. Lady Bostock kapkodta a levegőt, mint egy holtfáradt ló, de azért az mégsem ugyanolyan. Reménye sem volt rá, hogy férjével ver­senyre keljen.

* De hát akkor mit keres itt?
* Potternek az a véleménye, hogy egy betörőbanda előretolt embere lehet. Szerintem igaza van. A betörők általában úgy egyszerűsítik le a dolgukat, hogy bejut­tatják a házba egy cinkosukat, aki előkészíti a terepet. Amikor megérik a helyzet, a beépített ember kinyit egy ablakot, ott másznak be a többiek. Ha azt is tudni szeretnéd, mit keres ez a banda az Ashenden-udvarházban, hát közlöm, hogy épp csak a szemedet nem szúrja ki. Az afrikai gyűjteményemre pályáznak. Hol érte utol Potter a fickót? A házi múzeumban. Hol találtam meg én? Megint csak a házi múzeumban. A gyűjteményem érdekli. Nem képes elszakadni tőle. Egyetért, Potter?

Potter közrendőr, bár nem volt boldog, hogy a sztár­tanú szerepéből visszaminősült egyszerű fejbólintóvá, kénytelen volt beismerni, hogy egyetért.

Lady Bostock halkan kapkodta a levegőt.

- De hát ez annyira rémes.

- Miért? Felbecsülhetetlen az értéke.

- Úgy értem: hogy ekkora kockázatot vállal.

- Ezek a fickók hozzászoktak a kockázathoz. Igaz, Potter?

- Igen, uram.

- Veszedelmes sátánfajzatok egytől egyig, mi?

- Igen, uram - felelte Potter közrendőr, láthatólag beletörődve a lefokozásba.

- De tudnia kellett arról, hogy Reginaldot ide várjuk. Honnan az ördögből tudhatta, hogy nem fog itt össze­futni vele?

- Kedves Emily, ne gyerekeskedj. A banda természe­tesen azzal kezdte, hogy Reginaldot eltette láb alól.

- Eltette láb alól? Hogyan?

- Szent isten, hát hogyan tesznek el valakit láb alól? Még sosem olvastál detektívregényt?

Potter közrendőr észrevette a lehetőséget, és meg is ragadta.

- Felhívják a illetőt telefonon, és elhívják egy romos malomba, és bezárják őtet a pincébe. Vagy...

- ...Altatót csempésznek az italába, és elhurcolják egy jachtra - szerezte vissza a labdát Sir Aylmer. - Száz módja van. Ha jobban meggondoljuk, talán az lenne most a legfontosabb dolgunk, hogy megkeressük az igazi Reginaldot, aki lehet, hogy megkötözve, beta­pasztott szájjal hever egy szalmazsákon valamelyik lon­doni külvárosban. Igaz, Potter?

- Igen, uram.

* Vagy egy Dél-Amerika felé tartó teherhajó rakterében.
* Igen, uram.
* Az sem lepne meg, ha égő gyufát dugdosnának a lábujjai közé, hogy csekkek kitöltésére kényszerítsék - tette hozzá Sir Aylmer részrehajlás nélkül. - Köszö­nöm, Potter, ez minden. Nem tartjuk fel tovább. Kér­ne esetleg egy pohár sört?
* Igen, uram - felelte Potter közrendőr, ezúttal való­di lelkesedéssel.
* Akkor kérjen a konyhában. Most pedig - szólt Sir Aylmer, miután az ajtó becsukódott - dologra.
* Mit akarsz csinálni?
* Megkeresem ezt a csirkefogót, és kihajítom a ház­ból, mi mást?
* De Aylmer...
* Mi van már megint?
* És ha tévedés van a dologban?
* Hogy lenne már tévedés?
* De ha mégis. Tegyük fel, hogy a fiatalember mégis Reginald. Ha te most kidobod a házból, örökké ezt fogjuk hallani Hermione-tól.

3

Sir Aylmer Bostockban mintha kihunyt volna a hősi tűz. Pislogott, mint egy lovag Arthur király udvarából, akit valami nagyszerű lovagi tett végrehajtása felé nyar­galva az a balszerencse ér, hogy nekimegy egy fának. Őrizte a bártorság látszatát, de valójában ő is ugyanúgy rettegett Hermione-tól, mint a felesége. A bennszülött törzsfőnökök, akik úgy ugrottak bajusza egyetlen rez­dülésére, mint a felriasztott fácán, nem győztek volna álmélkodni, ha tudnak erről a gyengeségről, annak a férfinak a részéről, akiről azt hitték, hogy semminemű emberi érzelem nem férkőzhet a közelébe, és mégis így állt a helyzet.

- Mmgen - felelte elgondolkodva. - Igen, értem, mire gondolsz.

- Tombolna miatta.

- Az is igaz.

- Ami engem illet, én nem tudom, mit gondoljak - mondta Lady Bostock szórakozottan. - Potter meséje nagyon meggyőzőnek tűnt, de akkor is előfordulhat, hogy téved, amikor azt hiszi, hogy aki Reginaldként idejött, valójában Edwin Smith.

- Én akár egymillióba lefogadnám.

- Igen, drágám. Tudom. És meg kell mondanom, magam is észrevettem valami alattomos idegességet abban a fiatalemberben, mintha bűnös titkot rejtegetne. De...

Sir Aylmernek valami szöget ütött a fejébe.

- Nem adott Hermione a levelében személyleírást arról a kis ripőkről, amikor megírta, hogy eljegyezte magát?

- Dehogynem, hát persze. El is felejtettem. Fönn van az íróasztalomon. Hozom is.

- Nos? - kérdezte Sir Aylmer pár perc múlva.

Lady Bostock végigfuttatta tekintetét a dokumen­tumon.

- Azt írja: magas, karcsú, és nagy, fényes szeme van.

- Tessék! Ennek a fickónak nincs nagy, fényes szeme.

- Szerinted nem fényes a szeme?

- Persze hogy nem. Olyan, mint két lekozmált tü­körtojás. És még?

- Azt mondja, hogy nagyon szórakoztató.

* Tessék!
* Ó!
* Mi az?
* Azt írja, hogy William meg ő gyerekkorukban ismerték egymást.
* Igen? Akkor majd William eldönti a kérdést. Hol van? WILLIAM! WILLIAM!! WILLIAM!!!

Ritka eset, hogy ez a módszer ne hozná meg a kívánt eredményt. Bill Oakshott, aki még mindig a teraszon álldogált, és pipaszó mellett töprengett különféle sze­rencsétlenségein, csattogva jött föl a lépcsőn, mintha kötélen húznák.

A félelem - vagy inkább remény -, hogy nagybáty­jára gyilkosok törtek, azonnal elszállt, amint belépett a szobába, de az idézés miatt érzett zavar megmaradt.

* Tessék... - mondta tanácstalanul.
* Á, hát itt vagy - mondta Sir Aylmer, aki még min­dig az ablakon ordított kifelé. - William, mi van azzal a fickóval, aki Reginald Twistletonnak nevezi magát?
* Mi van vele?
* Pontosan. Mi van vele?
* Hogyhogy mi van vele?
* Az isten szerelmére, fiam, hát nem értesz angolul? Azt kérdem, hogy mi van vele?

Lady Bostock magyarázatba fogott.

* Nagyon nyugtalanok lettünk, William. A nagybá­tyád szerint az az ember, aki tegnap ideérkezett, nem Reginald, hanem egy szélhámos, aki Reginaldnak adja ki magát.
* Hogy a csodában jutott ilyesmi az eszetekbe?
* Sose érdekeljen, hogy jutott az eszembe - vágta rá Sir Aylmer bosszúsan. - Ismerted Reginald Twistletont gyerekkorában?
* Igen.
* Helyes. Ezt tehát megerősíted - mondta Sir Aylmer, Potter közrendőr jogvédetlen szövegéből kölcsö­nözve a kifejezést. - Lépjünk tovább. Amikor tegnap találkoztál vele, felismerted?
* Persze.
* Ne mondd ilyen felelőtlenül azt a perszét. Mikor találkoztál vele legutóbb?
* Úgy tizenkét évvel ezelőtt.
* Akkor hogy ismerhetted fel olyan biztosan?
* Hát mert ugyanúgy néz ki. Csak persze megnőtt egy kicsit.
* Beszélgettél vele a gyerekkori dolgokról?
* Nem.
* Föltettél neki akár egyetlen kérdést is, amelynek megválaszolása bizonyítaná, hogy ismert téged gyerek­korodban?
* Dehogyis.
* Na, tessék.
* De hát Pongónak szólítottam, és hallgatott rá.
* Még szép, hogy hallgatott rá! Azt hiszed, a szélhá­mosoknak nincs annyi lélekjelenlétük, hogy helyesen reagáljanak, ha Pongónak szólítja őket valaki, aki állító­lag gyerekkori ismerősük? A tanúvallomásod tökélete­sen hasznavehetetlen.
* Sajnálom.
* Azzal semmire sem megyünk. Látom már, magam­nak kell a végére járnom. Kocsiba ülök, és átmegyek Ickenham Hallba. Az igazi Reginald Ickenham unoka­öccse, a vén idiótának biztosan van fényképe róla vala­hol. Egy pillantással el lehet dönteni a kérdést.
* Micsoda remek ötlet, Aylmer!
* Az - bólintott Sir Aylmer, mert neki is tetszett. - Most jutott eszembe.

Úgy rohant ki a szobából, mintha egy brazíliai benn­szülött lőtte volna ki egy durva, kezdetleges parittyából, és lezúdult a lépcsőn. A hallba érve egy pillanatra le kellett fékeznie a vad rohanatban, hogy szúrós pil­lantást vessen Pongóra, aki a bűntett színhelyére vissza­térő gyilkoshoz hasonlóan ott ólálkodott, és immár szá­zadszor tette föl magának a kérdést, hogy vajon sikerül­het-e megúsznia a dolgot.

* Aha! - így Sir Aylmer Bostock.
* Á, hello - felelte Pongo erőtlen mosollyal.

Sir Aylmer iszonyodva és undorral nézett rá, ahogy minden becsületes ember néz mindazokra, akik Twistletonnak adják ki magukat, amikor pedig Edwin Smith, Kelet-Dulwich, Tátika utca 11. szám alatti lakossal azonosak, különösen akkor, ha ez utóbbiak úgy mosolyognak, mint a tetten ért, kisstílű gengszterek. Ha látott már alattomos bűntudatot emberi arcra kiül­ni, gondolta, akkor ez az az alkalom.

* Aha! - ismételte Sir Aylmer, és kiment az automo­biljához.

Elhajtott az úton, veszettül tülkölve, mert a lármás úrvezetők közé tartozott. Percek múlva egy másik gép­kocsi gördült a kapu elé.

Lord Ickenham ült benne, mellette pedig Sally.

**6. FEJEZET**

**1**

Lord Ickenham figyelmes tekintettel pásztázta végig a kocsifelhajtót, és hányaveti mozdulattal megpödörte bajuszát. Olyan benyomást keltett, mintha valami vi­gasságba szóló invitálásra érkeznék. Természetéből faka­dó, virgonc kedélye a nyugodalmas éjszaka és a finom ebéd hatására szárnyaló optimizmussá fokozódott. A közbeszédben létezik egy szó, amelyet mintha e vál­lalkozó szellemű arisztokrata ilyen állapotának leírására találtak volna ki; ez a kifejezés a „feldobott". Lehet Lord Ickenham módszereit helyteleníteni, lehet meg­rovó fejcsóválással, rosszalló csettintéssel illetni őt, azt mégsem lehet tőle elvitatni, hogy feldobott.

- Ez lehet az a ház, nem gondolod? - kérdezte Lord Ickenham.

- Ez az.

- Milyen biztos vagy benne.

- Már jártam itt. Amikor a büsztöt csináltam.

- Nem Vakarcs járt a műtermedbe?

- Persze hogy nem. A nagy emberek nem járnak szegény dolgozó lányok műtermébe.

Lord Ickenham pontosan értette.

- Igaz - felelte -, csak éppen nem tudom megszokni, hogy Vakarcsból nagy kutya lett. Az én szememben megmaradt annak a széken hasaló, lila fejű kiskrapeknak, akit azzal vigasztaltam, hogy ami most következik, az jobban fáj majd nekem, mint neki. Ez persze szemenszedett hazugság volt. Kifejezetten jólesett elnadrágolni. Az egyik legnehezebb dolog a világon tudomá­sul venni, hogy az emberek felnőnek. Például: engem már semmivel sem lehet meggyőzni arról, hogy nem huszonöt éves, ruganyos fiatalember vagyok, ami pedig Pongót illeti, szűnni nem akaró döbbenettel veszem tudomásul a tényt, hogy házasulandó korba csepere­dett. Számomra ő még mindig matrózblúzban jár.

* Aranyos lehetett matrózblúzban.
* Nem volt aranyos. Borzalmas volt. Mint valami kóristalány egy tengerészeti tárgyú operettben. De elég a fecsegésből. Eljött a stratégia és a taktika kidolgozásá­nak ideje - szögezte le Lord Ickenham.

Hangjában ott csengett az a játszi dallamosság, amely korábban oly sokszor fagyasztotta jéggé unokaöccse szívét.

* Stratégia és taktika - ismételte. - Itt áll a ház. Itt van nálunk a büszt. Egyszerűen csak az a feladat, hogy behatoljunk az előbbibe, és magunkkal vigyük az utób­bit. Következésképpen ezt fogom cselekedni. Szóltál?
* Inkább csak nyekkentem egyet. Azt akartam kér­dezni, hogy „Hogy képzeled?", de azt ugye nem sza­bad, tekintettel Kolumbuszra és a srácokra a kisszo­bában.

Lord Ickenham mulatott rajta.

* Drága kislányom, csak nem a dolog mechanikai lebonyolítása aggaszt? Ezernyi módja van, és a magam­fajta tehetséges ember számára mindegyik gyerekjáték. Ha például lefelé konyítom a bajuszomat, így, nem pont úgy nézek ki, mint aki a lefolyót jött ellenőrizni?
* Nem.
* És ha így fölfelé pödröm, nem olyan vagyok, mint a helyi lap tudósítója, aki meg akarja tudakolni Vakarcs tapasztalatait a marharépa betakarításának kilátásairól?

- Egy csöppet sem.

- Akkor valami mást kell kitalálnom. Jó lenne tudni, van-e Vakarcsnak papagája.

- Tudom, hogy nincs. Miért?

- Mesélt Pongo a Mitching Hill-i Mafeking Roadon álló Cédrus villában eltöltött délutánunkról?

- Nem. Mit kell tudni a Mitching Hill-i Mafeking Roadon álló Cédrus villáról?

- Kertvárosi villa, valóságos erődítmény, a behatolás elvileg kizárt. Képtelenül könnyedén sikerült bejut­nom. Az egyik pillanatban még a súlyosan megvasalt kapu előtt áztam az áprilisi esőben, a következőben pedig már a szalonban üldögéltem, és lábamat a kan­dalló rácsára támasztva melengettem. Azt mondtam a szobalánynak, hogy a kisállat-kereskedésből jöttem le­nyírni a papagáj karmait. Pongót azzal az ürüggyel csempésztem be, hogy ő Mr. Walkinshaw, a segédem, aki az érzéstelenítést fogja elvégezni. Meglep, hogy sosem mesélte. Nem tetszik, hogy elhallgat előled bi­zonyos dolgokat. Ez nem egészséges. Igen, azt hiszem, a kötelező szerénység fenntartása mellett is kijelent­hetem, hogy kisállat-kereskedésből érkező papagáj-pedikűrösök megszemélyesítésében nyújtom a legkivá­lóbb teljesítményt, ezért is fájlalom, hogy Vakarcsnak nincs papagája. Nem mintha meglepne. Csak kedves, gyengéd emberek tartanak papagájt, olyanok, akik oda­adó barátot keresnek. Mindegy, valahogyan csak be fogok jutni.

- És akkor mit teszel?

- Az már a könnyebbik része. A mellszobrot a kabá­tom alatt viszem be, beszélgetést kezdeményezek Va­karccsal, aztán a megfelelő pillanatban azt mondom: „Nini, mi van ott?", és a háta mögé mutatok. Ő hátra­néz, én ezalatt kicserélem a büsztöt, és eljövök. Úgy­hogy indulhatunk.

* Várj - mondta Sally.
* Pont most? Mi, Ickenhamek nem szoktunk várni.
* Hát akkor most fogjátok elkezdeni. Nekem sokkal jobb ötletem van.
* Jobb, mint az enyém? - hitetlenkedett Lord Ickenham.
* Minden szempontból - szögezte le Sally. - Józa­nabb és egyszerűbb.

Lord Ickenham vállat vont.

* Nos, halljuk. Lefogadom, hogy nem fog tetszeni.
* Arra nincs is szükség. Te itt maradsz a kocsiban...
* Abszurdum.
* ...én pedig bemegyek a házba a szoborral.
* Nevetséges. Előre tudtam, hogy semmi értelme.
* Természetesen megpróbálom észrevétlenül lebo­nyolítani a cserét. Ha mégis észrevesznek, készen áll a mesém, ami rólad nem mondható el.
* Húsz mesém van készenlétben, és egyik jobb, mint a másik.
* Egyik őrültebb, mint a másik. Az enyém meggyőző lesz; hihető minden egyes szótag. Azt fogom mondani, hogy Sir Aylmerhez jöttem...

- Jobb lenne, ha Vakarcsot mondanál. Barátságosabb.

* Nem fogom Vakarcsnak nevezni. Azt fogom mon­dani, hogy Sir Aylmert keresem, abban a reményben, hogy rá tudom beszélni, mégis vegye át.
* Szörnyű.
* Lehet, hogy még sírdogálok is egy kicsit.
* Felháborító. Hová lett a büszkeséged?
* A legrosszabb, ami történhet, hogy kikísér az ajtó­hoz, és hidegen utamra bocsát.

- Akkor pedig - derült fel Lord Ickenham - elkezd­jük elölről, de ezúttal immár tapasztaltabb, bölcsebb kezek irányításával. Hát jó. Ezt előrebocsátva benne vagyok, hogy próbáljuk ki a módszeredet. Pedig nem tetszik. Túlságosan jámbor. Statisztaszerepbe kénysze­rülök, neked jut minden hecc. De hát csináld csak, ha muszáj. Én addig itt maradok, és duzzogok.

Szivarra gyújtott, és nézte a lányt, ahogy föllépdel a kocsifelhajtón. Az út kanyarulatában Sally megállt, és visszaintegetett, mielőtt eltűnt volna a szeme elől, Lord Ickenham pedig férfias ellágyulással visszaintegetett. Drága kicsi Sally, gondolta. Micsoda lány!

Lord Ickenham számos baráttal dicsekedhetett az Egyesült Államokban, ahol húsz évet töltött el az éle­téből, és minden ottani barátja közül a néhai George Painter állt szívéhez a legközelebb, ez a szeretetreméltó és nincstelen festőművész, akivel eseménydús ifjúkorá­nak oly sok örömét és bánatát megosztotta. Nagyon szerette George-ot, és nagyon szerette George lányát, Sallyt.

Sally olyan fajta lány volt, amilyen ezerszám terem Amerikában, ez a nőtípus tetszett Lord Ickenhamnek a leginkább: vidám, komoly, kalandvágyó; már-már ickenhami élvezettel éli az életét, és elszánt csökönyös­séggel utasítja vissza, hogy a felmerülő apró nehézségek a kedvét szegjék.

Az első döbbenet után milyen remekül viselte azt a vitán felül súlyos pofont, amelyet a Barribault előcsar­nokában mért rá. Nem fakadt sírva, nem tördelte a kezét, nem zúdított rá hiábavaló szemrehányásokat, nem szidalmazta. A szó legszorosabb, legősibb értel­mében kincs ez a lány. Pongo hogyan engedhette el azzal a nevetséges ürüggyel, hogy a New York-i vámosok-darabokra fogják tépni - ezt Lord Ickenham fel nem foghatta. Az idősödő ember ilyenek miatt veszíti el az új generációba vetett bizalmát.

Telt-múlt az idő. Lord Ickenham megnézte az óráját. Körülbelül most ér a kapuhoz; körülbelül most siklik át ügyesen a hallon, most cserél helyet szobor a szoborral. Nem telik bele sok idő, és ismét itt lesz, természetesen a kocsifeljárót szegélyező bokrok fedezékében. Vizsga szemmel kémlelte e bokrokat, ám amikor a lány újra felbukkant, teljesen nyíltan közeledett, és Lord Icken­ham először arra figyelt fel, hogy a keze üres. A házhoz való közelítés és az abból való eltávozás közötti idő­szakban ő és a becses szállítmány láthatólag elvált egy­mástól.

Lord Ickenham ebből semmit sem értett. Mindkét szemöldöke néma kérdőjellé görbült. A lány komor, feszült arccal közeledett.

Mire a kocsi mellé ért, láthatólag győzött benne a ter­mészetes derű. Gyöngyöző kacagásban tört ki, mire Lord Ickenham ismét felvonta szemöldökét.

* Mulatunk egy jót?

- Jaj, olyan vicces volt - mondta Sally. - Nem tudom megállni nevetés nélkül, pedig az elképzelhető legrosszabb dolog történt, Fred bácsi. Most vagyunk csak igazán benne a pácban. Sosem fogod kitalálni.

* Meg sem próbálom. Meséld el.

Sally nekitámaszkodott a kocsi oldalának. Arca vissza­komorodott.

* Előbb rá kell gyújtanom.
* Remegnek az idegeid?
* Romjaimban vagyok.

Egy percig némán szívta a füstöt.

* Felkészültél?

- Szomjazom a szavaidra.

- Hát akkor elmondom. Amikor odaértem a házhoz, a bejárati ajtó nyitva volt, amit rettentő nagy szeren­csének gondoltam.

- Sose bízz az olyan szerencsében, ami a vállalkozás elején jelentkezik - jelentette ki Lord Ickenham böl­csen. - Az csak a sors trükkje, hogy rászedjen. De nem akartalak félbeszakítani. Folytasd.

- Óvatosan körülnéztem minden irányban. Nem lát­tam senkit sehol. Füleltem. Nem hallottam senkit az előtérben. Minden csöndes volt. Úgyhogy belopóztam.

- Helyes.

- Lábujjhegyen átmentem a hallon.

- Okosabbat nem is tehettél volna.

- És letettem a büsztöt... Nevezzem „A" büsztnek, hogy megkülönböztessem a „B" büszttől?

- Okvetlenül.

- Át tudod tekinteni? Az ,,A” büszt az, amelyiket bevittem, a „B" büszt pedig a másik, amelyikben sze­gény Alice ékszerei vannak.

- Pontosan.

Sally mélyet szívott a cigarettából. Elgondolkodott, mintha újra átélne egy helyzetet, amely a maga idejé­ben mély hatást gyakorolt rá. Kis idő múlva össze­rezzent, mint aki álmából ébred.

- Hol tartottam?

- Lábujjhegyen a hall közepén.

- Igen, persze. Bocs, hogy ilyen szédült vagyok.

- Semmi baj, gyermekem.

- Lábujjhegyen odasurrantam a hall túlsó sarkába, lekaptam a „B" büsztöt a talapzatról, a helyére tettem az ,,A” büsztöt, aztán fogtam a „B" büsztöt, és elindultam kifelé... eléggé sietve. Nem volt értelme tovább maradni.

* Semmi értelme a világon. Az ember ne éljen vissza a marasztalással.
* Épp amikor Sir Aylmer házi múzeumának ajtajához értem, Lady Bostock jött ki a szalonból.
* Drámai fordulat.
* Meghiszem azt, hogy drámai. Annak a pillanatnak az emléke egész életemben kísérteni fog. Azt hiszem, most sok-sok hónapon át nem jön álom a szememre.
* Úgyis túl sokat alszik az ember.
* Lady Bostock azt mondta: „Ki az?"
* Mire te, gondolom, azt felelted: „Én", ezzel jelez­ve, hogy te vagy az.
* Időm sem volt megszólalni, mert hirtelen oda­ugrott, és közben kotkodácsolt valamit...
* Mit csinált?
* Kotkodácsolt, mint egy kedves tyúkanyó. Lady Bostock igazán kedves teremtés, Fred bácsi. Ezt nem is tudtam mostanáig. Amíg idejártam a büsztön dolgozni, mindig olyan merev és távolságtartó volt. De az csak a felszín. Valójában arany szíve van.
* Ez szép megfogalmazás. El ne felejtsem. És mi mó­don nyilvánult meg Lady Bostock arany szíve?
* Hát odaszaladt hozzám, kikapta a kezemből a szob­rot, és rekedten azt suttogta, hogy pontosan tudja, miért hoztam ide, meg hogy nagyon megsajnált en­gem, és könyörgött Sir Aylmemek, hogy változtassa meg az elhatározását, de ő nem volt hajlandó, úgyhogy majd ő elteszi a szobrot, és titokban küld nekem egy csekket, és nem lesz semmi baj. Azzal bement a szobá­ba, ahol Sir Aylmer gyűjteménye van, és sietve bezárta a szobrot egy szekrénybe, mint amikor egy gyilkos elrejti a hullát. Aztán pedig kituszkolt a házból. Éppen­séggel nem sziszegte a fülembe, hogy „Tűnjön el!", de olyan volt, mintha sziszegné. És olyan gyorsan történt az egész, hogy semmit sem tehettem.

- És a szobor ott maradt?

- Ott. Bezárva a szekrénybe Sir Aylmer házi múzeu­mában, és benne vannak Alice ékszerei. Ez kész ka­tasztrófa, Fred bácsi.

Lord Ickenham az egész beszámoló alatt mindinkább életre kelt, mint egy virágszál, ha locsolják. A történet tetőpontjára érve már úgy ragyogott, mintha óriási örömhírt hallana.

- Katasztrófa? - lelkendezett. - Hogyhogy katasztró­fa? Ennél nagyszerűbb fordulat nem is történhetett volna. Végre valami, amin köszörülhetem oroszlánkör­meimet. Most már nem arról van szó, hogy be kell lép­nem a házba - meg kell ott telepednem! Márpedig ha van valami, amit nagyon élvezek, az a mások házában való megtelepedés. Ez visszaadja orcám rózsáit, ez föl­pezsdíti szervezetemet. Most a következők a legsürgő­sebb teendőink, ahogy én látom a helyzetet. Te vissza­autózol Ickenhambe, amely a bázis szerepét játssza majd a továbbiakban, én pedig fogom a bőröndömet, megszállok a helyi fogadóban, és szövögetem agyafúrt terveimet. Szenzációs eredményekre számíthatsz a kö­zeli jövőben.

- Be fogsz telepedni a házba?

- Be.

- És még most sem szabad megkérdezni, hogy „Hogy képzeled"?

- Egyáltalán nem. Mindent szépen bízz csak rám, abban a biztos tudatban, hogy mint mindig, ezúttal is a legjobbat fogom cselekedni. De oly komornak látszol, gyermekem. Remélem, nem azért, mert kételkedsz képességeimben és elszántságomban?

* Pongo jutott eszembe. Mit fog szólni, ha egyszer csak meglát?
* Úgy számítom, hogy rövid élete legnagyobb megrázkódtatásán esik majd át, és akkorát ugrik ijedtében, mint egy ház. Ami nem is baj. Pongo az a típus, akinek jót tesz, ha kihozzák a sodrából.

A kocsi elhajtott, Lord Ickenham pedig felkapta bő­röndjét, és elindult a falu felé. Épp arra gondolt: meg tellett volna kérnie Sallyt, hogy vigye el a vendégfo­gadóig, mert a bőrönd jó nehéz volt, ám ekkor egy hatalmas, paradicsomszínű tömeg magasodott föl előtte, amelyben Bill Oakshottot ismerte fel.

**2**

Bill Oakshott úgy közeledett, mint egy alvajáró, akinek mindkét lábát tyúkszemek kínozzák, és közben kelle­metlen lázálom gyötri. A jelenet, amelynek az imént tanúja volt, ráadásul szinte percekkel a babaszépségverseny zsűrijévé való kijelölése után, alapjaiban ren­dítette meg szervezetét, márpedig az amúgy is roskado­zott már a hírtől, hogy Hermione Bostock mást szeret, és az a más ráadásul egy szobalányokat küszöbön csók­dosó szoknyapecér. Lord Ickenham üdvözlő rikkantására csak bámult, tompa tekintettel, mint egy haldok­ló harcsa.

- Á hello, Lord Ickenham - mondta.

* Nicsak, nicsak, nicsak - kiáltott fel az ötödik gróf örömmel. Az az egy-két óra, amit e nagydarab fiatal­ember társaságában eltöltött, elég volt ahhoz, hogy nagy­ra becsülje a benne rejlő valódi értékeket: őszintén örült a találkozásnak. - Nicsak, nicsak, nicsak, nicsak! Bill Oakshott személyesen! Légy üdvöz, büszke Oakshott!

- Tessék?

-Shakespeare-idézet, az alkalomhoz igazítva. De hagyjuk. A legcsekélyebb fontossággal sem bír. S ugyan hogy mennek dolgai, Bill Oakshott? Szuperül?

- Hát, az igazat megvallva - mondta Bill —, nem.

Lord Ickenham felvonta szemöldökét.

- Nem szuperül?

- Nem. Szörnyen pocsékul.

- Drága barátom, ezt meglepődéssel és megbotrán­kozva hallom. Azt gondoltam volna: most, hogy vissza­tért abból a rémséges országból, Brazíliából, az élete itthon rózsaszálakkal van kirakva. Mi a baj?

Ügyei oly zilált állapotban voltak, hogy Billnek szük­sége volt minden együttérzésre, amihez csak hozzájut­hat. Úgy döntött: semmit sem hallgat el a barátságos, kedves öreg szivar elől. Nem sok hiányzott ahhoz, hogy elsírja magát Lord Ickenham vállán.

- Hát kezdjük azon - vette elő Bill a legfrissebbet a lelkét sanyargató sérelmek közül -, hogy a nagybá­tyámnak elment az esze.

Lord Ickenham összeszorította ajkát.

- Megbuggyant?

- Totálisan.

- Tényleg? Ez bizonyára jókora terhet jelent magá­nak. Semmi sem tudja úgy tönkretenni az otthon nyu­galmát, mint egy hibbant nagybácsi. Mikor történt a sajnálatos eset?

- Most az előbb.

- Teljesen váratlanul?

- Egy szempillantás alatt.

- És mi volt az oka?

- Pongo.

Lord Ickenham eltanácstalanodott.

* Ugye nem azt akarja mondani, hogy elég volt egyetlen napot Pongo közelében eltöltenie, máris szal­maszálakat tűzköd a hajába? Ha legalább két hét lett volna... Mik a tünetek?
* Hát összevissza beszél, most például kocsiba vágta magát, hogy átmenjen önhöz, és szerezzen egy fény­képet Pongóról.
* Miért?
* Hogy lássa, hogy néz ki.
* Hát nem látja, hogy néz ki?
* Nem hiszi el, hogy Pongo Pongo.
* Pongo nem ismerte be?
* A bácsikám szélhámosnak tartja.
* Miért?
* Azt nem tudom. Mondom, hogy elment az esze. Kinn voltam a teraszon, hallottam, hogy ordít utánam, fölmentem hozzá a dolgozószobába, ő meg azt kérdez­te: ismertem-e Pongót gyerekkorában? Mondtam, igen. Mire ő azt mondta, mért vagyok ilyen biztos ennyi év után, hogy ez ugyanaz a fickó, és neki szilárd meggyőződése, hogy Pongo nem Pongo, és csak akkor lehet eldönteni a kérdést, ha átmegy önhöz, és szerez róla egy fényképet.

Lord Ickenham megcsóválta fejét.

* Meddő iparkodás. A magamfajta kifinomult, érzé­keny emberek, akiknek van szemük a szépre, nem Pongo fényképeivel veszik körül magukat. Ha meztelen Venust kérne, azzal tudnék szolgálni. Hát igen, a jelek szerint határozottan igaza lehet, kedves Bill Oakshott. Vakarcs elméje csakugyan megbillent tengelyén, ami minden kétséget kizáróan egy napszúrás következmé­nye; nyilván abból az időből maradt vissza, amikor Va­karcs még Afrika rákfenéjeként tevékenykedett. Nem lep meg, hogy aggódik, kedves Bill Oakshott. Csak azt tudom javasolni, hogy bőségesen lássa el aszpirinnel, beszélgetéseikben ne mondjon ellent neki, és tegye el keze ügyéből az összes borotvát, evőkést és egyéb éles tárgyat. De ettől eltekintve azért minden rendben van? Bill Oakshott keserű, örömtelen kacajt hallatott.

- Még kérdi? Ha csak ennyi bajom volna, dalolnék, mint a pacsirta.

Lord Ickenham aggódva nézett rá. Tekintetéből kiol­vasható volt a csalódottság, hogy nem hallhatja fiatal barátját, amint dalol, mint a pacsirta, és ez az érzés ke­veredett a keserűséggel, hogy Bill Oakshottnak egyéb oka is van a borúra.

- Ne mondja, hogy van más is. Mi történt még, sze­gény, balcsillagzatú ifjú?

Bill összerázkódott, másodpercekig meg sem tudott szólalni.

- Pongo a szemem láttára megcsókolta a szobalányt - mondta mély torokhangon.

Lord Ickenham elcsodálkozott.

- Miért ne csókolta volna meg?

- Miért? Az ördögbe is, Pongo az unokahúgom, Hermione vőlegénye!

Lord Ickenham arca földerült.

- Értem. Aha, igen, értem. Szem előtt tartja Hermio­ne boldogságát, és nem szeretne arra gondolni, hogy a leány esetleg egy Casanovával köti össze sorsát. Drága barátom, egy percet se fecséreljen ilyen gondolatokra. Pongo automatikusan csinál ilyeneket. Amikor maga vagy én cigarettára gyújtanánk, és megfogalmaznánk egy elmés epigrammát, ugyanakkor Pongo megcsókol­ja a szobalányt. Ez semmit sem jelent. Teljesen tudattalan reflexmozdulat.

* Hm - vélte Bill.
* Biztosíthatom - mondta Lord Ickenham. - Minden szakkönyvben megtalálható. Tudományos neve is van. Szobalányitis? Nem. Nem, most nem jut eszembe. Ezzel végére is ért a gondjai felsorolásának? Nagybátyja különös rohamain és Pongo viselkedésén kívül semmi sem nyomja a lelkét?
* Még kérdi?
* Tehát van még más is? Hát nincs a teremtésben vesztes, csak ön? Mi a következő?
* Csecsemők!
* Tessék?
* Szépségverseny!

Lord Ickenham nagy erőfeszítéssel igyekezett értel­met találni az elhangzottakban.

* Apa lesz, úgy értsem? Netán egy szépségkirálynőtől?
* Zsűri leszek!
* Rébuszokban beszél, kedves Bill Oakshott. Hogy­hogy zsűri lesz?
* A mulatságon.
* Miféle mulatságon? - tudakolta Lord Ickenham. - Megfeledkezik arról, hogy nem vagyok ismerős errefe­lé. Mondjon el mindent a saját szavaival.

Érdeklődéssel hallgatott, míg Bill eleget tett a kérés­nek, és az utóbbinak nem is volt oka panaszra az együttérzés hiánya miatt, miután napvilágra kerültek Sir Aylmer Bostock gyalázatos bosszújának tényei.

- Csúnya ügy, csúnya ügy - monda Lord Icken­ham. - Habár számíthattunk volna ilyesmire. Figyel­meztettem, kedves Bill Oakshott: ezek az exkormányzók kemény diók. Úgy sújtanak le, mint a villám. Tehát meg kell tennie?

- Hacsak nem sikerül találnom valaki, aki megteszi helyettem. – Bill homlokát egy hirtelen ötlet fénye ragyogta be. - Mit akarok mondani, nem vállalná el?

Lord Ickenham megrázta fejét.

- Ha a körülmények alkalmasak lennének - felelte -, boldog örömmel vetném magam a feladatba. Elképzel­ni sem tudok kellemesebb időtöltést, mint gügyögő babákat zsűrizni egy vidéki mulatságon. Csakhogy a körülmények nem alkalmasak. Vakarcs nem fogadná el a nevezésemet. Közte és köztem sajnálatos és, attól tar­tok, áthághatatlan korlát feszül. Épp a minap említet­tem a vonaton a jelenetet, amelyben ő ráhasalt egy székre, hogy a megfelelő tartásban fogadja a hat jóko­rát, és én szolgáltattam a lendítő erőt a krikettütő szá­mára.

- Á, azt már rég elfelejthette.

- Ily hamar?

- Hát nem negyven éve volt?

- Negyvenkettő. Csakhogy ön, kedves Bill Oakshott, súlyosan alábecsüli, milyen hajlékony csuklóval rendel­keztem tizennyolc éves koromban, ha azt hiszi, bárki képes lenne röpke negyvenkét év alatt elfelejteni, hogy hat jókorát kapott tőlem egy krikettütővel.

- És ha nem felejtette el, mit számít az? Akkor majd jót nevetnek az egészen.

- Ezzel vitába szállok, kedves Bill Oakshott. Nem is értem, hogyan gondolhatja, hogy Vakarcsban túlcsor­dul az emberi jóság teje, hiszen épp most tapasztalta meg a benne lappangó sötét rosszindulatot. Pontosan tudnia kell, hogy kedvességnek, fénynek nincs helye Bostock Vakarcs kificamodott lelkében. Ugyan már, legyen őszinte. Hát nem szokott üvegcserepeket maj­szolni? Nem mutat be emberáldozatot minden holdtöl­tekor? Dehogynem. Maga meg arra akar alapozni, hogy képes lesz felejteni és megbocsátani egy máig saj­gó sebet?

* Azért megpróbálhatnánk.
* Hasztalan. Csak sötéten rám meredne, és elhajtana ajtaja elől - pontosabban a maga ajtaja elől, ha jól ér­tem. És ha mégsem? Ha beengedne? Mi lenne akkor? Létrejönne egy kapcsolat, amely életünk végéig eltar­tana. Minduntalan felbukkanna nálam, és nekem is minduntalan meg kellene látogatnom őt. Feleségem összebarátkozna az ő feleségével, karácsonykor ajándé­kokat váltanánk - viszolyogtató lenne. Ezt semmi szín alatt sem venném fontolóra, még akkor sem, ha ezzel segíthetek magán. Azt mondta, hogy „Ó, a franc!"?
* Igen.
* Gondoltam, és elfacsarodott a szívem.

Csend lett. Bill rosszkedvűen méregetett egy arra járó bogarat.

* Akkor nekem végem.
* De miért? Hát nincsenek barátai?
* Amíg távol voltam, mindenkivel elveszítettem a kapcsolatot. Csak egyetlen embert tudnék elérni, és az Plank.
* Ki az a Plank? Aha, igen, tudom. Az expedíció vezetője.
* Úgy van. Brabazon-Plank őrnagy,
* ***Brabazon-Plank?*** Ez roppantul érdekes. Együtt jár­tam iskolába egy Brabazon-Plank nevű fickóval. Máig tartozik két shillinggel. Ez a maga Brabazon-Plank barátja olyan körte alakú figura, vállban keskeny, alább kiszélesedik?
* Igen.

- Jóformán egy tompor az egész?

- Igen.

- Akkor ez ugyanaz. Putyinak hívtuk. Furcsa, maga valóságos tárháza a régi iskolatársaknak. Mintha csak olyan neveket ismerne, amelyeknek viselőjével valaha együtt koptattam a vén alma mater padjait. Azt állítja, Putyit utol tudná érni?

- Megadta a londoni címét. Együtt utaztunk haza a hajón. De semmi értelme, hogy fölvegyem vele a kap­csolatot. Ha valaki felkérné, hogy csecsemőket zsűriz­zen, világgá szaladna. Iszonyodik tőlük.

- A jól ismert fixációs csecsemőfóbia. Tankönyvi eset.

- Egész úton hazafelé azon sopánkodott, hogy ha megérkezünk Angliába, meg kell látogatni a húgait, és nem tudja, hogyan fogja túlélni, mert azok térdig jár­nak a gyerekekben, és mindegyiknek puszit kell majd adnia. Nem, Plank nem válna be.

- Nos - jelentette ki Lord Ickenham -, ezek szerint tehát mégiscsak rám kell támaszkodnia.

Bill, aki mostanáig a bogarat bámulta tompa tekin­tettel, most partnerére emelte pillantását. Elkereke­dett szemmel, leesett állal meredt rá, mint akinek tu­data nem képes megbirkózni a helyzet szellemi nyo­másával.

- He?

- Azt mondom: jobb híján kénytelen lesz szerény szolgálataimat igénybe venni. Hívjon meg otthonába, én pedig a vendégszeretetért cserében lezsűrizem azo­kat a csecsemőket.

Bill csak tátogott.

- De hát azt mondta, nem akarja.

- Ugyan már.

- Dehogynem. Most mondta, az előbb.

Lord Ickenham értetlensége feloldódott.

* Ó, értem már, hol keletkezett a gondolati zavar - jelentette ki. - Félreértett engem. Én csupán annyit mondtam: lehetetlen, hogy a finom arisztokrata, Frederick Altamont Cornwallis Twistleton, Ickenham ötödik grófja behatoljon abba a hajlékba, amelynek Bostock Vakarcs is részét képezi. Ajánlatom: szerény köntösbe rejtem fényes személyazonosságomat.

- He?

* Milyen gyakran mondja azt, hogy „He?"; észre­vette? Egyszerű az ügy. Hő vágy él bennem, hogy meglátogassam az Ashenden-birtokot, amelyről már annyi szépet hallottam, és ezt rangrejtve óhajtom meg­tenni.
* Más néven, úgy érti?
* Ahogy mondja. Micsoda élvezet olyan intellektus­sal társalogni, mint maga, kedves Bill Oakshott. Bi­zony, hogy más néven, amint oly bámulatos pon­tossággal megfogalmazta. Az igazat megvallva sosem éreztem magam igazán kényelmesen, ha a saját neve­men szálltam meg valahol. Mindig sportszerűtlennek tartottam.

Bill Oakshott elméje nem egykönnyen fogadta be az új gondolatokat. Ahogy Lord Ickenhamre meredt, job­ban hasonlított partra vetett halra, mint valaha.

* Valaki másnak fogja kiadni magát? - kérdezte, mert szerette minden oldalról megvizsgálni az ilyen dolgokat.
* Pontosan.
* De...
* Sohasem szerettem azt a szót, hogy „de".
* Ebbe csak belebukni lehet.

Lord Ickenham könnyeden felkacagott.

- Édes barátom, tavaly tavasszal a Mitching Hill-i Mafeking Roadon álló Cédrus villában egyetlen dél­utánon nemcsak egy állatpedikűrös szerepét játszottam el, aki a papagáj karmait jött levágni, hanem Mr. Roddist, a Cédrus villa bérbeadóját is, valamint Mr. J. G. Bulstrode-ot, a környék egyik lakóját. Soha nem múló bánatom, hogy a papagáj megszemélyesítésére nem nyílt alkalmam, amelyet meggyőződésem szerint merész, harsány művészi felfogásban oldottam volna meg. Sose aggódjon amiatt, hogy belebukhatok. Juttasson be a házba, és a többit én garantálom.

Tervét oly világos egyértelműséggel adta elő, hogy Bill képes volt felfogni, de még mindig ideges, aggo­dalmas képpel nézett maga elé, mint aki egy tigris farkát kapta el.

- Mégis túl rizikós. Mi lesz, ha a bácsikám rájön?

- Maga fél Vakarcstól?

- Igen.

- Jobban, mint a csecsemőktől?

Bill összerázkódott. Minden porcikája, arcának min­den rezzenése arról árulkodott, hogy a fiatalember élete válaszútra jutott.

- De hát mi lenne a módszer? Azt mondja, egysze­rűen belép, és bemutatkozik, hogy Jones vagy Robin­son a neve?

- Robinson nem. A múltban volt alkalom, amikor Robinsonnak neveztem magam, de most nem válna be. Elfelejti, hogy ekkora jelentőségű verseny zsűri­jében olyan embernek kell helyet foglalnia, aki számít. Tekintéllyel, karizmával kell rendelkeznie. Javaslatom az, hogy Brabazon-Plank őrnagyként jelenek meg. Igazi elégtétel volna számomra Putyit eljátszani, nem is jut eszembe nála alkalmasabb személy. Az egész annyi­ra hihető. Maga összefut öreg cimborájával, aki épp erre jár autós kiránduláson, és mi lenne természetesebb, mint hogy meghívja, ugyan töltene már el egy-két na­pot az ősi fészekben? S ha már itt van, mi lenne termé­szetesebb, mint hogy, hallván e fontos és nagyszerű ügyről, amely a közfigyelem homlokterébe állíthatja őt, s amely, a csecsemők rajongója lévén, olyannyira neki való, ő jelöltessék ki a feladatra? És a terv legszebb mozzanata az, hogy Vakarcs semmit sem tehet ellene. Két vállra lesz fektetve. Plank ugyanis nem egyszerű átlagember. Plank ménkű nagy híresség, az óhaja pa­rancs. Ha engem kérdez, kedves Bill Oakshott, ha kíváncsi, mi az elfogulatlan véleményem, szerintem ezt megcsíptük.

Lelkesedés költözött Bill halszerű tekintetébe. Olyan volt, mint amikor egy piros arcú fiatalember egysze­riben meghallja a józan ész szavát. Még mindig rettegett attól, hogy mi lesz, ha megszívleli jótevője tanácsát, de még jobban rettegett attól, hogy mi lesz akkor, ha nem.

Lelki szemének ideghártyájára kitörölhetetlenül be­égett a tavalyi mulatság emléke, amikor a nagy sátorban alkalma volt megfigyelni Aubrey Brotherhood tiszte­letes előkészületeit a nemes feladatra. Félelmet nem ismerő lelkész volt, képes a legzabolátlanabb nőegyleti gyűlés kordában tartására is, de az előtte álló tenniva­lótól jól láthatóan elfehéredett. Negyvenhárom falubeli asszony, akik mindegyike azon iparkodik, hogy valami­képp magára vonja a zsűri figyelmét, karján negyven­három, válogatottan visszataszító csecsemővel...

* Rendben! - kiáltott fel hirtelen elhatározással. - Benne vagyok. Csináljuk.
* Csináljuk is - bólintott Lord Ickenham. - Viheti a bőröndöt.

Elindultak az úton. Bill elkezdte újra átgondolni a dolgokat, és ettől elszótlanodott, Lord Ickenham azon­ban vidám volt és eleven. Könnyedén, szellemesen cse­vegett erről-arról, és időnként érdekes látnivalókra hívta fel a figyelmet az út mentén. Épp az udvarház kapujához értek, amikor egy közeledő autó motorjának bömbölése hangzott fel; Bill hátrafordult, megtántoro­dott, napbarnított arca elsápadt.

- Ó, a fenébe, ez a bácsikám. Hogy mondjam, tény­leg muszáj...

- Csitt, Bill Oakshott - szólott Lord Ickenham, tá­maszt s erőt nyújtva a vészben. - Ez gyengeség. Fe­szüljenek az inak, pezsegjen a vér. Vessük meg lábunkat szilárdan, s köszöntsük őt harsány hallalival.

**3**

Sir Aylmer Bostock négy percet töltött Ickenham Hallban, mindet a bejárati lépcsőn, és a négy közül egy sem akadt, amelyet ne utált volna. A világban tett kalandozásaink során találkozunk néha olyan emberrel, akire ráillik a mondás, hogy tűzben edződött lélek. Sir Aylmerre inkább az illett volna rá, hogy jégszekrényben edződött.

Ha valaki becsönget egy házba, ahol nem ismerik, és megpróbálja rávenni a komornyikot, hogy engedje be, hadd kutassa át a házat, hátha talál egy fényképet a tulaj­donos unokaöccséről, általában hűvösnek ítélheti a komornyik viselkedését, Ickenham Hall komornyikja, Coggs pedig jóval hűvösebb volt, mint az átlag. Nagydarab, tagbaszakadt, holdvilágképű férfi volt, a szeme olyan, mint egy tőkehalé, és egész idő alatt Sir Aylmer arcára függesztette, mintha a veséjébe akarna nézni. Akinek már nézett a veséjébe tőkehal, az tanúsíthatja, milyen rendkívül kellemetlen megpróbáltatás ez.

Abból a szempárból nagyon is könnyű volt kiolvasni az üzenetet. Coggs nyíltan nem vádolta meg Sir Aylmert azzal, hogy az ezüst evőeszközre ácsingózik, de akárha szavakba is foglalhatta volna ezt a vádat. Der­mesztő hangon azt mondta, hogy nem, uram, attól tar­tok, a kérése nem teljesíthető, aztán hátralépett, és ha­tározottan becsukta az ajtót a látogató orra előtt. A „határozottan" kifejezés itt akkora dörrenést jelent, hogy az utóbbi bajusza kis híján kiszakadt gyökereiből.

Gőgös és arrogáns emberek, akik évek hosszú során át hozzászoktak, hogy minden szavuk parancs, rend­kívül bosszantónak ítélik az ilyesmit, ezért Sir Aylmer Bostock nem épp napsugaras hangulatban hallotta meg Lord Ickenham harsány hallaliját. Még mindig füstöl­gött és morgolódott magában; ha egy bennszülött törzsfőnök ebben a veszedelmes idegállapotban találko­zott volna vele, okvetlenül a talizmánjáért kap, és a biz­tonság kedvéért egy fára is felmászik.

Lord Ickenham azonban keményebb anyagból volt gyúrva. Kilépett az útra, és harsány hallalit hallatott, mint ígérte.

- Hello, Vakarcs - zengte. - Légy sokszorosan üdvöz, bájdús barátom, Bostock.

Sir Aylmer a fékre taposott, de ennek valószínűleg az évtizedek óta elfeledettnek vélt csúfnév volt az oka, nem pedig az, hogy a beszélő elállta az útját. Megállí­totta az autót, és előrehajolva vizslatta Lord Ickenhamet a szélvédőn keresztül. Lord Ickenham vonásainak át­fogó szemrevételezése nem kínált támpontot a kilétét illetően. Sir Aylmer csak annyit tudott biztonsággal megállapítani, hogy alighanem egy régi iskolatársa le­het, és nagyon szeretett volna annyi erkölcsi kurázsit összeszedni magában, hogy továbbhajtson és elgázolja.

Ezzel azonban elkésett, mert Lord Ickenham oda­lépett, és fél lábát barátilag a felhágóra támasztotta. Ugyancsak barátilag meg is paskolta Sir Aylmer vállát, és mosolya éppoly baráti volt, mint a támasztás meg a paskolás. Sir Aylmer talán nem örült, hogy viszontlátja ezt az arcot a múltból, a múltbeli arc azonban szemlá­tomást ragyogott az örömtől, hogy viszontlátja őt.

- Vakarcs - mondta gyengéd megrovással -, szerin­tem te elfelejtettél engem.

Sir Aylmer válasza igenlő volt. Modorával közben azt igyekezett érzékeltetni, hogy nagyon szívesen újra elfe­lejtené.

- Ez bizony baj - mondta Lord Ickenham. - Nos, hogy oldjam a feszültséget, mert látom, merő egy izga­lomban vagy, elárulom: Plank vagyok.

- Plank?

- Brabazon-Plank őrnagy, Aylmer bácsi - magyaráz­ta Bill, felbátorodva attól, hogy bűntársa milyen simán bonyolítja a kényes társalgást. - Plank őrnagy vezette az expedíciót, amikor Brazíliában voltam.

Lord Ickenham helyénvalónak érezte, hogy tiltakozzék.

- Ne hagyd magad félrevezetni, Vakarcs. Tisztán technikai szempontból talán azt lehet mondani, hogy én voltam az expedíció feje. Hivatalosan kétségkívül én voltam az irányító. Az igazi nagymenő azonban ez a Bill Oakshott gyerek volt. Ő volt a társaság motorja, ivóvízadagját mindig odaadta a betegeknek és gyengél­kedőknek; higgadt magabiztossággal mozgott az aligátorok között; szóban és tettben egyaránt vigaszt nyúj­tott gyengébb felebarátainak, akiken csüggedés vett erőt, ha nem tudtak átöltözni a vacsorához.

Úgy emle­gettük egymás között: Oakshott, a vasember. Büszke lehetsz az unokaöcsédre.

Sir Aylmer mintha nem is hallotta volna e magasztaló szavakat. Még mindig a Plank-vonalon volt elakadva.

- Plank? - mondta. - Maga nem lehet Plank.

- Miért nem?

- Az a Plank, akivel együtt jártam iskolába?

- Ugyanaz a Plank.

- De hát az iszonyatos méretű nadrágokat hordott.

- Aha, értem már, mi okozza a zavart. Igen, igen. Való igaz: gyermekkoromban idomaim szembetűnően dúsak voltak a jelzett testtájakon. Azóta azonban rend­szeresen szedtem a Kövi-Sovit, az elhízás hatékony ellenszerét. Az eredmény itt áll előtted. Neked is ki kellene próbálnod, Vakarcs. Jócskán fölszedtél magadra.



Sir Aylmer horkantott. A horkantásban elégedetlen­ség csendült. Látni való volt, nem szívesen adja fel a körte alakú Plankről őrzött emlékeit.

- Nahát, akasszanak fel, ha megismertelek volna.

- Én sem téged, ha Bill Oakshott előre föl nem készít. Bizony, nagyot változtunk mind a ketten. Nem úgy emlékszem, mintha az iskolában ősz bajuszod lett volna, vagy tévedek? És ezúttal a gallérod sem tintás.

- Tényleg te vagy Plank?

- Senki más.

- És mit keresel itt?

- Autókiránduláson vagyok.

- Á, vagy úgy - derült fel Sir Aylmer. - Akkor nyil­ván sietsz is tovább. Ég veled, Plank.

Lord Ickenham gyengéden, bátorítólag elmosolyodott.

- Még nem jött el a fájdalmas elválás ideje, Vakarcs. Készülj az öröm tengerdagályára. Maradok.

- Micsoda?

- Szándékom volt tovaszáguldani, de Bill Oakshott akkora nyomatékkal marasztalt, hogy végül nem tud­tam tovább ellenállni. Különösen miután említést tett a hamarosan kitörő mulatságról, és megígérte, hogy ha a vendége leszek az Ashenden-birtokon, lehetőségem nyílik a babaszépségverseny zsűrizésére. Ez eldöntötte a kérdést. Ötven mérföldet utaznék, hogy csecsemőket zsűrizhessek. Sőt hatvanat - helyesbített Lord Ickenham. - Mit bánom én, legyen száz.

Sir Aylmer megrándult, mint a tigris, ha azt kell lát­nia, hogy az ebédje egérutat nyer. Mályvaszínű arca fejedelmi bíborrá színeződött.

* Te nem fogsz itt csecsemőket zsűrizni!
* De igen.
* De nem!

Lord Ickenham simulékony ember volt, de hajthatat­lan is tudott lenni.

- Nem akarok több szájalást hallani, kis Vakarcs - förmedt rá. - Hadd figyelmeztesselek. Látom az újsá­gokban, hogy indulsz a parlamenti választásokon. Hát ne felejtsd el, hogy jelentősen ellened fordíthatom a közvéleményt, ha akarom. Elég, ha a mit sem sejtő vá­lasztópolgárok elé tárom a múltad sötét titkait. Nem fogsz örülni, Vakarcs, ha a gyerekkoroddal kapcsolatos kérdéseket vagdosnak a fejedhez a választási gyűlésen, miközben az adóreformról vallott nézeteidet körvo­nalazod. Nos, fogok csecsemőket zsűrizni?

Sir Aylmer némán ült, csak ádámcsutkája ugrált fel-alá, mintha valami kemény és dudoros tárgyat próbálna lenyelni. A legkeményebb ember is megretten a gon­dolattól, hogy múltjáról lerántják a leplet, kivéve, ha az a múlt makulátlanul tiszta. Sir Aylmer fortyogott leg­belül, de a fortyogás nem kínált enyhülést. Rágni kezdte a bajuszát, de vigaszt abban sem talált.

- Hát jó - mondta nagy sokára, mintha minden egyes szót fogorvos húzna ki a szájából. Támaszt kereső te­kintete egy pillanatra megállapodott Billen, amitől a fiatalember görcsösen összerándult. - Hát jó, legyen.

- Helyes - vágta rá Lord Ickenham, visszatérve ko­rábbi, napsugaras önmagához. - Akkor ezt megbeszél­tük. Akkor most hazavihetsz, és megmutathatod a mintagazdaságodat.

- Miféle mintagazdaságot?

- Nincs mintagazdaságod? Akkor az istállókat.

- Nem tartok lovakat.

- Különös. Mindig úgy tudtam, hogy az angol vidé­ki kastélyok lakói két nagy csoportra oszlanak: az egyik kategória azokból áll, akik a markukba kaparintott, kiszolgáltatott vendégnek az istállókat mutatják meg, a másik csoport tagjai viszont a mintagazdaságot. Állító­lag létezik egy kisebb, jelentéktelen alcsoport is, a begóniamutogatóké, de ez részletkérdés, ebbe nem szük­séges belemenni. Nincs mintagazdaság, azt mondod? És lovak sincsenek? Akkor talán az lesz a legjobb, ha le­megyek a kocsmába, mert van ott egy-két elintézni­valóm. Ha ezt letudtam, tiszteletem teszem a háznál, és kezdetét veheti a vigalom. Nyilván égsz már a vágytól, hogy előkészítsd a szobámat - déli fekvésű legyen, ha kérnem szabad -, hogy kitakaríttasd és felékesíttesd, ezért nem is marasztallak. Velem tart, kedves Bill Oakshott?

- Inkább maradok, és elszívok egy pipát.

- Ahogy óhajtja. Akkor tehát Philippinél találko­zunk, és rém jól fogunk mulatni.

Könnyed, ruganyos léptekkel ment Lord Ickenham az Ashenden Oakshott főutcáján álló Bikafejbe. Szer­fölött elégedett volt az ügyek állásával. Az elért ered­menyek, úgy ítélte, feljogosítják a néhány korty serital elfogyasztására, amelyre már régóta áhítozott, mert a kedvesség és fény sugárzása közben bizony megszom­jazik az ember. Miután hazatelefonált, és beszélt Sally-vel, letelepedett egy korsó mellé, és csöndes áhítattal szítta magába annak aranyszínű tartalmát, ám ekkor nagy lendülettel kivágódott az ivó ajtaja, és Bill Oakshott lépett be.

Lord Ickenham tapasztalt szeme a fiatalember külső megjelenéséből és viselkedéséből azonnal észrevette, hogy Bill nincs a legnyugodtabb, legbékésebb hangulat­ban. Haja borzas volt, mintha lázasan reszkető kézzel túrt volna belé, és szeme ismét üvegesen tekintett a világba. Alkatánál fogva olyan ember volt, aki, ha egén viharfelhők gyülekeznek, igyekszik a modern kor követelményeinek megfelelően egykedvűnek, higgadt­nak mutatkozni, mint a kínzócölöphöz kötözött indián; nyilvánvaló volt, hogy ami ezúttal felzaklatta, az megha­ladta a sztoikus belenyugvással elviselhetőség mértékét.

- Á, kedves Bill Oakshott - köszöntötte Lord Icken­ham szívélyesen. - Alkalmasabb pillanatban nem is érkezhetett volna. Épp a jól megérdemelt toroköblítést végzem, mint Caesar a sátrában, a varégok legyőzése után. Külön hangsúlyoznám a „jól megérdemelt" jelzőt, mert azt hiszem, maga is tanúsíthatja, milyen hatékonyan intéztem el az imént azt a varégot. Látott már exkormányzót ennyire falhoz állítva? Én még nem láttam, és kétlem, hogy bárki látott volna. De úgy látom, magát nyomasztja valami. Javaslom, fogyasszon ebből a kitűnő sörből. Ez majd segít, hogy meglelje az ürömben az örömöt.

A pulthoz lépett, néhány szót váltott a mögötte álló tömör szőkeséggel, és egy habzó korsóval tért vissza.

- Kedves leányzó - mondta atyailag. - Meséltem neki Brazíliáról. Hörpintse fel, Bill Oakshott, és felhör­pintvén öntse ki, ami a szívét nyomja.

Bill, aki eddig arcát kezébe temetve ült, most fel­nézett, és jókorát húzott a korsóból.

- Arról van szó, hogy Plank őrnagynak adja ki magát.

- Igen?

- Nem teheti.

Lord Ickenham felvonta szemöldökét.

- Nem tehetem? Egy nagynevű család utolsó sarja lévén ezt a kifejezést visszautasítom. Vajon az őseim mondták-e, hogy „Nem tehetem", amikor hadra szólí­tották őket a pogány ellen a középkor véráztatta csa­tamezőire? Ami azt illeti - folytatta Lord Ickenham bizalmasan -, szerintem jó néhányan közülük ezt felel­ték, amikor kézhez vették Oroszlánszívű Richárd be­hívóját, úgyhogy ezt kár is volt megkérdeznem. Miért mondja, hogy nem tehetem?

- Mert egyszerűen nem teheti. Megmondjam, mi történt?

- Mondja meg. Égek a kíváncsiságtól.

Bill kiürítette a korsót, hogy erőt merítsen a foly­tatáshoz.

- Miután ott hagyott bennünket, Aylmer bácsi is elhajtott az autóval, én meg ott maradtam a bőrönddel.

- Aljas húzás.

- Ordítottam utána, hogy álljon meg, tegyük már be a kocsiba azt a nyavalyás koffert, mert legalább egy tonna a súlya, és utáltam volna fölcipelni a házig, de még csak nem is lassított. Épp elindultam fölfelé, ami­kor megjelent Potter.

- Kicsoda Potter?

- A rendőr.

* Vagy úgy. Emlékszem, Pongo már beszélt róla. Ügybuzgó, derék őre a közrendnek.
* Mondom neki, „Á, Potter!", mire ő: „Uram?", mire én: „Nagyon siet?", mire ő: „Nem, uram." Mire én: „Megköszönném, ha segítene fölvinni ezt a bő­röndöt a házhoz." Mire ő: „Természetesen, uram", azzal fölrakta a biciklijére.
* Tetszik, ahogy a dialógust kezeli - jegyezte meg Lord Ickenham. - Éles, pontos. Gondolt már arra, hogy író legyen?
* Nem.
* Pedig lehetne. Egy csomót kereshetne vele. De a szavába vágtam.
* Bizony.
* Többé nem fog előfordulni. Ott tartott, hogy Pot­ter így felelt: „Természetesen, uram". Mi volt ezután?
* Azt mondtam: „Ez Brabazon-Plank őrnagy bő­röndje. Nálunk lesz pár napig." Mire Potter... Kapha­tok még egy sört?
* Potter korábban sört kapott?
* Úgy értem, hogy én kaphatnék-e, most. Segítene, hogy összeszedjem magam.

Lord Ickenham ismét a bárpulthoz zarándokolt.

* Ott tartott - mondta, amikor visszatért az éltető ne­dűvel -, hogy Potter tudomására hozta, miszerint a bőrönd Brabazon-Plank őrnagy tulajdona. Erre pedig az volt a válasz, hogy...?

Bill Oakshott kortyolt egy nagyot, sóhajtott egy ki­csit, és dermedt nyugalommal folytatta.

* Azt felelte erre, és az arca valósággal felragyogott az örömtől: „Brabazon-Plank őrnagy? Aszondja, Braba­zon-Plank őrnagy? Hát őtet jól ismerem. Falumbéli. Rengeteget kriketteztünk mink annak idejébe, száz meg száz meccset lejátsztunk. Most lemegyek egy teára a konyhába, William úrfi, de utána bejönnék üdvözöl­ni, ha nem zavarok." Na, ehhez mit szól? Lord Ickenham egy darabig elmerült gondolataiban.

- Maga engem rá akar szedni, Bill Oakshott. Senki más, csak egy gyakorlott író lett volna képes ezt ilyen nagyszerűen összefoglalni. A maga varázsos érintésére Potter valósággal él és lélegzik. Bizonyára álnéven jelenteti meg az írásait. Szerintem maga lehet valame­lyik Sitwell, ha nem valaki még nagyobb. De erről később. „Na, ehhez mit szól?" - hangzott a kérdés. Hát igen, belátom, hogy a kérdés valóban rendelkezik az érdekesség bizonyos vonásaival, de némi gondolkodás­sal minden probléma megoldható. Miként artikulált, amikor a „Brabazon-Plank" szavakat kiejtette? Érthetően?

- Igen.

- Nem motyogott?

- Nem.

- Tehát nem lehet arra hivatkozni, hogy valójában a „Smith" vagy a „Knatchbull-Huguessen" nevet mondta?

- Nem.

Lord Ickenham eltöprengett.

- Nos, akkor csak annyit tehetünk, hogy azt mond­juk neki: én a maga Plank barátjának a fivére vagyok.

- Gondolja, hogy ezzel megúszhatja?

- Nincs határa annak, mi mindent képes vagyok megúszni, ha rendesen nekidurálom magam. Akár rög­tön indulhatunk is, hogy felkeressük. Hol lakik?

- Mindjárt itt a sarkon.

- Akkor igya meg a sörét, és indulás.

Potter közrendőr hajlékán az ajtó fölött díszelgő kirá­lyi címertől és a „Rendőrség" feliratú táblától eltekint­ve semmi sem jelezte, hogy ez a Törvény és az Igazság rettegett tanyája. Mint az angol falvak számos más őrszobája, ez is zsindelyes tetejű, vidám házikó volt, előtte kedves kis kert ékeskedett, amelyben az adott pillanatban Mr. Potter unokaöccse, a kilenc hónapos Basil tartózkodott: szunyókált a babakocsiban. Lord Ickenham a kertkapuhoz érve kíváncsi pillantást vetett a járműre.

* Potter házasember?
* Nem. Ez a nővérének a gyereke. A nővére is itt lakik. A férje hajópincér egy Dél-Amerikába közleke­dő óceánjárón. Szinte soha sincs itthon. Persze azért néha hazajön.
* Igen, ez sejthető.

A házból egy nyitott ablakon át éles, átható női hang zúdult az utcára. A hang birtokosa a fuszeklik témáját feszegette. Hogyan képes - tudakolta egy láthatatlan személytől - ennyi és ekkora lyukat összeszedni a zokniján? A beszélő ezt a jelenséget szándékos hanyag­ságnak tulajdonította; a szóban forgó zoknik viselője, úgymond, fikarcnyit sem törődik azzal, aki éjt nappallá téve stoppol. Lord Ickenham felvonta egyik szemöldö­két, úgy nézett Bilire.

* A nővér lenne az, aki beszél?
* Igen.
* Potterrel?
* Azt hiszem.
* Úgy hallom, eléggé papucs alatt tartja.
* Igen. Elsie szerint Potter rémesen fél tőle.
* Elsie?
* A szobalány.
* Igen, akit Pongo... Elfelejtettem, mit akartam mon­dani.

- Én tudom, mit akart mondani.

- Jó, jó, ebbe most ne menjünk bele. Inkább térjünk be a házba, és első lépésként szemléljük meg ezt a cse­csemőt. Jó előgyakorlat lesz a nagy napra.

**7. FEJEZET**

A házikó belsejében, a barátságos kis konyhában Potter közrendőr, Ashenden Oakshott köznyugalmának oltalmazója kényelemben, ingujjban iszogatta teáját.

A jelenet kedélyes is lehetett volna, csakhogy a teázás a testvérnénje, Mrs. Bella Stubbs jelenlétében zajlott, aki mindig is Potter közrendőr legszigorúbb kritikusa volt. Már túlestek volt azon a szakaszon, amikor rászólt az öccsére, hogy ne könyököljön az asztalra, és ne fal­jon annyira, valamint hogy a halas késsel ne nyúljon a vajba; Bill és Lord Ickenham megérkezésekor, mint ki­mutattuk, a zoknik tárgykörére tért rá; ezek egyikét tárgyi bizonyítékként a kezében szorongatta.

Potter közrendőr huszonnyolc esztendős volt, a nén­je harminchárom. Egy egyszerű matematikai művelet­tel kiszámítható, hogy amikor a fivér hét esztendőt számlált, nővére akkor volt tizenkettő, márpedig egy erős akaratú, tizenkét éves leány olyan hatalmi helyze­tet alakíthat ki hétéves öccse fölött, amely egy életre szól. Abban a meghatározó, formatív időszakban Harold Potter kézen fogva való ráncigálásban, felpofozásban, valamint szidalmazásban részesült, és a kis George Basil Percival Stubbs jövendő édesanyja lépten-nyo­mon tudomására hozta, hogy nem tehet meg mindent, amihez kedve van. Sőt a méltatlanságok betetőzéseként még öccse orrának kifújásában is részt vett.

Az ilyesmi nyomot hagy az emberen. Elsie Bean gyakran hangoztatott nézete szerint a Hány gyáva nyúl, és bizony sejthető, hogy a történelem ítélete igazolandja majd Elsie vélekedését. Kellemetlen elképzelni, hogy a Törvény őre a konyhaszéken összetöppedve sunyít, miközben a nénje egyik ujját a zoknin mutatkozó foly­tonossági hiányon átdugva fenyegeti vele, de az nem vitatható, hogy Mrs. Stubbs előadása közben Potter közrendőr igen közel állt a sunyításhoz.

A feszültséget enyhítendő, Potter közrendőr előreha­jolt, hogy elérje a vajat (ezúttal gondot fordított arra, hogy az e célra rendelt kést használja), és hajoltában megpillantotta az előkertnek azt a sarkát, ahol George Basil Percival sziesztázott.

- Hohó - mondta örömmel, hogy témaváltásra nyí­lik alkalma -, van valaki a kertbe.

- Ne érdekeljen a kert. A zoknidról beszélek.

- Egy magas úr van odaki.

- Nézzed csak meg. Olyan, mint a szita.

- Egy magas úr, szürke bajsza van. A Basil hasát biriz­gálja.

Potter közrendőr ezzel azt az egyetlen tárgykört hozta szóba, amely alkalmas volt partnerének gondo­latait elterelni a zoknikérdésről. Mrs. Stubbs rajongó anya lévén a lehető legszilárdabban ellenezte, hogy úriemberek, légyenek bár magasak avagy alacsonyak, bejöjjenek a kertbe, és leszármazottja hasát birizgálják, amikor annak jó közérzetéhez zavartalan nyugalomra van szükség.

- Akkor indíts, azt' zavard el!

- Rendben.

Potter közrendőr torkig teletömte volt magát. Meg­evett három pácolt heringet, négy kemény tojást, meg egy fél veknit; hajlamai arra késztették volna, hogy most hátradőljön egy fotelben, mint egy jóllakott óriás­kígyó, hogy emésztőnedvei teljesíthessék rendelteté­süket. De most mégis, attól eltekintve is, hogy a nénje, Bella szava törvény, a kíváncsiság úrrá lett az emésztési késztetésen. Lord Ickenham arcát szemlélve az az érzése támadt, hogy ezt az embert már látta valahol. Jobban meg akarta nézni magának a titokzatos idegent.

Mire kiért a kertbe, Lord Ickenham elunta már a Basil hasával való foglalatoskodást, és álla alatt csiklan­dozta a gyermeket. Bill nem rajongott a csecsemőkért, mert úgy vélte, hogy túlságosan hasonlítanak Edward G. Robinsonra, ezért félrehúzódott, mintha ki akarná vonni magát ebből az egész kínos ügyből, így ő volt az, aki észrevette az újonnan érkezőt.

- Á, jó napot, Potter - szólította meg. - Gondoltuk, bekukkantunk.

- Szerettem volna - vette át a szót Lord Ickenham - megismerkedni önnel, akiről már annyi szépet hallottam.

Potter közrendőr kissé megkóvályodott ettől a meg­nyitástól.

- Hohó - mondta. - Nem értettem a nevit, uram.

- Plank. Brabazon-Plank.

Hangos csuklás hallatszott, azt jelezve, hogy Potter közrendőr meglepődött, mi több, feltámadt benne a gyanakvás. Kevés olyan ember élt a földön, legalábbis Ashenden Oakshottban, akinek jobb adottságai lettek volna a zűrös ügyek kiszimatolásában, s Harold Potter úgy ítélte, hogy ez itten bizony zűrös ügy, amennyire ügy csak zűrös lehet. Szúrós, vádló tekintetével szinte átdöfte Lord Ickenham arcát; ugyanígy nézett volna egy kutyára, akit nyilvános helyen nyakörv nélkül ér tetten.

* Brabazon-Plank?
* Brabazon-Plank.
* Maga nem Brabazon-Plank őrnagy. Azzal együtt kriketteztem Dorsetshire-be.
* A fivére vagyok.
* Nem is tudtam, hogy van fivére.
* Titkolózott maga előtt, mi? Nem szép dolog. Bi­zony, a bátyja vagyok. Bill Oakshott már említette, hogy önök ismerték egymást.
* Azt mondta, hogy maga ő.
* Csak nem?
* De bizony. - Potter közrendőr tekintete fölélén­kült. Eltökélte, hogy a végére jár ennek a dolognak. - Megkért, hogy vigyem föl a maga bőröndjét a házhoz, és akkor mondta, hogy „Ez Brabazon-Plank őrnagy koffere".

Lord Ickenham derűsen felkacagott.

- Apró nyelvbotlás, gyakran megesik. Azt akarta mondani: Brabazon-Plank ***úr*** nagy koffere. De hiszen maga mondta, hogy vitte azt a bőröndöt, nyilván nem lepődik meg azon, hogy Oakshott barátom nagy kof­fernek nevezte - mondta Lord Ickenham együtt érző pillantással, mert a rendőr arcán egyre világosabban kirajzolódott az olyan ember kifejezése, aki mind ke­vésbé érti, miről van szó. Három pácolt hering, négy kemény tojás meg egy fél vekni táplálja ugyan a testet, ám a szellem pengeélét bizony tompítja. - És gyerek­korunkban ez a dolog még komplikáltabb volt, mert az öcsémnek is volt kutyája, meg nekem is, de az öcsém kutyája nagyobb volt, mint az enyém, tehát hiába volt ő a kisebb, azért az enyém volt a kisebb eb. Persze ha őrkutyák lettek volna, akkor dukált volna az őrnagynak a nagy őr, de hát kis eb volt mind a kettő, és belőle is csak később lett őrnagy. Persze belátom, hogy ezt ne­héz áttekinteni. Tehát ön a kisebb Brabazon-Plank régi ismerőse. Milyen kicsi a világ, ahogy gyakran szoktam mondogatni. No jó, annyira azért nem gyakran, talán úgy kéthetenként egyszer. Mondja, Bill Oakshott, miért olyan az arca, mint egy leszúrt sertésé?

Bill összerándult, mint aki transzból ébred. Pongo, akinek gyakran nyílt alkalma Fred bácsit működés köz­ben megfigyelni, figyelmeztethette volna, hogy ha ez a derék öregúr nekilendül, annak a legtöbbször transzhoz hasonló szellemi állapot az eredménye.

* Olyan volt?
* Olyan.
* Bocsánat.
* Nem tesz semmit. Ó, de ki közelg emitten?

Mrs. Stubbs jelent meg, és úgy közeledett feléjük, mint nőstény oroszlán siet veszélyben forgó kölyke segítségére. Ingerelte, hogy mit tötyörészik az öccse, miért nem hajítja már ki az idegeneket, és úgy döntött, hogy az ügyet maga veszi a kezébe.

* Á, hello, Mrs. Stubbs - mondta Bill. - Épp a ba­báját nézegetjük.

Lord Ickenham felkapta fejét.

* Az ön babája? Öné e páratlanul gyönyörű gyermek, asszonyom?

Modora annyira udvarias volt, viselkedése oly tisz­telettudó, hogy az oroszlánként érkező Mrs. Stubbs már-már a kezes báránnyá való átváltozás lehetőségét latolgatta.

* Igen, kérem - válaszolta, és még kicsit a térdét is meghajtotta hozzá. Olyan asszony volt, akinek térde nem egykönnyen hajlik, de volt valami ebben a disz­tingvált, idős úrban, ami kiváltotta belőle az üdvözlés­nek ezt a formáját. - Az én kicsi Basilem.

- Kedves név. És kedves gyermek. Remélem, ő is indul.

- Tessék?

- Benevezte a babaszépségversenyre a mulatságon?

- Be hát, kérem.

- Remek. Nagyszerű. Őrültség lett volna fényét véka alá rejteni. Eléggé szemügyre vette ezt a csecsemőt, kedves Bill Oakshott? Ha még nem, úgy haladéktalanul tegye meg - folytatta Lord Ickenham -, mert ennél jobb alkalma nem lesz, hogy megszemléljen egy klasszikus egy év alatti példányt. Micsoda szügy! Micsoda csánk! És micsoda tüdő! - tette hozzá, mert a kis George Basil Percival, a béke mély álmából ébredve, váratlan üvöltéssel reszkettette meg az egek boltozat­ját. - A tüdőt mindig magasra pontozom. Tartozom a magyarázattal, hölgyem, miszerint abban a megtisztel­tetésben van részem, hogy az említett eseményen zsűri­ként lesz lehetőségem közreműködni.

- Télleg?

- Így igaz. A kedves férjeura itthon van? Nincs? Sajnálatos. Azt tanácsoltam volna neki, hogy ha könnyen akar egy kis pénzhez jutni, az utolsó ingével is fogadjon erre a gyermekre a babaszépségversenyen. Önnek van inge, Mr. Potter? Á, látom már: van. Nos, csapja zálogba a karám bejáratánál, és egyet se féljen. Pillanatnyilag természetesen nincsenek ismereteim az itteni mezőnnyel kapcsolatban, de el sem tudom kép­zelni, hogy akadjon még egy versenyző, aki ilyen kirobbanó formában lenne. Szinte már látom, hogy az eseménysorozat záró pillanataiban magasra emelem Basil kezét, és e szavakat harsogom: „A győztes!" Nos, Mrs. Stubbs - mondta Lord Ickenham, elegánsan meghajolt a ház úrnője felé, és játékos „csiki-csiki"-vel búcsút vett a jövendő bajnoktól is, aki úgy bámult rá, hogy tekintetét érzékenyebb ember okvetlenül sértő kíváncsiságnak minősítette volna -, most pedig men­nünk kell tovább. Sok a tennivalónk. Ég önnel, Mrs. Stubbs. Ég veled, gyermek. Ég önnel, biztos...

Elhallgatott, mielőtt az „úr" szót kiejtette volna. Potter közrendőr ugyanis hirtelen sarkon fordult, és sebes lépésekkel a ház felé indult. Lord Ickenham kissé tanácstalanul bámult utána.

- Tovatűnik, mint a hajnali harmat! - jegyezte meg. - Talán elfelejtett valamit.

* Rémes egy modora van - szólt Mrs. Stubbs éllel. - Micsoda dolog ez?
* Nos, annyi baj legyen - mondta Lord Ickenham, aki mindig hajlott arra, hogy toleráns álláspontra he­lyezkedjék. - Mit számít a modor, ha a szíve arany? Ég önnel ismét, Mrs. Stubbs. Ég veled, gyermek. Mint je­leztem, mennünk kell tovább. Legyen szabad megis­mételnem, rendkívüli kitüntetésnek tartom, hogy megismerkedhettem ezzel a csodás gyermekkel, itt az edzőtáborban, ha szabad ezzel a kifejezéssel élnem. Nyomatékosan hangsúlyozom: a család utolsó ingét is tegyék fel rá a nagy esemény alkalmából. Nem ismerek ennél biztosabb befektetést. Búcsúzom - mondta Lord Ickenham -, Isten velük, Isten velük. - Azzal távozott, kedvességet és fényt sugározva a szélrózsa minden irányába.

Az úton megállt, hogy szivarra gyújtson.

* Milyen képtelenül egyszerű minden - jegyezte meg -, ha valakinek agytúltengése van, mint nekem, és az irányítja a cselekedeteit. Néhány jól megválogatott szó, és ugyanúgy lóvá tettük a rendbiztost, mint Vakar­csot. Furcsa, milyen hirtelen otthagyott bennünket. Ta­lán azért sietett, hogy hamar bedörzsölje halántékát egy kis kölnivízzel. Az volt a benyomásom, hogy rogya­dozni kezdett, amikor a kis ebeket hoztam szóba.

- Hogy jutott egyáltalán eszébe?

- A zsenialitás - mondta Lord Ickenham szerényen. - Színtiszta zsenialitás.

- Kíváncsi vagyok, vajon bevette-e.

- Azt hiszem. Remélem.

- Kicsit túlzásba vitte annak a rusnya babának a magasztalását.

- A kedves szavak sosem fölöslegesek, kedves Bili Oakshott. Most pedig, ha egyetért, irány az Ashenden-udvarház, ahol szívélyes, angol fogadtatásban lesz részünk.

Bill bizonytalankodni látszott.

- Tudja, azt hiszem, egy kis sör még rám férne.

- Gyengének érzi magát?

- Eléggé.

- Nos, akkor nyomuljon a kocsma felé. Nekem meg kell találnom Pongót. Lehet, hogy a házban találom?

- Nem; láttam elmenni.

- Akkor átfésülöm a környéket - mondta Lord Ickenham. - Életbevágó, hogy tájékoztassam a dolgok állásáról, mielőtt alkalma nyílik kiborítani a vödröt. Nincs szükségem arra, hogy berontson, amikor Va­karccsal beszélgetek, és Fred bácsinak szólítson. Mielőtt eljönne a kellemes, otthonos esti nyugalom, amelyre annyira vágyom, tudatnom kell vele, hogy elveszít ugyan egy nagybácsit, de nyer egy brazíliai felfedezőt. Úgyhogy egyelőre viszlát. Mit is mondtam Vakarcsnak, hol találkozunk? Megvan: Philippinél. Tehát irány Philippi, ha már benyakalta, amire szüksége van.

**2**

A lelki zaklatottság állapotában semmi sem alkalmasabb arra, hogy az ember tudatát elfordítsa a szorongásról, mint egy feszültséggel teli, jó krimi. Miután elvált Sir Aylmer Bostocktól, Pongo első dolga volt fölmenni szobájába, és magához vennie a ***Gyilkosság a ködben*** ott heverő példányát; második dolga pedig az, hogy ke­ressen egy nyugalmas helyet a birtokon kívül, ahol nem fenyegeti a visszatérő exkormányzóval való találkozás veszélye, és ott kellemes olvasgatással nyugtassa magát. Talált is egy ilyen helyet, nem messze az udvarház ka­pujától, és csakhamar belemerült a cselekménybe.

A kezelés szinte azonnal hatékonynak bizonyult. A Sir Aylmerrel folytatott eszmecsere bénító félelemmel pumpálta tele, és hebegő roncsot csinált belőle, de resz­kető zsigerei most fokozatosan visszanyerték bajnoki formájukat, és - ellentétben a bűnügyi regény hősnőjé­vel, aki csapdába esett a sok kellemetlenséget okozó Arctalan Rém föld alatti rejtekhelyén - már aránylag egész jól érezte magát, amikor egyszer csak árnyék esett a könyvre, egy jól ismert hang a nevén szólította, s mi­kor felpillantott, a nagybátyja, Fred bácsi állott előtte.

Ha van alkalom, amely alkalmas arra, hogy boldogság uraljon el mindeneken, hogy kedv s öröm röpkedjen, hát minden bizonnyal ilyen az az eset, amikor egy me­zőkben barangoló unokaöcs összetalálkozik nagybáty­jával, ki térdén oly sokszor lovagoltatta őt. Ilyen pilla­natokban elvárható lenne, hogy a lélegzet elakadjon, a tekintet háládatosan az égre emelkedjék, és heves érzel­mek viharában szorítson kéz kezet.

Kellemetlen feladat rögzítenünk a tényt, hogy Pongo kebelében, miközben tekintete Lord Ickenham pillan­tásával találkozott, nem a mámoros öröm volt az ural­kodó érzemény. Sőt akkor sem vághatott volna kel­letlenebb képet, ha az Arctalan Rém penderült volna elébe a kezében tartott könyv lapjairól.

- Fred bácsi! - fakadt ki. Miként a megégett gyermek fél a tűztől, Pongo Twistleton is keserves tapasztalatok árán tanulta meg, hogy Ickenham ötödik grófjának jelenléte aggodalomra ad okot. Óhatatlanul felidéződ­nek a Parazita Klub gondolatgazdag törzstagjának sza­vai, amelyeket egy korábbi fejezetben ismertettünk. - Az ég szerelmére, Fred bácsi, mit keresel itt?

Sir Aylmer Bostockkal ellentétben Lord Ickenham olyan ember volt, aki szerette kíméletesen közölni a híreket. Ezúttal olyan hírrel tarsolyában érkezett, mely­nek legkisebb szavára Pongo lelke hánytorogna fel, és két szeme, köréből, mint csillag szökellne ki, ezért úgy döntött, hogy egyelőre magában tartja, és csöppenként adagolja a feketelevest. Megnyerő arcán lágy mosollyal a földre telepedett, s bajuszát megpödörte.

- Csak gyüszmékelek, somfordálok erre-arra, fiacs­kám. Gondolom, ezen az úton ebben a napszakban nem tiltják a gyüszmékelést.

- De hát Ickenhamben maradtál.

- Gyötrelem volt elszakadnom tőled.

- Azt mondtad, hogy felmész Londonba.

- Tényleg azt mondtam.

- Egy szóval sem említetted, hogy ide akarsz jönni.

- Nem, de hát tudod, milyen az élet. Mindenféle do­log történik. A tervek változékonyak.

Egy arra járó hangya átgyalogolt Pongo csuklóján. A fiatalember elfricskázta; a hangya dél-délkeleti irányban, több méter távolságban a fejére esett, és azonnal haza­sietett, hogy kis társait is figyelmeztesse a földrengésre.

* Sejthettem volna - fakadt ki Pongo szenvedélyesen. - Már megint a fejedbe vettél valamit.
* Dehogy, dehogy.
* Hát akkor mi a helyzet?

Lord Ickenham meghányta-vetette magában a kérdést.

* Talán nem mennék el odáig, hogy „helyzet"-nek nevezzem. Ez túl erős kifejezés. Való igaz, felléptek bi­zonyos bonyodalmak, de semmi olyan, amit két józa­nul gondolkodó világfi, aki nem veszíti el a fejét, meg ne tudna oldani. Hadd kezdjem az elején. Fölmentem Londonba, megvacsoráztattam Sallyt, és az asztalnál tu­domásomra hozta, miért akart olyan sürgősen találkoz­ni velem. Állítólag a bátyja, Otis megint bajba került. Megkért, hogy mondjak el neked mindent, és próbál­jam meg elérni, hogy segíts.

Miközben kibontakozott Otis Painter esete Sir Aylmer Bostock emlékirataival, Pongót gyógyerejű hullámban elborította a megkönnyebbülés. Vádolta magát, hogy prédájává lett a rettegésnek Fred bácsi váratlan fel­bukkanása alkalmával. Mostanáig talpon toporgott, csak ekkor ült le s helyezte kényelembe magát. Még kacagott is, amire nagybátyja jelenlétében ritkán volt képes.

* Ez vicces - jegyezte meg.
* Valóban nem nélkülöz bizonyos humoros jelleget - ismerte el Lord Ickenham. - De nem feledkezhetünk meg arról sem, hogy ha ez így megy tovább, Sally ren­geteg pénzt fog veszíteni.
* Az igaz. Ezért azt szeretné, hogy könyörögjek az öregnél, és próbáljam meg az ügyet peren kívül elren­dezni. Hát majd meglátjuk, mit tehetek.
* Kétely csendül ki szavaidból. Hát nem szeret fiaként?

- Nem merném állítani. Tudod, eltörtem az egyik afrikai műtárgyát.

- Eléggé törős vagy mostanában. És ezt zokon vette?

- Eléggé, attól tartok. Amikor az imént találkoztam vele a hallban, ádáz pillantással végigmért, és kétszer egymás után azt mondta: „ Aha!", méghozzá kimon­dottan undok hangsúllyal. Az volt a benyomásom, hogy gondolkodott rajtam, és oda lukadt ki, hogy egy hernyó vagyok. Persze még megjuhászodhat.

- Meg is fog. Tarts ki.

- Mi az, hogy!

- Ez a beszéd. Járj a sarkában, és igyekezz elbűvölni. Gondold el, mit jelent ez Sallynek.

- Rendben. És csak ezért akartál beszélni velem?

- Azt hiszem. Illetve... Miről is, miről is...? Á, igen, megvan. Az a büszt. Sally szobra, amit kölcsönkértél.

- Á, az öreg büszti? Persze, persze. Azzal minden a ter­vek szerint ment. Becsempésztem, ahogy kell. Bár nem ment simán. Ha tudnád, min mentem keresztül, mi­közben a hallban lopakodtam, hónom alatt azzal az izé­vel, és minden percben arra számítottam, hogy a követ­kező pillanatban az öreg Bostock liheg a nyakamba...

- El tudom képzelni. Vajon - folytatta Lord Icken­ham - tudod-e, hogy készülnek az ilyen szobrok? Sally elmagyarázta. Rendkívül érdekes folyamat. Előbb megmintázzuk az agyagot. Azután a mintát gipszbe ágyazzuk.

- Tényleg?

- Utána várunk egy kicsit, amíg a gipsz eléggé meg­köt, akkor ügyesen, szépen kétfelé vesszük, és az agya­got eldobjuk. A formát meg kiöntjük gipsszel.

- Jó hecc lehet, ha valaki szereti az ilyet - mondta Pongo türelmesen. - És Sally hogy nézett ki?

* Eleinte csak úgy sugárzott. Később kissé zaklatot­tabb lett.

- Otis miatt?

* Miatta is... meg más dolgok miatt is. De előbb hadd mondjam végig, hogy készül a buszt. A formát kiont­juk gipsszel, de a tetején hagyunk egy kis üres helyet. Ezt az üreget - folytatta Lord Ickenham, úgy ítélve, hogy most már eléggé kíméletes volt — rejtekhelynek használhatjuk, ha a barátnőnk ékszereket akar az Egye­sült Államokba csempészni.
* Micsoda? - Pongo karok és lábak forgószeleként pattant fel a földről. Egy másik hangya, amely épp a csuklója felé kapaszkodott, ugyanolyan kezdősebesség­gel indult röppályájára, mint elődje, és később megfi­gyelhető lett volna, amint feje búbját dörzsölve értesíti baráti körét, hogy a Gyurkának mégis igaza volt azok­kal a szeizmikus rengésekkel kapcsolatban. - Csak nem azt akarod mondani...?
* De igen. Szándékolatlanul, miközben a légynek sem akartunk ártani, elloptuk azt a szobrot, amelyikbe Sally a barátnője, Alice Vansittart cókmókját rejtette. Akkor jutott eszébe ez a megoldás, amikor te nem vol­tál hajlandó segíteni neki. Most már úgy néz ki, rosszul tetted, hogy nem voltál engedékenyebb. Persze, amint Hamlet nagyon értelmesen megjegyzi, nincs a világon se jó, se rossz, gondolkozás teszi azzá; mindazonáltal eléggé kínos helyzet adta elő magát. A Vansittart jövő héten indul New Yorkba.

- Az áldóját!

* Látod már a drámai helyzetet? Reméltem is. Hát erről van szó. Azt hiszem, egyet fogsz érteni velem ab­ban, hogy becsületbeli kötelességünk visszajuttatni azo­kat a kacatokat. Nem lopkodhatjuk ágrólszakadt leá­nyok szegényes bizsuját. Azt nem. Azt már nem.

Pongo bólintott. Mindenkinél jobban tudta, mit tesz az: ***noblesse oblige.*** Irtózott attól, hogy megismétlődjék a rettenetes jelenetsor, amelyre a kastélyba való érkezése­kor kényszerítette magát, de belátta, hogy ennek meg kell lennie.

- Rendben - válaszolta. - Átsurranok Ickenhambe, és szerzek egy másik büsztöt. Gondolom, Coggs ki tud ásni egyet, ha megkérem.

- Nem - mondta Lord Ickenham. - És ha tudna, azzal sem mennénk sokra. Újabb komplikáció adódott elő, amelyről most kell beszámolnom. Emlékszel, hogy Sally megmintázta Sir Aylmer mellszobrát is, amelyre a falu klubja tartott igényt, szegény szerencsétlenek. Va­karcs annyira felhúzta magát az Otis-féle melléfogáson, hogy visszaadta neki a szobrot. Ma délután pedig beül­tem Sallyvel a kocsimba, idejöttünk, ő belopózott a házba, és kicserélte Vakarcs büsztjét azzal a szoborral, amelyikbe Vansittart kisasszony ékszereit rejtette. Ép­pen jött kifelé a házból, kezében az utóbbi szoborral, amikor Lady Bostock tetten érte, elvette tőle, és bezár­ta egy szekrénybe abban a szobában, ahol az afrikai műtárgyakat tartják. Most is ott van. Úgyhogy...

Pongo közbevágott, gyorsan és határozottan. Annak is van határa, hogy a ***noblesse*** meddig ***oblige.***

- Tudom, mit akarsz mondani - kiáltotta. - Azt aka­rod, hogy éjnek évadján lopózzam be oda, törjem fel a szekrényt, és csórjam el a szobrot! Hát ez az, amit nem fogok megtenni.

- Nem, nem - csitította Lord Ickenham. - Nyugodj meg, fiacskám. Álmomban sem jutna eszembe, hogy ilyen felelősség terhét rakjam rád. Az elcsórást majd én elintézem.

- Te?

* Személyesen.
* De hát be sem tudsz jutni a házba.
* Olyan jó lenne, ha végre nem mások próbálnák megmondani, hogy mit tudok, mit nem. A dolog vég­telenül egyszerű. Fiatal barátom, Bill Oakshott meghí­vott, hogy szálljak meg nála az Ashenden-udvarházban. Azt szeretné, ha a nemsokára megrendezendő mulatság csecsemő-szépségversenyén én lennék a bíráló bizott­ság. Hogy választása miért épp rám esett, meg nem mondhatom. Talán tudja, hogy megfelelek a célra. Az ilyesminek híre megy.

Pongo az imbolygó égboltra nézett, és üvegesedő te­kintetét végighordozta a tájon, amely mintha vad tánc­ba kezdett volna körülötte. Arca merev lett, tagjai meg-megrándultak. Lord Ickenhamnek, miközben fi­gyelte, az a benyomása támadt, mintha unokaöccsének nem lenne ínyére, hogy ő, mármint Lord Ickenham az Ashenden-udvarházba látogat.

* Oda fogsz jönni? - hebegte Pongo.
* Ma este szállásolom be magam. Igaz is - mondta Lord Ickenham -, van még egy apróság. Majdnem el is felejtettem. Látogatásom ideje alatt Brabazon-Plank lesz a nevem. Brabazon-Plank őrnagy, az ismert felfe­dező. Nehogy elfelejtsd, jó?



Pongo a feje két oldalára tapasztotta tenyerét, mintha attól félne, hogy ügyesen, szépen kétfelé esik, mint egy gipsz öntőforma; a két tenyér közül mély hörgés hang­zott fel. Lord Ickenham együttérzéssel nézett a fiatal­emberre, és hogy valamelyest enyhítse a helyzet fe­szültségét, kellemes baritonján dudorászni kezdett egy

régi, ifjúkorában hallott dalt. Néhány pillanat múlva érdekes jelenséget tapasztalt: szólóban kezdte az éneket, de az előadás egyszer csak duetté változott. Hátrané­zett, és menten meglelte az okot. Potter közrendőr közeledett kerékpárján, és így kiáltott: - Hohó!

**3**

Lord Ickenham világéletében maga volt az udvariasság. Nem kellett több, mint hogy az ember a kerékpár nyergéből odakiáltsa neki: „Hohó!", máris félbehagyott mindent, és teljes figyelmével odafordult.

* Á, biztos úr - mondta. - Közlendője van?

Potter közrendőr leszállt járművéről, és egy darab ideig a kormányra görnyedve lihegett. Jóval a merülési vonal fölé terhelte magát tojással, kenyérrel, teával és pácolt heringgel, ami nehéz légzést idézett elő. Lord Ickenham a tőle elvárható figyelmességgel felszólította, hogy ne siessen, nyugodtan fújja ki magát.

A zihálás végül alábbhagyott, és Harold Potter meg­szólalt.

* Hohó! - jelentette ki.

- Önnek is, biztos úr - felelte Lord Ickenham szívé­lyesen. - Parancsol egy szivart?

Potter közrendőr fensőbbséges mozdulattal elhárítot­ta a kínálást. Lelkiismeretes közeg nem fogad el aján­dékot alvilági bűnöző elemektől, márpedig ő ilyennek tekintette az előtte álló alakot.

E beszámoló olvasói a kertben lezajlott különös köz­játék óta sajgó kíváncsisággal vágynak tudni, mi volt az, ami miatt a törvény és a rend őre oly váratlanul bero­hant a házba. Elérkezett az idő, hogy megkapják a vá­laszt. Az udvariatlan mozzanat, amely Mrs. Bella

Stubbst ajkának összeszorítására és a fivére modorát illető epés megjegyzésre késztette, abból a körülmény­ből következett, hogy Potter közrendőr felismerte Lord Ickenhamet. Eszébe jutott, hol találkozott vele azelőtt, és azért sietett be a házba, hogy feljegyzéseiből előkeresse a nevét. A nevet előkeresve kerékpárra pat­tant, és az imposztor nyomába eredt, hogy feltartóztas­sa és leleplezze. Tekintete szinte felnyársalta Lord Ickenham testét.

- Brabazon-Plank ! - mondta.

- Miért - tudakolta Lord Ickenham - mondja a „Bra­bazon-Plank" nevet olyan különös hangsúllyal, mint valami átkot?

- Hohó!

- Visszajutottunk a kezdetekig. Ez az, ahonnan elin­dultunk.

Potter közrendőr úgy döntött: itt a pillanat, hogy fel­robbantsa a bombát. Arcára kiült az a jellegzetes, éles és kemény kifejezés, amelyet olyankor öltenek fel a rend­őrök, ha arra készülnek, hogy kíméletlenül eltiporjanak egy bűnözőt, mint a kígyót. Ezzel az arccal várakozott Potter közrendőr korábban a fa alatt, lesve a kisfiút, aki almalopási szándékkal kapaszkodott fel; ezzel az irgal­mat nem ismerő, kőkemény arccal zörgetett be egy házba, hogy kikézbesítse a hatósági idézést valakinek, aki engedély nélkül szállított malacokat.

- Brabazon-Plank, mi? Aszondja, hogy maga Braba­zon-Plank? Szerintem maga sokkal inkább George Robinson, Kelet-Dulwich, Tátika utca 14. számú lakos.

Lord Ickenham a rendőrre meredt. Szájából a szivart kivette, majd ismét a rendőrre meredt.

- Ne mondja, hogy maga az a rendőr, aki elkapott az agárversenyen!

- Pedig.

Bugyborékoló kiáltás tört fel Pongo ajkáról, mint amikor egy hosszútávúszó fuldoklik. Eszelős rémülettel meredt a végítélet sisakos küldöttére. Lord Ickenham ezzel szöges ellentétben csak úgy sugárzott, mint egy fél szerelmespár, ha hosszú utazás után rátalál a másik felére.

* Nahát, megáll az eszem - mondta szívélyesen. - Micsoda fantasztikus véletlen, hogy így összefutot­tunk... Én bizony sosem ismertem volna meg. Mintha bajuszt növesztett volna azóta, vagy mi. Kedves bará­tom, ez csodálatos. Hogy került erre a vidékre?

Harold Potter hangjában nem csendült hasonló szívélyesség, tekintete viszont még tőrszerűbbé vált. Feszült volt és éber, ahogy olyan rendőrhöz illik, aki vasárnapi részegek és füstölő kémények megrendszabályozásában eltelt, hosszú, eseménytelen évek után végre először kolosszális bűnesettel találja szemben magát.

Hogy ez az ügy nem csekélység, afelől egyáltalán nem volt kételye. Ahogy ő mondta volna: minden bizonyíték eztet támassza alá. Tegnap délután az a másik aljas szélhámos, Edwin Smith behatolt az Ashenden-udvarházba Twistleton álnév alatt. Ma este megjelenik a sötét cinkosa, George Robinson, Brabazon-Plank néven. Most meg itt állnak az út mentén mind a ket­ten, és rosszban sántikálnak. Ha ez nem Sötét Ármány, gondolta Harold Potter, akkor jó lenne tudni, mi felel meg ennek a meghatározásnak.

* Sokkal inkább az a kérdés, hogy ***maguk*** hogy kerül­tek erre a vidékre! - vágott vissza. - Maga meg az a Edwin Smith ottan.
* Hát őt is felismerte? Bámulatos az arcmemóriája. Akár az elefánté. Mit keresünk errefelé, azt kérdi? Egy itteni háznál vendégeskedünk éppen.

- Télleg?

- Biztosíthatom.

- Azt maga csak hiszi - helyesbített Potter közren­dőr. - Maj mindjár megmondom, hol fognak vendé­geskedni, de nem egy itteni házba.

Lord Ickenham felvonta szemöldökét.

- Pongo!

- Hukk!

- Azt hiszem, ez az úr le akar leplezni bennünket.

- Hukk?

- Le akar leplezni bennünket, Mr. Potter?

- Le.

- Én nem tenném.

- Hohó!

Végtelen jóindulat csendült Lord Ickenham hangjá­ban, amikor belefogott a magyarázatba. Világos volt, hogy mély együttérzést tanúsít Potter közrendőr iránt.

- Én valóban nem tenném. Gondolja csak meg, mi történne akkor. Engem kiutasítanak a házból...

- Még szép.

- ...és a babaszépségversenyen betöltendő bírói szere­pemet valaki más fogja betölteni - olyan ember, aki kevésbé rajong a maga nővérének kisfiáért, Basilért. A gyermek a „futottak még" kategóriában végez majd, és ugyanvalóst ennek nyomán az ön nővére nem fog kér­dezősködni? Majd pedig, kérdezősködvén, és meg­tudván, hogy engem éppen az ön közbenjárására diszkvalifikáltak, vajon nem lesz egy-két szava az ügy­ben? Gondolja át jól, kedves barátom, és úgy vélem, egyetért majd velem abban, hogy leleplezésünkre nem épp a legkedvezőbbek a körülmények.

A rendőr életében olykor megesik, hogy feljebbva­lóinak testülete szigorú megrovásban részesíti. Ilyen alkalmakkor a rendőr úgy érzi, mintha öszvér rúgta volna hasba, és az egész világ elsötétül. Lord Ickenham szavai hallatán Potter közrendőr úgy érezte, mintha fél tucat feljebbvalói testület részesítené szigorú megrovás­ban, és mind egyszerre beszélne. Álla lekókadt, mint a hervadt liliom, és torkából halkan, érzelmektől fűtötten e szó tört elő: - Hűha!

* Hűha bizony - helyeselt Lord Ickenham. - Ter­mészetesen csak futólag ismerem Mrs. Stubbst, de energikus asszony benyomását keltette bennem: nem olyanét, aki megválogatja a szavait, ha azzal az ember­rel beszél, aki gyermekét megfosztotta az áhított trófeá­tól. Potter, én kétszer is meggondolnám ezt.

Potter közrendőrnek csak egyszer kellett meggondol­nia. Egy hosszú pillanatig csend volt, az a súlyos, tompa, enyvből készült csend. Aztán Harold Potter egyetlen szó nélkül felszállt kerékpárjára, és elhajtott.

Lord Ickenham harcmodorának alapja volt, hogy a legyőzött ellenfélhez az ember nagylelkű legyen.

* Bámulatos, milyen remek anyagból gyúrják rend­őreinket - jegyezte meg. - Sújtsd le őket a porba, és mégis megélemednek. Vélnéd, elintézted őket, ám fel­pattannak legott, még sisakjuk sem billen félre. Én mégis úgy hiszem, a trükk bevált. A rendőrnek, ki ott kerekezik, ajkát pecsét zárja le.

Pongo, aki hajlott a pesszimizmusra, tovább szorongott.

* Honnan tudod? Az udvarház felé megy. Lehet, hogy az egészet kipakolja az öreg Bostocknak.
* Ezt csak azért mondod, mert nem ismered a nővé­rét. Nem, nem. Ajkán pecsét van, kedves Pongo, ajkán pecsét. Nincs miért aggódnod többé.

Pongo üres, örömtelen kacajt hallatott, olyat, hogy még Bill Oakshott, a műfaj specialistája is elismeréssel illette volna.

- Nincs miért aggódnom? Haha! Amikor be fogsz köl­tözni Hermione szüleihez, méghozzá izében... miben is?

- Inkognitóban?

- Inkognitóban. És azt tervezed, hogy szekrényeket fogsz feltörni!

- Édes fiam, egy csöppet se aggódj a miatt a bagatell miatt. Azt még ma éjjel elintézem, és attól kezdve semmi dolgunk, csak élvezni az életet.

- Ma éjjel?

- Igen. A kocsmából felhívtam Sallyt, minden el lesz boronálva. Idejön a kocsimmal, és a házi múzeum abla­ka alatt fog várakozni egy óra nulla nullakor. Én elősze­dem a büsztöt, átadom neki, ő pedig elrobog vele. Ilyen egyszerű.

- Egyszerű?

- Miért, mi baj lehet?

- Egymillió baj lehet. Mondjuk: elkapnak.

- Engem sohasem kapnak el. Az alvilágban Árnyék a fedőnevem. Bárcsak le tudnálak szoktatni erről a sajná­latos hajlamodról, hogy mindig a dolgok sötét oldalát nézed.

- Miért, van másik oldaluk is? - kérdezte Pongo.

**4**

Közeledett a vacsoraidő. Lady Bostock a szobájában túl volt már az átöltözésen, és a tükörbe nézve nem először kívánta azt, bárcsak kevésbé nézne ki úgy, mint egy ló. Nem mintha bármi baja lett volna a lovakkal, csak éppen szeretett volna nem hasonlítani hozzájuk.

Lépések hangzottak az ajtó mögül; Sir Aylmer lépett be. Homlokán súlyos barázdák sorjáztak - nyilvánvaló volt, hogy borulékony kedélyét ismét feldúlta valami.

* Emily!
* Igen, drágám!
* Most beszéltem Potterrel.
* Igen, drágám?
* Az egy barom.
* Miért, drágám?

Sir Aylmer fölvett egy hajkefét, és megsuhogtatta. Mozdulatában súlyos bosszúság érződött.

* Emlékszel - kérdezte -, amikor az özvegyek és ár­vák javára amatőr előadásban színre vittük a ***Julius Caesar-t?***
* Igen, drágám. Csodálatosan játszottál.
* Emlékszel arra a jelenetre az első felvonásban, ami­kor a jós odamegy Caesarhoz, és figyelmezteti, hogy őrizkedjen március idusától?
* Hogyne, drágám. Nagyszerű voltál benne.
* Hát olyan volt most Potter. Titokzatos.
* Titokzatos?
* Nincs rá más kifejezés. Állandóan célozgatott, hogy legyek óvatos, de a világért meg nem mondta volna, hogy miről beszél. Próbáltam faggatni, de hiába. Mint­ha lepecsételték volna a száját. Csak annyit tudtam ki­szedni belőle, hogy valami veszély leselkedik ránk, talán ma éjszaka. Miért vonaglasz?

Lady Bostock nem vonaglott, hanem megborzongott.

* Veszély? - rebegte. - Mire utalt ezzel?
* Honnan a pokolból tudjam, hogy mire utalt? Vala­hányszor belekezdett, hogy mondjon valamit, mindjárt el is hallgatott, mintha valaki rátenyerelt volna a szájára. Szerintem az az ember becsavarodott. De azért arra fel­hívta a figyelmemet, hogy legyek elővigyázatos, és hozzátette, hogy lesben áll majd a kertben, és őrzi a házat.

- Aylmer!

- Örülnék, ha nem visítoznád, hogy „Aylmer!". Most elharaptam miattad a nyelvemet.

- De Aylmer...!

- Ha jobban belegondolok, lehetséges, hogy újabb adatokat tudott meg erről a szélhámosról, aki Twistletonnak adja ki magát, de hogy ezt miért nem közli velem, arról sejtelmem sincs. De elég az hozzá: ha ez az ál-Twistleton valami turpisságon töri a fejét ma éjjel, én készen állok.

- Készen állsz?

- Készen.

- Mit akarsz csinálni?

- Sose érdekeljen - vetette oda Sir Aylmer, ami egyáltalán nem volt szép attól az embertől, aki az imént rótta fel Potter közrendőrnek, hogy titokzatos. - A ter­vem hibátlan. Készen állok.

**HARMADIK RÉSZ**

**8. FEJEZET**

**1**

A kellemes, nyugalmas, otthonos este, amelyre Lord Ickenham annyira vágyott, végéhez ért. Az alkonypír elbúcsúztatta volt a távozó napot, már a csorda is haza­poroszkált. Álomra zárták szirmukat a virágok, és az Ashenden-udvarház kertjében is már csupán az éj félénk lakói moccantak olykor: a baglyok, az egerek, a pat­kányok, a szúnyogok, a denevérek és Potter közrendőr. A faluban a toronyóra, amely tizenöt perccel ezelőtt ütötte el az éjfelet, most egyet kondított, tudatva a teraszra néző szobájában fel-alá járó Pongóval, hogy alig háromnegyed óra múlva megkezdődnek az események.

Pongo fel-alá rótta a padlatot, és időnként összeráz­kódott, mint egy brazíliai felfedező a maláriarohamtól. Még mindig a makulátlan esti öltözéket viselte, eszébe sem jutott, hogy ágyba feküdjön most, a rémület éjsza­káján. Az imádottjuk szüleinél vendégeskedő fiatalem­berek, ha tudják, hogy végletesen különc nagybácsikájuk pontban egy óra nulla nullakor betörést hajt vég­re a házban, nem szoktak tizenegy tizenötkor ágyba bújni, és mély, egészséges álomba merülni. Pongo tett egy-két kísérletet arra, hogy a ***Gyilkosság a ködben*** ol­vasgatásával elterelje figyelmét, de mindhiába. Van olyan pillanat, amikor a legarctalanabb rém sem talál fogást az emberen. A múltban, amelyre néha úgy gondolt, mint egy romlott osztrigára, Fred bácsi tevékenységének kény­szerű résztvevőjeként Pongo Twistleton gyakran resz­ketett úgy, mint a nyárfalevél, de ritkán tette oly tökéletes beleéléssel, mint most. Úgy érezte magát, akár a ***Gyilkosság a ködben*** hősnője, amikor csapdába esett a föld alatti rejtekhelyen; az a rendkívül erős illú­zió kerítette hatalmába, hogy minden idegszála kétujjnyira kilóg a testéből, és a vége finoman tekergőzik. Lehetséges, hogy a szellemi nyomás teljesen fel is őrölte volna, ám a lelki gyötrelmek mellett még őrjítő szom­júság is kínozta, és ez ellentétes irányú irritációként hatott.

Az az eleven, fiatal szomjúság volt ez, amelyik az ember talpánál kezdődik, és ahogy halad fölfelé, egyre rosszabb lesz. Amióta megérkezett a házba, egyre szomjasabb lett, és kínjai este tizenegy tájban érték el tetőpontjukat, amikor Jane, a komorna behozta a sza­lonba az esti whiskyt meg a szódásüveget. Pongo nem volt anyámasszony katonája, de a látvány, hogy a házi­gazda, Fred bácsi és Bill Oakshott úgy járul a palack­hoz, mint megannyi szarvas a szép híves patakra, mi­közben neki, akiről úgy tudják, hogy tartózkodik a szeszes italok élvezetétől, be kell érnie gyömbérszörp­pel, a végletekig próbára tette tűrőképességét.

Percekig járt fel s alá, átkozta a pillanatot, amikor hirtelen ötlettől vezérelve azt mondta Hermione-nak, hogy sohasem nyúl alkoholhoz, és telt poharak hosszú, hideg sorozatát képzelte maga elé, amelyekkel, ha egy­szer élve kijut innen, enyhítheti majd ezt a tikkadást. És akkor, amikor a szőnyeg végére érve éppen sarkon for­dult volna, hogy elinduljon visszafelé, fél lábbal a le­vegőben megtorpant, olyan arccal, hogy ha ***A lélek ébredése*** címmel kiállításra kerül, bármelyik műkritikust megtévesztette volna. A templomtoronyból két kondulást hallott, s a hang úgy hatott Pongóra, mintha egy jó barát suttogna fülébe.

„Nem feledkeztél meg - mondta a hang - arról, hogy az a whisky most is ott áll a szalonban? Nem akarlak biztatni semmire, csak úgy mondom." És Pongo felis­merte, hogy ebből a látszólagos patthelyzetből is van kiút. Őrangyala, mert úgy vette, hogy ez az őrangyal szava volt, megmutatta a megoldást. Le a kalappal a jó öreg őrangyal előtt, gondolta Pongo.

Egy pillanat múlva már kint volt a folyosón. Három perc múlva lent volt a szalonban. Három és egynegyed perc múlva remegő kézzel teletöltött egy poharat, és úgy érezte, ez lesz élete megmentője. Négy perc múlva pedig, amikor lábát egy alacsony asztalkára támasztva hátradőlt egy fotelben, kezdte úgy érezni: nincs tisztább öröm, mint a kényszerabsztinens öröme, ha végre sike­rül hozzájutnia egy nyeletnyi nyakolajhoz. Ekkor köz­vetlenül a háta mögött megszólalt egy hang.

A hang csak annyit mondott: - Hűha! — de ez is elég volt. Sőt az adott körülmények között elég lett volna az is, ha valaki csupán a torkát köszörüli. Pongo fürtbe kondorult haja szétvált, s élére állott minden szál külön, mint tüskeállat zörgő tollai; szíve kiszakadt fuggesztékéből, és tompa döbbenéssel belülről a fogsorához vágódott; maga Pongo pedig hangtalan sikollyal ugrott egyet a mennyezet felé.

Csak percekkel később, amikor már kétszer nekicsa­pódott a plafonnak, és ismét szilárd talajt érzett a lába alatt, akkor kezdett tekintetéről eltisztulni a köd, akkor ismerte fel, hogy aki szólott, nem Sir Aylmer Bostock, mint gondolta, hanem Elsie Bean, régi játszópajtása még a kezdetleges parittya korszakából. A szobalány szívére szorított kézzel állt az ajtóban, és kissé kapkod­ta a levegőt, mint a szobalányok általában, ha éjjel há­romnegyed egykor gyanútlanul a szalonba nyitva ott az uralkodó osztály egy tagját találják.

Óriási volt a megkönnyebbülés. Pongo visszanyerte önuralmát, és vele együtt zuhatagban ömlött az emberi jóság. Aki a házikabátba bújt Sir Aylmer Bostock kínos faggatózására számít, arra Elsie Bean megjelenése úgy hat, mintha pont ezt írta volna fel az orvos. Semmi kifogása sem volt Elsie Bean ellen, épp ellenkezőleg. Nagyon is ínyére volt, hogy Kelet-Bottleton egyik leg­kiemelkedőbb gondolkodójával cserélhet eszmét. Su­gárzó mosollyal nézett a leányra, és miután sikerült kibogoznia hangszálaival összegabalyodott nyelvét, barátságos, örömteli üdvözlésben részeltette.

- Halihó, Bean.

- Halihó, uram.

- Hát maga az?

- Igen, uram.

- Jól rám ijesztett.

- Maga meg énrám, uram.

- Az akkor összesen két ijesztés - szólt Pongo, aki az iskolában matematikát is tanult. - Bocsássa meg, ha kicsit zavartnak lát. Azt hittem, hogy a vendéglátóm van itt. Hála istennek, hogy nem. Emlékszik még, hogy csarnoki disputának nevezte? Igaza volt. Valóban disputa, disputa is marad, márpedig ki nem állhatom a disputákat. Hát kerüljön csak beljebb, kicsi Bean, és meséljen. Hogy áll a helyzet Harolddal? Van változás a Potter-fronton?

Elsie Bean arca elkomorult. Megrázta a fejét, jól lát­hatóan felkavarta a kérdés.

- A Harry egy tróger - mondta a Kelet-Bottleton egészséges levegőjében fölcseperedettek közvetlen nyíltságával. - Az egy csökönyös, fafejű, hájfejű, lúdtalpas tróger. Elegem van belőle.

* Nem hajlandó benyújtani a lemondását?
* Nem az.

Pongo szívét elöntötte a szánalom. Ami keveset eddig megismert Potter közrendőrből, az nem keltette a démon kedves képzetét, aki miatt okkal zokognának szent, iszonyú vidékeken az elhagyott nők a sápadt hold alatt, de jól tudta, hogy kis barátnéja mély érze­lemmel kötődik ahhoz az egyenruhás himpellérhez, és emiatt vérzett érte a szíve. Elég széles látókörű volt ahhoz, hogy átérezze: ha valaki egy hájfejű rendőrbe szerelmes, és egybekelésük útjában akadályok merül­nek fel, az ugyanolyan kellemeden, mint akkor lenne, ha Gregory Peck vagy Clark Gable volna az illető.

* Átjött az este vacsora után, és jó másfél órát beszél­gettünk, de mondhattam neki akármit, semmi se szá­mított.
* Nem? Az bizony baj.
* A nénje az oka. A lelkin is uralkodni akar. Komo­lyan mondom, nem tudom, mi lesz a vége ennek.

Elsie Bean szeme sarkában csillogó könnycsepp jelent meg; a szobalány elkeseredetten szipogott. Pongo meg­simogatta a feje búbját. Ez a legkevesebb, amit érzé­keny férfi ilyen helyzetben megtehet.

* Én nem adnám fel - mondta. - Az ilyesmi eleinte zűrösnek szokott látszani, de a végén többnyire kisi­mul. Adjon neki időt, és a szerelem szava rávezeti a helyes útra.

Elsie Bean még egyet szipogott, és kissé lecsilla­podott. Kitűnő anyagból gyúrták ezt a teremtést.

* Sokkal inkább az vezetné rá - mondta -, ha valaki jól orrba gyűrné.

- Orrba?

- Az.

Potter közrendőr orrba gyűrését mint általános irány­elvet, Pongo természetesen teljes mellszélességgel tá­mogatta. Olyan eljárásnak tekintette, amelyet hamar és gyakran végre kell hajtani. Azt azonban nem tudta belátni, hogy az adott ügyben miképpen válhatna j ő védelmezővé.

- Ez nekem nem világos.

- Attól majd észhez térne. A Harry majrés.

- Majrés? - hitetlenkedett Pongo.

Semmi hasonló fo­gyatékosságot nem fedezett volt fel a kék zubbony fedte kebelben. Inkább afféle vasembernek nézte.

- Azér helyeztette át magát Londonból vidékre. Túl zűrös volt neki ott az élet. Páran jól elagyabugyálták, amikor le akarta tartóztatni őket, és ez betett neki. Azér jött ide, mer békességet akart, meg nyugalmat. Úgy­hogy ha kiderülne, hogy itt is zűrös a zsaru élete, sehol se akarna zsaru lenni. Beadná a felmondását, és min­denki jól járna.

Pongo megértette a lány álláspontját. Nem is csoda, hiszen elismerésre méltó világossággal fogalmazta meg.

- Igaz - felelte. - Jól beszél, kicsi Bean.

- Ha valaki jól orrba gyűrné, egy percig se habozna. Ugye maga nem akarja orrba gyűrni?

- Nem. Én nem akarom orrba gyűrni.

- És hókon vágni, amikor nem figyel?

Pongo szánta ezt az idealista leányzót, de úgy tartot­ta helyénvalónak, ha már csírájában elfojtja ezt a gon­dolatsort.

- Az olyan ember, mint Harold, mindig figyel - mutatott rá. - Nem, kicsi Bean; sok szerencsét kívánok magának, és a jövőben is érdeklődéssel fogom követni sorsát, de szívből jövő együttérzésen kívül ne várjon tőlem egyebet. Abban azonban mélyen egyetértek, hogy elszánt szövetségesre van szüksége, aki ráébreszti Haroldot a hivatása kockázatára, hogy végre a helyes útra térjen. Elsősorban Bertet, a bátyját ajánlanám. Kár, hogy csak szeptemberben szabadul. Miért is van bent?

* Hatóság elleni erőszak. Hókon vágott egy hekust egy súlyos, tompa tárggyal.
* Tessék. Közkívánatra. Fel a fejjel, kedves szobacica. Ha a tömlöcben eltöltött idő túlzottan nem vette ki Bert erejét, legkésőbb októberben meghallhatja a bol­dogság kék madarának énekét. Addig is kanyarodjuk kicsit egy másik témára. Mit keresett itt éjnek évadján?

- Egy kis whiskyért jöttem.

Pongóban feltámadt és talpra szökkent a házigazda. Még el is pirult a figyelmetlensége miatt.

* Szörnyen röstellem - nyúlt az üvegért. - Már rég meg kellett volna kínálnom. Nem is értem, hogy nem jutott eszembe.
* A Harrynek viszem - magyarázta Elsie Bean. - Odakinn lapul a kertbe. Kavicsot dobott az ablakomra, aztán, amikor kidugtam a fejem, suttogva megkért, hogy vigyek már neki egy korty valamit. Eszembe ju­tott, hogy Jane esténkint mindig itt hagyja a whiskyt a szalonban. A kertbe lapulni! - Szerintem biztos nyomoz valamit. Ha otthagyná a rendőrködést, ő is lefekhetne a ágyba, mint más rendes ember. Ele­gem van belőle.

Szipogott egyet, mire Pongo, újabb könnycsepp ki-, buggyanásától tartva, sietett elsősegélyt nyújtani.

* Ugyan, ugyan - mondta. - Nem szabad elkesered­nie. Minden rendbe fog jönni. Kér egy cigarettát?

- Kösz.

- Ezek itt török cigik, a többi Virginia - mutatta Pongo.

Ő az imént gyújtott volt rá, a saját cigarettájáról adott tüzet a szobalánynak. Ennek során arcuk egészen közel került egymáshoz, és Bill Oakshott ebben a pillanatban lépett be a szalonba.

**2**

Hogy Bill Oakshott és Pongo Twistleton joggal ne­vezhető-e nagy szellemnek, az talán képezheti vita tár­gyát. Minden kétségen felül áll azonban, hogy aznap éjjel a nagy szellemekre jellemző megnyilvánulást tanúsítottak, amennyiben egyformán gondolkodtak. A teli pohárra áhítozó Pongónak eszébe jutott a szalonban álló, metszett palack, és eszébe jutott Bilinek is.

Amióta aznap délután összetalálkozott Lord Ickenhammel, Bill Oakshott úgy érezte magát, mint aki békésen andalogva a mezőn egyszer csak arra lesz figyelmes, hogy a kabátja beakadt a Londonból Edinburgh felé robogó Skócia Expressz utolsó kocsijába. Mint már oly sokan, akik olyankor akadtak össze a lendületes arisztokratával, amikor épp nem láncon tartották, és semmi sem gátolta szabad mozgásában, Bill Oakshott is nehezen kapott levegőt, de közben csiklandó kíváncsi­sággal várta, hogy mi történik legközelebb. Mindebből álmatlanság fakadt. Az álmatlanság szomjúságot ered­ményezett. A szomjúság pedig felidézte a szalonban várakozó kristálypalackot.

Bill számára, és ebben is hasonlított Pongóra, a gon­dolat egyet jelentett a cselekvéssel, technikájuk csupán egyetlen apró részletben különbözött. Pongo óvakodva osont le a lépcsőn, nem tudván biztosan, hogy nyi­korog-e a nyavalyás, ezzel szemben Bill, aki jobban is­merte a terepet, hármasával vette a lépcsőfokokat, mint az itató felé csörtető bölény. Következésképpen kissé kifulladva érkezett az ajtó elé, és a gyengéd jelenettől, amely a küszöböt átlépve szeme elé tárult, a maradék lélegzete is elállt. Elsie Bean a szalonba lépve csak annyit mondott: „Hűha!", Billtől azonban még ennyi sem tellett. Csak állt, tátogott, és a lelke legmélyéig fel volt kavarva.

Lord Ickenham előterjesztett ugyan egy elméletet arra nézve, hogy miért csókolta meg Pongo ezt a lányt, akinek orrával most is kis híján összeér az orra, de ez az elmélet Bill Oakshottot nem elégítette ki. Lehet ez puszta modorosság, megszokás, ahogy a derék főrend magyarázta, de Bill szerint nem az. Ama végzetes dél­utánon egy csúcsra járatott szoknyapecért látott, és ugyanazt látta most is. A gondolattól, hogy Hermione Bostock ennek a Casanovának a kezébe tette le sorsát, Bill Oakshott érzékeny lelke reszketett, mint a kocso­nya. Rossznak ítélte a kilátásokat.

A kínos csendet Pongo törte meg.

* Á, hello - jelentette ki.
* Á, hello, uram - így Elsie Bean.
* Á hello - szólt Bill.

Gondolatai elkalandoztak. Azt próbálta eldönteni: vajon az, hogy Pongónak szemlátomást mégsem ment el az esze, vajon javít-e az összképen, vagy ellenkező­leg, csak még sötétebbé és szomorúbbá változtatja. Lát­ni való volt: Elsie Bean tévedett, amikor azt feltéte­lezte, hogy ha Pongo így szól: „Hűha, azt hiszem, bemegyek Londonba", akkor valóban oda is megy. Nem vitás, csak a környéken autózott a Buffy-Por­sonnal, ami ilyen kellemes délutánokon nagyon is logikus. De vajon rossz ez, vagy jó? Elhamarkodottan úgy gondolta volt, hogy az elmeháborodott szoknya-pecér rosszabb az épelméjűnél, de most már nem volt biztos ebben. Lehet, hogy kicsi a különbség, de vajon nem undorodik-e az ember jobban attól a szoknyapecértől, amelyik felelős a tetteiért, mint attól, amelyik nem?

Egy dologban azonban biztos volt. Biztosan tudta: amint kettesben marad vele, galléron ragadja a női szí­vek rémét, és komoly beszélgetést fog folytatni vele, mint férfi a férfival: ahogy, mondjuk, a nagyobb Brabazon-Plank fivér beszélne a kisebb Brabazon-Plank fivérrel.

Az alkalom hamarabb eljött, mintsem azok, akik is­merték Elsie Beant és az ő kotnyelességét, jósolták vol­na. A barátságos kis teremtést minden ösztöne maradás­ra sarkallta ugyan: arra, hogy vegyen részt a további eseményekben is, de jóllehet nem mindenben értett egyet a társasági illemkódex szerzőjével, alapjában véve mégiscsak jól nevelt leány volt, tudta, hogy az nem lenne helyénvaló. Ha egy hálóköntösbe bújt szobalány, aki fején hajcsavarókat visel, éjjeli egy órakor a szalon­ban összetalálkozik a gazdájával meg egy férfi ven­déggel, a lehető leghamarabb vissza kell vonulnia. Így kezdődik minden illemkódex első fejezete.

Így tehát egy udvarias - Jóccakát a uraknak - után vissza is vonult. Alig csukódott be mögötte az ajtó, Pongón furcsa, kényelmetlen érzés lett úrrá, olyasmi, mintha huzatban ülne, és csakhamar arra is rájött, hogy mi az oka. Görbe szemmel való méregetés tárgyává vált.

Régi iskolatársat görbe szemmel méregetni kényes feladat, más-más emberek más-más módon hajtják végre. Bill - mivel határozott meggyőződése szerint eljött az ideje, hogy egy bátor kritikus tudtára adja Pongónak, miben tér el viselkedése az ideálistól, született félénkségét azonban nem tudta leküzdeni - azt a módszert választotta, hogy arcszínét élénk karmazsin­pirosra változtatta, és szemét kidüllesztette, mint egy csiga. Ugyanakkor háromszor megköszörülte a torkát. Aztán megszólalt.

* Pongo!
* Tessék.

Bill még egyszer megköszörülte a torkát.

* Pongo!
* Jelen.

Bill fel-alá kezdett járkálni a szalonban. Jó kezdő mondatot találni nem könnyű feladat, márpedig ha az ember úgy akar beszélni egy szoknyapecérrel, ahogy férfi a férfival, akkor a kezdő mondat rendkívül fontos, ha nem éppen életbevágó. Újfent megköszörülte torkát.

* Pongo.
* Még itt vagyok, öregem.

Bill hatodszor is a torokköszörülés eszközéhez folya­modott, azután kissé sértett, nemleges választ adott Pongo kérdésére, hogy szúnyogot nyelt-e, majd mind­ezek után folytatta útját fel s alá. Eközben sípcsontját erősen beleütötte az árnyékban lappangó, alacsony szék­be, és az éles fájdalom átlendítette az elfogódottságon.

- Pongo - szólalt meg csengő, határozott hangon -, mostanáig nem szóltam, mert valahogy sosem került szóba a téma, de amikor tegnapelőtt megjöttem Bra­zíliából, azt hallottam, hogy eljegyezted az unokahúgo­mat, Hermione-t.

- Ahogy mondod.

- Gratulálok.

- Köszönöm.

- Remélem, nagyon boldogok lesztek.

- Mi az, hogy!

- Azt is remélem, és ez a lényeg, hogy *te* nagyon boldoggá fogod tenni *őt.*

- Hát persze.

- Tényleg? Lehet, hogy azt mondod, de én el sem tudom képzelni, hogy akarod ezt megtenni, ha közben állandóan szobalányokkal etyepetyélsz.

- Mi?

- Jól hallottad.

- Szobalányokkal etyepetyélek?

- Szobalányokkal etyepetyélsz.

Kevés olyan férfi van, akit ez a vád hidegen hagyna. Pongóra olyan hatást gyakorolt, hogy sürgősen kever­nie kellett még egy szódás whiskyt. Belekapaszkodott a pohárba, ahogy Arthur király markolta kardját, az Excaliburt, és vádlójával szembefordulva lendületes védő­beszédbe kezdett.

Nem helytálló a kijelentés, mutatott rá, hogy minden idejét szobalányokkal való etyepetyére fordítja. Sőt az is kétségbe vonható, hogy etyepetyél-e velük egyáltalán. Minden attól függ, hogyan határozzuk meg a kérdéses fogalmat. Ha az ember cigarettával kínál egy szoba­lányt, az még nem etye. Sőt ha tüzet ad neki, még az sem számít petyének. Ha történetesen - merő véletlen folytán - éjjel egykor kettesben találja magát egy szoba­lánnyal a szalonban, akkor mi sem természetesebb, mint hogy igazi angol úr módjára igyekszik annak zavarát feloldani.

Az ember beszélget vele. Szóval tartja. Cigivel kínál­ja. Amikor pedig a szobalány azt elfogadja, meg is gyújtja neki. Legalábbis így szólt Pongo hitvallása, és bizonyára így szólt Sir Galahad hitvallása is, meg Bayard lovagé, ha jól emlékszik a nevére, márpedig ezek egyi­két sem nevezte soha senki etyepetyélősnek. Befeje­zésül kijelentette: kár, hogy egyeseknek, akiket köze­lebbről nem nevezett meg, olyan a fantáziájuk, mint a szennycsatorna. Rendkívüli szerencsével a legjobb pil­lanatban még eszébe jutott egy kitűnő megjegyzés, így szavait ezzel zárta: a hiba abban van, aki rosszra gondol.

Erőteljes előadás volt, nem is meglepő, hogy Bill Oakshott egy pillanatra megingott, mint büszke tölgy, ha vihar tépi lombját. Az ügye igazságába vetett hit és egy újabb torokköszörülés segítségével végül sikerült visszanyernie azt a higgadt erőt, amely kezdettől fogva jellemezte viselkedését.

* Ez mind - mondta hidegen - sokkal hihetőbb len­ne, ha nem láttam volna, amikor tegnap megcsókoltad Elsie Beant.

Pongo szeme elkerekedett.

* Megcsókoltam Elsie Beant?
* Megcsókoltad Elsie Beant.
* Sose csókoltam meg Elsie Beant.
* De igen, megcsókoltad Elsie Beant. A kapu előtti lépcsőn.

Pongo a homlokára csapott.

* Szent isten, tényleg! Igen, teljesen igazad van. Most, hogy mondod, tényleg adtam neki egy puszit. Már emlékszem. De az csak olyan testvéri puszi volt.
* Testvéri, persze.
* Testvéri hát - erősködött Pongo, mint aki egész életében szobalányoknak kiosztott testvéri puszikkal foglalkozott. - Ha ismernéd a dolog hátterét...

Bill fölemelte kezét. Nem volt kíváncsi a beteges indokokra. Egy lépést előrelépett, és olyan pillantássa1döfte keresztül Pongót, mintha egy aligátort próbálna a brazíliai mocsárban az emberi tekintet erejével harc­képtelenné tenni.

- Twistleton!

- Ne hívj Twistletonnak.

- De Twistletonnak hívlak, a fenébe is. És csak annyit akarok mondani neked, Twistleton, de vedd ezt baráti figyelmeztetésnek, és sose feledkezz meg róla, ha nem akarod, hogy letépjem a fejedet, és kifordítsam a zsigereidet...

- De öregem!

- ...a puszta kezemmel. Hagyd abba.

- Mit hagyjak abba?

- Ezt a Don Juan-tempót. Ezt a csélcsap pillangósdit. Ahogy röpködsz virágról virágra, és csak szürcsölöd a nektárt. Vess ennek véget, Twistleton. Hagyj föl vele. Vegyél erőt magadon. Csókolgass kevesebb szobalányt. Gondolj arra, hogy van egy tündéri menyasszonyod, aki szeret, és bízik benned.

- De...

Pongo szólni akart, de elhallgatott, mert Bill újra föl­emelte kezét.

A kéz fölemelésének gesztusa a való életnél sokkal hathatósabb a kosztümös színdarabokban, mert ott a legbőszültebb csőcseléket is képes lecsillapítani. Haté­konyságát ezúttal alighanem a fölemelt kéz méretének köszönhette. Pongo zaklatott idegrendszere számára akkorának tűnt, mint egy sonka, és az sem kerülhette el figyelmét, hogy a kéz arányos a roppant méretű testtel, amelyhez tartozik; ezt a testet a legfelületesebb szem­lélő is úgy ítélte volna meg, hogy csupa duzzadó izomból áll. Mindezek figyelembevételével Pongo elhallgatott, Bill pedig folytatta mondókáját.

- Gondolom, szeretnéd tudni, hogy mi közöd hozzá.

- Nem, dehogy. Ha az a véleményed...

- Hát elárulom - mondta Bill, szakítva élethosszig tartó zárkózottságával. - Én is hosszú évek óta szeretem Hermione-t.

- Csak nem?

- De. Hosszú-hosszú évek óta. De sosem mondtam meg neki.

- Nem?

- Nem. Úgyhogy nem is tud róla.

- Persze. Hát hiszen honnan is tudna.



- És mivelhogy szeretem, az a kötelességem, hogy vigyázzak rá, mint egy...

- Nevelőnő?

- Nem nevelőnő. Mint egy testvér. Hogy vigyázzak rá, mintha a bátyja lennék, és védelmezzem, és ne engedjem, hogy holmi sima beszédű csirkefogó elcsavarja a fejét, és úgy bánjon vele, mint egy eldobható játékszerrel.

Ez meglepte Pongót. A gondolat, hogy valaki Hermione Bostockkal úgy bánjon, mint egy eldobható já­tékszerrel, merőben új volt neki.

- De - kezdte újra, ám Bill ismét fölemelte kezét, amely nagyobbnak és súlyosabbnak tűnt, mint valaha. Pongo valahol a tudata mélyén azon kezdett tanakod­ni, hogy vajon hányas méretű kesztyűt viselhet.

- Mint egy eldobható játékszerrel - ismételte Bill. - Azt nem bánom, ha máshoz megy férjhez...

- Nagylelkű vagy.

- Vagyis hát bánni bánom, bele fogok gebedni, de végül is ez az ő dolga; ha máshoz akar férjhez menni hát menjen, ha az teszi boldoggá. Nekem csak az ő boldogsága számít.

* Becsületedre válik.
* De figyelj csak a szavamra, Twistleton - folytatta Bill, és amikor Pongo a szemébe nézett, az iskolaigaz­gató jutott eszébe, akivel vagy tizenöt évvel ezelőtt kínos beszélgetést folytatott az osztályba becsempészett fehér egerek tárgyában. - Azt akarom, hogy jól az eszedbe vésd. Ha észreveszem, hogy valaki rászedi Hermione-t, hogy a háta mögött sunyi üzelmeket foly­tat, hogy ezezget-azozgat, amitől szegénynek előbb-utóbb megszakad a szíve, akkor az illetőt én megfoj­tom, mint...

Elhallgatott, pattintott az ujjával.

* Egy kutyát? - ajánlotta Pongo, hogy segítsen.
* Dehogy kutyát, te idióta. Ki az ördög fojtogat ku­tyát? Mint egy áspiskígyót.

Pongo a szíve szerint vitába szállt volna, rámutatva, hogy azok száma is erősen korlátozott, akik áspiskígyót fojtogatnak, de jobbnak látta, ha annyiban hagyja ezt a dolgot. Mintegy kómába zuhanva figyelte, hogy Bill Oakshott ismét végigméri görbe szemmel, aztán a tála­lóhoz lép, kever magának egy közepes erősségű szódás whiskyt, felhajtja, majd az ajtóhoz megy. Az ajtó be­csukódott, és Pongo egyedül maradt a szalonban.

Éppen kezdett magához térni a döbbenettől, amely olyan volt, mintha valami kemény és tömör eszközzel csapták volna fejbe - az Elsie Bean bátyja, Bert által hókon vágott rendőr érezhette magát ugyanígy -, ami­kor a folyosó túloldaláról, a Sir Aylmer Bostock afrikai gyűjteményének otthont adó helyiség felől fájdalmas ordítás hangzott fel, ami emberihang-zavarban foly­tatódott.

Pongo a fotelben kuporgott, mint üregi nyúl az üreg­ben, a szeme magától forgott, szíve pedig adagio tem­pójú táncot lejtett. Nem tudta értelmezni, hogy a han­gok mit mondanak, de az egyikben Sir Aylmer Bostock, a másikban Lord Ickenham hangját ismerte fel. Az előbbi indulatos hangsúlyokkal fejezte ki magát, az utóbbi pedig mintha olajat igyekezett volna önteni a háborgó tengerre.

Végül a házi múzeum ajtaja becsapódott, majd né­hány pillant múlva kinyílt a szaloné, és Lord Ickenham lépett be rajta.

**3**

Bármi lett légyen a szóváltás tárgya, láthatólag nem kezdte ki Lord Ickenham nyugalmát. Ahogy belépett, egész viselkedése laza és fesztelen volt, mint egy olyan angol arisztokratáé, akinek az imént jutott eszébe, hogy van egy üveg whisky a szalonban. Olyan pillanatokban, amikor a nála gyengébbek minden porcikájukban resz­ketve húzkodták volna nyakkendőjüket, ez a kiváló, idős úr mindig olyan zavartalan nyugalmat tanúsított, mint egy jégkockák közé helyezett hal. Pongónak úgy tűnt - bár hallását némileg zavarta vitustáncot járó szí­vének dübörgése -, hogy a családfő könnyedén dudo­rászik.

- Á, Pongo - mondta Lord Ickenham, miközben céltudatosan a whiskyhez lépett, és egyáltalán nem lepődött meg, hogy unokaöccsét itt találja. - Még fenn jársz? Többnyire a whisky közelében vagy fellelhető. - Teletöltötte poharát, és kecsesen hátradőlt egy fotel­ben. - Mindig az volt a véleményem - tűnődött, mi­után egy-két korttyal felüdítette magát -, hogy ez a legkellemesebb órája a napnak. A megnyugtató csend, a jótékony frissítő és a kellemes beszélgetés bármilyen témáról, ami épp felmerül... Nos, fiacskám, hát mi új­ság? Nyugtalannak látszol. Remélem, nincs semmi baj.

Pongo furcsa, süvítő hangot hallatott; olyan volt, mint egy szódásüveg halálhörgése. Ironikusnak tűnt számára a kérdés.

* Nem tudom, mit nevezel bajnak. Épp az imént tudtam meg: közel állok ahhoz, hogy kifordítsák a zsigereimet.
* Ki mondta ezt neked?
* Bill Oakshott.
* És vajon kávézaccból olvasta ki a jövődet, vagy személyesen akarja elvégezni a kifordítást?
* Azt ígérte, hogy a puszta kezével hajtja végre.
* Ez meglep. Bill Oakshott? Az a csöndes, szeretet­reméltó fiatalember?
* A fészkes fenét szeretetreméltó. Rosszabb, mint az Arctalan Rém. Simán beállhatna a Borzalmak Kamrá­jába Madame Tussaud panoptikumában, föl se tűnne senkinek. Azt is megígérte, hogy letépi a fejemet, és megfojt, mint egy áspiskígyót.
* Azt elég nehéz, ha a fejedet már letépte. Feltételezve, márpedig okunk van ezt feltételezni, hogy a nyak is leszakad a fejjel együtt. De mit követtél el Bill Oakshott ellen, hogy így felkorbácsoltad benne a szenvedélyt?
* Nem tetszett neki, hogy itt talált Elsie Beannel.
* Nem hiszem, hogy tudnám, kicsoda Elsie Bean. Az embernek annyi ismerőse van...
* A szobalány.
* Ó, igen. Akit csókolgatni szoktál.

Pongo a mennyezet felé emelte elkínzott arcát, mint­ha az égiekhez folyamodna igazságért.

- Nem szoktam csókolgatni! Vagyis egyszer talán adtam neki egy puszit, egy testvéri puszit, mert nagy segítséget kaptam tőle. Úgy beszéltek mind a ketten, te is meg Bill Oakshott is, mintha egész álló nap zálogosdit játszanék vele.

- Édes fiam, ne heveskedj. Teljes egyetértésemet bí­rod. Emlékszem már: Bill említette, hogy némiképp zavarta az a csókolózás. Szívén viseli a menyasszonyod érdekeit.

- Szerelmes bele.

- Tényleg?

- Ő maga mondta.

- Nahát, nahát. Szegény fiú. Súlyos csapás lehetett neki, amikor a vonaton szóba hoztam, hogy Hermione veled jegyezte el magát. Gyengéd szánalmat érzek Bill Oakshott iránt.

- Én ugyan nem. Remélem, hamarosan megfullad.

- Számomra megdöbbentő, hogy ennek a Vakarcsnak olyan lánya van, aki mindenkit elvarázsol. Vakarcs lá­nyának inkább olyan teremtést képzeltem volna el, mint Gorgó, akinek fején haj helyett kígyók nőttek. Hallottad Vakarcsot az imént?

- Persze. Mi történt?

- Vakarcs megint rohamot kapott.

- Rajtakapott a házi múzeumban?

- Már ott volt, amikor bementem. Ott aludt az afri­kai műtárgyak között. Szerintem ez nem helyes. Vagy afrikai műtárgy az ember, vagy nem afrikai műtárgy. Ha nem az, akkor éjszaka se vegyüljön közéjük. - Lord Ickenham megnyerő arcán felhő suhant át, hangjában rosszallás csendült. - Tudod, Pongo, van ebben a Vakarcsban valami ócska kicsinyesség, ami nincs ínyemre. El tudod képzelni, milyen lelkivilága lehet annak az embernek, aki leviteti az ágyát a házi múzeumba, és ott alszik, méghozzá úgy, hogy madzagot erősít a lábujjára, és a másik végét az ajtókilincshez köti?

* Csak nem?
* De bizony. Igazából a dolog alattomossága esik rosszul. Természetes volt feltételeznem, hogy miután mindannyian jó éjszakát kívántunk és szétszéledtünk, Vakarcs is fölmegy a hálószobájába, mint minden ren­des házigazda, úgyhogy nulla nullakor teljesen gyanút­lanul, mit sem sejtve lecsoszogtam. Ez aztán a szép, kellemes, tiszta munka, mondtam magamban. Az ajtó­hoz léptem, megragadtam a kilincset, lenyomtam, és jó erősen megrántottam az ajtót.

- Ajjaj!

* Nem tudom, volt-e olyan tapasztalatod, hogy egy sötét utcán sétálva rátaposol egy észrevétlen macskára. Velem egyszer megtörtént New Yorkban, és ez az eset jutott eszembe, amikor meghallottam azt a borzalmas visítást.
* És mit mondtál neki?
* Inkább csak Vakarcs mondott dolgokat.
* Úgy értem: mivel magyaráztad ki magad?
* Vagy úgy. Nos, az egyszerű volt. Azt mondtam, hogy alvajáró vagyok.
* És elhitte?
* Azt már nem tudom. De nincs is jelentősége.
* Akkor ez betett nekünk.
* Szó sincs róla. A pesszimista beszél belőled. Csupán annyi történt, hogy fölmerült egy apró akadály...
* Apró?
* Kedves Pongo, ezer és egy módja van annak, hogy egy ilyen jelentéktelen nehézségen túltegyük magun­kat. Vakarcs a gyűjteményével alszik? Jó, akkor leülünk, és kitalálunk egy módszert az eltávolítására. A legjobb persze az lenne, ha titokban egy-két csepp erős altatót csempésznénk a whiskyjébe, de sajnos úgy esett, hogy a titkosaltatóm nélkül jöttem el otthonról. Hülyeség volt. Vendégségbe menni titkos altató nélkül - ez egyszerűen téboly. Mindjárt a tiszta gallérok után az kell legyen az első. De Vakarcs egyébként nem aggaszt. Ugyan mire lett volna jó az a sok edzés az Amerikai Egyesült Álla­mokban, ha most egy exkormányzó eszén sem tudnék túljárni? Csak egyvalami nyugtalanít kicsit: szegény Sally, egyem a szívét. Most ott lapul kint a kertben, vár és figyel, mint a vadász a hosszú, méla lesben... Pongo rémülten kiáltott fel.

- És az a nyavalyás Potter is ott lapul a kertben, mint a vadász a hosszú, nyavalyás lesben! Elsie Bean mond­ta, de kiment a fejemből. Eredetileg azért jött a szalon­ba, hogy egy whiskyt vigyen Potternek.

Lord Ickenham megsimogatta az állát.

- Hm. Erről nem tudtam. Kint lapul a kertben? Ez némiképp nehezíti a helyzetet. Remélem...

Szava elakadt. Az éjszaka csendjében hosszan, élesen felvijjogott a kapucsengő, mintha valaki egy vastag, tömzsi hüvelykujjat nyomott volna a gombra, és most rajta tartaná.

Lord Ickenham Pongóra nézett. Pongo visszanézett Lord Ickenhamre.

- Potter! - szólt Lord Ickenham.

- A nyavalyás - tette hozzá Pongo.

**9. FEJEZET**

Anglia nagyszerű rendőrségének, melyre sokan büsz­kén mutatnak, vagy büszkén mutatnának, ha eszükbe jutna, az az egyik jellemzője, hogy a tagjai, a kisgyer­mekkoruk óta rájuk mért kemény fegyelemnek kö­szönhetően, képesek filozofikus önuralommal elviselni a csalódásokat és nehézségeket, amelyek életpályájuktól elválaszthatatlanok. Tömören fogalmazva: képesek kap­ni is, nemcsak adni.

Ha például egy vidéki udvarház kertjében lapulnak kora hajnalban, amikor még nyáron is hűvös van, és megkér­nek valakit, hogy hozzon egy pohárka akármit, ami majd átmelegíti őket, és az a pohárka nem érkezik meg, nem sopánkodnak, nem siránkoznak. Azt mondják magukban: „kötelesség munkálni a honért", és tovább lapulnak.

Így járt el Potter közrendőr is. Legutóbbi párbeszé­dükben, amely a Romeo és Júlia híres erkélyjelenetére emlékeztetett, Elsie Bean holmi reménybeli whiskyt helyezett kilátásba a szalonból, és Potter közrendőr számított arra, hogy akadályok merülhetnek fel, amikor mátkája megpróbálja rátenni kezét az italra. Ahogy tel­tek-múltak a percek, és Elsie Bean nem tűnt elő, az őrszem belátta, hogy ezek az akadályok valószínűleg csakugyan felmerültek, és néhány fojtott szitokszó után kiverte fejéből a whiskyt mint olyat.

Olyan környezetben, mint ahol Potter közrendőr virrasztott, szellemi beállítottságú emberek alighanem késztetést éreztek volna arra, hogy verset írjanak; az Ashenden-udvarház kertje ezen a kései órán roman­tikus, poétikus hangulatot árasztott. Lágy szellő suso­gott a fák koronáján, állatállomány és dohánylevelek illatát hozva magával. Baglyok huhogtak, más baglyok kuvikoltak. Adjuk hozzá mindehhez a remekbe sza­bott, régi épület nagyszerűségét, meg a távolban fodro­zódó vizet, amelyben visszatükröződnek a csillagok, és máris előttünk állnak a körülmények, amelyek kivált­képp alkalmasak arra, hogy a rendőrből költőt farag­janak.

Harold Potter azonban nem sokat adott a költészetre. Amikor kettesben üldögélt Elsie Beannel a holdfény­ben, akkor is ritkán jutott tovább ebben az irányban annál, hogy melyik bakancs hol töri a tyúkszemét. Ne­ki az adott körülmények között marhahúsos szendvics járt a fejében. Elképzelte, milyen pazar marhahúsos szendvicset eszik majd, ha megtér otthonába, amikor egy sötét alakra lett figyelmes a homályban. Az illető, akárcsak jómaga, lapulni látszott.

Potter közrendőr rosszallóan összeszorította ajkát. A sötét alak azonnali ellenszenvet ébresztett benne.

Nem az alak sötét mivolta okozta a visszatetszést. Az Ashenden-udvarház kertjében éjfél után egy órakor minden alak szükségszerűen sötét. Nincs más választása. Potter közrendőr abban talált kifogásolnivalót, hogy né­zete szerint az Ashenden-udvarház kertjében éjfél után egy órakor semmiféle alaknak nincs keresnivalója. Tett egy lépést előre, miközben vére vadul vágtatott ereiben. Lehet, hogy nagy ügyre bukkant, és az is lehet, hogy nem, de mindenesetre nagy ügynek nézett ki. „Rettenthetetlen rendőr lefüleli az éjszakai behatolót" - ez az eljövendő szalagcím lebegett lelki szemei előtt.

- Hé! - mennydörögte. Azt kellett volna mondania: „Mi lesz ott, kérem?", hiszen az „Amit minden rend­őrnek tudnia kell" című kiadvány hasonló esetekre ezt írja elő, de Potter közrendőr, amint az oly gyakori, iz­galmában eltévesztette a szöveget. - Hé! Hát maga mit keres ottan?

A következő pillanatban már szertefoszlott minden két­sége, hogy vajon nagy-e az ügy, amelyre bukkant. A sötét alak a hangra rémült sikkantással vagy hatujjnyi magasra ugrott, és menekülni kezdett. A rendőr pedig vérebre emlékeztető, mély hördülést hallatott, és a nyomába vetette magát. „Éjszakai hajsza a sötét kertben" - gondol­ta az üldöző, miközben beállt az üldözési sebességre.

A terepfutásban és a hasonló akadályversenyeken a szerencse mozzanata mindig sokat nyom a latban. Az ember ezt a Grand National nevű, világszerte ismert lovászati sporteseményen is megfigyelheti. Ha a versenyt salakos pályán futották volna, kevesen fogad­tak volna a rendőrre, mert alkata inkább hosszú távra, mint gyors vágtára tette alkalmassá, és ellenfele igencsak fürgén szedte a lábát. Csakhogy ezen a nehéz terepen a gyorsaság nem minden. A sötét alaknak egy észreve­hetetlen akadály került útjába. Megbotlott, kis híján el is esett. Potter közrendőr gyorsított, odanyúlt, meg­markolt valamit. Reccsenés hallatszott, s a rendőr egyensúlyát vesztve hanyatt esett. Mire feltápászkodott, már egyedül volt, csak a baglyok és a csillagok voltak társai. A sötét alak eltűnt, Potter közrendőr pedig ott állt, kezében egy női ruha jókora darabjával.

Ez volt az a pillanat, amikor a korai időpont ellenére is feljogosítva érezte magát, hogy a bejárathoz járuljon és becsöngessen. Nem sokkal később az ajtó kitárult, és ő méltóságteljesen belépdelt a hallba.

Meghatóan népes közönség várta. Színre lépése telt házat vonzott. Az ember nem csörömpölhet az éjszaka közepén az ajtónál anélkül, hogy feltűnést keltene: az Ashenden-udvarház népe teljes létszámban megjelent Potter közrendőr fogadására. Személyes köreiből jelen volt a jegyese, Elsie Bean, valamint Mrs. Gooch, a sza­kácsnő, Jane, a komorna és Percy, az evőeszköz és a lábbelik tisztán tartására rendelt legényke; ezen túlmenőleg megfigyelhette még Sir Aylmer Bostockot, aki úgy nézett ki, mint Clemenceau egy borús regge­len, Lady Bostockot, aki úgy nézett ki, mint egy ló, továbbá az unokaöccsüket, Williamet, aki nagy volt és kárminvörös. A fentieken kívül jelen volt továbbá, mint Potter közrendőr hideg borzongással észlelte, a kelet-dulwichi alvilág söpredéke, George Robinson és Edwin Smith, a két elvetemült bűnöző. Az előbbi, mint mindig, könnyed volt és fesztelen, az utóbbi zaklatottnak tűnt.

Potter közrendőr megsimította bajuszát. Eljött az ő ideje, élete fénypontja: az alkalom, amikor kivívja min­denek elismerését. Legalábbis így gondolta, amíg szóra nem nyitotta ajkát, mert Sir Aylmer, akinek a Lord Ickenham-féle incidens után csak nagy nehezen sike­rült újra elaludnia, abban a pillanatban robbant, mint a bomba.

**-** POTTER!

- Uram? - felelte a lelkes rendőr, kissé megszeppenve a házigazda hangerejétől.

**-** MAGAcsapta azt az éktelen ricsajt?

- Uram?

- Képes ilyenkor becsöngetni! Felriasztani minden­kit! Tönkretenni az éjszakai nyugodalmat! MI AZ ÖRDÖGÖT AKAR?

* De uram, tetten értem egy illetéktelen behatolót.
* Egy micsodát?
* Egy illetéktelen éjszakai behatolót, uram.
* És hova tette? Ne mondja, hogy hagyta megszökni!
* Hát, uram, de igen, uram.
* Marha! Barom! Hülye idióta! - harsogta Sir Aylmer.

Potter közrendőr megbántódott.

* Nem tehetek róla, uram. A felsőruházat szakító­szilárdsága nem bírta.

Ahogy a vád képviselője beterjeszti az Egyes számú bizonyítékot, úgy emelte vallatója felé a kezében szo­rongatott könnyű textilneműt, Sir Aylmer pedig ala­posan szemügyre vette.

* Ez egy női ruha - mondta.
* Egy női öltözéknek látszó tárgy - helyesbített Potter közrendőr, aki fáradhatatlanul törekedett a pon­tosságra. - Gyanús ólálkodás során került a látóköröm­be, és amikor kérdőre vontam, szétszakadt a kezembe.

A drámai események, amelyek még így, színtelenül előadva is hátborzongatóan hatottak, a személyzet nő­tagjainak köréből, akik összebújtak, hogy kölcsönösen erőt merítsenek egymásból, felhangzott egy kiáltás, vagy ahogy Potter közrendőr nevezte volna: sikoly. Egyetlen szótagból állt mindössze: - Au! - A bizonyí­tékok mérlegelése során leszögezhetjük: valószínűtlen, hogy Elsie Beantől származott, hiszen ő inkább a „Hű­ha!" kiáltásra ragadtatta volna magát, sokkal hihetőbb, hogy Mrs. Gooch vagy Jane, a komorna volt a hang for­rása. A zavaró mozzanat azzal a szerencséden követ­kezménnyel járt, hogy a csoportozatra terelte Sir Aylmer figyelmét. A ház ura azonnal éreztette is jelenlétét.

* EMILY!
* Igen, drágám!

- Mit keres itt ez a rengeteg nő? - Sir Aylmer vérbe boruló szeme Mrs. Goochról Jane-re, a komornára, Jane-ről Elsie Beanre vándorolt. - Az ég szerelmére, a hall tele van nőkkel! Küldd el őket lefeküdni.

- Igen, drágám.

- Disputa! - csendült fel tisztán egy fiatal hang, és ez félreismerhetetlenül Elsie Bean hangja volt. Bean kisasszony úgy tervezte, hogy az éjszaka hátralévő részét a hallban tölti, az izgalmas eseményekről szóló beszá­molókat hallgatva, és a maga kedves modorában megjegyzéseket fűz hozzájuk. Független, öntörvényű lelkének igen rosszulesett, hogy az első öt perc után kiebrudalják. Hetedik születésnapján, élete első szín­házlátogatásán hányingert kapott az izgalomtól, és ki kellett vezetni a kelet-bottletoni Royal Teátrum néző­teréről; egész életében akkor egyszer érzett ilyen súlyos csalódást és kiábrándulást.

Sir Aylmer odakapta a fejét. Lázadást orrontott.

- Ki mondta ezt?

- Én - felelte Elsie Bean higgadt méltósággal. - Maga egy csarnoki disputa, ez a véleményem, és a hónap végén felmondok.

- Én is felmondok a hónap végén - jelentette ki Mrs. Gooch, akinek megtetszett ez a merészen eredeti ötlet.

- Én is felmondok a hónap végén - szólalt meg Jane, a komorna, a tömegek uszályába kerülve.

Sir Aylmer megmarkolta házikabátját. Egy pillanatra úgy tűnt, mintha meg akarná szaggatni, mint valami ótestamentumi próféta.

**-** EMILY!

- Igen, drágám!

-Kihajítod végre ezeket a perszónákat, vagy nem hajítod ki?

* Igen, drágám. Azonnal, drágám.

Lady Bostock fürgén kiterelte a békételeneket az aj­tón, de a szívét ólomsúly nyomasztotta, mert jól tudta, milyen nehéz vidéken személyzetet találni. A háztartás szolgálattevői közül csak Percy, az evőeszköz és a láb­belik tisztán tartására rendelt, pattanásos fiatalember maradt a hallban, és némi arroganciát tanúsított. Cigarettára gyújtott, egész viselkedésében tükröződött, menyire örül, hogy a nők kimentek, így a férfiaknak alkalmuk nyílik összehajolni, és nyugodtan, higgadtan kiértékelni a történteket.

Sir Aylmer mély lélegzetet vett, mint egy szónok a politikai gyűlésen, miután a heccelődöket kiutasították.

* Potter!
* Uram?
* Mondja el újra.

A rendőr ismét előadta a történetet, még érzéklete­sebben, mint az előbb, mert közben még néhány szó eszébe jutott. Sir Aylmer összevont szemöldökkel hall­gatta.

* Hol volt az a nő?
* Az ismeretlen női elkövető - helyesbített Potter közrendőr. - A kertbe, uram.
* A kertben, de hol?
* Annál a szobának a ablakánál, amibe a ön bizgentyűi vannak.
* A ***micsodáim?***
* Azok a afrikai hogyhívjákok, uram. A műtárgyak.
* Akkor mondja azt, hogy műtárgyak.
* Igen, uram.
* Ne azt, hogy bizgentyűk.
* Igen, uram.
* És mit csinált az a nő?
* Várt, uram.
* Mire?
* Nem tudom, uram.

Percy lepöccintette cigarettájáról a hamut.

- Ha tudni akarják, mi a véleményem - vezette elő gondolatát teljes nagyszerűségében -, szerintem a cin­kosát várta. Ez egy bűnbanda.

Jobban tette volna, ha szerényen meghúzódik az ismeretlenségben. Potter közrendőrt hivatása arra kényszerítette, hogy zokszó nélkül tűrje a letorkolást, ha a letorkoló helybeli birtokos, aki tagja a városi ma­gisztrátusnak is, de evőeszközöket és lábbeliket karban­tartó sihederekkel rettenetes tudott lenni, s különben is azóta szerette volna levezetni sértettségét, amióta Sir Aylmer marhának, baromnak, továbbá hülye idiótának nevezte. Egyet lépni előre, és bal fülön ragadni Percyt egy pillanat műve volt; az ajtóhoz vezetni és egy gyors rúgással pályára állítani egy másik pillanaté. Egy puffanás, egy nyekkenés, és Percynek nem volt többé helye a konferencián. Potter közrendőr visszatért he­lyére, mint aki ügyesen és jól elvégzett egy kellemes munkát.

Percy feje megjelent az ajtónyílásban.

- Én is felmondok a hónap végén - mondta, azzal visszavonult.

Lord Ickenham, aki eddig derűs szemlélőként visel­kedett, most szólalt meg először.

- Szép volt, Vakarcs. Ennyi helyes teremtést egy csa­pásra! Csak egy a baj. Mostanában rém nehéz vidéken személyzetet találni.

Sir Aylmer nem válaszolt. Önállóan is eljutott eddig a felismerésig, és kicsit kételkedni kezdett abban, bölcs dolog volt-e erélyes hangot megütni az alárendeltekkel.

A plénum előtt Potter közrendőr ragadta magához a szót néhány magvas észrevétel erejéig.

- Nem mintha ne volna valami abba, amit a kölök mondott - jegyezte meg. Nem kedvelte Percyt, mert az ő kezét gyanította a merénylet mögött, amikor a minap valaki egy féltéglát hajított felé a kocsifelhajtón, kész volt azonban megadni az elismerést annak, ami méltó az elismerésre. - Mármint hogy bűnbandával állunk szem­be. A nők nem szoknak betömi a saját szakállukra. Bűnsegédekkel dolgoznak. Olyannal, amék benn van a házba - tette hozzá sokatmondó pillantással.

Ekkor Pongo szólalt meg váratlanul, mintha a meg­nyilvánulásra a nadrágja ülepébe döfött szurony vagy vítőr késztette volna. Amikor az imént feljegyeztük, hogy Potter közrendőr pillantása sokatmondó volt, el­mulasztottuk megjelölni, hogy a Twistleton család leg­ifjabb sarjára irányította, és megközelítőleg sem érzé­keltettük a tekintet átható jellegét. Elhamarkodottan választottuk a „sokatmondó" jelzőt olyan jelenségre, amely teljesen olyan volt, mint a halálsugár.

- Mért néz rám? - kérdezte Pongo reszketegen.

Potter közrendőr, aki tudott elmés is lenni, azt felelte, hogy a nézés ingyenbe van. Még mosolygott szelle­mességén, amikor Sir Aylmer úgy döntött, hogy az álságoskodás, a csalárdság kora lejárt, eljött a nyílt, fron­tális támadás ideje. Egész este ingerült volt, mert a szívélyes házigazdát - pontosabban az aránylag szívélyes házigazdát - kellett játszania ennek az alvilági patkány­nak, úgyhogy most még a lányától várható megtorlás gondolata sem tudta eltántorítani attól, hogy hallassa szavát.

- Megmondom én, miért néz magára, ember. Mert tudja, hogy maga egy szélhámos, egy pernahajder.

- Ki? Én?

- Igen, maga. Azt hiszi,bolonddá tett bennünket, mi? Hát nem. Potter!

- Uram?

- Mondja csak el, hol találkozott korábban ezzel a fickóval.

- Igenis, uram - felelte Potter közrendőr, gyorsan üvegessé téve tekintetét, és a levegőben úszó, testetlen szellemhez intézve szavait. - Összefoglalom a ismert tényeket. Ezerkilenc... Hűha, hát nem emlékszek, mi­kor volt. Meg kell nézni a noteszomba a pontos dátu­mot, de úgy kábé tavaly ilyenkor, amikor a fővárosiak C osztagába dolgoztam, és a agárversenyen voltam szolgálatba Shepherd's Bushba. A gyanúsított a gyanús viselkedése végett került látókörömbe, ami közbot­rányokozásnak minősül, és igazoltattam. A fogva tartott azt állította, hogy a neve Smith.

- Nem Twistleton?

- Nem, uram. Edwin Smith, Kelet-Dulwich, Tátika utca 11. szám alatti lakos.

- Hát ehhez mit szól? - harsogott Sir Aylmer.

Lord Ickenham lépett közbe.

- De kedves Vakarcs, valami képtelen félreértés az egész. A napnál világosabb, hogy mi történhetett. A rendőrség által előállított fiatalember nem akart foltot ejteni a Twistletonok dicső címerén, nem fedte fel kilé­tét, hanem hamis nevet mondott be. Te magad is száz­szor tettél ilyet.

- Én ugyan nem!

Lord Ickenham vállat vont.

- Ahogy akarod, Vakarcs. Ez végül is lényegtelen, és mi sem áll tőlem távolabb, mint hogy kínos emlékeket elevenítsek fel. De biztosíthatlak, hogy ez itt valóban Reginald Twistleton. Bill Oakshott épp ma délután beszélt róla. Tudomásomra hozta, hogy neked elment az eszed...

* Ezt mondta, he?
* ...és amikor a tünetek iránt érdeklődtem, elmond­ta: az a kényszerképzet kerített hatalmába, hogy Bill gyerekkori pajtása, Reginald Twistleton valójában nem Bill gyerekkori pajtása, Reginald Twistleton, márpedig a szóban forgó egyén valóban Bill gyerekkori pajtása, Reginald Twistleton, nem pedig valaki más. Bill Oakshott, hajlandó tanúsítani ennek a fiatalembernek a száz százalékos Twistletonságát?
* Szuper. Izé, akarom mondani, hát persze.
* Hát tessék, Vakarcs.

Sir Aylmer felfújta bajuszát.

* William a saját bevallása szerint több mint tizenkét éve nem találkozott Reginald Twistletonnal. Hogyan ismerhetné fel? He? William!
* Tessék.
* Látom már, hogyan lehet elrendezni ezt az ügyet. Tegyenek fel neki kérdéseket.
* Kérdéseket?
* A régi iskolával kapcsolatban.
* Pongo meg én nem jártunk együtt iskolába. Csak a nyári szünetekben találkoztam vele Lord Ickenham bir­tokán.
* Már ez önmagában garantálja a feddhetetlenséget - csapott le Lord Ickenham. - Úgy tudom, az a ház csak rendkívül válogatott társaságot fogad. Igaz is, mit sike­rült intézned ott ma délután, Vakarcs?
* Nem érdekes - vágta rá Sir Aylmer kurtán. - Mit keresett Lord Ickenham házában?
* Ott lakott.

Sir Aylmer eltöprengett. Aztán támadt egy ötlete.

* Volt kutya a háznál?
* He?
* Kutya.

- Á, úgy érted, hogy kutya? Volt hát, egy...

- Ki ne mondd, ki ne mondd! Tőle kérdezd meg.

Lord Ickenham bólintott.

- Értelek, Vakarcs. Nagyon ravasz. Ha valóban Ickenham Hallban lakott, emlékeznie kell az ottani kutyára. A gyerekek mindig emlékeznek a kutyákra. Vádlott, emlékszik a kutyára?

- Persze hogy emlékszem a kutyára. Juhászkutya volt.

* Helyes, Bill Oakshott?
* Tökéletes.

- A neve?

- Papucs.

- Így volt, Bill Oakshott?

- Határozottan. Telitalálat. Szeretnél még valamit, Aylmer bácsi?

- Nem - így Sir Aylmer.

- Reméltem is - szólt Lord Ickenham. - Hülyét csináltál magadból, Vakarcs.

- Ó, tényleg? - mondta Sir Aylmer megsebezve. - Akkor hadd mondjam meg, hogy most ***magának*** fogok föltenni néhány kérdést.

- Nekem?

* Igen. Honnan tudjam, hogy ki maga? Idejön, és azt állítja, hogy maga Plank, de közben nem is hasonlít arra, ahogy én Plankre emlékszem.
* De hiszem megmagyaráztam, hogyan tűntek el a domborulataim. Kövi-Sovi. Kisebb, félkoronás és na­gyobb, három font hatpennys kiszerelésben. Az élelmi­szerhez keverve fogyasztandó, a nadrágtúltengés kímé­letes, kellemes, hathatós ellenszere. A rászokás veszélye nem áll fenn.
* Nem hiszem el, hogy maga Plank. Amennyit én tudok, még az is lehet, hogy William fölszedte az első jöttmentet, és rábeszélte, hogy vállalja el a babaszépség­verseny zsűrizését, csak azért, hogy ő megszabaduljon tőle.
* Nevetséges. Csak tekintsd ezt a tiszta homlokot, ezt a nyílt, egyenes tekintetű szempárt...
* Valami suskus folyik itt - mondta Sir Aylmer ren­díthetetlenül -, és én fel fogom számolni...
* Mint a Kövi-Sovi a csípőbőséget.
* Ma délután megjelenik valaki, akit soha életemben nem láttam, és betelepszik a házba, arra hivatkozva, hogy régi iskolatársam. Ma éjjel Potter tetten ér egy nőt, aki a kertben settenkedik...
* Nem settenkedett, uram, inkább ólálkodott.
* FOGJA BE!
* Igenis.
* Potter tetten ér egy nőt, aki a kertben settenkedik, és nyilvánvalóan fel akarja venni a kapcsolatot egy fér­fival, aki a házban tartózkodik. De vajon ki lehet az?

- Ó.

* Én nem.
* Remélem is, Vakarcs.
* Nem is William. Az a fiú sem, aki az előbb még itt volt, aki az ezüstöt meg a cipőket pucolja...
* Honnan tudod? Én a helyedben vigyáznék azzal a fiúval, nagyon vigyáznék.

- És feltehetőleg nem is Reginald, ha ugyan Reginald ez a Reginald. Úgyhogy csak maga marad.

* De Vakarcs, ez képtelenég. Azt mondod, hogy az a nő fel akarta venni a kapcsolatot egy férfival, aki a házban tartózkodik. Miért? Milyen bizonyítékod van erre? Én úgy képzelem, hogy valami szegény hajléktalan teremtés vetődött a kertbe, hogy találjon egy zugot, ahol meghúzhatja magát éjszakára, egy szerszámoskamrát vagy cserényt, akármi legyen is az a cserény.

- Szegény hajléktalan teremtés a fészkes fenét. Ha a szerszámoskamrában akart éjszakázni, miért nem oda ment, ahelyett, hogy ott...

- Ólálkodjon, uram.

**-** FOGJA BE!Ahelyett, hogy ott őgyeleg a gyűjte­ményem ablaka alatt. Egy betörőbanda tagja volt, nem vitás, és én ki fogom deríteni, hogy kik a cinkosai. Azt állítja, hogy maga Plank. Bizonyítsa be.

Lord Ickenham csak úgy sugárzott.

- De kedves Vakarcs, hát miért nem ezzel kezdted? Bizonyítsam be? Semmi akadálya, bebizonyítom. Nem elég bizonyíték az, hogy kezdettől fogva Vakarcsnak szólítalak?

- Nem. Máshol is megtudhatta, hogy az iskolában ez volt a csúfnevem.

- Akkor vegyünk néhány olyan mozzanatot, ame­lyekről nem tudhatnék, ha nem álltunk volna napi kap­csolatban egymással azokban a rég tovatűnt napokban. Ki lopkodta a lekváros szendvicseket az iskolai büfé­ben, Vakarcs? Ki rakott rajzszöget a franciatanár széké­re? Ki kapott hat jókorát egy krikettütővel, mert az alsósokkal hatalmaskodott? És ha már a kisebbekkel való hatalmaskodásnál tartunk, emlékszel arra az esetre, amikor egy vézna, arany hajú gyermek érkezett az iskolába, egy törékeny, angyalarcú kisfiú, akit mintha egyenest a te kedvedért küldött volna az ég? Úgy rászálltál arra a gyerekre, Vakarcs, mint a kiéhezett topor­tyán. Cibáltad azt az arany hajat, csavargattad azt a vé­kony kis kezet. És ahogy elkezelted csavarni, az a vékony kis kéz kinyúlt, és a legszebb balhoroggal, amit valaha láttam, pont a szemed alá vágott. Tíz perc múl­va, amikor téged már ágyba cipeltünk, a nyomozás kiderítette: az a fiúcska az előző évben országos boksz­bajnok volt a kölyök korosztályban, és azért helyezték át hozzánk, mert a papája úgy gondolta, hogy azon a vidéken tisztább a levegő, jót tesz a fiú tüdejének. Egy másik alkalommal...

Elhallgatott. Emlékezéseit rémes hang szakította fél­be, mintha egy hörghurutban szenvedő pulyka tévedt volna a helyiségbe. Potter közrendőr nevetésének hangja volt. Nem volt könnyű őt megnevettetni, és most sem a maga jószántából tette. Sőt ami azt illeti, megpróbálta visszafojtani. Humorérzéke azonban le­gyűrte ellenállását.

* Ukk, ukk, ukk - gurgulázott.

Sir Aylmer oly ádáz dühvel fordult oda, mint egy országos bokszbajnok, ha kicsavarják a karját.

**-** POTTER!

* Ukk-uram?
* Ki innen! Idebent lebzsel, miközben el kellene fog­nia azt a nőt, ha már volt olyan hülye, hogy elengedte?

A korholás kijózanította Pottert. Belátta, hogy szol­gálati mulasztásban van.

* Igen, uram.
* Hogyhogy igen, uram?

- Akarom mondani: nem, uram. Haladéktalanul intézkedéseket fogok foganatosítani. Nem lesz nehéz megtalálni, merthogy jószerivel pucér a gyanúsított - magyarázta Potter közrendőr, aki, ha gondolkodott, tiszta fejjel gondolkodott -, és azzal föl fogja kelteni magára a közgyanút.

Udvarias fejbiccentéssel, határozottan és elszántan ki­ment az ajtón, és Sir Aylmer is arra készült, hogy követi példáját.

- Megyek aludni - mondta kurtán. - Legalább két óra van.

-El is múlt - nézett órájára Lord Ickenham. - Kelle­mes foglalatossággal bámulatosan repül az idő. Akkor hát térjünk nyugovóra valamennyien.

Karon fogta Pongót, aki görcsösen zihált, mint egy lázbeteg, és feltámogatta a lépcsőn.

**2**

A Lord Ickenham rendelkezésére bocsátott lakrész tá­gas, második emeleti lakosztály volt, az udvarház park­jára nézett. Ide vezette Pongót, és nyugalmi állapotba hozta az ablak mellett ácsorgó díványon.

- Csillapodj, fiacskám - igazgatta el Pongo összecsomózódásra hajlamos lábait, és párnát simított a fiatalem­ber feje alá. - Enyhén megviseltnek látszol. Egy régi New York-i barátomra emlékeztetsz, Bream Rockmetellerre, amikor valamelyik július negyedikén valaki petárdát sütött el a széke alatt. Ugyanaz a kába tekintet. Különös. Azt hittem volna, hogy most, miután tisztáz­tuk ezt az Edwin Smith-ügyet, úgy fogod érezni ma­gad, mint aki most jött a Riviéráról.

Pongo felült, lábai összevissza kaszáltak a levegőben.

- Ejnye már - rakta helyre az elszabadult végtagokat Lord Ickenham. - Hát mi vagy te, ember vagy polip? Talán meg kellene kötözzelek.

Pongo elengedte füle mellett a korholást. A szeme, akár a kő.

* Fred bácsi - mondta mély, fémes hangon -, nem tudom, tudsz-e róla, de te vagy az első számú közel­lenség. Romok szegélyezik utadat, és pusztulás jár a nyomodban. Olyan vagy, mint egy elszabadult láncfű­rész. Mint a Fekete Halál a középkorban, ezrével sze­ded áldozataidat.

Heves kitörése kissé meglepte Lord Ickenhamet.

* De édes fiacskám, hát mit követtem el?
* Beárultál, hogy hamis nevet mondtam az agár­versenyen.
* Nahát, az eszem megáll. Eddig azt hittem, ez volt a mai jó cselekedetem. Ha idejében közbe nem lépek...
* Éppen le akartam tagadni az egészet, erre te köz­beszóltál.

Lord Ickenham a fejét csóválta.

* Nem úsztad volna meg. Isten a megmondhatója, kevés odaadóbb híve van a sziklaszilárd tagadásnak, mint én - nagynénéd esetében harminc esztendeje gya­korlom -, de itt nem vált volna be. A zsarunak hittek volna, és te betörővé alacsonyodtál volna Vakarcs sze­mében.
* Akkor azt is nézd meg, hogy így mi vagyok a szemében. Egy olyan fickó, aki agárversenyeken ran­dalírozik, és letartóztatják. Mit fog szólni ehhez Hermione, ha az apja elmeséli neki? Abban a pillanatban, hogy tudomására hozza a tényeket, Hermione leül, ír egy olyan levelet, hogy a fal adja a másikat, és felbont­ja az eljegyzést.
* Gondolod?
* Szinte látom, ahogy bemártja a tollat.
* De hiszen ez nagyszerű. Én a helyedben kiál­tanék három hatalmas hurrát, és annyiban hagynám a dolgot.

- Nem fogok három hatalmas hurrát kiáltani. Imá­dom azt a lányt. Mostanáig...

- Tudom, tudom. Mostanáig nem tudtad, mi az a sze­relem. Persze. Ennek ellenére fenntartom, hogy jobban tennéd, ha felhagynál ezzel a nyaktörő vállalkozással. Feleségül venni egy lányt, aki olyan, mint egy óvo­daigazgató, aki valószínűleg azzal tölti majd házaséle­tének nagy részét, hogy kormosokét osztogat a férjének egy vonalzóval. Különben most úgysincs itt az ideje, hogy a szerelemi életedet taglaljuk. Vannak súlyosabb dolgok, amelyeket figyelmünk homlokterébe kell állí­tanunk.

- Éspedig?

- Hát Sally, kedves Pongo. Számodra semmit sem jelent, hogy a leány e percben kombinében kószál a hampshire-i tájon? Hová lett belőled a lovagiasság?

Pongo szégyenkezve horgasztotta le fejét. Aki a lova­giasságára hivatkozott, az elevenébe talált. A gondolat, hogy Sallyről teljesen megfeledkezett, mintha tőrt for­gatott volna meg keblében.

- Ó, a fenébe. Igen, igazad van. Biztos fázik.

- Ha nem annál is rosszabb.

- Potter elcsípheti.

- Pontosan.

- Hogy pukkadna meg.

- Igen, bevallom, én is neheztelést érzek Potter köz­rendőr iránt. Csöppet sem bánnám, ha elbotlana egy lábnyomban, és kitörné a nyakát. Ha az ember Potter közrendőrrel száll szembe, mintha a természet hatalmas erőit kívánná leigázni. Nem is gondoltam volna, hogy ennyi energia szorulhat egy kék egyenruhába meg egy pár negyvennégyes bakancsba. Hát viszlát nemsokára, Pongo fiam.

* Hova mégy?
* Ki a tágas, szabad ég alá - felelte Lord Ickenham, és virágos házikabátot öltött. - Isten tudja, hol lehet Sally, de messzire nem juthatott. Ahogy Potter mondta: fölkeltené magára a közgyanút.
* Elkísérjelek?
* Ne - felelte Lord Ickenham. - Kerülni akarjuk a tömeges megmozdulás látszatát. Maradj csak itt, és békés, gyógyító gondolatokkal foglald el magad.

Úgy ment ki a szobából, hogy látszott: lába alatt egyetlen gallyacska sem fog megroppanni. Pongo hát­rahanyatlott a párnán, és lehunyta szemét.

* Gyógyító gondolatok...! - mondta magában kese­rűen, és azt a bizonyos, örömtelen kacajt hallatta.

Az emberi elme azonban különös teljesítményekre képes. Sosem lehet tudni, hányadán is állunk vele. Ha az ajtó becsukódásának pillanatában megkérdezték volna Pongót, hogy agyában, amely inkább emlékez­tetett fortyogó katlanra, mint szürke sejtek együttesére, vajon milyen esély van gyógyító gondolat felbukka­nására, százat tett volna nyolc ellenében, hogy nincs ilyen esély, és meglepődött volna, ha valaki hajlandó állni a tétet. Most azonban arra lett figyelmes, hogy éppen egy ilyen gondolat kezd formát ölteni.

Lelki szemének ideghártyáján, akárha lángoló ecset­vonások jelenítenék meg képét, fölrémlett a szalon ke­rek asztalkáján álló metszett palack, legalább félig telve a csodás elixírrel. Pongo felült, és tekintetében kigyúlt a hajnal fénye. Már próbára tette volt a kristályüveg va­rázserejű tartalmát, és az legszebb álmainak sem maradt alatta, így most mind erősebben munkált benne a kész­tetés, hogy újabb kísérletet végezzen vele. A józan ész érvei rámutattak: sohasem lesz nagyobb szüksége kiszá­radt gégéje meglocsolására,- mint ebben a mostani, tét­lenségre kárhoztatott helyzetben. Sőt - folytatta a józan ész - Pongót látva bármelyik specialista azt ajánlaná, mi több, azt írná elő, hogy sürgősen kapjon be egy pohár­kával.

Harminc másodperc múlva elindult az ígéret földje felé, két perc múlva pedig már ott terpeszkedett ked­venc foteljében, feltámasztott lábbal, és szinte nyugodt­nak érezte magát.

Kellemes volt a csendes szalonban, kellemes, békés és megnyugtató. Legalábbis mintegy negyed óra hosszat. Körülbelül ennyi idő elteltével megjelent ugyanis a há­lóköntösbe öltözött Sir Aylmer Bostock. Miután álmát kétszer is megzavarták, Sir Aylmer ébren hánykolódott párnái között, mígnem eszébe ötlött a palack, és úgy kezdte vonzani, mint a mágnes. Tapasztalatból tudta: nincs az a makacs álmatlanság, amit két pohárka helyre ne hozna.

Amikor az öröm kútfejénél Pongót pillantotta meg, heves és szenvedélyes érzemények horgadtak föl ben­ne. Kénytelen volt feladni azt a véleményét, hogy ez a fiatalember alvilági patkány, de azért változatlanul pat­kánynak tartotta, és a legkevésbé sem vágyott arra, hogy hajnali fél háromkor épp vele üldögéljen pohár-csilingelés közepette, miközben a társalgás szabadon csapong. Úgy ítélte: az élet épp elég nehéz anélkül is, hogy Pongót minduntalan láb alatt találja, ahova csak lép. Sir Aylmer alig két napot töltött csupán jövendő veje társaságában, de ha valaki arra kérte volna, hogy néhány szóban foglalja össze, milyennek képzeli az ideális világot, azt felelte volna: nem szokott kukacoskodni, igazán nem törekszik mindenben a tökéletesség­re, de egy dologhoz ragaszkodik: hogy az ideális világ­ban kevesebb és jobb Twistletonra volna szükség.

* Uhh! - fakadt ki. - Maga!

Rendkívül kevés jó válasz létezik erre a kifakadásra, hogy „Maga!", különösen, ha az „Uhh!" szótag előzi meg. Pongónak egyik sem jutott eszébe. A házigazda belépése hatására megismételte ülve magasugrási gyakorlatát, és a mennyezet felől visszaérkezve azt ta­pasztalta, hogy elméje üres. Egy kis ideges vihogás volt a legtöbb, amit ki tudott préselni magából.

Ez nem volt szerencsés eljárás, hiszen nem rejtettük véka alá Sir Aylmer Bostocknak az ideges vihogók tár­gyában vallott nézeteit. Az exkormányzó ténylegesen egyetlen ideges vihogónak sem esett neki, és nem szag­gatta ízekre, de csupán csak azért, mert nem akart egy csomó adminisztratív tennivalót szabadítani magára. Utálni azonban határozottan utálta őket. Rámeredt Pongóra, rámeredvén észrevette kezében a poharat, és mintha valaki a fülébe súgta volna: „Mi a hiba ezen a képen?"

* Hrrammh! - kiáltott fel újólag a törzsi isten­séghez. - Úgy tudtam, maga absztinens.

- He?

* Antialkoholista.
* Ó, hát persze. Hogyne.
* Hogy a fenében lenne absztinens, hiszen éjjel-nap­pal vedeli a whiskyt.
* Gyógyászatilag.
* Micsoda?

- Időnként iszom egy pohárkával az egészségem érdekében - mondta Pongo. - Orvosi előírás.

Vannak pillanatok az életben, amikor nyíltan és férfi­asan megmagyarázva valamely cselekedetünket, kény­telenek vagyunk ellenőrizni, hogy vajon elhiszik-e. Ez is ilyen alkalom volt. Miközben Pongo enyhén szo­rongva fürkészte vendéglátója arcát, nem sok sikerrel igyekezve gyermeki bizalmat kiolvasni a durva voná­sokból, Lady Bostock lépett a szalonba.

Nem hallgathatjuk el: őt is a metszett kristálypalack tartalma vonzotta a helyszínre. Az utóbbi események okozta idegfeszültség hatására nem jött a szemére álom, ezért arra gondolt: talán egy kis whiskyvel megbolondított szóda lehet az, amire szüksége van.

Számára is meglepetés volt, hogy ivócimborákat talál a szalonban.

- Aylmer? - kérdezte. - Te is itt vagy? És Reginald is? - Felfigyelt a pohárra Pongo kezében, és ugyanúgy reagált rá, ahogy a férje. - Úgy tudtam, maga abszti­nens, Reginald.

Sir Aylmer horkantott. Visszataszító, cinikus horkan­tás volt, mintha az orr nyelvén azt mondaná: „Az ám!"

- Néha egészségi okból szed néhány cseppet.

- Tényleg?

- Igen - felelte Sir Aylmer. - Gyógyászatilag. Orvosi előírásra.

Bántóan kellemetlen hangsúllyal mondta ezt, amely egyszerre fejezett ki megvetést, undort és viszolygó gyűlöletet, amit a mértékletesek éreznek a szesszel át­itatott roncsok iránt; elannyira, hogy Pongo, aki az ülve magasugrási gyakorlat során poharának szinte teljes tartalmát kiloccsantotta, és nagyon szerette volna ismét teletölteni, úgy döntött, hogy ez nem az a pillanat. A szíverősítő iránti vágynál erősebb volt benne az a szen­vedélyes kívánság, hogy olyan helyen legyen, ahol Sir Aylmer és Lady Bostock nincsen.

- Hát akkor... ööö... jó éjt - motyogta.

* Elhagy bennünket? - kérdezte Sir Aylmer epésen.
* Ööö... igen. Jó éjt.

- Jó éjt - mondta Sir Aylmer.

- Jó éjt - mondta Lady Bostock.

Arcán némi aggodalom tükröződött, miután becsu­kódott az ajtó. Olyan volt, mint egy ló, akit a zab minősége nyugtalanít.

- Jaj, istenem - mondta. - Remélem, Reginald nem iszákos. - Eszébe jutott valami, és nyomban földerült. - Ó, de buta vagyok, elfelejtettem. Hiszen ő nem is Reginald, igaz? Ő valaki más, aki Reginaldnak adja ki magát.

Sir Aylmer nem szívesen ismerte be, ha tévedésen kapták, de kötelességének érezte, hogy felvilágosítsa asszonyát a legfrissebb fejleményekről.

* De igen, ő Reginald. Megvizsgáltam a kérdést, és mostanra elég biztosnak látszik, hogy ő valóban Reginald. Az agárversenyen, ahol Potter letartóztatta, hamis nevet és címet mondott be.
* Ez nem úgy hangzik, mintha rendes dolog lenne.
* Nem is volt rendes dolog. Egyáltalán nem volt ren­des dolog. Elvetemültség volt, és kiderül belőle, milyen fráter valójában ez a Reginald Twistleton. Megmutatja az igazi jellemét. Ami pedig az iszákosságát illeti: nyil­vánvalóan iszákos. Már abból az alamuszi szeméből, az idétlen vihogásából is kiderül. Már az első pillanatban tudtam, hogy valami nincs rendben ezzel a kis pondróval, amikor először megláttam. Rá van írva, hogy alko­holista. Nem vitás, hogy megállás nélkül döntötte magába az italt, amint hátat fordítottunk neki. Nem hiszem, hogy egy józan pillanata is volt, amióta megérkezett. Isten irgalmazzon a lányunknak, ha ehhez megy feleségül. Már a nászúton rózsaszínű kígyókat fog látni. Sárga pókokat - tódította Sir Aylmer, szabadjára engedve képzeletét. - Kék elefántot. Lila pingvint.

Nem nehéz ilyesmivel hatni az anyák szívére. Lady Bostock rémült sikkantást hallatott.

- Figyelmeztetni kell Hermione-t!

- Én is pontosan ezt akartam javasolni. Az lesz a legjobb, ha írsz neki.

- Inkább meglátogatom.

- Akkor látogasd meg.

- Mindjárt reggel.

- Minél előbb, annál jobb. De ha reggel Londonba utazol, akkor aludnod kell előtte. Nem is értem, miért nem vagy ágyban.

- Egy gyönge whiskyért jöttem. Nem tudtam elaludni.

- Én meg egy erős whiskyért jöttem. Én sem tudtam elaludni. Hogy aludjon az ember olyan házban, ahol minduntalan őrültek nyitnak rá, és arra hivatkoznak, hogy alvajárók, és rendőrök nyomják a csengőt egész álló éjszaka? Azokat a nőket már ágyba küldted?

- Igen, drágám. És közben egész idő alatt azt hajto­gatták, hogy felmondanak.

- A fenébe velük. Szólj, ha elég, Emily.

- Elég. Jaj, istenem, istenem, istenem.

- Most meg mi a baj?

- Reginald jár a fejemben - mondta Lady Bostock. - Hogy vajon egy elvonókúra segíthet-e rajta.

A lépcsőn szobája felé botorkáló Pongo nem tudta pontosan, mi hangzik el vele kapcsolatban az imádott leány szülei között, de abban biztos volt, hogy vissza­vonulása után az ő személye kerül napirendre. Nem érezte magát formája csúcsán, és azt az újszerű érzést ta­pasztalta, hogy örvendezik, amiért átmenetileg nem kell együtt lennie az emberiség egyetlen tagjával sem, mert az élőlényeknek e csoportja iránt jól kitapintható ellenszenvet érzett. „Végre egyedül" - mondta magá­ban, amikor kinyitotta az ajtót.

Egy pillanat múlva látta már, hogy túlságosan derű­látó volt. Agya szélén ugyanis nagybátyja, Frederick ül­dögélt egy könnyű szivaron pöfékelve, a fotelben pe­dig, virágos háziköntösben, egy lány ült, akinek láttán Pongo szíve, amelyről korábban már megtudtuk, hogy akkorákat képes ugrani, mint egy csalánkiütésben szen­vedő, félkarú tapétázó, most minden eddigit messze túlszárnyaló ugrást produkált.



- Á, Pongo - szólt Lord Ickenham. - Kerülj beljebb. Sally is itt van. Az esőcsatornán másztunk fel.

**3**

Pongo nem talált vissza azonnal a beszéd képességéhez. Az erős érzelmek gyakran kötnek matrózcsomót a hangszalagokra, márpedig Pongo nem is egy, hanem mindjárt két erős érzelem hatása alá került.

Mint mindig, ha bácsikája működésének egy-egy újabb tanújelével találkozott, most is valami megnevez­hetetlen rettegés kerítette hatalmába, és most is ugyan­azt mondta magában, amit ilyenkor mindig: „Hogy ebből mi lesz...?"; ráadásul, a megnevezhetetlen ret­tegés mellett még zavarodottság is úrrá lett rajta, ami óhatatlanul felüti fejét, ha egy érzékeny fiatalember váratlanul szembetalálja magát volt menyasszonyával, akivel emelt hangon előadott, éles szavak közepette szakította meg a kapcsolatot.

A nők szerencsére ügyesebbek az efféle helyzetek ke­zelésében, mint a mamlasz férfiak. Sally viselkedésében semmi sem jelezte, hogy a helyzet bármi csekély okot adna feszélyezettségre. Szeme, amely ugyanolyan gyö­nyörű és ragyogó volt, mint Pongo emlékeiben, barát­ságos fényben csillogott. Amikor megszólalt, a hangja is szívélyesen csendült, és szavait szemkápráztató mosoly kísérte.

* Hello, Pongo.
* Hello, Sally.

- Jó, hogy újra találkozunk.

- Aha.

* Remekül nézel ki.
* Aha.

Szórakozottan válaszolgatott, mert gondolatai elka­landoztak. Miközben New Yorkba utazott, hogy anya­gi helyzete érdekében intézkedéseket tegyen, miköz­ben eljegyezte Hermione Bostockot, és miközben élte az életét, amelyről úgy gondolta, hogy teljes emberi élet, azalatt szinte teljesen el is felejtette Sally mosolyá­nak különlegességét. Most, hogy szemközt találta ez a mosoly, megrázó hatást gyakorolt rá - körülbelül olyan állapotba került tőle, mint Lord Ickenham barátja, Bream Rockmeteller azon a régi július negyediki ünnepségen.

Sally mosolya...

Az a Sally-féle mosoly...

Igen, valóban elfelejtette, hogy mit tesz ez a mosoly az ember szervezetével, amikor így váratlanul a szemé­be villan - mintha tízmérföldnyi éjszakai gyaloglás után a szakadó esőben egyszer csak megpillantaná a vendég­fogadó lámpáit a vaksötétben, és már a puszta látvány nyomán egy otthonos, meleg, derűs világ képe idé­ződne fel elméjében. Pislogott, és még a Hermione Bostock iránt érzett nagy szerelme sem akadályozhatta meg, hogy szíve elfacsarodjon a nosztalgiától, a villa násra előbukkanó önvádtól, hogy része volt valami jó­ban, és elszalasztotta.

A gyengeség elmúlt. Pongo Hermione Bostockra gondolt, mégpedig jó erősen, és ez megtette hatását. Reginald Twistleton ismét önmaga lett; egy erős, szi­lárd, makulátlan páncélzatú Reginald Twistleton volt az, aki most föltette a kérdést, amelyet jóval hamarabb szeretett volna föltenni, csak a fentebb ismertetett lelki felzúdulás megakadályozta.

- Mi folyik itt? - kérdezte; maga Potter közrendőr sem kérdezte volna ugyanezt hidegebb, egykedvűbb hangon a gyanús ólálkodótól. - Mi a helyzet, Fred bácsi?

- A helyzet?

- Mit keres itt Sally?

- Menedéket.

- Az én szobámban?

- Csak ideiglenesen, amíg más megoldást nem találunk.

Pongo kétfelől a halántékára szorította tenyerét, hogy fejét összetartsa. Ismét átcsapott rajta a régi, ismerős érzés, hogy koponyája mindjárt széthasad.

- Magasságos Isten!

-Miért fohászkodsz, fiacskám? Milyen nehézséget vélsz felfedezni?

- Hogy az ördögben maradhatna a szobámban?

- Miért ne? Te meg szépen átköltözöl hozzám. Ágyat ugyan nem ajánlhatok fel, de bizonyára emlékszel, van a szobámban egy szerfölött kényelmes dívány.

- Nem úgy értettem. Úgy értettem: mi lesz, ha bejön valaki?

- Hova?

- Ide.

- Mikor?

* Holnap reggel.
* Senki sem jön be ide holnap reggel, csak a szo­balány. Remélem, napszállta előtt sikerül biztonságban elvinnem innen szegény gyermeket. Azt mondja, a kocsit a helyi garázsban hagyta. Reggel első dolgom lesz, hogy kihozom onnan, átmegyek Ickenhambe, és áthozom neki a feleségem néhány holmiját. Akkor az­tán mehet a szélrózsa minden irányába. Ami azt illeti - jegyezte meg Lord Ickenham -, ezt a kifejezést soha­sem értettem. Hogyhogy rózsa? És hogy kerül ide a szél? De mindegy, ez más kérdés. Visszatérve arra, amit mondtál, senki sem fog bejönni ide, csak a szobalány, ennélfogva csak a szobalányt kell lerendezni. Nem tudom, eszedbe jutott-e valaha, hogy ha sikerül szót érteni a szobalánnyal, akkor egy vidéki udvarházban az összes látogató fogadhatna fizető vendéget, és minden­ki jól megszedhetné magát.
* És hogy akarod lerendezni a szobalányt?
* Fura, minél többet ismételgeti ezt az ember, annál inkább úgy hangzik, mint valami elfelejtett sportág a messzi múltból. Szobalány-lerendezés. Úgy képzelem, hogy Hódító Vilmos elég jó eredményeket érhetett el benne. Kedves jó Pongo, ne legyenek aggodalmaid. A szobalány már le van rendezve. Talán az lesz a leghe­lyesebb, ha elmondom a legelejéről. Nem foglak untat­ni, Sally?
* Egyáltalán nem, Fred bácsi.

- Pazar. Nos, amikor magadra hagytalak, Pongo, módszeres kutatásba fogtam a ház körül, bejártam min­den ösvényt, és minden követ megmozgattam. Nehéz­séget okozott, hogy vérebek nem álltak rendelkezé­semre; vidéki vendégségbe mindenkinek vinnie kelle­ne magával néhányat; végül az üvegházban találtam meg Sallyt, épp a muskátlikat öntözte sűrű könnyeivel.

- Nem is igaz - tiltakozott Sally, mire Lord Ickenham felállt, atyai csókot nyomott a lány feje búbjára, és visszaült az ágyra.

- Csak igyekszem kikerekíteni a történetet, kedves. A valóságban hősiesen viselkedtél. Büszke voltam rád. Kacagott, amikor meghallotta a hangomat, Pongo. Va­lósággal kacagott.

- Bárcsak tudtam volna kacagni.

- Nem tudtál? Még a happy end ellenére sem?

- Hogy érted azt, hogy happy end?

- Hát nekem nagyon is olybá tűnik. Sally számomra olyan, mint egy viharban hánykódó bárka, amelyet jó sorsa a tomboló hullámok poklából biztos révbe vezé­relt, és most megpihenhet. Hol is tartottam, Sally?

- Az üvegházban.

- Úgy van. Az üvegházban találtam meg. Ráadtam ezt a pongyolát, és kilopakodtunk a sötét éjszakába. Hallottál valaha Csingacsgukról?

- Nem.

- Híres indián volt fiatalabb koromban. Azt hiszem, mostanában már senki sem olvas Fenimore Coopert.

- Mi van Csingacsgukkal?

- Csak azt akartam érzékeltetni, hogyan lopakod­tunk: fürgén és nesztelenül, mintha mokaszinban jár­nánk. És lopakodás közben hangokat hallottunk.

- Én *úgy* megijedtem!

- Én is. Akkorát ugrottam, mint egy rakéta. Ugyanis az egyik hang Potter közrendőré volt. A másik pedig a szobalányé, Elsie Beané. Az Ashenden-udvarházban azért oly kellemes az élet, mert itt mindig találni hajnali fél háromkor a terepen kószáló szobalányokat. Most főként Elsie Bean vitte a szót. Úgy hallottuk, korholja a közeget a foglalkozása miatt. Tudatta, hogy egyhavi felmondási idő előtt áll, és mielőtt ez az idő letelik, a férfinak el kell döntenie, otthagyja-e a testületet. Kije­lentette, hogy a türelme elfogyott, és szavaiból akkora ellenszenv csendült ki a rendőri célok és eszmények iránt, hogy úgy éreztem, a szobalány személyében szö­vetségesre lelhetünk. Igazam volt. A rendőr végül eltá­vozott, mint akit leforráztak, a leány pedig kis horkantással sarkon fordult, talán azzal a céllal, hogy vissza­menjen a házba. Ebben a pillanatban előléptünk rej­tekünkből, és felvettük vele a kapcsolatot.

* Egy vidám „Halihó !"-val?
* Ahogy mondod: egy vidám „Halihó!"-val. Nos, ettől kezdve a továbbiak kellemesen, simán zajlottak. Azt hiszem, a leányzó kissé meglepődött a láttunkon - később tudomásunkra is hozta: a sötétben felhangzó rémes ricsajtól úgy megijedt, hogy egy évre megállt a növésben -, de hamar visszanyerte önuralmát, és maga lett a megértő együttérzés. Ő hívta fel figyelmünket az esőcsatornára, majd miután segítettem Sallynek fel­mászni, maga Bean kisasszony tartott bakot nekem, amire az én koromban már rászorul az ember, ha meg akar hódítani egy esőcsatornát. Nem tudom, találkoz­tam-e nála kedvesebb leánnyal; nem is csodálom, hogy te is...
* Mit nem csodálsz, hogy én is?
* Semmi, semmi. Tehát itt vagyunk, hála Bean kisasszonynak, aki ráadásul szavatolta, hogy tőle minden gondoskodást és kényelmet megkapunk, amit csak módjában áll nyújtani. Megígérte, hogy hamarosan benéz, hogy beszéljen velünk. Gondolom, úgy érzi, akad még néhány tisztázni való részlet.

Sally összecsapta kezét.

- A reggelim!

- Kétségkívül az az egyik.

- Már most is majdnem éhen halok.

- Szegény gyermek. Perceken belül lekísérlek az éléskamrába, és összeütök valami vacsorát, amivel elle­szel reggelig. Egy-két kemény tojással magam is tudnék mit kezdeni. Ilyen késői órán az embernek feltámad az étvágya. Á, megjött Bean kisasszony. Kerüljön beljebb, Bean kisasszony. Gondolom, mindenkit ismer a társa­ságból. Egy cigarettát?

- Köszönöm, uram.

- Kínáld meg a hölgyet cigarettával, Pongo. Helyet foglalna, Bean kisasszony? Egy zsámolyt a lába alá? Re­mek. Most pedig, Bean kisasszony, meséljen el mindent, ami a lelkét nyomja. Remélem, azért jött, hogy érté­sünkre adja, milyen módon viszonozhatjuk az irántunk tanúsított előzékenységét. Ha a magam nevében szólha­tok, ha egy ötösnek esetleg hasznát tudná venni... és amikor ötöst említek, természetesen tízesre gondolok...

Elsie Bean fölvetette fejét, amitől a hajcsavarók olyan táncot jártak, mint Sir Aylmer bajusza.

- Nem kell énnekem pénz - felelte, és szóval nem mondta ki ugyan, de érzékeltette, hogy a pénz számára nem több, mint a szemét. - De azér köszönöm.

- Szóra sem érdemes.

- Nekem az kéne - folytatta Elsie Bean, ismét életre keltve a hajcsavarókat -, hogy valaki jól orrba gyűrné a Harryt.

Különös erővel beszélt, arca kemény volt, kék szeme villogott, mint az örökmécs. A szerelmesével lefolyta­tott, kertbéli szóváltás után, úgy látszott, elhatározásra jutott. Érezni lehetett: olyan szobalány ő, aki elment a legvégsőkig, és tovább már nem hajlandó elmenni. Ez nem is annyira meglepő. Kelet-Bottletonban zabolát­lanok a szenvedélyek, és Potter közrendőr a lány leg­hőbb könyörgésére olyan hangsúllyal felelte, hogy „Ha én nem is tom", hogy az halvérűbb lányokat is felin­gerelt volna. Lord Ickenham kissé félrebillentette fejét.

* A Harryt?
* Harry Pottert.

- Ó, igen: az ön barátját, a biztos urat. Mit is mon­dott, mit szeretne az orrával?

* Jól orrba kéne gyűrni.
* Beverni, úgy érti? Csapást mérni rá? Lesújtani?
* Az.
* De miért? Nem, mintha faggatózni akarnék.
* Mr. Twistletonnak már elmondtam. A Harryt csak egy módon lehet észre téríteni, hogy fölhagyjon a zsa­rusággal, mégpedig úgy, hogy jól orrba gyűri valaki. Mert majrés. Nem csípi, ha orrba gyűrik.
* Persze, persze. Értem már, mire gondol. A pszi­chológiai okfejtés hibátlan. Ha zsaru lennék, és valaki jól orrba gyűrne, úgy adnám be a felmondásomat, mint a villám. Az ügyet Pongo gondjaira bízhatjuk...

Pongo görcsösen összerándult.

* Na most hallgass ide, Fred bácsi. Ezen már túl vagyunk. A kicsi Bean meg én már megbeszéltük ezt, és teljesen egyetértettünk abban, hogy a feladatot báty­jának, Bertnek kell végrehajtania. Bert, ha szabad el­árulnom, olyan fickó, akinek megrögzött szokása sú­lyos, tompa tárgyakkal hekusokat hókon vágni, úgy­hogy ez a feladat neki papedli.
* De a Bert csak szeptemberbe szabadul.

Lord Ickenham megbotránkozott.

- Azt javaslod, Pongo, hogy ez a szegény teremtés szeptemberig várjon reményei és álmai beteljesülésére? Napnál világosabb, hogy itt az időtényezőnek kulcs­szerepe van, haladéktalanul a segítségére kell sietnünk. Én sajnos már kissé idős vagyok rendőrök orrba gyűréséhez, bár szerfölött élvezném, így hát a feladat reád vár. Láss is hozzá az első adandó alkalommal.

- De hát a fenébe is...

- És ne mondd azt, hogy de hát a fenébe is. Olyan vagy, mint egyik közös ősünk, Sir Gervase Twistleton, aki a keresztes háborúk idején szerzett magának kétes hírnevet, mert amikor a jaffai csatába hívták, a fejére húzta a takarót, és azt mondta: „Majd legközelebb." Meggyőződésem, hogy ez az ügy nem lehet jobb ke­zekben, mint nálad, ezért azt javasolnám, hogy Bean kisasszonnyal beszéljétek is meg a részleteket, mialatt én Sallyvel lemegyek az éléskamrába fosztogatni. Talán az a legésszerűbb, ha a hátsó lépcsőt vesszük igénybe. Elkalauzolna a hátsó lépcsőhöz, Bean kisasszony? A folyosó végén? Köszönöm. Azt hiszem, az éléskamra megtalálása már nem ütközhet nehézségbe. Van a konyhában tojásfőzésre alkalmas gáztűzhely? Kitűnő. Akkor mindenünk megvan. Gyere velem, Sally. Azt hiszem, igazi bőségtálat fogok összedobni a kedvedért. Már próbára tettem Vakarcs konyháját, hát az valami fejedelmi. Nem csodálkoznék, ha a tojás mellett némi sonkát, sőt uram bocsá', talán még szalámit is lelnénk.

Lord Ickenham igazi, úri gesztussal meghajolt Elsie Bean előtt, és kikísérte Sallyt a szobából, közben régi, iskolai szalámikkal kapcsolatos emlékeket mesélt. Pon­go, aki tüntetőleg karba tette kezét, Elsie Beanhez for­dult, és azt látta, hogy a szobalány merev arca egészen megenyhült.

* Hogy ez milyen egy rendes úriember - mondta.

Pongo a lány szavait végzetesen elhibázott személy­leírásnak érezte valakiről, aki szerinte inkább olyan, mint egy két lábon járó beléndek, amely dögletes mér­gével megmételyez minden gyanútlan arra járót, ezért csak ennyit fűzött hozzá fémes hangon: - Haha!

* Tessék?

- Azt mondtam: Haha! - ismételte Pongo, és folytat­ta volna tovább is, de ebben a pillanatban zavaró moz­zanat lépett fel. Halkan kopogtak az ajtón, és odakint megszólalt valaki.

* Pongo!

Bill Oakshott hangja volt.

**4**

Az évezredek során létrejött és ránk maradt próza- és drámairodalmi művekben számos erőteljes leírás talál­ható olyan esetekről, amikor emberek kellemetlen meglepetésre reagálnak. Ezek közé tartozik például az a jelenet, amikor Claudius király *Az egérfogó* című szín­darabot nézi, de Shakespeare-nél korban hozzánk kö­zelebbi szerzők is élénk színekkel festettek le olyan epizódokat, mint amikor a férj a belső zsebébe nyúlva olyan levelet talál, amelyet a felesége két héttel ezelőtt nyomott kezébe azzal, hogy dobja be a postaládába.

E megrendítő jelenetek főszereplői közül talán a Banquo szellemével találkozó Macbeth az, akit legin­kább hasonlítani lehet Pongo Twistletonhoz, amikor meghallotta e hangot az éjszakában. Teste egy alulról fölfelé haladó hullámban megmerevedett, szeme kidül­ledt, haja égnek állt, miként ha hirtelen támadt szél dúlta volna fel, még a gallérja is elhervadni látszott, és hamuszín ajkáról felszakadt egy néma kiáltás. Nem ép­pen a Potter-Bean páros által kultivált „Hűha" volt ez, nem is a Sir Aylmer Bostock szótárában szereplő „Hrrammh", hanem a kettő elegye, mintegy ötvözete. Ross, az értelmes skót nemes, akinek figyelmét semmi sem kerülhette el, Macbethet látva meg is jegyezte: „Rosszul lett a király", és ugyanígy vélekedett volna akkor is, ha Pongót látja.

Érzelmi felindultságát nem is nehéz megérteni. Ha egy érzékeny fiatalember, aki sokat ad testi épségére, azt hallja egy nálánál sokkal nagyobb termetű és elis­merten vérmes természetű fiatalembertől, hogy hagyja abba a szobalányokkal való, hajnali fél kettőkori, szalonbeli etyepetyét, különben puszta kézzel kifordítja a zsigereit, akkor érthető, ha ez a fiatalember megretten a gondolattól, hogy a sokkal nagyobb termetű fiatalem­ber háromnegyed háromkor a hálószobájában találja kettesben a szobalánnyal. Ha Pongo azt mondta volna: „Hűha", vagy akár azt, hogy „ Hrrammh", és úgy vi­selkedett volna, mintha egy régi barátja, akit nem­régiben öletett meg, tőrdöfésekkel borítva ugrana be vacsorára, akkor sem lehetne hibáztatni. Bill Oakshott két hatalmas keze úgy rémlett föl előtte, mintha lázál­maiból kerültek volna elő.

Mozdulatlansága azonban csupán egy pillanatig tar­tott. Válságos helyzetekben válik el a vér a víztől, már­pedig Pongo Twistleton olyan vérből, olyan családból származott, amelynek tagjai sok ilyesmit álltak már ki a maguk idejében, így kialakítottak bizonyos techniká­kat, és azokat utódaikra is átörökítették. Jó néhány Twistletont, különösen a tizennyolcadik és tizenkilen­cedik századiakat, a körülmények arra kényszerítettek, hogy ugyanilyen élethelyzetekben villámgyorsan gon­dolkodjanak, és a villámgyors gondolkodás végered­ményeként a nőt elrejtsék a szekrényben. A szekrény volt tehát az az objektum, amely felé a családi hagyo­mánynak engedelmeskedő Pongo most Elsie Beant te­relgette.

* Bújjon be oda! - sziszegte. - És egy hangot se, egy nyikkanást se, egy köhintést se. Emberélet függ attól, hogy csöndben maradjon.

Becsukta a szekrény ajtaját, megigazította nyakken­dőjét, majd mély lélegzetet vett, és azt mondta: - Tes­sék! - Lesimította haját, lelkét ezzel egyidejűleg Isten kegyelmébe ajánlotta, és akkor belépett Bill Oakshott.

- Á, hello - mondta Pongo.

* Hello - viszonozta az üdvözlést Bill. - Örülök, hogy még fenn vagy, Pongo. Ööö... Beszélni akarok veled.

Ez a mondat néha baljós hangzású is lehet, de Bill Oakshott ezúttal nem fenyegetően ejtette ki. Hangja lágy volt, szinte megnyerő; Pongo is felbátorodott kis­sé, látva, hogy Bill éppolyan hatalmas ugyan, mint an­nak előtte, ha nem még nagyobb, viszont békésnek mutatkozik. Ross, a skót nemes, vagy egy hozzá hason­ló jó megfigyelő azt mondta volna, hogy Bill zavarban van, és igaza lett volna.

Gyakori eset, hogy egy-egy, alapjában véve jóságos természetű fiatalember, miután jól beolvasott gyerek­kori cimborájának, utóbb meggondolva a dolgot azon kezdi törni a fejét, hogy vajon nem ragadtatta-e el magát túlságosan. Így járt Bill Oakshott is. Magában töprenkedve, felidézve a szalonban elhangzottakat, az a benyomása támadt, mintha megjegyzéseinek egy része túlontúl anatómiai jellegű lett volna. Bocsánatkérés céljából jött át Pongo szobájába, és bele is kezdett legott.

Pongónak jobban megfelelt volna, ha a bocsánatké­rést írásba foglalja, és levélke formájában nyújtja át, de nagylelkűen így is elfogadta, bár figyelmét némileg elvonta a szekrény felől hallható halk motoszkálás. A nesztől úgy érezte magát, mintha pókok szaladgálnának a hátán fel és alá. A híres Beau Twistleton élt át egyszer hasonlót akkoriban, amikor IV. György még walesi herceg korában, régensként uralkodott.

Kiderült, hogy Bill is meghallotta.

- Mi volt az? - kérdezte, félbeszakítva mondókáját.

- Mi volt mi?

- Az a kaparászás. A szekrényből jött.

Pongo letörölt egy verítékcsöppet a homlokáról.

- Egerek - válaszolta.

- Aha, egerek. Rengeteg van belőlük.

- Az idén nagyon elszaporodtak - bólintott Pongo. - Hát akkor jó éjszakát, öregem.

Csakhogy Bill még nem készült fel a távozásra. Mint oly sok nagydarab fiatalember, ő is érzelmes természetű volt, nem esett volna jól kurtára fognia a kibékülési jelenetet. Ha a gyerekkori cimboráján ejtett fájó sebek begyógyításáról volt szó, akkor biztos akart lenni ben­ne, hogy azok a sebek be lesznek gyógyulva. Leült az ágyra, amely megnyikordult a súlya alatt.

- Hát örülök, ha minden rendben, Pongo. Biztos, hogy nem sértődtél meg?

- Dehogy is, deho-gyis!

- Az volt a benyomásom, hogy azt hiszed, szerintem te egy áspiskígyó vagy.

- Szó sincs róla.

- Soha nem lett volna szabad ilyet kiejteni a számon.

- Nem tartlak fel, Bill?

* Csöppet sem. Csak arról volt szó, hogy amikor ott találtalak téged meg Elsie Beant a szalonban, egy pil­lanatra az jutott eszembe...
* Persze. Érted, ugye.
* Hogyne érteném.
* Tudod, én a helyedben agyoncsapnám azokat az egereket.

- Majd holnap. Vaskézzel. Korra és nemre való tekin­tet nélkül.

* Tudod, olyan közel volt a fejetek egymáshoz.
* Csak tüzet adtam neki.
* Persze, persze. Most már belátom. Tudom, hogy bízhatok benned.
* Mi az, hogy.
* Tudom, hogy szereted Hermione-t, és boldoggá fo­god tenni. Szent kötelességednek fogod tekinteni.
* Arra mérget vehetsz.
* Szuper - mondta Bill, összedörzsölve tenyerét, te­kintetében sok-sok érzelemmel. - Fontos ez nekem, tudod. Én is odavagyok azért a lányért, Pongo.
* Igen, mondtad.
* Hermione...
* Mi lenne, ha holnap reggel beszélgetnénk róla egy nagyot?
* Nem most?
* Kicsit késő van, nem gondolod?
* Tényleg, gondolom, szeretnél már lefeküdni. Csak azt akartam mondani, hogy Hermione... A fenébe, hogy is szokták mondani?
* Mit szoktak hogy mondani?
* Vezérlő csillag. Ő az életem vezérlő csillaga. Hosszú évek óta bolondulok érte, az ő boldogsága számomra a legfontosabb. Milyen csodálatos az a lány, te Pongo.

- Fantasztikus.

- Nem sok olyan szaladgál, mint Hermione.

- Ritkaság.

- Olyan gyönyörű.

- Aha.

- És okos.

- Mi az, hogy.

- Ugye olvastad a regényeit?

Pongo önkéntelenül összerezzent a bűntudattól. Kí­nosan érintette a kérdés. Jól tudta, hogy azt a sok-sok órát, amit a *Gyilkosság a ködben* élvezetére fordított, gyümölcsözőbben használhatta volna fel, ha imádottja irodalmi termését tanulmányozza.

- Hát az a helyzet - felelte -, hogy a jelen pillanatig mindenféle okok miatt nemigen volt érkezésem annyi­ra elmélyedni bennük, amennyire szerettem volna. De ideadta a legutóbbit, hogy olvassam el, amíg itt vagyok, és már az első oldalról meg tudtam állapítani, hogy óriási. Új hangot üt meg, azt lehet mondani.

- Melyik az a könyv?

- A címét elfelejtettem, de az biztos, hogy van címe.

- Mikor jelent meg?

- Úgy tudom, mostanában.

- Akkor még nem olvashattam. Szuper. Alig várom, hogy kézbe vegyem. Hát nem bámulatos, Pongo? Nem csodálatos, hogy ilyen remekműveket tud írni...?

- Dehogynem.

- ...és közben pedig megmaradt egyszerű, mester­kéletlen vidéki lánynak, akinek az jelenti a legnagyobb boldogságot, ha fölkelhet reggel hatkor, és hosszú sétát tehet a...

Pongo felkapta fejét.

- Reggel hatkor? - Erőtlen, reszketeg hangon szólt, álla kissé leesett. - Csak nem reggel hatkor szokott kelni?

* Nyáron mindig.
* És télen?
* Hétkor. Reggeli előtt mindig másfélszer végig­játssza a golfpályát, és amikor nem golfozik, akkor hosszú sétákat tesz erdőn-mezőn. Én mondom, csodálatos lány. Hát jó éjt, Pongo, már biztos szeretnél lefeküd­ni - mondta Bill, azzal fölemelkedett, és távozott.

Pongo Twistleton erősen elgondolkodva fülelt az ajtó mögött, majd a szekrényhez lépett, és elővette onnan Elsie Beant. Túlzás lenne azt állítani, hogy Bill szavai gyengítették volna benne a hatalmas szerelmet, mert változatlanul a női nem királynőjének tekintette Hermione Bostockot, és esze ágában sem volt nemleges választ adni a pap majdani kérdésére, miszerint akarja-e az itt megjelent Hermione-t hites feleségéül. Az a felfedezés azonban, hogy olyan lánnyal jegyezte el ma­gát, aki rendszeresen hatkor szokott fölkelni, és felte­hetőleg tőle is ugyanezt várja majd el, határozottan megrázta. A szekrény beantelenítése közben elkalan­doztak a gondolatai, és amikor vendége arról panaszko­dott, hogy kis híján megfulladt odabenn, csupán ennyit válaszolt: - Aha, igen?

Szenvtelensége nem volt Elsie Bean ínyére. Csípős lett a modora.

* Mért kellett megfullasztani a szekrénybe? Csak William úrfi volt.
* Csak...! - visszhangozta Pongo, nem tudván ma­gáévá tenni ezt a hányaveti megközelítést. - Tudja, hogy ha itt találná magát, letépné a fejemet?

- Nehogy már.

- Arról nem beszélve, hogy puszta kézzel kifordítaná a zsigereimet.

- Hűha! Hát meg van ez bolondulva?

- Az nem kifejezés. Ha felingerlik, gyalogosok és jár­művek számára egyaránt közveszélyessé válhat, már­pedig ha itt találja magát, az úgy felingerelte volna, hogy jobban se kell. Hoppá! - ötlött Pongo fejébe egy ötlet. - Miért ne ő lenne az, aki orrba gyűri a maga Haroldját?

- Állítólag az maga lesz.

- Mármint ha nem sikerül kibújnom alóla. Tudja, mennyire be van táblázva az ember ideje. Azt hiszem, éppen Bill a legalkalmasabb.

Elsie Bean megrázta fejét.

- Nem. Én már megkérdeztem.

- Megkérdezte?

- Az. Fölsegítettem azt a kedves urat a esőcsatornán, és akkor összetalálkoztam a William úrfival a kertbe, ott sétált. És azt mondta, nem.

- Miért nem?

- Nem hisz abban, hogy helyes lenne rendőröket orrba gyűrni.

Ezzel az ítélettel Pongo is egyetértett, mégis elkesere­dett. Szomorú azt tapasztalni, hogy valaki elfojtja ma­gában természet adta tehetségét. A talentumok példa­beszéde jutott eszébe.

- De mit képzel, hogy az ördögben fogom ezt elin­tézni? - kérdezte ingerülten. - Mindenki úgy beszél róla, mintha gyerekjáték lenne odamenni egy kilenc­venöt kilós zsaruhoz, és behúzni neki egyet. El sem tudom képzelni az eljárást. Hogyan fog hozzá az em­ber? Nem lehet csak úgy, minden átmenet nélkül. Nyilván kell valami felvezetés. És még akkor is...

Elsie belátta a felmerülő nehézséget.

* Erre már én is gondoltam - mondta. - Mi lenne, ha inkább belökné a kacsaúsztatóba?
* Miféle kacsaúsztatóba?
* Amelyik ott van a kapunál.
* És ha a közelébe se megy annak a nyavalyás kacsa­úsztatónak?
* De igen, a járőrbe mindig útba ejti. Odamegy, azt álldigál mellette, és beleköpködik.

Pongo kissé felderült. Valótlan lenne azt állítani, hogy tetszett neki a szobalány által felvázolt kép, de mindenesetre kevésbé viszolyogtatónak érezte, mint a másikat.

* Mögé osonnék, azt mondja?
* Az.
* És jól meglökném?
* Az.
* Igen. Igen, értem, mire gondol. Hát van abban valami, amit mond, jól át fogom gondolni. Lehet, hogy ez lesz a megoldás. Most viszont, amikor elmegy, jól nézzen körül a folyosón, nem mászkál-e kint vala­ki. És ha nem, akkor szedje a lábát a kuckójáig, mint a nyúl.

Elsie Bean még nem ért el az ajtóig, amikor az ki­vágódott, és Lord Ickenham lépett be Sallyvel. Mind­kettőn látszott, hogy alaposan felfrissültek, az előbbi olyan férfi benyomását keltette, aki nagy tetteket haj­tott végre a kemény tojások mezején.

* Pazar kis lakomát csaptunk - mondta Lord Icken­ham. - Komolyan mondom, Vakarcs elsőrangú ellátás­ban részesíti az embert. Most pedig irány az ágy, nem gondoljátok? Későre jár. Szedd össze, amire szükséged lesz, Pongo.

Pongo nem felelt. Sallyt bámulta mereven. Lord Ickenham odalépett, és barátságosan belebökte ujját a bordái közé.

* Indíts pakolni, fiacskám.
* Mi? He? Aha, persze.
* Csak a legszükségesebbeket. A borotvámat köl­csönadhatom, és ha akarod, a Najád márkájú nagy szivacsomat is. - Lord Ickenham Elsie Beanhez fordult. - Remélem, mindent megbeszéltek.
* Igenis, uram. Mr. Twistleton a kacsaúsztatóba fogja Harryt belelökni.
* Kitűnő! Kitűnő! - lelkendezett Lord Ickenham. - Nagyszerű ötlet. Élvezni fogod, Pongo. Ne feledkezz meg arról, hogy a rendőrök kacsaúsztatóba való bele­lökésében a végjáték a legfontosabb.

Pongo gépiesen rakosgatott különféle holmikat egy bőröndbe, és megint nem válaszolt. Már nem bámulta Sallyt, de gondolatait változatlanul a lány foglalta el. A látvány, ahogy Sally az imént belépett a szobába, úgy érte, mint egy erős áramütés, mert a szeme, annak a lánynak a szeme, akit jóltartottak teával és tojással, ra­gyogóbb volt, mint valaha, ha ez egyáltalán lehetséges, és mosolyát megint Pongóra ragyogtatta. Pongónak pedig, bár azonnal Hermione Bostockra gondolt, csak az jutott eszébe a menyasszonyáról, hogy reggel hatkor szeret kelni nyáron, a téli hónapokban pedig hétkor.

Becsukta a bőröndöt, megállt, és várt. Egész testében különös borzongás szaladgált, szíve pedig, amely az utóbbi időben eléggé passzívan viselkedett, ismét ug­rándozásba, szökdécselésbe fogott. Rendkívüli mérték­ben fölerősödött benne az az érzés, hogy része volt valami jóban, és elszalasztotta.

* Hát jó éjszakát, kedves Sally - szólt Lord Ickenham. - Jó éjt, Fred bácsi. Jó éjt, Pongo.
* Mi? Aha. Jó éjt.
* És köszönöm a menedéket.
* Mi? Ó, semmiség.
* Jó éjt, Bean kisasszony.
* Jó éjt, uram.

- Gondolom, maga is nemsokára fejére húzza a taka­rót, igaz? Ezerszeres köszönet az együttérzésért és a kedvességért. Kacsaúsztató, mi? - gondolkodott el Lord Ickenham. - Igen, ez kitűnő. Kitűnő. Gyerünk, Pongo.

Pongo félúton megtorpant a folyosón. Lord Icken­ham kérdő tekintetet vetett rá.

- Elfelejtettél valamit?

- Mi? Nem, nem. Csak Sally járt a fejemben.

- Mi van vele?

- Veszettül csinos volt abban a pongyolában.

- Bájos. Igaz is, megkért, hogy reggel szerezzek neki ajakrúzst. Légy szíves, intézkedj.

- Igenis - mondta Pongo. - Ajakrúzs, egy darab. Meglesz.

Gondolatokba merülve folytatta útját.

**NEGYEDIK RÉSZ**

**10. FEJEZET**

**1**

Ha valaki az Ashenden-udvarházban egy koraias reggeli után elég hamar autóba ül, és átmegy a wockleyi állo­másra, elérheti az expresszvonatot, amely pontban tizenkettő-negyvenháromkor áll meg a londoni Wa­terloo pályaudvar érkezési oldalán. Az órák múlása mit sem gyengítette benne az elhatározást, hogy megláto­gatja gyermekét, és ecseteli előtte az olyan lány sivár jövőjét, aki Reginald Twistleton karján járul talpig fehérben az oltár elé, Lady Bostock ezért hát úgy cse­lekedett, amint fentebb írva van. Bill Oakshott kivitte az állomásra, és őladysége nem sokkal egy óra után már meg is érkezett a háztömb elé, ahol leánya lakott. Hermione épp egy kis kétüléses kocsiba szállt be a kapu előtt.

Lady Bostocknak alkalma nyílt alaposan szemügyre venni ezt a lányt, amint ott állt szinte hihetetlen nagy­szerűségében, fején új kalappal, a legszebb ruhájában, gondosan megválasztott cipőben, kesztyűben és haris­nyában - az erősen csökkent látásúak is meg tudták volna állapítani, hogy ebben a lányban megvan minden, ami kell. Lehet, hogy az apja úgy néz ki, mint egy rozmár, az anyja meg úgy, mint akit száz a nyolchoz fogadnak a két óra harmincas futamon, maga Hermione azonban sudár volt, a szeme nagy, a profilja tökéletes, alakja szintúgy - minden szultán ilyet képzel magának, ha arról álmodik, hogy mi hiányzik a háreméből.

Hermione meghallotta Lady Bostock bégetésre emlé­keztető kiáltását, odafordult, és hitetlenkedve bámult rá. Tekintete egy olyan lány csalódottságát tükrözte, aki egy héten át vendégül látva az anyját, majd hétfőn délután búcsút véve tőle, szerda délben megint csak őt látja felbukkanni.

* Anya! - kiáltotta zengő alt hangján, amely éveken át úgy korbácsolta fel Bill Oakshott lelkét, mint a hab­verő -, hát te...
* Ó, szívem - szólt Lady Bostock -, muszáj most elmenned? Csak azért jöttem, hogy veled beszéljek.
* Muszáj. A Barribault-ban ebédelek, máris el vagyok késve. Miről akarsz beszélni velem?
* Jaj, istenem, jaj, istenem. Reginaldról.
* Reginaldról?
* Róla, szívem. Apád...

Perzselő tűz gyúlt Hermione tekintetében. Ez a szó: „Apád", összefüggésbe hozva azzal az emberrel, akihez a sorsát kötni akarja, gyanút ébresztett benne. Ez csak egyet jelenthet, gondolta: azt, hogy Sir Aylmer az ő egyértelmű utasításai ellenére sem turbékolt választott­jának, mint a gerlice. Márpedig Hermione olyan lány volt, aki ha gerlicét mond, akkor gerlicét is gondol.

* Mit csinált a papa Reginalddal? - kérdezte ride­gen. - Ordított vele?
* Nem, nem. Apád nem szokott ordítani. Csak néha felemeli a hangját.
* Most is felemelte a hangját?
* Alig. Szinte nem is lehetett észrevenni. Nem, tulaj­donképpen az történt, hogy... Jaj, istenem, ez hosszú történet.
* Akkor most nincs időm meghallgatni. Nagyon el vagyok késve. A kiadómmal ebédelek.
* Mr. Popgooddal?

Hermione kurta, száraz kacagást hallatott. Augustus Popgood, könyveinek gondozója együttműködésük három esztendeje alatt egy szál ropival sem kínálta meg. A partnere, Cyril Grooly sem.

- Nem - felelte. - Ez új kapcsolat. Néhány nappal ezelőtt levelet írt, és felkért, hogy az ő kiadójának a szerzője legyek. Akkor javasolta a mai ebédet is. Na­gyon vállalkozó szellemű fiatalembernek tűnik, egészen más, mint Popgood és Grooly. Egy Parnasztikum nevű kiadót irányít, a neve Mr. Pointer vagy Punter, esetleg Painter. Nem tudtam rendesen elolvasni az aláírását a levélen. Mennem kell, anya. Három körül jövök.

* Megvárlak, szívem.
* Azt mondod, fontos?
* Nagyon-nagyon fontos.
* Reginaldról van szó?
* Igen, szívem. Szerintünk...
* Bocsáss meg, anya - mondta Hermione. - Rohanok.

Hermione-ból sem hiányzott a normális lányok kí­váncsisága, ám törekvő fiatal írónő is volt egyszers­mind, aki abban hitt, hogy az emberek sorsának árja van, mely habdagállyal boldogságra visz, most pedig a Barribault falai között várt reá egy kiadó, aki a leveléből ítélve lendületes, rámenős, ambiciózus, és megvan ben­ne minden tulajdonság, amit fiatal írónők keresnek azokban a férfiakban, akikre könyveik piaci megjelen­tetését bízzák.

A kocsi elrobogott. Hermione a volánnál azon me­rengett, vajon milyen lehet ez a nyomulós Mr. Pointer.

Vagy Punter.

Esetleg Painter.

**2**

Painter volt az illető neve. Nem Pointer. Nem is Punter. Painter. Sally bátyja, Otis várta Hermione-t a Barribault Szálló előcsarnokában, és abban a percben, amikor a kis kétüléses kocsi becsatlakozott a forgalom­ba, Otis felugrott ültő helyéből. Olyan lámpalázas volt, hogy nem bírt tovább ülve maradni, járkálni kezdett fel és alá, és időnként karórájára pillantott. A mai ebéd for­dulópontot jelenthet dolgai folyásában.

Nem a véletlen műve volt, hogy Otis Painter, a szép könyvek kiadójának minőségében levelet írt Hermione-nak, és szerződést helyezve kilátásba, találkozót javasolt. A meghívás jelentős szellemi erőfeszítés következménye volt.

Otis Painter kezdettől fogva tisztában volt azzal, hogy a feje fölött Damoklész kardjaként függő hitelrontási pernek csak egyféle szerencsés végkifejlete képzelhető el: ha sikerül kikönyörögni Sir Aylmer Bostocknál, hogy álljon el tőle, ezért is kérte meg Sallyt, hogy Pongo hajtsa végre ezt a feladatot. Attól kezdve azzal a gyomorszorító érzéssel élt együtt, amely mindenkit elővesz, aki Pongóra bízza ügyeinek intézését. És ezen­közben véletlenül kezébe akadt a *Tatler-nek* az a pél­dánya, amely Hermione fényképét közölte.

„Miss Hermione Bostock - olvasta -, a hampshire-i Ashendenben élő Sir Aylmer és Lady Bostock leánya. Miss Bostocknak Gwynneth Gould álnéven számos regénye jelent meg."

E szavak meghozták az ihletet. Otis nézte a fényképet meg a képaláírást, és közben az alább ismertetendő gondolatok jártak a fejében. E gondolatok messze meghaladják az olyan embertől elvárható intelligenciaszin­tet, aki volt már lakberendező és régiségkereskedő is, sőt bábszínházat is működtetett a párizsi Boulevard Raspail egyik épületében.

**KÉRDÉS:** Ki lehet az a személy, aki a leghatékonyabban tud könyörögni egy vén szivarnak, hogy álljon el a pertől, amellyel örökre tönkretehet egy gyenge lába­kon álló könyvkiadói vállalkozást?

**VÁLASZ:** Hát nyilván a vén szivar lánya, a szeme fénye, akitől semmit sem képes megtagadni.

**KÉRDÉS:** Kerítsük be tehát a leányt, és állítsuk ügyünk mellé?

**VÁLASZ:** Pontosan.

**KÉRDÉS:** De hogyan?

**VÁLASZ:** Egyszerű. A lány könyveket ír. Szerződést kell kínálni neki. Érdekei ekkor azonossá válnak a kiadó érdekeivel, és nyilván latba veti majd korlátlan befolyását, hogy kiadóját megmentse a csődtől. Meg kell hívni ebédre.

**KÉRDÉS:** Rendben.

**VÁLASZ:** A Barribault-ba.

**KÉRDÉS:** Mit beszélsz? Voltál te valaha a Barribault-ban? Láttad az étlap jobb szélét?

**VÁLASZ:** Semmi értelme garasoskodni, amikor sokkal több forog kockán. Virslivel és sörrel ilyen ügyeket nem intézhetsz el.

Így hát Otis most a Barribault előcsarnokában járt fel és alá, azon törve fejét, hogy vendége vajon miért nem jön már, és vajon az ebéd mennyire fogja földhöz vágni anyagilag, ha a vendég mégis megjön. Ha gondosan elhelyez néhány utalást a gyomorsavtúltengésre, a pezs­gőt talán megúszhatja, de az ilyen helyeken a szódavíz is iszonyú érvágást tud okozni.

Aki Otis Paintert figyelte, amint félig nyitott szájjal fel-alá járkál, és közben két térde össze-összeverődik, mint a cintányér - ugyanis orrpoliptól szenvedett, és ráadásul X-lábú is volt -, alaposan meglepődött volna, ha megtudja, hogy Sally közeli rokona. De hát, ahogy a leányok kellemesebb látványt nyújtanak, mint apjuk és anyjuk, ugyanúgy a húgok gyakorta szemrevalób­bak, mint bátyjaik. Otis zömök, rózsás orrú fiatalember volt, szarukeretes szemüveget és rövidre nyírt barkót viselt; úgy nézett ki, mintha a Szajna bal partján letelepült angolszász kolóniából szalajtották volna.

Ami azt illeti, az egyetem elvégzése után közvetlenül valóban a Szajna bal partjára utazott, mert diákkorában egyidejűleg növesztett világnézetet és barkót. A *rive gauche-ról* sodródott vissza Londonba, ahol különféle vállalkozásokba fogott, csak a sikertelenség volt bennük közös. Most pedig, öt év elteltével, a Parnasztikum nevű könyvkiadó (névváltoztatás előtt: A' Szárnyas Pegaz') csúcsvezetőjeként Hermione Bostockot várta ebédre a Barribault Szálló előcsarnokában.

Órája egy óra huszonhét percet mutatott, amikor az utcai üvegajtón át észrevette, hogy a cifra öltözetű, az érkező gépkocsik utasainak kisegítésére rendelt ajtónál­ló hirtelen kihúzza magát, és görcsös mozdulattal pödör egyet bajuszán, ami egyértelműen jelezte, hogy valami szenzációs látvány közeledik. Egy perc múlva fordult egyet az ajtó, és olyasvalaki lépdelt be rajta, hogy a lát­tán Otisnak elállt a lélegzete, és keservesen sajnálta, hogy az a pattanás az orra hegyén nem adta meg magát a reggeli kezelésnek. Valójában semmi lealacsonyító vagy elítélendő nincs egy orrhegyen keletkezett pattanásban, de vannak alkalmak, amikor érzékeny fiatal­emberek jobban éreznék magukat nélküle. Elragadtatott arccal jelentkezett az érkezőnél.

* Miss Gould?
* Üdvözlöm, Mr. Pointer.
* Painter.
* Punter?
* Painter.
* Vagy úgy, Painter! Remélem, nem késtem sokat.
* Nem, nem. Egy koktélt?
* Köszönöm, nem. Sosem iszom.

Otis összerezzent. Farzsebében mintha szökkent volna egyet a pénztárca örömében.

* Hogyan? Még ebédnél sem?
* Csak limonádét.

- Jöjjön csak velem - mondta Otis, és nem is próbál­ta leplezni ujjongását. - Jöjjön csak be velem.

Felvillanyozva ment előre az étterembe. Véletlenül tudta, hogy a Barribault fél koronát kér egy limonádéért.

**3**

Lehet, hogy a megfelelő hangütés tette az ebédet oly sikeressé már a kezdet kezdetén. Merthogy sikeres volt, azt a szőrszálhasogató kritikusok sem vitatták volna. Az első falatnyi füstölt lazactól kezdve egyetlen lendülettel haladt a végkifejletig, ahogy egy babilóniai orgia vagy egy államfők közötti, a teljes szívélyesség jegyében lebonyolított csúcstalálkozó.

Ha egy könyvkiadó ebédre hívja meg valamelyik szer­zőjét, az asztal melletti beszélgetés gyakorta válik bo­rongássá. A vendéglátó sokat sóhajtozik, és kijelentései fő­ként a gazdasági helyzet nehézségeit, a könyvszakma stagnálását, az emelkedő papírárakat érintik. Amikor pedig vendége azzal igyekszik jobb kedvre deríteni, hogy ötletes reklámtevékenységgel jobbítani lehetne a kedvezőtlen helyzeten, erre ismét csak sóhaj a válasz, és partnere azt feleli, hogy a kiadó költségén megjelentetett magasztalás mit sem ér, és az egyeden hatékony reklámhordozó a... hogy is mondja csak... a suttogó propaganda.

Ma azonban nyoma sem volt ilyesminek. Otis fölé­nyesen lekezelte azt a nézetet, hogy nehéz idők járná­nak. Az idők, hangoztatta, nagyszerűek. Ugyanígy a könyvszakma helyzete is. Stagnálásnak semmi nyoma. A papírárakról pedig úgy nyilatkozott, hogy aki hall­gatta, az a benyomása támadt, mintha ingyen hajítanák utána a nyersanyagot.

Ezután hozzálátott, hogy kifejtse a hirdetéssel kapcso­latos felfogását.

Otis, mondta Otis, mélységesen hisz a reklámban. Ha olyan szerzőt talál, akiben bízik - mint például Miss Gould, már ha szabad ilyet mondani -, akkor a felső határ az ég. Egy oldal reklám itt, egy oldal reklám ott. Meg ilyenek. A költségek? A költségek nem számí­tanak. Az eladásokból sokszorosan megtérülnek. A jel­szava, jelentette ki, simán beépítve szövegébe teljes francia szókincsét (az *ó-la-la* kivételével): *L'audace, l'au-dace et toujours l'audace\**

E vakmerő nyilatkozat alkalmas volt arra, hogy min­den fiatal írónő úgy érezze: rózsaszín felhőn ringatózik az öröm óceánja felett. Hermione is ilyen érzésekkel hallgatta. Az érzés csak fokozódott, amikor vendéglátó­ja kijelentette: látatlanban leköti következő három mű­vét, és húszszázalékos jogdíjat fizet értük, ami három ezer példány fölött huszonöt százalékra emelkedik. E szavak még akkor is egy nagyszerű himnusz akkord­jaiként hatottak, ha orrpolipban szenvedő ember szájából hangzottak el.

Lehetséges, hogy Bill Oakshott rajongása félrevezette e krónika olvasóit, és téves képzetet alakítottak ki Hermione Bostock irodalmi rangját illetően. Művészi pályafutása sok­kal kevésbé volt diadalmas, mint azt a fiatalember lelke­sedése tükrözi. Három szépirodalmi kötete jelent meg a Popgood és Grooly

**\* Bátorság, bátorság, mindig csak bátorság.**

kiadóvállalatnál; az elsőből ezernégy, a másodikból ezerhatszáznyolc példány talált gazdára. Legutóbbi, nemrég napvilágot látott művéről a rosszkedvű Popgood így nyilatkozott: „Lassan indul be." Grooly, a cég optimistája derűsebb hangon úgy vélekedett, hogy akár kétezer példányos fogyás is elképzelhető. Még ha a vidám kis Groolyval pendülünk is egy húron, akkor sem tagadhatjuk, hogy ezek a példány­számok sovány eredményt jelentettek a rengeteg nehéz robothoz képest. Hermione nem is a könyvek érdemi hiányosságainak tulajdonította őket, tudván tudva, hogy a könyvek érdemei számottevőek, hanem annak a ténynek, hogy a kiadó ráült a pénzére, ahelyett hogy sajtóhirdetésekre költötte volna. Ezt a kérdést egyszer föl is vetette a kiadók előtt, és Popgood azt válaszolta, hogy az újsághirdetés mit sem ér, és az egyetlen haté­kony reklámhordozó a... hogy is mondják?

- A suttogó propaganda - fogalmazott Grooly.

- A suttogó propaganda - helyeselt Popgood, hálás pillantást vetve kollégájára, a nyelvújítóra.

Nem csoda tehát, hogy Hermione valósággal itta Otis részegítő szavait, a levegőt lágy muzsika töltötte be, és még a Parnasztikum kiadó csúcsvezetője is szinte meg­szépült. Hermione úgy hallgatta, mintha álmodnék, és minél többet beszélt Otis, neki annál jobban tetszett, amit mondott. Már a kávét kortyolgatta (két shilling, de elkerülhetetlen), amikor a kiadó szavai között fel­bukkant az első arra utaló jel, hogy e világ azért mégsem minden lehetséges világok legjobbika. Egy optimizmustól duzzadó tiráda után Otis váratlanul átváltott mollba.

- Nos - mondta -, ezek az én nézeteim. Bámulom a könyveit, szeretném megszerezni őket, és támogatni őket, ahogy megérdemlik. Csakhogy...

Elhallgatott, Hermione pedig alászállva a rózsaszín felhőről, aggódva pillantott rá. Ha egy kiadó húsz százalékot ajánl az embernek, ami háromezer példány fölött huszonötre emelkedhet, és közben egész oldalas hirdetéseket emleget a vasárnapi lapokban, akkor az ember nem szívesen hallja azt a szót: „Csakhogy."

- Csakhogy...? - visszhangozta Hermione.

Otis levette szarukeretes szemüvegét, kifényesítette, és visszaültette orrára, amely az ebéd hatására rózsásból égőpirosra színeződött. Megérintette és kifényesítette a pattanást is az orra hegyén, majd tömpe ujjaival végig­simította barkóját. A beszélgetés elérte tetőpontját, gondolkodnia kellett, mielőtt folytatta.

- Csakhogy... Nos, a helyzet az - felelte -, hogy van egy bökkenő. Nem biztos, hogy lesz pénzem mindezt végrehajtani. Lehet, hogy csődbe jutok, mielőtt hozzá­fognék.

- Micsoda?

- Tudja, egy csúnya per lóg a fejem fölött, és az ügy­védem úgy érzi, hogy súlyos kártérítésnek nézek elébe.

- Miért beszél úgy, mintha már el is vesztette volna a pert?

* Ha tárgyalásra kerül a sor, veszíteni fogok. És azt sem tudom, hogyan lehetne elkerülni, hogy bíróság elé jusson az ügy. Ez a Bostock...
* Bostock?
* Sir Aylmer Bostock. Valami afrikai gyarmat kor­mányzója volt, megírta az emlékiratait, és nekem adta oda, hogy jelentessem meg...
* De hiszen azt A' Szárnyas Pegaz' adta ki.
* Megváltoztattam a nevet. A Parnasztikum mo­dernebb. De nézzenek csak oda - mondta Otis ter­mészetesnek ható meglepetéssel -, maga úgy beszél, mintha mindent tudna erről az ügyről. Így van? Bámulatos, mennyire el tud terjedni az ilyesmi. Nos, ha hallott róla, hogy mi történt, nem kell tovább magya­ráznom. Úgy áll a helyzet, hogy ez a Bostock rém bosszúálló fajta. Márpedig, ha az ügy tárgyalásra kerül, nekem végem.
* Ah! - így Hermione.

Lord Ickenham, miután megszemlélte a fényképét, villámló tekintetűnek minősítette a lányt. Nem is té­vedett. Hermione szeme ezúttal valóban villámlott, és ebben az egyszerű „Ah!"-ban benne foglaltatott mind­az a baljós fenyegetés, ami Potter közrendőr „Hohó!"-ját jellemezte.

Krónikánk korábbi szakaszában utalás esett arra, mit érezhet a farkashorda, ha a szánt utolérve nem talál rajta muzsikot, valamint az indiai tigrisre is, aki elől elszalad az ebéd, amikor leül az asztalhoz. Nos, az említett ragadozókéinál is hevesebb érzelmek korbácsolódnak fel abban a fiatal írónőben, akinek húsz százalékot aján­lott fel, háromezer példány fölött huszonötre emelhetően, egy olyan kiadó, aki hisz a vasárnapi lapokban megjelentetett egész oldalas hirdetésekben, ha hirtelen megtudja, hogy a saját apja akarja ezt a kiadót a könyv­kiadáshoz szükséges eszközöktől megfosztani. Hermione felállt. Komoly volt és elszánt.

- Ne aggódjék, Mr. Painter. Gondoskodom róla, hogy az ügy ne kerüljön bíróság elé.

- Hogyan?

- Már korábban meg kellett volna mondanom önnek: Gwynneth Gould csupán az írói álnevem. Az igazi nevem Hermione Bostock. Sir Aylmer lánya vagyok. - Otisnak elállt a szava az álmélkodástól.

- A *lánya?* Nézzenek oda! Az eszem megáll. Egy­szerűen hihetetlen.

- Beszélni fogok apámmal. Azonnal autóba ülök, és fölkeresem.

- Mi lenne, ha magával tartanék? Hátha segíthetek.

- Nem lesz szükségem segítségre.

- Azért én mégis szeretnék ott lenni, hogy a lehető leghamarabb halljam a kedvező hírt.

- Rendben van. Amíg beszélek apámmal, maga megvárhat a fogadóban. Ha készen áll, Mr. Painter, indulhatunk. A kocsim odakint van.

Már Guildford táján jártak, óránként csaknem száz kilométeres sebességgel, mert Hermione ahhoz a típushoz tartozott, aki szerint a gázpedál arra való, hogy nyomják, amikor a lány tudatának hátteréből hirtelen az előtérbe bukkant egy jó ideje ott motoszkáló gon­dolat, mintha egy ittas lakástulajdonos, aki egy darabig hiába vacakol a kulccsal, egyszeriben meglelné nyitját az ajtónak. Hermione-nak elakadt a lélegzete.

- Tessék? - szólt Otis, aki egy idő óta szintén levegő után kapkodott, mert útitársnőjének vezetési stílusa újszerű és borzalmas élmény volt számára.

- Semmi - felelte Hermione -, csak eszembe jutott valami.

Anyjának látogatása volt az, ami eszébe jutott; a szerető anyáé, aki immár harmadik órája vár a lakásban, mert valamit mondani akar Reginaldról. Hermione-ban egy pillanatra feltámadt a bűntudat. Aztán meg­nyugtatta magát: anyja jól ellesz a lakásban, ahol ké­nyelmes fotel és képes magazinok állnak rendelke­zésére.

Rátaposott a gázra, mire Otis lehunyta szemét, és lelkét Isten kegyelmébe ajánlotta.

**11. FEJEZET**

**1**

A délutáni nap a franciaablakon át oldalvást kukucskált be a szobába, amely tegnap estig Pongo hálószobája volt; megérintette Sally arcát, és felébresztette szunyókálásából. Sally fölkelt, nyújtózott egy nagyot, ásított.

A franciaablak a balkonra nyílott; Sally sóvárogva nézett ki rajta. Kellemes lett volna ezen a szép nyári napon azon a balkonon üldögélni. Azoknak a lányok­nak azonban, akiket a rendőrség is ismer, habár csak futólag, okosan kell viselkedniük. A legtöbb, amit te­het, hogy megáll a függöny mögött, és erről a les­helyről veszi szemügyre a kertet meg az azon túl elte­rülő világot.

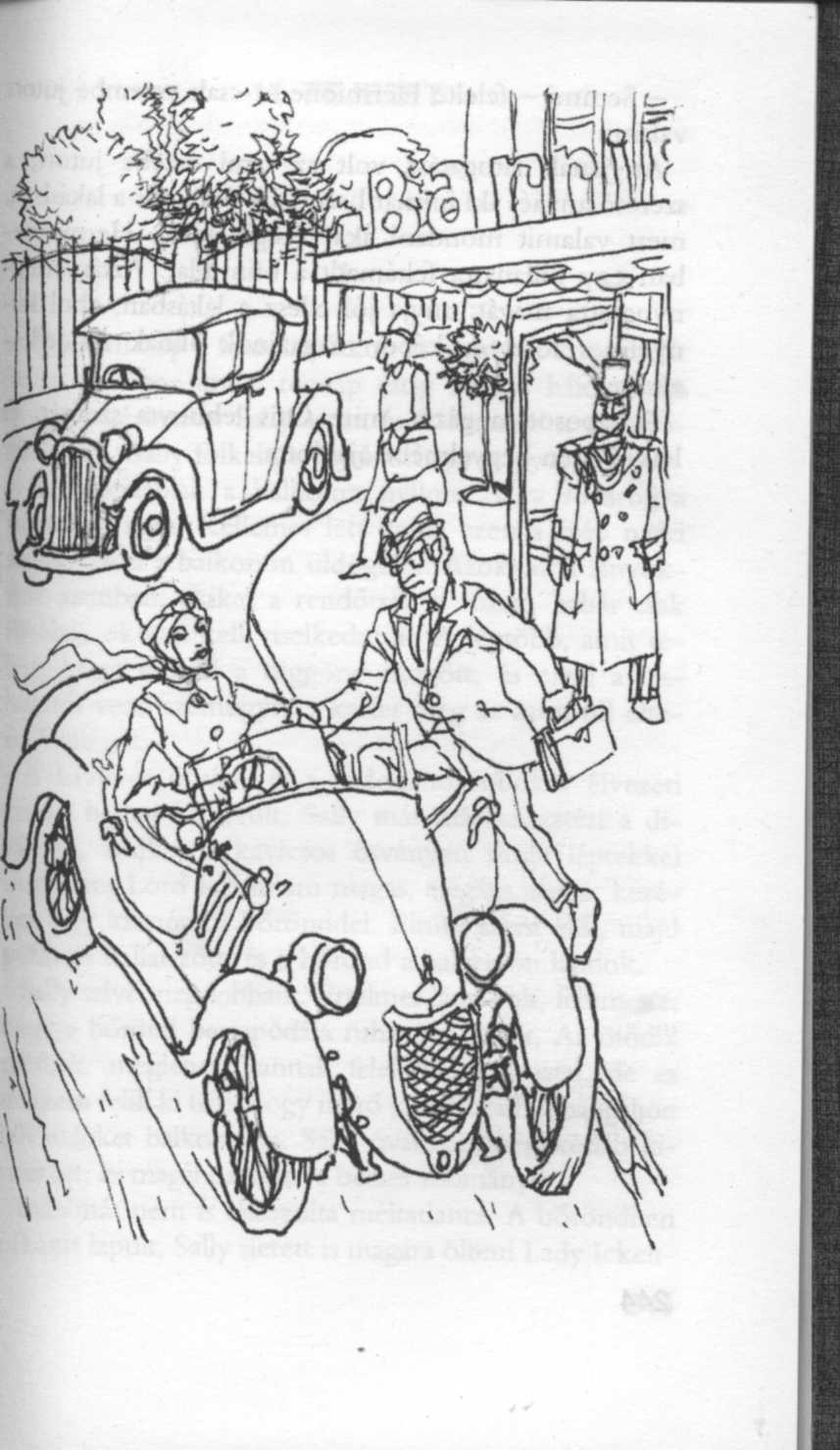
A kavicsos ösvény és a rododendronbokor élvezeti értéke hamar kimerült, Sally már-már visszatért a dí­ványra, amikor a kavicsos ösvényen fürge léptekkel megjelent Lord Ickenham magas, elegáns alakja, kezé­ben egy kisméretű bőrönddel. Eltűnt szem elől, majd puffanás hallatszott, és a bőrönd a balkonon landolt.

Sally szíve megdobbant. Értelmes lány volt, felismerte, hogy a bőrönd becsapódása ruházatot jelent. Az ötödik grófnak, meglehet, vannak felelőtlen pillanatai, de az mégsem telik ki tőle, hogy merő szórakozásból hajigáljon bőröndöket balkonokra. Sally óvatosan, négykézláb ki­mászott, és magához vette a becses adományt.

Bizalmát nem is tékozolta méltatlanra. A bőröndben ruházat lapult, Sally sietett is magára ölteni Lady Icken­ham fehér sportruháját egy piros kabátkával. Igyekezete annak a lánynak buzgalmát tükrözte, aki szeret csinosan megjelenni, de egy idő óta virágmintás férfiköntösben kénytelen mutatkozni. Elégedetten nézegette magát a tükörben, amikor Lord Ickenham belépett.

- Tehát megkaptad? - mondta. - Nem is rossz dobás, ahhoz képest, hogy mióta nem hajítottam semmit, leg­följebb a sulykot vetem el olykor-olykor. Persze némi­leg az is edzésben tartja az embert. Tetszik ez a piros blézer. Remekül áll.

Sally hálás puszit nyomott az arcára.



- Angyal vagy, Fred bácsi. Remélem, senki sem látott meg.

- Egy lélek sem. Az ellenfél vonalai gyengék és szét vannak zilálva. Háziasszonyod nem sokkal reggeli után Londonba utazott, és Vakarcs is átment a szomszéd fa­luba, mint hallom, egy tehenet akar eladni valakinek.

Sally felkapta fejét.

- Akkor csináljuk meg most! Mármint hogy lopjuk el most a szobrot!

- Édes gyermekem, ne hidd, hogy ez nekem nem jutott eszembe. Amikor megtudtam, hogy tiszta a le­vegő, első lépésem az volt, hogy a házi múzeumhoz lopakodtam, de azt kellett tapasztalnom, hogy Vakarcs bezárta az ajtót, a kulcsot pedig magával vitte. Mond­tam is Pongónak: van ebben a Vakarcsban valami ócska kicsinyesség, amit csak megvetéssel illethet az ember. De azért ne aggódj, kihasználom az időt. Ilyen vagyok, s ilyen maradok, ahogy a nóta mondja. Mindent elin­tézek, mégpedig hamarosan, tökéletesen meg leszel elégedve velem.

- Ezt csak mondod.

- Sally! Csak nem rendült meg a belém vetett bizalmad?

- Jaj, drága Fred bácsi, dehogy. Csak a számat jártat­tam. Vedd úgy, hogy nem mondtam semmit.

* Szavaidat máris kitöröltem emlékezetem lapjáról. Igen bájos vagy ebben a blézerben. Mint egy álom. Nem csoda, hogy Pongo bolondul érted.
* Már nem.
* Jobban, mint valaha. Megfigyeltem, hogy kidülled a szeme, valahányszor rád néz. Láttál már rákot a párzási időszakban? Teljesen olyan. És az egyik utolsó mondatában így emlegetett: „Veszettül csinos volt ab­ban a pongyolában." A hangja kicsit meg is bicsaklott. Ez egyértelműen szerelem.
* Ha csinosnak látott egy százkilencven magas férfira szabott köntösben, az tényleg jelenthet valamit.
* Szerelmet jelent, szívem, szerelmet, ha mondom. Újra feltört az a régi szenvedély, mint a gejzír. Imád. Rajong érted. Meg tudna halni egy szál rózsáért a hajadból. Részedről hogy áll a helyzet?
* Nálam változatlan.
* Még mindig szereted?
* Mint az őrült.
* Ez kedvező. Bár elég különös. Nagyon szeretem Pongót, voltaképpen a feleségemen, rajtad és a kutyámon kívül senkit sem szeretek jobban. De azt fel nem fogha­tom, hogy lehet valaki szerelmes bele. Hogy csinálod?
* Nem nehéz, egyem azt a drága kis szívét. Pongo egy cukormókus.
* Tehát ilyennek látod?
* Mindig is ilyennek láttam. Egy édes, kedves kis cukor- mókusnak, akit egyfolytában cirógatni, dédelgetni szeretne az ember.
* Hát, talán igazad van. Jobban értesz a cukormóku­sokhoz, mint én. De amit most mondok, azt vedd hivatalos állásfoglalásnak. Ha lány lennék, és térden állva könyörögne egy szál rózsáért a hajamból, nem adnám neki. Alaposan felsülne, ha tőlem akarná besze­rezni a rózsáját. Az azért mégis jó, hogy szerelmes vagy bele, mert van egy olyan érzésem, hogy hamarosan ismét szabad lesz, és visszatérhet hozzád. Ez az eljegyzés nem lehet tartós.

- Tényleg értesz hozzá, hogyan kell kedvességet, fényt sugározni, Fred bácsi.

- Igyekszem.

- Mondj még ilyeneket. Napestig elhallgatnám. Miből gondolod, hogy nem tarthat sokáig az eljegyzés?

- Hogy tarthatna? Mi a csodáért akarna egy olyan lány, mint Hermione Bostock, Pongóhoz férjhez menni?

- Talán ő is szereti a cukormókusokat.

- Ugyan már. Csak fényképről ismerem, de első pil­lantásra látszik rajta, hogy neki egy masszív, erőteljes, imádattal csüggő, halászós, vadászós, madarászós férjre van szüksége, nem ilyen városi képződményre, mint Pongo. Hermione eszményi párja egyértelműen az unokatestvére, Bill Oakshott, aki ráadásul évek óta sze­relmes bele. A módszerei viszont túlságosan enyhék. Nem vallja meg szerelmét a lánynak, inkább hagyja, hogy belülről rágja az elfojtott szenvedély, mint titkos féreg foga a virágot. Így nem lehet ügyeket intézni. Ha legközelebb látom ezt a Billt, nagyon komolyan el akarok beszélgetni vele. Sőt azt hiszem, meg is keresem most azonnal.

- Nem, ne menj még. Pongóról akarok beszélni veled.

- Mi van vele?

- Halálosan aggódik szegénykém. A szívem szakad meg érte. Az előbb bejött, de csak leült egy székre, és nyögött.

- Biztos, hogy nem énekelt?

* Nem hiszem. Ha énekel, vajon a kezébe temeti az arcát?
* Nem. Igazad van. Ez a választóvíz. Falukoncer­teken többször is hallottam már Pongót énekelni, és a tünetei félreismerhetetlenek. Az állát felszegi, fejét hát­raveri, és mintegy negyvenöt fokos szögben megcéloz­za a mennyezetet. A hanghatás rendkívül kellemetlen, különösen akkor, ha a dal az „Ó, Dolores, a királynőm te vagy", amire sajnos gyakran sor kerül. Tehát nyögött, azt mondod? Miért?
* Nincs ínyére a feladat, hogy a rendőrt belökje a kacsaúsztatóba.
* Nincs *ínyére?* Holott jól tudja, hogy ez hozza meg az isteni Bean boldogságát, élete csak így érhet a házas­ság révébe?
* Az volt a benyomásom, hogy nem sokat hederít az isteni Beanre és az ő házasságának révére.
* Elsősorban azt tartja szem előtt, hogy milyen hatás­sal lehet ez az ifjú Twistletonra, igaz? - sóhajtott Lord Ickenham. - Sally, a fiatalemberek nem olyanok, mint az én időmben. Akkoriban mindannyian Grál-lovagok voltunk. Ha egy várkisasszony bajba jutott, csak meg­nyomott egy gombot, és mi máris ott loholtunk lobogó fülekkel, hogy szolgálatára lehessünk. Nos, nem enged­hetjük, hogy kihátráljon. Becsületbeli tartozásunk van Miss Beannél, kötelességünk törleszteni. És, a fenébe is, miért csinál ebből akkora ügyet? Mintha az a kacsa­úsztató sokmérföldnyi járásra lenne, nehéz terepen.

Különös kifejezés jelent meg Sally arcán, olyasfajta eltökéltség, amilyet talán Jeanne d'Arc vagy Nagy Ka­talin cárnő arcán lehetett fölfedezni annak idején.

- Miért, hol az a kacsaúsztató? Nekem nem árulta el.

- A főbejárat közelében. Egy kurta lépés. Ma reggel beszéltem Bean kisasszonnyal, tőle tudom, hogy ami­kor a járőrben odaér, mindig jelentős ideig áll mellette, köpköd, és remélhetőleg a mátkájáról ábrándozik. Mi lehet szebb és egyszerűbb feladat, mint egy köpködő rendőr háta mögé lopózni, amikor el van merülve gon­dolataiban, és belelökni a kacsaúsztatóba? S mindezt egy olyan teremtés érdekében, mint ez a Bean, aki a legérdemesebb szobalány mind közül, aki valaha toll-seprűt fogott kezébe. Pongo korában én húsz rendőrt löktem volna húsz kacsaúsztatóba.

- De hát Pongo olyan gyengéd, érzékeny lélek.

- Én is gyengéd, érzékeny lélek voltam. Egész New Yorkban ez volt a beszédtéma. Nos, ha a dolognak ma kell meglennie, ideje, hogy Pongo induljon. Úgy tu­dom, ilyenkor szokott Potter erre járni. Hol van Pongo?

- Nem tudom. Elkullogott.

- Azonnal meg kell találnom.

- Egy pillanat - mondta Sally.

Arcán az eltökéltség kifejezése még határozottabb volt, mint valaha. Most már nemcsak Jeanne d'Arcra és Nagy Katalinra hasonlított: félhomályban akár Jáhellel, a keneus Héber feleségével is össze lehetett volna té­veszteni. Az ajtó felé induló Lord Ickenham fel is figyelt rá, és szóvá is tette.

- Mi a baj? - kérdezte. - Feszültnek látszol. Csak nem Pongo miatt szorongsz?

- De igen.

- De hiszen biztosítottalak, hogy az előtte álló feladat szép és egyszerű.

- De nem Pongónak. Ő egy cukormókus. Már mondtam.

* Miért jelent akadályt a cukormókusság abban, hogy valaki rendőröket kacsaúsztatókba lökjön?
* Azt nem tudom. De jelent. Fred bácsi, én tanul­mányoztam a kacsaúsztatóba történő rendőrlökést, és arra a meggyőződésre jutottam, hogy a legjobb ered­ményt egy olyan lány érheti el, akinek a kérdéses rendőr előző éjjel letépte a ruháját.

- Szent Isten, Sally! Arra gondolsz, hogy...?

* Arra. Már eldöntöttem. Elintézem Pongo helyett, és ha tudni akarod, ez messze a legjobb dolog, amit valaha csináltam. Ég veled, Fred bácsi. Még látjuk egymást.

Kilépett a balkonra, és az ezt követő neszekből Lord Ickenham kikövetkeztette, hogy a lány az esőcsatornán ereszkedik lefelé. Utánament, és még éppen látta, hogy Sally eltűnik a terasz túloldalán a bokrok között. Perce­kig csak állt, és nézett utána, majd sóhajtott egy kicsit - ezzel a sóhajjal szokta az Élemedett Kor az önfejű Ifjúság hebehurgyaságát nyugtázni -, majd elgondol­kodva kiment a szobából. A lépcsőn leereszkedve a hallba érkezett.

Bill Oakshott tartózkodott ott, és egy sétapálcát egyensúlyozott az orra hegyén.

**2**

Az Ashenden-udvarház ifjú urát nem a léha szórakozás vágya indította a zsonglőrmutatványra; inkább arról volt szó, hogy az érzelmi stresszhelyzetben szerette volna gondolatait elterelni a komolyabb témákról, s ezt a viselkedésében megnyilvánuló gondterheltség is érzé­kelhetővé tette. Nem könnyű gondterheltnek mutat­kozni, ha az ember sétapálcát egyensúlyoz az orrán, de Bill Oakshottnak sikerült.

Lord Ickenham megjelenése földerítette. Amióta el­vitte Lady Bostockot a vasúthoz, arra várt, hogy taná­csot kérhessen valakitől, akinek ítéletében megbízik, és mivel kénytelen volt eleget tenni egy régóta esedékes ebédmeghívásnak, mostanáig nem volt alkalma a lord közelébe férkőzni.

- Ó, hát itt van - szólalt meg. - Szuper!

Lord Ickenham nem szívesen bár, de félretette Sally ügyeit. A nagydarab fiatalember eszébe juttatta, hogy mondanivalója van.

- A „szuper" - felelte - szerencsésen megválasztott kifejezés, mert én is vártam erre a találkozásra. Beszélni akarok magával, kedves Bill Oakshott.

- Én is beszélni akarok magával.

- Sok mondanivalóm van.

- Nekem is sok mondanivalóm van.

- Hát ha ez duetté fajul, akkor lefogadom, hogy én hangosabban és gyorsabban tudok beszélni, és ezt a véleményemet bankjegyekkel, pénzérmékkel vagy kauri-csigákkal is hajlandó vagyok alátámasztani. Mivel azon­ban én vagyok a vendég, azt hiszem, a puszta udvariasság is azt követeli, hogy átadjam a terepet. Folytassa.

Bill rendbe szedte gondolatait.

- Szóval, a következőről van szó. Ma reggeli után elvittem a nagynénémet Wockleyba a londoni exp­resszhez. Fáradt voltam, mert az éjjel keveset aludtam, úgyhogy menet közben nem beszélgettünk, csak az utat figyeltem, és mindenfélén gondolkodtam.

Lord Ickenham közbevágott.

- Ezt a részt hagyja ki bátran. Később nyilván elolvashatom majd az önéletrajzában, a „Nyári kirán­dulás nagynénémmel" című fejezetben. Térjen rögtön a lényegre.

* Azt akartam elmondani, hogy figyeltem az utat, és gondolkoztam ezen-azon, amikor a nénikém egyszer csak azt mondta: „Alkoholista."
* Miért nevezte magát alkoholistának?
* Nem engem. Kiderült, hogy Pongóról beszél.
* Pongóról, ejha! Valóban?
* Igen. Azt mondta: „Alkoholista." Mire én: „Mi van?" Mire ő: „Az egy alkoholista." Mire én: „Ki az alkoholista?", mire ő: „Reginald Twistleton alkoho­lista. A nagybátyád szerint amióta nálunk van, egyetlen percre sem józanodott ki."

Lord Ickenham elismeréssel felszisszent.

* Mesteri! - mondta. - Kedves Bill Oakshott, ismét nyomatékos elismerésemet kell kifejeznem elbeszélő tehetsége iránt. Sosem ismertem olyan embert, aki job­ban tudott volna történetet előadni. Valljon színt, fiatal barátom. Ugye maga Sinclair Lewis? Akárhogy is, ne­kem meggyőződésem, hogy maga *valaki.* Tehát a nagy­nénje azt mondta: „Alkoholista", mire maga: „Mi van?" mire ő... és így tovább és így tovább, míglen egyszer csak elhangzott ez a nyílt vádemelés Pongo ellen. Nagyon érdekes. Említette azt is, hogy mire alapozza?
* Aha. Állítólag ő és Aylmer bácsi a szalonban találta, és éppen whiskyt szopogatott.
* Ennek nem tulajdonítanék kiemelt jelentőséget. Nemzetünk legkülönbjeivel is előfordul, hogy whiskyt szopogatnak a szalonban. Még velem is.
* De nem egész éjjel. Vagyis majdnem egész éjjel. Arról van szó, hogy éjjel egy óra tájban én magam a szalonban találtam Pongót, és akkor már szopogatta a whiskyt. A nénikém meg a bácsikám viszont fél há­romkor találta ott, és még mindig a whiskyre volt rá­irányulva. Az már másfél óra. Ha fél órával azelőtt kezdte, hogy beléptem, akkor már kétórányi tömény whiskyzésről beszélhetünk. És amikor a nénikém meg a bácsikám kiment, nyilván megint nyakalni kezdett. Reggelinél ugyanis határozottan be volt csiccsentve.

- Nem vagyok hajlandó elhinni, hogy bárki képes le­gyen reggelinél becsiccsenteni.

- Nem azt mondtam, hogy a reggelinél csiccsentett be. Félreértett. Szerintem egész éjjel vedelt, kábé reggel hatra rendesen becsiccsentett, és még akkor is be volt csiccsentve, amikor az incidens történt.

- Milyen incidensre céloz?

- A reggeli utánira. A nénikém arra várt, hogy kiho­zom a kocsit, Aylmer bácsi pedig valami kellemetlen­kedő megjegyzést tett a kalapjára. A nénikém erre föl­ment a szobájába, hogy másik kalapot vegyen, és ahogy a szobája ajtajához ért, bentről zajokat hallott. Belépett, de nem látott senkit, aztán egyszer csak tüsszentést hal­lott a szekrény felől, és Pongót találta odabent, ott kuporgott a szekrény alján.

- Biztos ez?

- Hogyhogy biztos?

- Nem lehet, hogy csak egy cipő volt, vagy egy por­macska?

- Nem, Pongo volt. A nénikém azt mesélte, hogy Pongo bágyadtan mosolygott, és azt mondta, csak azért ment be a szobájába, hogy kölcsönvegye az ajakrúzsát. Nyilván olyan részeg volt, mint a csap. Mást ne mond­jak, aki csak egy pillantást vet Emily nénire, az tudja, hogy nem használ ajakrúzst. Azóta is egyfolytában azon töröm a fejem, nem kéne figyelmeztetni Hermione-t? Kicsit durva lenne hagyni, hogy önként és dalolva hoz­zámenjen valakihez, aki házaséletük tartama alatt egész éjjel a szalonban üldögél, és reggelre jól becsiccsent? El sem tudom képzelni, hogy egy feleség ilyen körülmé­nyek között boldog lehessen.

* Kissé elmagányosodna, igaz? De talán igazságtalan­ság Pongo iránt, ha azt feltételezik róla, hogy szünte­lenül vedel. Általánosságban inkább józan életű fiatal­ember. Csak kivételes körülmények együttállása esetén fordul olyasmihez, amit szigorú erkölcsbírák gyorsító­nak neveznek. Márpedig e pillanatban komoly idegi nyomás alatt áll.

- Miért?

* Valami okból mindig ilyen állapotban van, ha együtt vendégeskedünk valahol. Nehéz lenne megmagyarázni, miért, de mintha a jelenlétem tenné ezt vele.
* Akkor az a véleménye, hogy nem kell szólni Hermione-nak?
* Ezt még át kell gondolnom. De - mondta Lord Ickenham, átható tekintettel nyársalva fel partnerét - van valami más, amit meg kell mondani neki, még­pedig azonnal, és magának kell megmondania neki, kedves Bill Oakshott.

- He?

- Jelesül azt, hogy szereti, és el akarja venni. He?

* Küzdje le ezt a szokást, hogy folyton azt mondja, „He?"! Hiszen szereti, vagy talán nem? El akarja venni, vagy talán nem? Hitelt érdemlő forrásból tudom, hogy sok-sok év óta ilyesmit forgat a fejében.

Bill céklavörösre színeződött. Csosszantott.

* Hát, szóval - ismerte be -, ha már itt tartunk, ez igaz. De hát hogy mondhatnám azt neki, hogy el aka­rom venni? Ő Pongo menyasszonya.

- Na és?

- Azt mégsem lehet, odamenni egy lányhoz, és azt mondani neki, hogy el akarom venni, amikor meg közben valaki másnak a menyasszonya.

- Hogyne lehetne. És az ifjú Lochinvar? Ő pontosan így járt el, és nagy boldogság lett az osztályrésze. Ismeri az ifjú Lochinvar történetét?

- Persze. Gyerekkoromban szavaltam is.

-Bizonyára csodálatos volt - mondta Lord Ickenham jóindulatúan. - Az én szavalói teljesítményem csúcsa az volt, hogy „Felek fárnyán a Hefperuf hajója meffe fállt". Nos, hadd mondjak valamit, kedves barátom. Ne tápláljon egészségtelen fenntartásokat amiatt, hogy át akarja ragadni Hermione Bostockot a saját nyergébe. Pongo ugyanis valaki másba szerelmes. Emlékszik, hogy első találkozásunk alkalmával beszéltem egy lányról? Akiről azt mondtam: reméltem, hogy Pongo őt veszi majd feleségül? Akkor talán nem említettem, de koráb­ban jegyben is járt azzal a lánnyal, és minden jel arra mutat, hogy ismét ezt szeretné. Amikor legutóbb együtt láttam őket, ami nem is volt olyan régen, azt a határozott benyomást szereztem, hogy meg tudna halni egy szál rózsáért a leányzó hajából. Tehát csak előre, édes fiam, minden lelkifurdalás nélkül. Úgy tudom, Miss Bostock Londonban van. Ugorjon fel hozzá, és öntse ki a szívét.

- M-m.

- Miért mondja azt, hogy m-m?

Bill Oakshott újfent csosszantott, amitől a parkett felmorajlott, mint a sziklás tengerpart, ha dörgő hullámok ostromolják.

- Rém nehéz.

- Micsoda? Kiönteni a szívét? Képtelenség.

- Hát, kilenc éve próbálom, de hiába. Azt se tudom, hogy fogjak hozzá.

Lord Ickenham elgondolkodott.

* Azt hiszem, tudom, mi a baj. Elkövette azt a hibát, hogy túl sokat ábrándozott előtte, aminek az lett az eredménye, hogy utána már csak piszmogni volt képes, amivel nem is ért el semmit. Lendület és eltökéltség, ez kell ide. Ne habozzon. Induljon be. Vegye le azt a lányt a lábáról. Foglalja el egyetlen rohammal.
* Ne mondja - felelte Bill tompán, mire Lord Icken­ham kedvesen átfogta a vállát. Tudta, mi játszódik le a fiatalemberben.
* Megértem, ha egy kicsit lámpalázas - mondta. - Amikor Hermione Bostock fényképét megláttam, azonnal észrevettem az arcán bizonyos fennköltséget, valami magasztos megközelíthetetlenséget, ami a félénk görög pásztorfiúk nyelvét is gúzsba kötötte, ha az Olümposz rátarti istennőivel kellett szót érteniük. Her­mione az a típus, amit az én időmben úgy neveztünk volna: büszke szépség. Ez pedig azt jelenti, hogy az első pillanattól fogva erőteljes hangütésre lesz szükség. A büszke szépséget le kell igázni.
* De hát a fenébe is, azt mégsem hiszem, hogy Pongo leigázta volna.
* Ez igaz. Pongo viszont, mint megtudtam, egy cu­kormókus. A cukormókusok egyéb módszerekkel ér­nek célt.
* Nem gondolja, hogy esetleg én is cukormókus vagyok?
* Sajnos nem. Maga túlságosan nagy, túlságosan tag­baszakadt, és túlságosan cserzett az arcbőre; nagyon meglátszik, hogy svédtornával kezdi a napot, és nagy darab húsokat ebédel. Ahol egy Pongo azzal nyer, hogy védtelennek látszik, és becéző szavakat sugdos, ott maga csak hurrikánerejű udvarló lehet, semmi más. Úgy

kell viselkednie, mint azok az egykor népszerű regény­hősök, akik lovaglónadrágban közlekedtek, és nem állt tőlük távol, hogy a választott leánynak is odasederítsenek egyet-kettőt az ostorral, ha kell. Ethel M. Dell. Ezt a nevet kerestem. Viselkedjék úgy, kedves Bill Oakshott, mint egy regényhős Ethel M. Dell valame­lyik könyvéből. Szerezze be a műveit, és tanulmányoz­za őket szorgosan. Bill arcán szilárd elszántság tükröződött.

- Nem fogok odasederíteni neki az ostorral.

- Pedig jót tenne.

- Nem. Nem. Soha.

- Hát jó. Az ostor ejtve. De akkor is határozottan oda kell lépnie a lányhoz, és meg kell ragadnia a csuklóját.

- A fenébe!

- Ha kapálózik, arra ügyet se vessen, csak szorítsa magához, és fölfelé fordított orcáját hintse be csókok­kal. Beszélni nem kell sokat. Elég annyi, hogy „Én édes párom!", vagy valami hasonló. Nos, gondolja meg, fiatal barátom. De biztosíthatom, hogy ezzel az eljárás­sal kikaparhatja a gesztenyét. Ickenham-szisztéma né­ven közismert, és sohasem mond csődöt. Most viszont sajnos magára kell hagynom. Pongót keresem. Nem tudja véletlenül, hol lehet?

- Egy órával ezelőtt láttam sétálni a teniszpályánál.

- Lehorgasztott fővel?

- Igen, most, hogy mondja, azt hiszem, le volt horgasztva a feje.

- Gondoltam. Szegény fiú, szegény fiú. De vannak számára olyan híreim, hogy mintegy varázsütésre felvil­lanyozódik. Úgyhogy egyelőre búcsúzom. Hoppá - je­lent meg újra Lord Ickenham, mint egy megidézett szellem -, van még valami. Amikor megragadja az

alany csuklóját, ne úgy fogja, mint valami drága porce­lánt. Markolja meg rendesen, kicsit még meg is rán­gathatja.

Ismét eltűnt, Bill hallotta, hogy a teniszpálya felé ha­ladtában egy régi szerelmes dalt dudorászik, még a tizenkilencedik század elejéről valót.

**3**

Ha egy félszeg és elfogódott fiatalember, aki éveken át ahhoz szokott, hogy a szeretett leány jelenlétében csak a szemét meressze és időnként csoszogjon, olyan taná­csot kap, mint amilyet Lord Ickenham adott Billnek, a beszélgetés úgy hat rá, mintha egy hideg hajnalon jeges vízbe vetnék. Előbb a bénító döbbenetet éli át, minden elfeketedik előtte, és lelkének alapjai megrendülnek. Csak később következik be a pezsdítő reakció.

Mentora távozása után Bill jó ideig a rettenettől ko­csonyás állapotban állt egy helyben, és megjelent előtte a gróf által elé vetített kép. A gondolattól, hogy csó­kokkal hintse be Hermione Bostock fölfelé fordított orcáját, valami futkosni kezdett a hátgerincén, mintha az az állatkert hüllőháza volna. Hogy megragadja a csuklóját, és kicsit meg is rángassa, ez az ötlet olyan érzéseket keltett benne, mint amikor egyszer még isko­lás korában fogadásból egy óra alatt hat adag fagylaltot evett meg.

Aztán egyszer csak hatalmas meglepetésére azt tapasz­talta, hogy a rémület különös, mámoros örömnek adja át helyét. Egyszeriben felismerte az Ickenham-szisztéma szilárd előnyeit, s közülük is első helyen azt, hogy a Hermione Bostocknak való udvarlást a fizikai cselekvés szférájába tette át. A fizikai cselekvés hazai pálya volt

Bill Oakshott számára. Ha a kezével kellett tennie vala­mit, azonnal otthonosan érezte magát.

Ráadásul egyszerű is. Semmi komplikáció, semmi cirkalom. Még egyszer átfutotta, hogy nem felejtett-e ki valamit.

Odalép és megragad?

Gyerekjáték.

Kicsit még meg is rángat? Semmiség.

Magához szorít, és csbh az ffo-t?

Semmi akadálya.

„Én édes párom!"-at mond?

Nos, ebben már nem volt annyira biztos. Úgy ítélte, hogy Lord Ickenham nagyszerű színpadi rendezőnek mutatkozott ugyan, de a dialógus tekintetében letévedt a realitás talajáról. Nem érzi magát hülyének az ember, amikor azt mondja: „Én édes párom!"? Sokkal jobbnak tűnik, ha inkább csak erősen zihál. Igen, erről van szó. Odalép, megragad, megrángat, szorít, behint, zihál. Rendben.

A feszült gondolkodás közben járkálni kezdett a hallban, lehajtott fejjel, mert ujjain számolta a lista tételeités lépteit közben önkéntelenül felgyorsította, amikor a zihálás eszébe jutott; egyszer csak ütközést érzett, és egy harsány ordítás jelezte, hogy közlekedési baleset történt.

Tekintetét összpontosítva meglátta, hogy nekiment valaminek, ami széles, és fehér bajuszt visel, majd to­vábbi vizsgálat során megállapította, hogy ez a valami a nagybátyja, Sir Aylmer Bostock. Már nyitotta a száját, hogy a megfelelő bocsánatkérést hebegje, amikor min­den fellökött nagybácsival kapcsolatos minden gondo­lat kipárolgott a fejéből, és a szíve nagyot ugrott, mint a balett-táncos, aki új lépéskombinációt gyakorol. Sir Aylmer háta mögött ugyanis ott állt Hermione, és hihe­tetlenül szép volt - szebb, mint amilyenre emlékezett.

Hermione káprázatos mosollyal nézett Billre. A lehető legjobb hangulatban volt. Miután kirakta Otist a főutcán, a Bikafej fogadónál, épp akkor gördült a ház elé, amikor apja is hazaérkezett, és Hermione személyi­ségének ereje oly ellenállhatatlannak bizonyult, hogy nem egészen kettő és egynegyed perc alatt sikerült elsimítania a tervezett Bostock kontra Painter peres eljárást. A Parnasztikum könyvkiadó jövője, legalábbis ami az Alsó-Hátasztán egykori kormányzója által indí­tandó polgári pert illeti, biztosnak volt mondható.

Ezért mosolygott káprázatosan. A bumfordi Billt mindig kedvesen mulatságosnak találta, és közel érezte magához, mintha a húga lett volna; most is örült, hogy látja.

* Szia, Bill - mondta.

Bill visszatalált a szavakhoz.

- Á, szia, Hermione.

Sir Aylmer is visszanyerte a beszédkészségét.

- Mi a fenét művelsz, te szerencsétlen tuskó? - för­medt rá fél lábon állva, másik lábát masszázsterápiának vetve alá, mert erőteljes volt az ütközés. - Rohangálsz itt, mint egy őrült rinocérosz? Miért nem nézel a lábad alá?

Bill Hermione-t bámulta. Halványan érzékelte, hogy a vén szivar szájából szavak jönnek elő, de képtelen volt a jelentésükre összpontosítani.

* Azt hiszem - felelte.
* Hogyhogy azt hiszed?
* Vagy talán nem? - próbálkozott Bill.

Az olyan ember számára, aki könnyen és gyakran horkant, az ilyesmire általában csak egyetlen válasz kínálkozik. Sir Aylmer horkantott, és becsörtetett házi múzeumába, azzal a szándékkal, hogy a későbbiekben, amikor unokaöccse észhez tér, még szóba hozza ezt a dolgot. Semmi értelme elpazarolni a puskaport olyas­valakire, aki mindig is fogyatékos értelmű volt, de most mintha valami szellemi bénultság vett volna erőt rajta. Hermione szívélyes vonalon folytatta.

- Végre hazajöttél, Bill. De örülök, hogy látlak! Mi­lyen volt Brazíliában?

- Hát, egész jó.

- Jól érezted magad?

- Egész jól, kösz.

- Úgy lebarnultál. Gondolom, rengeteg kalandod volt.

- Azt hiszem.

- Kígyók meg ilyenek?

- Az is.

- Később mindent el fogsz mesélni. De most sietek. Egy barátom vár a fogadóban.

Bill megköszörülte a torkát.

- Ööö. Egy pillanat.

Itt az idő, mondta magában Bill. Ha valaha, hát most ültetheti át az Ickenham-szisztémát a gyakorlatba. Itt vannak édes kettesben. Egyetlen lépéssel megragadási közelségbe kerülhet a lányhoz. Zihálni pedig máris zihál. Kívánni sem lehetne ennél tökéletesebb körülményeket.

Csakhogy azt tapasztalta: képtelen megmozdulni. A sok-sok hónap alatt Braziliában lelki szemei előtt állan­dóan ennek a lánynak a képe lebegett, de most, hogy szemtől szemben állt vele, Hermione szépsége megbénította, keze-lába remegett, és általános szellemi tompultság vett erőt rajta, ami napjainkban oly sok embert utolér, de megvan már az ellenszer, a Nyüzsi cseppek, vagy a Frank Einstein-féle láplé.

Ha lett volna a keze ügyében egy üvegcse - vagy akár egy csapott evőkanálnyi - a lápléből, nem lett volna semmi baj. Enélkül azonban csak csoszogott és a szemét meregette, ahogy az utóbbi kilenc évben egyfolytában.

* Tessék - szólt Hermione.

(„Odalép, megragad, megrángat, szorít, behint, zi­hál" - nógatta Billt a jobbik fele. Tagjai azonban nem engedelmeskedtek.)

* Igen?
* Hermione.
* Igen?
* Hermione.
* Tessék.
* Á, semmi - legyintett Bill.

Egyedül maradt. Odakint egy autó indított, majd to­varobogott. Hermione elment.

Nem is hibáztatta. Ahogy végiggondolta az előző je­lenetet, és felidézte azt a szörnyű, bégető hangot, ame­lyen megszólalt, mintha egy BBC-bemondó lett volna, összeborzadt, és azon törte a fejét, vajon van-e még egy két lábon, fölegyenesedve járó, emberre emlékeztető teremtmény a világon, aki ilyen ocsmány féregnek lenne képes mutatni magát.

Kínjában egy pillanatra eszébe jutott, hogy a falba verhetné a fejét, de aztán letett róla. Semmi értelme bántani egy ártatlan falat. Az lesz a leghelyesebb, gon­dolta, ha fölmegy a szobájába, végigveti magát az ágyon, és arcát a párnába temeti. Így is tett.

**4**

Hermione szeretett volna mielőbb a Bikafejbe érni, hogy értesítse Otist az apjánál elért kedvező ered­ményről, ezért a lehető legcsekélyebb késedelemmel indította el a kocsit, és robogott el vele. Ha csupán egy perccel tovább halogatja az elindulást, alkalma lett volna megfigyelni egy dúlt tekintetű fiatalembert, aki vad vágtában rohan a ház irányába a teniszpálya felől, és olyan fiatalember benyomását kelti, mint aki valami nagy dolgot tapasztalt. E krónikában egyszer már hasonlítottuk Reginald Twistletont a forró háztetőn járó macskához. A szemlélőt ezúttal is a forró háztetőn járó macskára emlékeztette volna.

Keresztülsüvített a teraszon, elért a házba, és átrobo­gott a küszöbön. A halion átsüvítve felszáguldott a lépcsőn. Végigsüvített az első emeleti folyosón, beron­tott a szobába, amely korábban az övé volt, Sally pedig, aki a díványon heverészett, mint egy amazon a győ­zelmes csata után, felállt, hogy üdvözölje. A pontosság kedvéért: úgy pattant fel, mintha hirtelen egy fúró hatolt volna át a bútor kárpitján, hogy a hátában álljon meg. Sally méltóságteljes leány volt, nem egykönnyen veszítette el önuralmát, de méltóságteljes lányok is ta­pasztalnak bizonyos idegi érzékenységet, ha előzőleg rendőröket löktek kacsaúsztatókba; amikor az ajtó vá­ratlanul kivágódott, Sallynek az az érzése támadt, hogy Potter közrendőr tör rá.

Látogatóját felismerve megnyugodott, de szaporán szedte a levegőt.

- Ó, Pongo! - mondta.

- Ó, Sally! - így Pongo.

Ha azt állítjuk, hogy a történet, amelyet Lord Ickenham előadott a teniszpályánál, mielőtt lesétált volna a Bikafejbe egy pofa sörre (meg persze azért, hogy Braziliáról beszélgessen a fiúkkal), felkavarta Reginald Twistletont, azzal csak halvány jelzését adjuk a felfordu­lásnak, amit keblében keltettek a hallottak. A túláradó érzelmek késztették a vágtára; az érzelmek között első helyen a hála állott a leány iránt, aki a kedvéért vállalta a veszélyt, valamint a szégyen saját gyávasága miatt, ami ily mérhetetlen hősiességű cselekedetet tett szükséges­sé, és mindenekfölött a szerelem olyan áradása, amit soha addig nem tapasztalt - márpedig az utolsó előtti etoni nyara óta elég megbízható rendszerességgel esett szerelembe.

Eszébe sem jutott, hogy becsületbeli kötelessége van Hermione Bostock iránt. Semmi egyéb gondolata nem maradt, mint az az egy, hogy megkeresi Sallyt, és tájékoztatja nézeteiről. Pontosan úgy, ahogy Bill Oakshott tette, felvázolt maga előtt egy olyan jövőt, amelyben odalépés, megragadás, megrángatás, szorítás, behintés és zihálás szerepel. Azzal a különbséggel, hogy Bill, mint láttuk, úgy szándékozott viselkedni, mint egy csontkovács a makacs tünetekben szenvedő beteggel, Pongo ezzel szemben inkább olyannak képzelte a dol­got, mintha egy szentélyhez járulna térdet-fejet hajtani. Ennélfogva a „megragadás" kifejezés nem illik a hely­zethez. A „megrángat" sem. Az „odalép", a „szorít", a „behint" és a „zihál" viszont igen.

Már az első pillanatban zihált, és nem fecsérelte az időt a többi felvázolt programpont gyakorlati megvaló­sításában sem. Ha Bill Oakshott jelen lett volna, értékes szemléltető oktatásban részesülhetett volna, hogy kell ezt csinálni.

- Ó, Sally! - mondta Pongo.

- Ó, Pongo! - felelte Sally.

Megállt az idő. A külvilágban az emberek továbbra is jártak különféle dolgaik után. Potter közrendőr otthon épp száraz egyenruhába bújt. Lord Ickenham vidám strófákat dúdolva lépdelt a faluba vezető úton. Hermione fél mérfölddel előtte robogott ugyanazon az úton. Sir Aylmer az afrikai gyűjteményével matatott. Bill Oakshott a párnába temette arcát. Lady Bostock pedig leánya londoni lakásában, végigolvasván a képes magazinokat, könnyű álomba szenderült.

Pongo és Sally azonban egy külön, kétszemélyes világban tartózkodott, megmámorosodtak a hálószoba padlóján kisarjadó violák és rózsák illatától, s hallgatták a közelben megszólaló, elsősorban hegedűkből és hír­fákból álló, rendkívüli tehetségű zenekar halk muzsi­káját. Ügyet sem vetettek Potter közrendőrre, Lord Ickenhamre, Sir Aylmer Bostockra, Lady Bostockra, Bill Oakshottra és Hermione-ra, holott eljövendő volt az az idő, amikor a legutolsóként megnevezettre kénytelenek lesznek majd elég sok ügyet vetni, első­sorban persze Pongo.

E percben azonban Pongo éppen kényelmesebb fo­gásra igazította karját Sally derekán, mert immár egy­más mellett ültek a díványon, és bűntudattal telve beszélt a múltról, észrevételei között kitérve annak a vészbarom Twistletonnak a vétkes hülyeségére, aki ké­pes volt szakítani a lánnyal, aki a földön egyedül méltó arra, hogy épeszű ember össze akarja kötni vele az éle­tét. Leplezetlen undorral beszélt erről a szörnyeteg Twistletonról.

- Jaj, mekkora egy idióta voltam!

- Nem akkora, mint én.

* Sokkal idiótább, mint te. Össze sem lehet hasonlítani.
* Az én hibám volt.
* Nem igaz.
* De igen.
* De nem.
* De igen.

A vita túlhevüléssel fenyegetett, de mielőtt még Pongo egy újabb „De nem"-mel visszavágott volna, hirte­len elhallgatott, és érzékeny vonásaira kiült a rémült iszonyat, amely ott ült már tizennégy órával ezelőtt is, amikor Bill Oakshott kopogása verte fel az éjszaka csendjét.

- Mi a baj, drágaságom? - kérdezte Sally gyengéden.

Pongo nagyot nyelt.

* Á, semmi. Vagyis semmi különös. Csak épp Hermione jutott eszembe.

Szünet. Sally szívébe belemarkolt a rémület, a szo­rongás. Sok minden - voltaképpen az egész élete, a boldogsága - függött attól, mennyire tartják adott sza­vukat törvénynek a Twistletonok.

* Á, Hermione? - szólalt meg. - Arra gondolsz, túl­ságosan becsületes vagy ahhoz, hogy felbontsd az el­jegyzést?

Pongo megint nyelt egy nagyot.

* Nem arról van szó, hogy túl becsületes, de Her­mione... Ugye sosem találkoztál még vele? Tudod, ne­héz elmagyarázni, de ő nem az a fajta, akivel olyan könnyű szakítani. Már azt is nehéz eldönteni, hogyan fogjon hozzá az ember.

- Én odamennék hozzá, és megmondanám, hogy rájöttem, hibát követtem el.

- Igen, ez az egyik lehetőség.

- Meg lehet írni ugyanezt levélben is.

Pongo összerezzent, mint a fuldokló, aki egyszer csak csobbanást hall, és észreveszi, hogy valaki bedobott ne­ki egy mentőövet.

- Levélben?

- Talán úgy kevésbé érzed kínosnak.

- Talán - mondta Pongo, és hangja remegett a hálá­tól, hogy ez az őrangyal épp a legjobbkor áll elő a men­tő ötlettel. Magához szorította, és fölfelé fordított orcáját csókokkal hintette be.

Ez egy darabig így folytatódott volna, ha ebben a pil­lanatban halkan be nem jön Elsie Bean egy tálcával, amelyen egy teáskanna, egy csésze, néhány szelet vajas pirítós meg egy fánk sorakozott.

- A tea **-** monda Elsie, a mennyezet felé röppenő Pongo pedig visszahuppant helyére, és dühösen pillantott a lányra.

- Miért nem dudál legalább, mielőtt bejön? - kérdez­te nem csekély indulattal.

Elsie megingathatatlan maradt. A szenvedélyes jelenet, amelynek szemtanúja volt, csekély benyomást tett rá. Kelet-Bottleton környékén mindennapos az ilyesmi.

- Tea, pirítós meg egy kis süti - mondta. - Belelökte már a vízbe Harryt, Mr. Twistleton?

Sally szokott önbizalmával magához ragadta a szót.

- Persze hogy belelökte. Hiszen megígérte, nem? Csak nem gondolta, hogy Mr. Twistleton cserbenhagyja?

- Loccsant?

- Nagyot loccsant. Mérföldekre elhallatszott.

- Hűha. Hát akkor nagyon hálás vagyok magának, Twistleton. Találkozott már Hemione kisasszonnyal?

Pongo ugrott egy-két ujjnyit.

- Hermione itt van?

- Itt hát. Láttam, amikor befutott a kocsijával.

Pongo egy darabig hallgatott. Fejét két tenyerébe szorította.

* Azt hiszem, lemegyek egy kicsit sétálni a teniszpá­lyához - mondta. - Ezt át kell gondolnom.

Kis nyögéssel kiment a szobából, és ismét olyan volt, mint a forró háztetőn járó macska. Elsie kritikus szem­mel nézett utána.

* Rendes fiatalember ez a Mr. Twistleton - jelentette ki. - Bár egy kicsit mamlasz.

- Egy kicsit - bólintott Sally. - Épp azt szeretem benne.

**5**

A Bikafej még ott állt a régi helyén, a főutcán, amikor Hermione begördült, de Otis már nem tartózkodott benne. A lány megtudta: a Parnasztikum csúcsvezetője nem sokkal ezelőtt távozott, de hogy hová, arról nem kapott felvilágosítást. Hermione bosszúsan ment vissza a kis kétüléseshez, mert egyetlen lány sem szereti, ha miután meghozta a jó hírt Marathonból Athénba, Athént elnéptelenedve találja. Beült a kocsiba, és elin­dult visszafelé az úton, amelyen jött. Eszébe jutott: ha már itt jár az Ashenden-udvarház környékén, megra­gadhatná az alkalmat, hogy szót váltson jegyesével. Pongóra most gondolt először ebéd óta.

Bosszúsága azonban nem tartott sokáig, aminthogy az a szándéka sem, hogy Pongót fölkeresse. Alig hagyta el az első mérföldkövet, amikor egyszer csak úgy érezte, mintha valami hirtelen a szeme közé vágódott volna. Olyan érzés volt, mintha villámcsapás lenne, de valójá­ban egy regény alapötlete volt - az elsőé annak a három műnek a sorában, amelyekért húsz, háromezer példány fölött pedig huszonöt százalékos jogdíj jár, s amelyek Otis Painter általi kiadásának immár semmi sem áll útjában. Az írókkal gyakran történik ilyesmi. Autóz­nak, sétálnak, esetleg csak üldögélnek, agyuk teljesen üres, és akkor egyszer csak - *puff.*

Az írók azt tanulják meg legelőször, hogy ha ilyesmi történik, végzetes hiba félretenni az ihletet az agy vala­mely hátsó fertályába, abban bízva, hogy a memória majd előszedi, ha szükség lesz rá. Haladéktalanul jegy­zetet kell készíteni. Hermione az út szélére húzódott a kocsival, előkotort egy régi borítékot, és írni kezdett. Sebesen írt, közben szaporán szedte a levegőt az orrán keresztül.

Körülbelül ugyanebben a pillanatban történt, hogy Lord Ickenham megérkezett a Bikafejhez, és belépett az ivó ajtaján.

**6**

Az olyan ember könnyed magabiztosságával lépett be, aki előre tudja, hogy szívesen látják, mert előző láto­gatása kimagasló társadalmi sikerrel járt. A pult mögött tevékenykedő, szőke töltött galamb, nagybátyja, a fo­gadós (a sör, bor és égetett szeszek forgalmazására jogo­sult Jno. Humphreys), valamint a kocsma ügyfeleinek tetemes része valósággal csüggött az ajkán. Az eldugott hampshire-i falvak lakosainak nem gyakran adatik meg a lehetőség, hogy olyan férfiú lábainál üljenek, aki úgy ismeri Braziliát, mint a tenyerét, aki aligátorokkal né­zett farkasszemet, míg a fenevad hunyorogni nem kez­dett, és aki kalandjait színesen, élvezetesen képes elme­sélni.

Látta, hogy ezúttal gyérebb hallgatósággal kell beér­nie. Elannyira, hogy egyedül a bárkisasszony tartózko­dott a helyiségben. Lord Ickenham, úgy látszott, a pangás időszakában érkezett, amely minden kocsma életében bekövetkezik olykor. Hiába mindenha szán­dék és igyekezet, az angol falvak lakossága nem képes szünet nélkül inni; Lord Ickenham látogatása azokra a percekre esett, amikor Ashenden Oakshott lakossága úgy döntött, hogy némi pihenőt engedélyez belső szerveinek, nyilván azért, hogy nekifutásból jobb ered­ményt érjen el a későbbiekben.

Az igazi művész azonban mindig tudása legjavát nyújtja, akármekkora a közönség. Lord Ickenham a pultra könyökölt, és felkérte a szőke töltött galambot: kezdje meg a csapolást. Viselkedésében semmi sem jelezte, hogy „dobni" akarja a szerepet. Úgy folytatta az Amazonas mentén zajló életről szóló beszámolóját, mintha zsúfolt ház előtt adná elő, a bárkisasszony pedig ugyanazzal az odaadással hallgatta, mint tegnap.

* Milyen kár - jegyezte meg a kisasszony, amikor az előadó egy pillanatnyi szünetet tartott, hogy ajkához emelje a korsót.
* Kár? - hökkent meg Lord Ickenham kissé megbán­tottan, mert éppen azt az epizódot ecsetelte, amelynek során egy puma hajszál híján őt is beillesztette étrend­jébe. - Ó, értem már. Maga nyilván a puma szem­szögéből tekinti az esetet, és a női együttérzés mutatja a pumát szánalomra méltónak, mert az adott alkalom­mal nem sikerült rendes táplálékhoz jutnia, amikor pedig annyira számított rá. Való igaz, ez súlyos csapás volt a fenevad számára. Emlékszem, mintha még elfoj­tott könnyeket is láttam volna csillogni a szemében.
* Úgy értettem: kár, hogy elkerülték egymást azzal az úrral. Alig öt perccel ezelőtt egy úr beugrott egy sörre - magyarázta a bárkisasszony -, és elmesélte, hogy ő is nemrég jött meg Braziliából. Biztos szívesen megismerkedett volna magával.

Lord Ickenham megjegyezte, hogy ez szinte minden ember egyöntetű törekvése, de magában örvendezett, hogy nem öt perccel korábban ért ide. Jelenlegi kényes helyzetében igyekezett kerülni az olyan urakat, akik nemrég jöttek meg Braziliából.

- Nagy kár - sóhajtott. - Azt mondja, egy kolléga? Milyen kellemes lett volna összeülni, és szorosabbra fűzni a szálakat.

- De hát itt jön - szólt a bárkisasszony.

Nyílt az ajtó, és egy marcona, napbarnított arcú, testes, idősebb férfi lépett az ivóba. A Bikafejben oly kiváló minőségű sört mértek, hogy aki egy pohár után távozott, szinte mindig visszajött a másodikért.

- Erről az úrról beszéltem. Bocsánat, uram - mondta a kisasszony a férfinak, aki a pulthoz lépett, rákönyökölt, és csöndes várakozással megnyalta szája szélét -, ha már Braziliából jött, meg kéne ismerkednie ezzel az úrral itten. Ő aztán tényleg mindent tud Bra­ziliáról. Plank őrnagy, a nagy felfedező.

E percben valahonnan hátulról felharsant egy hang, amelyben a sör, bor és égetett szeszek forgalmazására jogosult Jno. Humphreys hangját lehetett felismerni. Azt ordította: - Myrtle! - mire a bárkisasszony, akit szülei ezzel a keresztnévvel sújtottak, egy kurta „Elné­zést" kíséretében eltűnt. A hang sürgetően szólt, és a keserű tapasztalás láthatólag megtanította az unokahúg­nak, hogy Jno. bácsi nem szereti, ha megvárakoztatják.

- Meséljen az úrnak a pumáról, őrnagy úr - vetette fel, egy pillanatra megállva eltűnés közben.

Lord Ickenham rendes körülmények között habozás nélkül megtette volna, mert szeretett pumákról mesél­ni, és tudta, hogy jól csinálja. Vannak azonban dolgok, amelyeket a világfinak már pályafutása kezdetén aján­latos megtanulnia, és ezek közé tartozik, hogy bizonyos pillanatokban nem érdemes a varázsos állatvilággal összefüggő témákról szót ejteni. Az úr szúrós tekintet­tel nézett reá, és szemében nem csillogott bátorítás, amely jelezte volna, hogy a szem gazdája szomjazza a pumát illető információt. E krónika lapjain esett már említés sötét és halszerű tekintetekről - Coggs, az Ickenham Hall-i komornyik szeme ötlik elsőként em­lékezetünkbe -, de egyik sem volt sötétebb és halszerűbb, mint ezé az úré itt.

- Plank? - szólalt meg reszelős hangon. - Jól hallot­tam, a kisasszony Plank őrnagynak nevezte magát?

- Úgy van - felelte Lord Ickenham -, Plank őrnagynak.

- Maga Brabazon-Plank őrnagy, a felfedező?

- Én.

- Én is - mondta az ismeretlen, láthatólag elálmél­kodva a különös véletlenen.

**12. FEJEZET**

**1**

Ha két erős férfi áll szemtől szemben egymással, s mindkettő azt állítja magáról, hogy ő Brabazon-Plank őrnagy, akkor elkerülhetetlenül előáll némi feszültség, ami átmeneti hallgatásban testesül meg. Ezúttal is így történt. Lord Ickenham törte meg a csöndet.

- Ó, valóban? - mondta. - Akkor tartozol két shil­linggel.

A másik ettől pislogni kezdett. A beszélgetés fordula­ta szemmel láthatóan meglepte.

- Két shillinggel?

- Ha nincs nálad apró, tudok visszaadni.

Plank őrnagy mahagónibarna arca tovább sötétedett.

- Mi a fenéről beszél?

- Két shillingről.

- Maga őrült?

- Ezen a ponton megoszlanak a vélemények. Egye­sek szerint igen. Szerintem viszont nem. Két shilling - ismételte Lord Ickenham türelmesen. - Hasztalan len­ne azzal próbálkoznod, hogy nem is tartozol, Putyi. Negyvenhárom évvel ezelőtt, egy szép nyári délutá­non kérted kölcsön, amikor a krikettpályán sétáltunk. „Flúgos - mondtad -, nem akarnál kölcsönadni két ficcset?" Én meg így válaszoltam: „Akarni nem aka­rok, de úgy látom, muszáj lesz" - és a pénz gazdát cserélt.

Plank őrnagy belekapaszkodott a pultba.

- Putyi? Flúgos? Krikettpálya? - Megfeszített erővel összpontosított, aztán egyszer csak felderült az arca. - Szent Isten! Te Flúgos Twistleton vagy!

* Akkoriban valóban Flúgos Twistleton voltam, de azóta nagyot fejlődtem, Putyi. Aki előtted áll, nem más, mint Frederick Altamont Cornwallis Twistleton, Ickenham ötödik grófja, egyike a legkülönb arisztok­ratáknak, akik valaha grófi koronával flangáltak. Az a fiúcska, akit nyamvadt kis „nagyméltóságú"-ként is­mertél, most a birodalom főrendje, akire mindenki fel­néz, mint a parancsolat. Említsd meg bárkinek, hogy Lord Ickenham ismerőse vagy, meg fog hunyászkodni előtted, és meghív ebédre.

Plank őrnagy szórakozottan hörpintett korsajából.

* Flúgos Twistleton! - mormogta. A napnál világo­sabb volt, hogy a találkozás mély hatást gyakorolt rá. - De miért az én nevemen mutatkoztál be ennek a lánynak?
* Időnként muszáj mondani valamit, hogy el ne akadjon a beszélgetés.
* Flúgos Twistleton... Megáll az eszem! Ennyi év után. Meg sem ismertelek volna.
* Pontosan ezt mondta Vakarcs is, amikor találkoz­tunk. Emlékszel Bostock Vakarcsra? Tudtad, hogy erre­felé lakik?
* Azt tudtam, hogy az unokaöccse, Bill Oakshott idevalósi. Őt akartam meglátogatni, azért vagyok itt.
* Csak nem az Ashenden-udvarházba igyekszel?
* De igen.
* Fordulj meg és menj haza, Putyi - paskolta meg kedvesen az őrnagy vállát Lord Ickenham. - Nem láto­gathatsz el az Ashenden-udvarházba.
* Miért nem?

- Mert én már megszálltam ott a te neved alatt. Va­karcs megzavarodna, még a feje is megfájdulna, ha mind a kettőnkkel szembetalálkozna. Nyilván azt mon­dod erre, hogy minél több Brabazon-Plank van a ház­nál, annál jobb, de Vakarcs nem így nézné a dolgot. Neki csak zavart és fejtörést jelentene.

Plank őrnagy megint hörpintett a korsóból, és amikor Lord Ickenham megemlítette, hogy a sör már ki van fizetve, sőt ha a korsót haza szeretné vinni, csekély összeg ellenében arra is van lehetőség, ebben a témában nem óhajtott elmélyedni. A beszélgetés korábbi sza­kasza kötötte le figyelmét.

- Az én nevem alatt laksz Vakarcsnál?

- Ahogy mondod.

- Azt hiszi, hogy te vagy én?

- Pontosan.

- Miért? - tapintott Plank őrnagy a kérdés eleven­jére. - Miért az én nevem alatt laksz Vakarcsnál?

- Az hosszú történet, Putyi. Csak untatnálak vele. De ne nyugtalankodj. Tedd föl magadnak a kérdést: „Ten­ne ilyet az én régi pajtásom ok nélkül?", valamint: „Feltétlenül jó-e az az ok?" A helyes válaszok: „Nem" az első kérdésre, „Igen" a másodikra.

Plank őrnagy hallgatásba süppedt, mint akit homok­zsákkal kezeltek. Elméje lassú járású volt, szinte hallani lehetett a csikorgását.

- Szent Isten! - mondta újra.

Aztán egyszer csak rádöbbent a helyzet teljes borzal­masságára. A múltban bányászva felszínre hozott né­hány emléket a gyermek Twistletonról. Nem véletlen, hogy az iskolában Flúgos volt a beceneve. Szórako­zottan ismét az italhoz fordult, szeme a korsó pereme fölött kerek és dühös lett hirtelen.

* Hogy a fenében képzeled, hogy az én nevemen jelentkezel be valakihez?

- Jó név az, te Putyi. Van benne kötőjel is, meg min­den.

* Tönkreteszed a jó híremet.

- Ellenkezőleg. A közkép, amelyet az emberek tuda­tában építgetek, leginkább így írható le: szuper-Plank, vagy Plank-*de-luxe*. Szerencsédnek tarthatod, hogy valaki veszi a fáradságot a neved bearanyozására, és rá­adásul egy olyan ember, mint én.

* Hát nem tartom szerencsémnek. Indíts vissza Va­karcshoz, és kezdj csomagolni, de tüstént. Mert én iszom még egy kicsit ebből a remek sörből, de utána megyek, és leleplezlek.
* Leleplezel? - vonta fel szemöldökét Lord Ickenham szemrehányóan. - A régi pajtásodat?
* Fenébe a régi pajtásommal.
* Akit tintás nyilakkal dobáltál meg?
* A tintás nyilaknak ehhez semmi közük.
* Aki egyszer két shillinget adott kölcsön?
* Pokolba a két shillinggel.
* Nehéz ember vagy te, Putyi.
* Szó sincs róla. Jogom van a jó híremhez.
* Már biztosítottalak róla, hogy az jó kezekben van.
* Isten tudja, mit forgatsz a fejedben. Ronggyá teszed nevemet, ha nem lépek közbe villámgyorsan. Figyelj - mondta Plank őrnagy, és az órájára nézett -, pontban öt órakor mindent kitálalok. Addig huszonhárom perced van. Jobb, ha igyekszel.

Lord Ickenham nem igyekezett. Állt, és ugyanazzal a szelíd együttérzéssel nézte egykori pajtását, ahogy ko­rábban, hasonló körülmények között, Potter közrend­őrt. Alapjában véve jószívű ember volt, nem esett jól elgáncsolnia e jámbor lelkek törekvéseit, akik oly buz­gón tervezgették, hogy leleplezik. De hát meg kellett tennie, így nehéz sóhajjal hozzáfogott a kellemetlen feladathoz.

- Verj ki a fejedből minden hasonlót, Putyi. Álmod­nod is fölösleges arról, hogy leleplezel. Bill Oakshott mindent elmondott rólad.

- Miről beszélsz?

- Az Achilles-sarkadról. Arról, hogy tudom, hol a rés a vértezeteden. Erősen kifejlett csecsemőiszonyban szenvedsz. Billtől értesültem: ha valaki csecsemőt mutat neked, menekülsz, mint a nyúl. Nos, ha feltárod kis titko­mat Vakarcs előtt, azonnal csecsemők hullámzó tenge­rében találod magad. Nemsokára mulatságot rendeznek a faluban, és az eseménysorozat keretében babaszépség­verseny megrendezésére is sor kerül. És ezzel helyben is vagyunk. Brabazon-Plank őrnagyi minőségemben elvál­laltam, hogy én leszek a verseny zsűrije. Látod már a rád váró rettenetes veszélyt? Ha engem eltávolítasz, auto­matikusan neked kell a helyembe lépned.

- Miért?

- Azért, öregem, mert muszáj valamilyen kivitelű Brabazon-Plank őrnagynak végrehajtania a zsűrizést. Hivatalosan meghirdették, és az egész falu lázban ég miatta. Távozásom után te leszel az egyetlen hozzáfér­hető Brabazon-Plank. És ha azt képzeled, hogy Va­karcs, aki konok ember, meg a felesége, aki még nála is konokabb asszony, engedi, hogy eliszkolj, akkor déli­bábot kergetsz. Nincs számodra remény, Putyi. Nya­kadon marad a feladat.

Irgalmatlan egyértelműséggel fogalmazott, és ez megtette hatását. Plank őrnagy arca oly sötétre barnult, hogy nem lehetett megállapítani, vajon elsápadt-e alat­ta, de hevesen összerázkódott, és tekintete olyanra vál­tozott, mint aki feneketlen mélységbe pillantott.

* Miért nem a segédlelkészre bízzák az ilyet? - fakadt ki erős nehezteléssel. - Amikor nálunk, Alsó-Shangley-ben rendeztek ilyen nyavalyás babaversenyt, mindig a segédlelkész bírálta el őket. A segédlelkész arra való.
* A segédlelkész kanyarót kapott.
* A hülyéje.
* Szeretetlen megjegyzés ez olyan emberről, aki be­tegágyát nyomja, és testét piros kiütések borítják, ám lelkiállapotodra való tekintettel megengedem, tudván, milyen keserves pillanat ez neked, kedves Putyi. El tudom képzelni, mekkora frusztráció lehet, ha valaki le akarja leplezni felebarátját, és nem teheti. Szívesen segítenék is rajtad, ha módomban állna. Csakhogy iga­zán nem tudom, mit tanácsoljak. Talán... Nem, az nem lenne jó. Esetleg... Nem, azt hiszem, az sem válna be. Attól tartok, fel kell adnod ezt a tervet. Az egyetlen sovány vigasz, amit kínálhatok, csak annyi, hogy ez száz év múlva is ugyanígy lesz. Nos, kedves öregem, örül­tem, hogy ennyi év után ismét összefutottunk; jó len­ne, ha maradhatnék még egy kicsit beszélgetni, de saj­nos rohannom kell. Tudod, hogy mi, Brabazon-Plank őrnagyok milyen elfoglaltak vagyunk. Keress fel egy­szer a rezidenciámon, itt van a közelben, és akkor majd hosszasabban beszélgethetünk a régi időkről, Braziliá­ról, meg persze - tette hozzá Lord Ickenham enge­dékenyen - bármely más témáról, amiről csak szeret­nél. Ha addigra sikerül összeszedned, azért hozd ma­gaddal a két shillinget.

Kedvesen megveregette partnere vállát, majd távo­zott. Plank őrnagy nehezen szedte a levegőt, a korsóért nyúlt, és fenékig ürítette.

**2**

Hermione regényvázlata szépen alakult. Gyakran meg­esik, hogy amikor az írónak eszébe jut a történet vezér­fonala, és elkezdi papírra vetni, mindenféle mellé szálak is bontakozni kezdenek, és papírra kívánkoznak Nem sok idő kellett hozzá, és a boríték felülete kicsi­nek bizonyult a Hemione agyában feltoluló becses gondolatok számára, és már éppen a vezetői engedélyének hátoldalát kezdte teleírni, amikor felpillantva egy kifinomult megjelenésű, idősebb urat látott köze­ledni. Az ismeretlen a régi világban tanult udvariasság­gal kalapot emelt.

- Jó napot - köszönt Hermione-nak.

Ebben a mai világban a kihívó szépségű lányokkal nem ritkán esik meg, hogy ellenkező nemű ismeretlenek kalapot emelve közelednek hozzájuk. Amikor Hermione Bostock ilyet tapasztalt, modora kissé nyers lett, olyannyira, hogy a közeledő olyan érzésekkel tántorgott el mellőle, mint aki egy vadmacskával került kellemetlen közelségbe. Lord Ickenham tiszteletreméltó küllemének dicséretére válik, hogy Hermione nem azonnal reagált rá így. Szemöldöke megrebbent kissé, mintha fel akarna vonódni, de aztán mégsem fejezte be a mozdulatot.

- Miss Bostock, ha nem tévedek. A nevem Brabazon-Plank. Az ön édesapjának vendége vagyok.

Így persze mindjárt más. Brancsbeli. Hermione azon­nal barátságosabbá vált.

- Jó napot.

- Jó napot. Tudna rám szánni néhány percet?

- Hát hogyne. Furcsa, hogy megismert.

- Egyáltalán nem. Az ön arca olyan, hogy, ha szabad ezt mondanom, aki egyszer látta, nem felejti el. Abban a szerencsében volt részem, hogy láthattam egy önről készült fényképfelvételt.

- Ó, igen, amelyik megjelent a *Tatler-ben.*

- Nem azt, amelyik megjelent a *Tatler-ben.* Egy má­sikat, amelyet az ön unokatestvére, William Oakshott állandóan a szíve fölött hord. Tudnia kell - magyarázta Lord Ickenham -, hogy én vezettem azt az expedíciót az Amazonas mentén, amelynek Bill Oakshott is ki­magasló fontosságú tagja volt, és valahányszor leverte lábáról a mocsárláz, mindig azt a fényképet húzta elő, cserepes ajkával megcsókolta, és azt mondogatta: „Szeretem, szeretem, szeretem." Ezt nagyon megható­nak találtam, és velem együtt az expedíció többi tagja is. Különb emberré váltunk általa.

Hermione csak bámult. Ha kevésbé szép lett volna, azt mondhatnánk: némán hápogott. Teljes döbbenet vett erőt rajta e szenvedély hallatán, amelyről minded­dig sejtelme sem volt. Mindig úgy tekintett Billre, mintha a bátyja volna, és tudattalanul azt feltételezte, hogy nyilván Bill is amolyan testvérfélének tekinti őt. Olyan volt ez a hír, mintha sok éven át egy kedves, szelíd domb tövében élt volna, és egyszer csak azt hal­laná, hogy az valójában egy működő tűzhányó, csordul­tig tele olvadt lávával.

- És ne gondolja ám - folytatta Lord Ickenham -, hogy csak akkor beszélt így, amikor a láz gyötörte. Alig múlt el olyan óra, hogy elő ne húzta volna a maga fényképét, hogy megcsókolja. Láthatja tehát: azalatt sem felejtette el, amíg távol volt, pedig oly sok fiatal­ember hajlamos külföldi utazása során megfeledkezni a lányról, akivel eljegyezte magát. A szíve mindig hűsé­ges volt. Valahányszor azt mondogatta: „Szeretem, sze­retem, szeretem", mindig az volt a benyomásom, hogy ez csak egyet jelenthet, éspedig azt, hogy szereti magát. És legyen szabad azt is megjegyeznem - tette hozzá Lord Ickenham atyai mosollyal -, rendkívüli öröm szá­momra, hogy



végre személyesen is megismerhettem, és meggyőződhettem arról: valóban maga a neki való lány. Ez az eljegyzés határtalanul boldoggá tesz engem.

- De...

* Valóságos kincset kap a fiú a maga személyében. És maga is, kedves. Kevés férfit becsülök jobban, mint William Oakshottot. Az én köreimből egyértelműen őt választanám segítőnek, ha kellemetlenségem támadna egy aligátorral. Sok érvet lehet felhozni ugyan amellett, hogy a modern házaséletben az aligátorok elenyésző szerepet játszanak, az azért mindenképpen hasznos egy lány számára, ha olyan férje van, aki helyre tud tenni egy aligátort. Az a férfi, aki egy bottal kitámasztja az aligátor halálos állkapcsát, majd a veszélyesen csapkodó farkat elkerülve elintézi a fenevadat egy húsvágó bárd­dal, olyankor is megbízható, ha a szakácsnőt kell elbo­csátani. Senki sem lesz tehát nálam boldogabb, amikor a falucska kápolnájában megkondul az esküvői harang, és maga Bill Oakshott izmos karján végiglépdel a főhajón. Remélem, ez hamarosan bekövetkezik - most, hogy ismét együtt vannak.

Elhallgatott, és csak úgy sugárzott belőle a jóakarat. Hermione, aki eddig is több sikertelen kísérletet tett a megszólalásra, végre szóhoz jutott.

- De én nem Bill menyasszonya vagyok.

* Ugyan már. Ez képtelenség. Akkor mi volt az a „Szeretem, szeretem, szeretem" szöveg?
* Más a vőlegényem. Ha ön az udvarház vendége, bizonyára találkozott is vele.

Lord Ickenham elképedt.

- Csak nem az a kis nyikhaj Twistleton?

Hermione modorában megjelent valami a kalapeme­lő idegenek számára fenntartott dermesztő hidegségből.

- Reginald Twistleton a neve - mondta, és egy pil­lanatra megvillámoltatta szemét. - Sajnálom, ha ön nyikhajnak tartja.

- Drága leányom, nem *én* tartom nyikhajnak. Min­denki nyikhajnak tartja. Menjen oda akárkihez, bármi­lyen társaságban, ahol ismerik, és kérdezze meg: „Isme­ri Reginald Twistletont?" A válasz ez lesz: „Azt a nyikhajt?" Az ég szerelmére, gyermekem, álmában se jusson eszébe hozzámenni Reginald Twistletonhoz. Akkor is őrültség lenne, ha egy Bill Oakshott nem volna ott a várólistán. Hogy lehetne boldog olyan em­berrel, akit lépten-nyomon agárversenyeken tartóztat le a rendőrség?

- Tessék?

- Mondhatni: állandóan. És ráadásul hamis nevet, lakcímet mond be.

- Ez képtelenség.

- Kedvesem, ezek jól dokumentált tények. Ha nem hisz nekem, lopózzon oda a kis Twistleton háta mögé, és rikkantsa a fülébe: „Jó napot, kedves Edwin Smith, Kelet-Dulwich, Tátika utca 11!"Majd meglátja, mekkorát ugrik. Nos, nem tudom, magácskának mi a véleménye, de az én szememben már az sem tűnik rendes dolognak, ha valaki agárversenyre jár. Rendkí­vül vegyes a közönség. De ha már egy fiatalember mégis elmegy az agárversenyre, szerintem az a legkeve­sebb, hogy viselkedjék rendesen, ne okozzon akkora botrányt, hogy a rendőrség kénytelen legyen őrizetbe venni. Ha meg akar bocsátani ennek a Twistletonnak, azon az alapon, hogy a tett elkövetése idején részeg volt, arra csak azt felelhetem, hogy nem tudom osztani az ön nagyvonalúságát. Részeg volt, nem vitás, de nem látom be, hogy az miért lenne enyhítő körülmény. Ugye tud róla, hogy Twistleton alkoholista?

* *Micsoda?*
* Az ön atyjától tudom.
* De hiszen Pongo absztinens!

- Akkor, amikor magával együtt van, talán. De csak akkor. Egyébként úgy szippantja a szeszt, mint egy porszívó. Látnia kellett volna ma éjjel. Amikor már mindenki ágyban volt, leosont a szalonba, és valóságos tivornyát rendezett.

Hermione eredetileg véget akart vetni ennek a be­szélgetésnek, sebességbe tenni a kocsit, és egy hideg búcsúszót odavetve tovarobogni, de látta már, hogy el kell halasztania az indulást. Az a lány, aki választottját hótiszta léleknek tartotta, és most arról értesül, hogy a pince fenekén holdfogyta idején éjfélkor tintás hordóban ülő és kéménysepréssel foglalkozó szerecsen, aki lelkében sötét gondolatokat forgat, valóságos kará­csonyi fehér angyal az illetőhöz képest, akkor az a lány nem mondja vállát megvonva, hogy „Igen? Nos, men­nem kell". Az a lány mereven ül a helyén. Az a lány alig jut lélegzethez. Az a lány várja a folytatást.

* Meséljen el mindent - mondta rekedten.

Lord Ickenham megtette, és Hermione Bostock gyönyörű arcán egyre markánsabb lett a komor kife­jezés. Annak a lánynak, akinek eszményei vannak, semmi sem esik rosszabbul, mint ha kiderül, hogy kí­gyót melengetett a keblén, Reginald Twistletonról pe­dig minden szóval, ami itt elhangzott, egyre világosabb lett, hogy első osztályú kígyó, megvan benne a kígyó­sághoz szükséges minden őszintétlenség és álnokság.

- Ó! **-** mondta Hermione.

- Hát ez... - mondta Hermione.

- Folytassa - mondta Hermione.

A történet elérkezett befejezéséhez. Lord Ickenham elhallgatott, Hermione némán ült, és a tekintete olyan volt, mint a kő. A beállt csendet csak hófehér fogsorá­nak csikorgása törte meg.

- Természetesen - tette hozzá a mindig jóindulatú Lord Ickenham - az is lehet, hogy egyszerűen őrült. Nem tudom, ismeri-e a család történetét, de azt állítja, hogy Lord Ickenham unokaöccse; az ilyen kijelentést persze hitetlenkedéssel fogadja az ember. Ismeri Lord Ickenhamet?

- Csak a hírét.

- Hát híre, az van neki. A közvélekedés azt tartja, hogy már évekkel ezelőtt gyámság alá kellett volna helyezni. Úgy tudom, különféle ideggyógyintézetek állandóan bombázzák előnyös ajánlataikkal. Márpedig az elmebaj gyakran örökletes. Amikor először találkoz­tam a kis Twistletonnal, az a határozott benyomásom támadt, hogy csak egy lépés választja el a tébolydától. Az a ma reggeli különös incidens pedig, amelyről Bill Oakshott-tól értesültem, csak megerősítette ezt a néze­temet.

Hermione megreszketett. Második felvonásra nem számított.

- Különös incidens?

- Nem sokkal reggeli után történt. Lady Bostock a szobája ajtaja előtt zajokat hallott odabentről. Benézett a szekrénybe, és Reginald Twistletont találta ott, a szekrény alján kuporogva. Magyarázatként azt hozta fel, hogy Lady Bostock ajakrúzsát akarta kölcsönvenni.

Hermione úgy markolta a jogosítványt, hogy ujjai elfehéredtek a szorítástól. Az első felvonás is mélyen megrázta, de a második tette föl az i betűre a pontot.

Amikor arról beszéltünk, hogy a magas erkölcsiségű lányokban erős visszatetszés él a kígyók iránt, elmulasz­tottuk kifejteni, hogy ez az ellenérzés sokkal hangsú­lyosabbá válik abban a pillanatban, amikor megtudják, hogy a szóban forgó kígyó ajakrúzst használ. Elég rossz­nak ítélte már azt is, hogy ideálja agyaglábú kolosszus­nak bizonyult, az azonban, hogy az agyaglábakkal átel­lenben időnként még kifestett ajkat is visel, mindent betetőzött. Az emberek ma is emlegetik az 1929-es nagy tőzsdekrachot; borzongva idézik fel az októberi napokat, amikor a U. S. Steel vagy a Montgomery Ward katasztrofális veszteségeket produkált, de az egy­kor komoly értéknek tartott részvények meredek esése semmiség volt ahhoz képest, amilyen szédítő gyorsa­sággal zuhant a Twistleton árfolyama ebben a percben.

Hermione fogsora kis kattanással összezárult.

* Beszélnem kell Reginalddal!

- Egyetértek. Azt hiszem, tartozik önmagának azzal, hogy magyarázatot követeljen. Jó lenne tudni, vajon Reginald Twistleton tudja-e, mi a különbség helyes és helytelen között.

* Majd én megtanítom - jelentette ki Hermione.

Lord Ickenham figyelte, ahogy elrobog, és tetszett neki, milyen energikusan taposott a lány a gázpedálra. Jólesett látnia, milyen sürgős a lánynak a találkozó. Ez a helyes felfogás, gondolta.

Átmászott az út mentén álló, gerendákból összerótt kapun, és a túloldalán leheveredett a fűbe. Tekintetét a felhőtlen égre függesztette, és arra gondolt, milyen jó érzés kedvességet, fényt sugározni, meg arra, milyen hálás lehet, amiért ez a mai délután ennyi lehetőséget kínál, hogy ezt tegye. Ha egy pillanatra feltámadt is szívében a szánalom, amikor elképzelte Pongo és a vul­kanikus leány találkozását, hamar elhessentette. Pongo - ha túléli - csak gyengéd hálát érezhet nagybátyja iránt, aki ennyi fáradsággal munkálkodott az érdeké­ben. Enyhe álmosság vett erőt rajta, szemhéja lecsukó­dott, Lord Ickenham elszenderedett.

Hermione ezenközben megérkezett a házhoz; csiko­rogtak a kocsi kerekei, sistergett a kavics, ahogy lefé­kezett a bejárat előtt. Éppen belépett volna a házba, amikor bal felől egy nyitott ablakból apja hangját hal­lotta meg.

- TAKARODJON! - ordította a hang, és a következő pillanatban Potter közrendőr jelent meg, olyan rendőr benyomását keltve, aki megjárta a poklot. Hemione az ablakhoz ment.

- Apa - mondta -, tudod, hol van Reginald?

- Nem.

- Beszélni akarok vele.

- Miért? - kérdezte Sir Aylmer, mint aki morbidnak tartja a felvetést.

- Azért - felelte Hermione -, mert fel akarom bon­tani az eljegyzésünket.

Ekkor vette észre a karcsú figurát, aki a teniszpálya mentén járkált fel-alá. Elindult felé, és orrlyukából apró lángnyelvek csaptak ki.

**3**

A Bikafej fogadóban Myrtle, a bárkisasszony, miután befejezte a megbeszélést nagybátyjával, visszatért állo­máshelyére a bárpult mögé. Az úr még ott tartózko­dott, mereven bámulva az üres korsót, de egyedül.

* Hello - mondta csalódottan, mert remélte, hogy alkalma lesz többet is megtudni Braziliáról, ahol még a természet az úr, és a férfiak önmagukra vannak utal­va. - A Plank őrnagy közben lelépett?

Az úr rosszkedvűen bólintott. Élesebb szemű megfi­gyelő észlelhette volna, hogy Plank őrnagy emlegetése nincs ínyére.

* Elmesélte a pumát? Nem? Hát az rém érdekes volt. Akkor történt, amikor ember nem járta őserdőn vágta magát keresztül, és paradiót gyűjtött, amikor egyszer csak mit lát, egy hatalmas pumát. Mondott valamit?

Az úr, aki rövid, fojtott káromkodással elátkozta a pumát, nem ismételte meg hozzáfűznivalóját, csak kért még egy korsó sört.

* Én frászt kaptam volna - folytatta a bárkisasszony. - Bizony, kérem szépen, a szívbaj jött volna rám. Mer a puma ráugrik a emberre, azt szétmarcan­golja a torkát, az meg, asszem, rém rossz érzés lehet szerintem. De Plank őrnagy nem az a beijedős fajta. Fogta a puskáját meg a hűséges bennszülött málha-hordóját...

Az úr megismételte igényét egy újabb korsóra, ezút­tal emelt hangon, ami már figyelmet követelt. A hang­nem miatt a bárkisasszony kissé megorrolt, sértődötten rántotta meg a kart, s ugyanígy kézbesítette a terméket, az úr pedig, miután hosszan kortyolt az italból, azt mondta: - Aaaah! - A kisasszony nem felelt. Sértődöttsége tartósnak mutatkozott.

A sértődöttség azonban sohasem némítja el hosszú időre a bárkisasszonyokat. Myrtle, miután jelentőség­teljes hallgatásban kifényesített néhány poharat, fölvette a társalgás elejtett fonalát, ezúttal olyan témát választva, amely valószínűleg nem lobbantja fel a szenvedélyeket.

- Jó kis zűrbe került a John bácsi.

- Ki az a John bácsi?

- A én John bácsikám. A tulaj. Ő ordított a imént, nem hallotta?

Az úr, akit a sör meglágyított, már-már barátságosan jelezte, hogy Jno. Humphreys felszólamlása nem kerül­te el figyelmét. Igen, hallotta a ordítást a imént.

- Gondoltam. Asszem, a világ végin is hallották. Tiszta egy ideg máma. Kezdjem azon - szólt a bárkis­asszony, hamar visszazökkenve a kerékvágásba -, hogy nemsoká mulatság lesz a faluba. A rendes évi mulatság, szóval, amit minden esztendőbe megtartanak. Azt min­den esztendőbe van szépségverseny is a babáknak. Mit mondott?

Az úr azt felelte, hogy nem mondott semmit.

- Babaszépségverseny - folytatta a bárkisasszony. - Szóval szépségverseny a babáknak. Már úgy értem, hogy ha magának van egy szép babája, akkor benevez­heti a babaszépségversenybe, és ha a zsűri szerint a maga babája szebb baba, mint a többi szép baba, akkor megkapja a díjat. Érti?

Az úr azt felelte, hogy érti.

- Na, elég az hozzá, hogy a John bácsi benevezte a kis Wilfredet, és tök biztosra vette, hogy meg is fogja nyerni. Sőt száz üveg sörbe le is fogadta a falubeliekkel, nyolc az egyhez. És erre mi lett?

Az úr el sem tudta képzelni.

- Hát az lett, hogy Mr. Brotherhood, a segédlelkész fogta magát, azt megkapta a kanyarót, a bacilusok meg ugye terjednek mindenfele, és most már annyian meg­kapták, hogy a lelkész aszondja, nem lenne biztonságos megtartani a babaversenyt, úgyhogy jól lefújták a egészet.

Elhallgatott, mert nagyon kedvére való volt a beszá­moló fogadtatása. Lehet, hogy az urat Plank őrnagyról és a pumákról szóló történetekkel nem lehet megra­gadni, de az angol falusi életet festő, egyszerű szavakkal előadott beszámoló mélységesen hatott rá. Habár kissé furcsán, mert a történet lényegében tragikusnak mond­ható, az úr mégis kitörő örömmel fogadta. Szemében boldog fény ragyogott fel, mintha nagy kő esett volna le a szívéről.

* Lefújták - ismételte a bárkisasszony. - Szóval nem fogják megtartani. Szóval minden fogadás érvénytelen, és a John bácsi nem fogja megnyerni a sörét.
* Kár - mondta az úr. - Megmondaná, merre van az Ashenden-udvarház?

Csak mindig egyenesen, aztán, ha kiért az utcára, kor jobbra.

- Köszönöm - mondta az úr.

**13. FEJEZET**

**1**

Potter közrendőr, miután visszatért otthonába, száraz egyenruhát öltött, s lépteit ezután haladéktalanul Ashenden-udvarházba egyengette, hogy Sir Aylm Bostockkal beszéljen - de ezzel csak azt tette, ami elvárható. Sir Aylmer a helyi magisztrátus testületének elnöke volt, ezért a rendőr úgy tekintett rá, mint ter­mészetes védelmezőjére. Alig csapódtak össze feje fölött a kacsaúsztató hullámai, máris azt mondta magában: ez olyasmi, amire fel kell hívni a nagyfőnök figyelmét.

Mit sem tudott arról, hogy ha Sir Aylmert az adott időpontban felkeresi, azzal körülbelül olyat cselekszik, mintha egy vérszomjas tigris ingerléséhez fogna egy rövid pálca segítségével. Nem suttogta fülébe őran­gyala: „Potter, vigyázz!", hozzátéve, hogy elöljárójá­ban, miután kénytelen volt visszavonni egy kártérítési pert, amelyhez pedig hetek óta vérmes reményeket fűzött, most sötét rosszindulat örvénye fortyog, és sok­kal több kedve van beleharapni a rendőr lábszárába, semhogy türelmesen meghallgassa meghurcoltatásának krónikáját.

Mindazonáltal szinte azonnal felismerte, hogy így áll a helyzet. Alig egy perce beszélt még, amikor Sir Aylmer közbevágott egy kérdésfeltevéssel.

- Potter, maga részeg? - kérdezte Sir Aylmer, és te­kintetében ádáz düh lángolt. Ha az ember visszahúzó­dik házi múzeumába, mert egyedül akar lenni a bánatá­val, hogy szétzúzott reményein borongjon, és elképzel­je, mily szép is lenne az élet, ha olyan szelíd, régimódi leánygyermekkel áldotta volna meg a sors, aki csak annyit válaszol, hogy „Igen, papa", nos, akkor a legke­vésbé sem vágyik arra, hogy rendőrök csámpázzanak be hozzá holmi zavaros mesékkel. - Mi a nyavalyáról be­szél, maga szerencsétlen? Egy árva szavát sem értem.

Potter közrendőr meglepődött. Nem gondolta volna, hogy története homályos, nehezen érthető. Ekkor döbbent rá arra is, hogy félreértette Sir Aylmer tag­jainak rángatózását, tekintetében a vörös izzást. A je­lenséget annak tulajdonította, hogy egy derék ember elborzad egy másik derék ember személyén esett mél­tánytalanság hallatán, most azonban úgy ítélte, hogy tévedett.

* Arról a súlyos testi sértésről van szó, uram.
* Miféle súlyos testi sértésről?
* Amelyikről beszélek, uram. Hogy megtámadott valaki. Ez is nő volt, mint a éjszakai, csak tán kicsit na­gyobb. A kacsaúsztatónál.

Sir Aylmer egyre biztosabb volt abban, hogy a be­szélő ivott. Még Reginald Twistleton, az éjszakai ivászatok bajnoka is habozott volna ilyet kiejteni a száján.

* A kacsaúsztatónál? - visszhangozta kitágult szemmel.
* Igen, uram.
* Hogy az ördögben lehet valaki nagyobb a kacsaúsz­tatónál?

Potter közrendőr észlelte, hogy félreértés esete áll fenn. Nyelvünk tele van ilyen és hasonló buktatókkal.

* Amikor aztat mondtam, hogy „a kacsaúsztatónál", nem aztat akartam mondani, hogy nagyobb a kacsa­úsztatónál, csak aztat, hogy a kacsaúsztatónál. Vagyis hogy - folytatta Potter közrendőr sietve -, „a kacsa­úsztató közelibe", vagy „a kacsaúsztató mellett", sőt jobban mondva, „a kacsaúsztató partján". Egy női el­követő súlyos testi sértést követett el ellenem a kacsa­úsztató partján. Belelökött.

- Belelökte?

- Bele, uram. Bosszúnak látszó cselekedetet akart elkövetni rajtam.

- És ki tette?

- Egy karmazsin ruházatot viselő női személy, uram - felelte Potter közrendőr bibliai szóhasználat­tal. - Jobban mondva, piros kabátja volt, a fejin meg egy olyan piros izé, egy kendőnek látszó tárgy.

- Kendő volt a fején?

- Igen, uram.

- Akkor miért mondja azt, hogy „kendőnek látszó tárgy"? Tőlem is megkövetelték már, amikor bíróság előtt tanúskodtam, hogy ezen a hülye, kifacsart nyelven beszéljek, amit maguk, idióta rendőrök használnak. Látta a nőt?

- Hát igen is, nem is, uram.

Sir Aylmer lehunyta szemét. Úgy tűnt, mintha lelki­erőért imádkoznék.

- Hogy érti azt, hogy igen is, nem is?

- Aztat akarom mondani, uram, hogy tulajdonkép­pen nem volt alkalmam szemrevételezni a elkövetőnek látszó elkövetőt. Csak éppen egy pillanatra figyeltem meg, amikor elpucolt, jobban mondva egy pillanatnak látszó időtartamig.

- Csak egy pillanatig látta?

- Igen, uram.

- Akkor mondja azt. És ha még egyszer, csak egyet­lenegyszer azt mondja, hogy „látszó tárgy", akkor én... Felismerné a nőt?

* Hogy meg-e bírnám állapítani a személyazonos­ságát? - helyesbített Potter közrendőr finoman. - Igen, uram, meg bírnám állapítani. Csak aztat nem tudom, hogy hol van.
* Hát nálam nincs.
* Nincs, uram.
* Akkor minek jött ide? Mit vár tőlem?

Az igazat megvallva Potter közrendőr azt várta volna, hogy elöljárója lezáratja a környék összes útját, és sűrű fésűvel kutat át minden udvart, minden házat, de mi­előtt ezt kifejthette volna, azt kellett tapasztalnia, hogy Sir Aylmer más megközelítésből szemléli a történteket.

* Mit csinált maga a kacsaúsztatónál?
* Álldigáltam, azt köpködtem, uram. Általába meg szokok állni ottan a őrjáratba, és máma is megálltam, amikor a támadás bekövetkezett. Valamit hallottam a hátam mögül, valami lépéseknek látszó tárgyat, és ak­kor hátul a derekamnál éreztem valami kéznek látszó...
* TAKARODJON! - ordította Sir Aylmer.

Potter közrendőr visszavonult. Keresztülment a tera­szon, a túloldali bokrok mögé, ott megállt, pipára gyúj­tott, köpködött és gondolkodott. Nem csinálunk belőle titkot, hogy gondolatai keserű gondolatok voltak, reményei pedig szárnyaszegettek.

Tudvalevő, hogy a gyermek legjobb istápolója az édesanyja, ugyanígy a rendőri közeg legfőbb támasza s talpköve a helyi magisztrátus testületének elnöke. Mi­kor az eget súlyos felhők borítják, elég a helyi magiszt­rátus testületének elnökére gondolnia, s máris átdereng a nap. A helyi magisztrátus testületének elnöke az, aki­hez odafordulhat apró-cseprő gondjaival, akinél bízvást támogatásra, együttérzésre lel. Ki röpült hozzám, mi­dőn elestem, s a földről felkapván gyönge testem, hogy ne fájjon, ki csókolá meg sebem? S a szakadt helyett új ruhát ki varrt nekem? S az újat gyöngéden ki adta rám? Igen, ő volt az: a helyi magisztrátus testületének elnö­ke, így szól a rendőr hitvallása.

Következésképpen: az, aki gyermekkorában édesany­jához futott, hogy sérelmeit, fájdalmát elpanaszolja, ám vigasz helyett jókora rúgást kapott a nadrágjába, könnyen átérezheti az iménti jelenetet lelki górcső alatt vizsgáló rendőr keserűségét. Sir Aylmer hozzáállása fájdalmat és csalódottságot okozott. Ha a rendőr jogos panaszát így fogadják azok, akiknek kötelességük lenne elégtételt és vigaszt nyújtani, akkor, gondolta Potter közrendőr, Elsie-nek van igaza, és mentül hamarébb leszerel, antul jobb.

Ha a nyájas olvasó odament volna a bokra mélyén keserűen pipázó Harold Potterhez, és föltette volna ne­ki a kérdést: „Hogy érzi magát, kedves Potter közrend­őr?", azt felelte volna, hogy elege van az egészből. Nem sok kétség férhet hozzá, hogy sötét hangulata tovább is sötétedett volna, ha nem történik valami, ami egyszeriben elterelte gondolatait a sanyarú rendőrsor­son való tépelődésről.

Az ágak között jól látta a ház homlokzatát, és ebben a pillanatban az egyik első emeleti balkon mögötti ab­lakban megjelent egy női alak, aki piros kabátot, a fejin meg egy olyan piros izét, egy kendőnek látszó tárgyat viselt. Előrejött a balkon korlátjáig, körülnézett, majd visszahúzódott a szobába.

A látványtól Harold Potternek elállt a lélegzete. Vé­gigborzongott a sisakja tetejétől a bakancsa talpáig. Már majdnem azt mondta: „Hohó!", de bajuszára fagyott a szó.

Harold Potternek helyén volt az esze. Egy piros kabá­tos, titokzatos nő lökte be a kacsaúsztatóba. Egy piros kabátos, titokzatos nő van odafent az első emeleten. Nem tartott sokáig azt a feltevést megfogalmaznia, hogy a két titokzatos nő talán egy és ugyanaz a személy.

De hogyan bizonyosodhat meg róla?

Úgy látta, kétféle cselekvési irány áll nyitva előtte. Jelentheti a dolgot Sir Aylmernek, vagy hátraosonhat az üvegházhoz, ahol egy könnyű létra hever, ezt a könnyű létrát magához veheti, a ház oldalának támaszthatja, és felmászhat rajta, hogy bekukucskáljon azon az első emeleti ablakon. Ha közelebbről, jól megnézhetné, va­lószínűleg meg bírná állapítani a piros kabátos alak személyazonosságát.

Nem sokáig habozott, míg eldöntötte, hogy a két le­hetőség közül melyiket választja. Azt, hogy menjen, s jelentse a dolgot Sir Aylmernek, szinte azonnal elve­tette. Kiverte pipájából a hamut, és elindult az üvegház felé.

**2**

Sally rég elfogyasztotta a teát a vajas pirítóssal, és kezdte magányosnak érezni magát. Pongo már jó ideje magára hagyta, és a lány nagyon szerette volna viszontlátni. A díványon üldögélve azon gondolkodott, milyen egy cukormókus Pongo, és mennyire szeretné, ha belépne most, hogy megsimogathassa a haját, és megmondhassa neki, mennyire szereti.

Különös dolog a szerelem, amivel hiábavaló lenne vitába szállni. Ha valaki, nevezzük A-nak, megtalálja B személyben azt a varázst, amely a nagyközönség figyel­mét elkerüli, akkor a nagyközönség nem tehet egyebet, mint hogy tiltakozás nélkül elfogadja ezt, ugyanúgy, ahogy tiltakozás nélkül, legföljebb némi sajnálkozással elfogadta a segédlelkész, Mr. Brotherhood kanyaróját.

Az elfogulatlan kívülálló, látva Sallyt, amint ott ül a díványon, összekulcsolt kézzel és csillagként ragyogó szemmel, szívében túláradó szerelemmel Pongo iránt, hasztalan ment volna oda hozzá, hogy vállon veregesse, és megpróbálja meggyőzni: a Reginald Twistletonnal való életfogytig tartó egybekelésben semmi sincs, ami indokolná ezt a csillagtekintetet. Meddő erőfeszítés lett volna felvázolni előtte Reginald Twistleton portréját olyannak, amilyennek a tiszta fejűek látják. Sally sze­relmes volt, és örült neki.

A lány kék egét csupán egyetlen felhő homályosítot­ta el: a félelem, hogy Hermione Bostock, ez a rend­kívül okos lány, ha már ilyen főnyereményhez jutott, nem lesz hajlandó lemondani róla. Sally aggodalma fölösleges volt. Hermione épp ebben a percben mon­dott le a főnyereményről. Amikor mintegy húszpercnyi távollét után Pongo ismét megjelent a szobában, kissé kába arcot vágott, mint aki az utóbbi időben tájfunról, szökőárról és egyéb istencsapásokról szerzett közvetlen tapasztalatokat, de szeme úgy fénylett, mint azoké, akik megtalálták a boldogság kék madarát.

Sally az első pillanatban nem figyelt fel rá, látását akadályozta a zsebkendő, amellyel Pongo a homlokát törölgette, ezért első szavai gyengéd szemrehányást fejeztek ki.

- Jaj, angyalom, de soká tartott!

- Ne haragudj.

- Az előbb kimentem a balkonra, hogy hátha meglát­lak, de nem voltál sehol. Tudom, hogy töprengened kellett, de muszáj volt ilyen sokáig?

Pongo leengedte a zsebkendőt.

* Nem töprengtem. Hermione-nal beszélgettem.

Sally felkapta fejét.

* Ezek szerint megtaláltad?
* Ő talált meg engem.
* És mi volt?

Pongo a tükör elé lépett, és alaposan megvizsgálta magát. Szemmel láthatólag ősz hajszálakat keresett.

* Hát azt nem tudnám elmondani - felelte. - Az egész olyan zavaros. Volt már igazán súlyos karambo­lod? Vagy esett már a fejedre atombomba? Nem? Ak­kor nehéz elmagyarázni. Elég az hozzá, hogy az eljegy­zésünk fel van bontva.
* Ó, Pongo!
* Ó, Sally!
* Ó, Pongo, drágám! Akkor miénk a világ!

Pongo ismét homlokához emelte a zsebkendőt.

* Igen - mondta -, nemsokára, csak előbb összesze­dem a törmeléket, és visszanyerem a képességeimet. Elárulom, hogy ez a legutóbbi jelenet sokat kivett be­lőlem.
* Szegény mókuskám, bárcsak volna nálam repülősó.
* Az jól jönne most, akár egy vödörrel.
* Olyan rémes volt?
* Mint egy természeti csapás.
* Mit mondtál neki?
* Nem volt érkezésem bármit mondani, kivéve a leg­elején azt, hogy „Jé, te itt?". A beszélgetés terhét ő vál­lalta magára.
* Csak nem azt akarod mondani, hogy ő bontotta fel az eljegyzést?
* De még mennyire! Tudod, Fred bácsinak intézet­ben lenne a helye.

- Miért?

- Úgy néz ki, hogy Hermione összetalálkozott vele, és Fred bácsi jól bemártott nála, de alaposan. Tömegével mondott rólam iszonyú dolgokat, kész csoda, hogy Hermione mindet meg tudta jegyezni. De meg tudta.

- Például?

- Hát hogy letartóztattak az agárversenyen, meg hogy az éjjel leosontam egy pohárkára, meg hogy Bostock mama a szekrényben talált rám ma reggel. Ilyeneket.

- A szekrényben? Mit kerestél ott?

- Bementem a szobájába, hogy szerezzek egy rúzst, és...

- Ó, Pongo! Te hős! Ezt tényleg értem tetted?

- Nem sok olyasmi van, amit ne tennék meg érted. Te is nagy dolgot tettél értem. Belökted Pottert vízbe.

- Szerintem ez a legjobb kettőnkben. Hogy egyik segít a másikán. Ez a boldog házasság titka. Tehát Fred bácsi ilyeneket mondott rólad? A jó Isten áldja meg érte.

- Te ezt így értékeled?

- Végül is megmentett egy lánytól, akivel nem lettél volna boldog.

- Rajtad kívül egyetlen lánnyal sem lennék boldog. Igen, azt hiszem, igazad van. Nem erről az oldaláról néztem a dolgot.

- Fred bácsi sosem azt nézi, mennyi fáradságába kerül, őt csak az érdekli, hogy kedvességet, fényt sugá­rozzon.

- Nem. Mindenhonnan érkeznek rá a panaszok, és változatlanul fenntartom, hogy gumiszobában lenne a helye, méghozzá úgy, hogy egy egész gyámhatósági ügyosztály ül a fején. De azt elismerem, hogy a mi utunkat elegyengette. Hiszen, hogy mondjam, végül is itt vagyunk, nem igaz?

* Itt vagyunk.
* Minden problémánk meg van oldva. Soha többé semmi okunk aggodalomra.
* Semmi a világon.
* Ó, Sally!
* Ó, Pongo!

Összeölelkeztek. Az ölelés eléggé szoros volt ahhoz, hogy ha Hollywoodban csinálják, a rendező kétkedve megcsóválta volna fejét, és azt mondta volna, hogy pár métert ki kell majd vágni, de annyira nem volt szoros, hogy Pongo ne lássa az ablakot. A karjában nyugvó Sally arra lett figyelmes, hogy Pongo hirtelen meg­dermed, mint aki sóbálvánnyá vált.

* Mi baj? - kérdezte:

Pongo nyelt egyet. Nehezére esett megszólalni.

* Ne nézz oda - mondta -, de az a nyavalyás Potter most mászott fel egy létrán a balkonra.

**3**

Amikor Potter közrendőr megtalálta a létrát, és meg­emelte, Pongo pedig az első emeleti szobában neki­kezdett a Hermione Bostockkal folytatott megbeszélés tolmácsolásának, Plank őrnagy nagyjából ugyanakkor kanyarodott az Ashenden-udvarház kapuja elé, és nagy sebességgel haladt tovább a kocsifelhajtón a házig.

Azóta hajtott nagy sebességgel, amióta kilépett a Bi­kafejből. Lehet, hogy különben is nagy sebességgel haj­tott volna, mert azok közé tartozott, akik gyorsan köz­lekednek, de ezúttal különös oka volt rá, hogy ne legyen kedve andalogni és gyönyörködni a tájban, éspedig az, hogy most fogta fel teljes mélységükben Lord Ickenhamnek a kocsmában elhangzott szavait. Pontosabban: eszébe jutott, hogy a férfi, akit Flúgos Twistletonként ismert, azt közölte vele, hogy a neve újabban Lord Ickenham.

Vannak Londonban olyan társadalmi körök, amelyek­ben Lord Ickenham különcségei kedvelt beszédtémát képeztek, Plank őrnagy pedig, amikor épp nem az aligátorokat hajkurászta, ezekkel a körökkel érintkezett. Egykori iskolatársának jelleme és viselt dolgai ennél­fogva mind ismertek voltak előtte, eleven képet tudott formálni arról, hogy mi történik annak az embernek a jó hírével, akit Lord Ickenham megszemélyesít.

Nem tudta, mikor vette be magát ez a közellenség az Ashenden-udvarházba, de határozott véleménye szerint egyetlen nap is sok, negyvennyolc órányi ott-tartóz­kodás pedig már olyan szégyenbélyeget süt a dicső, ősi Brabazon-Plank névre, hogy egy élet munkája lesz eltávolítani róla.

Talán nincs olyan teremtmény, amely fürgébben mo­zogna, mint egy Brazilia-kutató, amikor siet leleplezni a szélhámost, aki szégyenbélyeget süt a nevére; még Hermione sem futott volna jobb időt a házig, mint a füstölgő őrnagy. Lábfeje széles, lapos, súlyos volt, mint­ha kifejezetten arra termett volna, hogy gázpedált ta­possanak vele, és ő bizony taposta is.

A ház elé ért, de jobban sietett annál, semhogy holmi kapucsengőkkel bíbelődjön, és várjon, amíg ajtót nyit­nak. Jobb felől hangok szűrődtek ki a nyitott francia­ablakon, feltehetőleg a szalonból; odament, és belépett. Fiatal beosztottja, Bill Oakshott tartózkodott odabent, egy másik, korábbi évjáratú férfi társaságában, aki hatal­mas ősz bajuszt fújkált fölfelé - olyat, amelyet teaszű­rőnek szoktak csúfolni. Az őrnagynak az a benyomása támadt, hogy az idősebb férfit nyugtalanítja valami.

Nem is tévedett. Bill és Sir Aylmer egyaránt úgy jött le teázni, hogy zsúfolt szívüket valami rossz szorongat­ta. Bill még mindig azon tépelődött, hogy milyen idét­lenül viselkedett Hermione társaságában, Sir Aylmer pedig azt az elfojtott dühöt cipelte magában, amely minden, parancsoláshoz szokott férfit utolér, ha leá­nyuk közli velük, hogy nem indíthatnak pert könyv­kiadók ellen; ezt a dühöt a Potter közrendőrrel lefoly­tatott szóváltás csöppet sem enyhítette. Ha kijelentjük, hogy William Oakshott és Sir Aylmer Bostock egy-egy két lábon járó puskaporos hordó volt, amely csak egy szikrára várt, hogy felrobbanjon, akkor nemcsak tetsze­tős szóképet írtunk, hanem az igazat.

Lehetséges azonban, hogy a tea, a fánk és az uborkás szendvics csillapító hatása révén sikerülhetett volna el­kerülni a katasztrófát, s a társalgás megmarad az ártal­matlan közhelyek szintjén, ha Sir Aylmer, nem bírván magában tartani a nagyszerű hírt, meg nem említi, hogy Hermione bejelentette: szerelmi kapcsolata várat­lanul léket kapott, így az exkormányzó mégsem lesz kénytelen Reginald Twistleton apósaként leélni hátra­levő éveit. Erre a megjegyzésre ugyanis Bill az elragad­tatott „Hű, a mindenit!" felkiáltást hallatta, és magya­rázatként előadta, hogy az jutott eszébe: most, hogy Hermione ismét partiképes, esetleg megnyílhat a lehe­tőség egy olyan fickó számára, aki egyre fokozódó szenvedéllyel sok-sok év óta szereti; Sir Aylmer pedig ezt hallva foggal-körömmel nekiesett. Unokaöccse ar­cán mosoly ült, ezt nagybátyja idióta mosolynak ítélte, s haladéktalanul hozzálátott, hogy letörölje onnan.

- Hrrammh! - mondta veszedelmes körülmények között, a szájában lévő fánkon keresztül, és hozzátette: semmi oka röhögni azzal a rusnya képével, mint valami hiéna, mert akár el van jegyezve, akár nem, Her­mione egy zászlórúddal sem érne hozzá.

- Eszébe sem jutna - tódította Sir Aylmer. - Hozzád? Hiszen úgy néz rád, mint...

- Tudom - felelte Bill kiújult búbánattal. - Mint a testvérére.

- Fenét a testvérére - helyesbített Sir Aylmer. - Mint egy birkára.

Remegés futott végig Bill hatalmas termetén. Álla leesett, szeme elkerekedett.

- Birkára?

- Birkára.

*- Birkára?*

- Birkára - ismételte Sir Aylmer határozottan. - Egy szerencsétlen, gerinctelen birkára, aki egy libának se merne ellentmondani.

Gyakorlottabb debattőr előnyére fordíthatta volna a vádat, ha úgy érvel: nevezzen meg ellenfele akár csak három olyan birkát, amely ellentmond egy libának, Bill azonban csak állt mereven, keze ökölbe szorult, orr­cimpája kitágult, arcát a szégyen és a düh pírja futotta be, és sajnálta, hogy a vérségi kötelék és a másik éle­medett kora lehetetlenné teszi azt a pofont, amelyet Sir Aylmer minden szavával lehív, sőt szinte könyörög érte.

- Birkára - zárta vádbeszédét Sir Aylmer. - Ő maga mondta.

Ebben a kényes helyzetben történt, hogy Plank őr­nagy beállított.

- Hello mindenkinek - mondta az olyan ember nyu­godt magabiztosságával, aki évek óta hívatlanul jár ki s be a bennszülött főnökök kunyhóiban. **-** Hello, Bill.

Keresve sem találhatnánk meghatározóbb bizonyíté­kot, mekkora felindultságot okoztak nagybátyja szavai Bill Oakshott lelkében, mint azt, hogy egy pillanatra sem csillant rémület a szemében, amikor az Ashenden-udvarház szalonjába belépni látta azt az embert, akinek felbukkanását a legkevésbé kívánta. Tompa tekintettel nézte az őrnagyot, s közben még mindig a birkákon járt az esze. Hermione vajon - kérdezte magától - valóban birkának tekinti őt? És ha igen, vajon elfogult-e a bir­kákkal szemben? A jelek arra utaltak, hogy a cukormó­kusok ellen nincs kifogása, de a birka azért egészen más dolog.

Az udvariassági körök lefutása ilyenformán Sir Aylmerre maradt.

* Maga meg ki az ördög? - kérdezte, és még örült is, hogy adódik még valaki, akin levezetheti a lánya meg a rendőr által felkorbácsolt haragot.

Plank őrnagynak sok hasonló élményben volt már része, meg sem hőkölt a házigazda ingerült ellenséges­ségétől. Sok háznál, ahova annak idején hívatlanul betoppant, lándzsákkal fogadták.

* *Maga* ki az ördög? - válaszolt kedvesen. - Én Bostock Vakarcsot keresem.

Sir Aylmer összerezzent.

* Én vagyok Sir Aylmer Bostock - mondta, és Plank őrnagy hitetlenkedve nézett rá.
* Maga? - kérdezte. - Ne legyen hülye. Vakarcs fiata­labb, mint én, maga meg legalább egymillió éves, ha nem több. Bill, látta valahol a nagybátyját, a Vakarcsot?

Ekkor lépett be Jane, a komorna, kezében egy tál friss eperrel, mert az Ashenden-udvarházban jól voltak tart­va az emberek - jutott a teához uborkás szendvics, fánk, eper, meg minden. Sir Aylmer a rá jellemző har­sány hanghordozással szólította meg.

- JANE!

Silányabb idegzetű teremtés ettől elhajította volna a tálat, Jane azonban csak megrezzent, mint a nyárfalevél.

- Igen, uram.

- Mondja meg ennek a gazem... úrnak, hogy ki vagyok.

- Sir Aylmer Bostock, uram.

-Helyes - szólt Sir Aylmer, mint egy népszerű vetélkedő műsorvezetője.

Plank őrnagy azt mondta, hogy megáll az esze.

- Az a ronda nagy bajusz tévesztett meg - magyaráz­ta. - Aki ekkora bozótnyi fehér bajusz mögött jár, ne csodálkozzon, ha őslénynek nézik. Hát örülök, hogy újra találkozunk, kedves Vakarcs, meg minden, de in­kább rátérek a lényegre. Ok miatt jöttem. A nevem Plank.

- Plank!

- Brabazon-Plank. Talán emlékszel rám az iskolából. Nemrég tudtam meg, hogy az a dühöngő őrült, Flúgi Twistleton - mostanában Lord Ickenhamnek nevezi magát - az én nevem alatt vendégeskedik nálad. Ennek véget akarok vetni. Nem tudom, mi vitte erre, és nem is érdekel. A lényeg: akasszanak fel, ha hagyom, hogy az emberek azt higgyék, Flúgos Twistleton én vagyok. Még mit nem? Te például mit szólnál hozzá?

Az „A nevem Plank" szavak elhangzása után volt egy pillanat, amikor Sir Aylmer gyors és tökéletes megsze­mélyesítését adta egy szigonyvégre került bálnának: elejétől végig rándulás futott át rajta, mintha a horog a bőre alá fúródott volna. Amikor a beszélő folytatta mondókáját, fagyos nyugalom áradt el benne, az a fajta baljós csend, amely a közelgő vihar előjele.

- Meg tudom mondani, mi vitte erre - mondta, s tekintete közben úgy pásztázta Billt, mint egy lángszóró. - Az unokaöcsémnek akart segíteni. Nemsokára mulatságot rendeznek a faluban, aminek egyik esemé­nye minden évben a csecsemők szépségversenye. Az unokaöcsém lett volna a zsűri.

- Flúgos azt mondja, hogy ő lesz a zsűri.

* Ez már egy újabb fejlemény. Az unokaöcsém beszélte rá, hogy vállalja el helyette.
* Nagyon értelmes lépés volt, Bill - jegyezte meg Plank őrnagy szívélyesen. - Szörnyű veszélyek rejlenek az ilyen babaszépségversenyekben. Már a kis bestiák is elég rémesek, de igazából az anyákkal kell vigyázni. Nézzék csak - húzta fel nadrágszárát, hogy felfedjen egy sebhelyet a lábikráján. - Ezt Peruban szereztem, amikor ostobán hagytam magam rábeszélni, és baba­szépségversenyt zsűriztem. Az egyik vigaszdíjas ver­senyző anyukája nekem esett egy bozótvágó késsel.
* Felmerült a probléma - folytatta Sir Aylmer, egyen­letesen, kimérten adagolva szavait -, hogyan juthat be a házamba Lord Ickenham. Tisztában volt vele, hogy ha tudom, kicsoda, sosem engedem, hogy átlépje a házam küszöbét. Ezért azt állította, hogy ő Brabazon-Plank őrnagy, a felfedező, unokaöcsém pedig igazolta ezt az állítást. Hát hogy képzeled - ordította Sir Aylmer, hir­telen levetve magáról a nyugalmat, a mértéktartást, mint a pusztító orkán -, hogy képzeled, te szerencsétlen sem­mirekellő, hogy szélhámosokat telepítesz a házamba?

Mondta volna tovább is, hiszen a mondóka java része még benne volt, ám ekkor Bill is kirobbant.

Sok minden kell ahhoz, hogy valakinek az évek óta beidegződött lelkialkata megváltozzék. Bill Oakshott kora gyermekségétől kezdve tisztelettel és félelemmel tekintett nagybátyjára, ahogy egy fiatal ősember tekint­hetett a törzsfőnökre. Haragja előtt meghunyászkodott, engedelmesen végighallgatta történeteit, és egyáltalán, mindent elkövetett, hogy bácsikája kedvében járjon. Ha ez a jelenet olyankor zajlik le, amikor Bill átlagos idegállapotban van, kétségkívül most is összehúzta vol­na magát, mint egy tangóharmonika, és tiltakozás nél­kül aláveti magát a ledorongolásnak.

Bill azonban ezúttal nem volt átlagos idegállapotban. Lelkében fortyogott a lázadás, mint amikor egy víz­tartályba belecsap a villám. A Hermione-féle találkozó után idegei érzékennyé váltak, mint megannyi nyílt seb. A hír, hogy Hermione úgy tekint rá, mint egy birkára, vitriolt csöpögtetett e nyílt sebekre. Most pedig ez a fehér bajuszú kakukkfióka nem is egyszer, hanem háromszor nevezte így az Ashenden-birtokot, hogy „a házam". Az ilyen túlfűtött pillanatokban mindig előadódik valami, önmagában véve talán apróság, ami az utolsó cseppnek bizonyul a pohárban; Bill esetében ez az Ashenden-udvarház ilyetén megnevezése lett.

Az angolok félönkívületi állapotba kerülnek a délutá­ni teánál; nagybátyja előadása közben Bill is automa­tikus, tudattalan mozdulatokkal folytatta az uzsonnázást, ezért egy falat fánk néhány pillanatra megakadá­lyozta, hogy kifejtse nézeteit. Gyorsan lenyelte, és megnyílt az út a gondolatok szabad áramlása előtt.

- „A házam"? - mondta. - Ez jó! Honnan veszed ezt a „házam" szöveget?

Sir Aylmer kijelentette, hogy nem ez a lényeg, és már éppen újra rá akart mutatni, hogy mi a lényeg, de a szökőár elsöpörte.

- „A házam"! - ismételte Bill, és a szavak szinte a torkán akadtak, mint az imént a fánk. - Micsoda arcát­lanság! Micsoda pimaszság! Jó lesz tisztázni, Aylmer bácsi, hogy kinek a háza ez. Tisztázzuk most, itt az ideje.

* Helyes - mondta Plank őrnagy érdeklődéssel. Öt nőtestvére és hét nagynénje lévén tekintélyes tapaszta­lata volt családi perpatvarokban, és látta, hogy ez itt első osztályúnak ígérkezik. - Kinek a háza ez?
* Az enyém! - mennydörögte Bill. - Az enyém, az enyém, az enyém. Az enyém!
* Értem - bólintott Plank őrnagy, felfogva az üze­netet. - A magáé. Akkor hogy kerül Vakarcs a képbe?
* Gyerekkoromban telepedett be, amikor még nem tudtam megakadályozni. Csak tizenhat éves voltam, amikor apám meghalt, ő meg egyből idenyomult Cheltenhamből, és bevette magát a házba.
* És amikor maga nagykorú lett?
* Maradt.
* Ki kellett volna dobnia.
* Tudom.
* Az volt a pillanat.
* Az.
* Miért nem dobta ki?
* Nem vitt rá a lélek.
* Méltatlanra pazarolta a jóságát.
* De legalább most megteszem. Elegem volt a... minek is mondják?
* Vén csirkefogóból?
* Elegem volt abból, hogy semmibe vegyenek. Tűnj el innen, Aylmer bácsi. Megértettél? Húzz el. Hogy hová húzol, nem érdekel, de húzz el szépen. Húzz vissza Cheltenhambe, ha az kell. Vagy Bexhillbe.
* Vagy Bognor Regisbe - javasolta Plank őrnagy.
* Vagy Bognor Regisbe. Menj, ahova akarsz, de itt nem maradhatsz. Érthető voltam?
* Teljesen érthető - felelte Plank őrnagy. - Világos és egyértelmű.

- Helyes - bólintott Bill.

Kilépett a franciaablakon, Plank őrnagy pedig vett magának egy fánkot.

- Rendes gyerek ez a Bill - jegyezte meg. - Szeretem az ilyet, aki pontosan tudja, mit akar. Hanem ez a fánk nagyon finom, te Vakarcs. Veszek is még egyet.

**4**

Bill a franciaablakon kilépve végigment a teraszon, és sebes lépésekkel folytatta útját a kocsifelhajtó torko­latáig. A szeme ragyogott. Hangosan szedte a levegőt.

Ismert megfigyelés, hogy evés közben jön meg az étvágy. Bilincseinek lerázása nemhogy visszaadta volna Bill Oakshott megszokott béketűrését, inkább új össze­csapásokra sarkallta. Vért kóstolt, és még többre szom­jazott. Nemritkán megesik ez jámbor fiatalemberekkel, akik végre egyszer jól megmondták a magukét.

Olyan tudatállapotban leledzett, hogy kedve lett vol­na fölkeresni Joe Louist, a nehézsúlyú bajnokot, és be­lekötni. Ahogy befordult a ház sarkánál, és a bejáróra ért, olyasmit látott, ami mintha válasz lett volna imáira.

Nem Joe Louist pillantotta meg, de majdnem. Egy zömök, rózsás orrú, szarukeretes szemüveget viselő fia­talember állt ott, és Hermione Bostockkal beszélgetett. Éppen amikor Bill meglátta őket, ez a fiatalember átölelte Hermione-t, és csókolni kezdte.

Bill vágtába kezdett, szemében még fényesebben iz­zott a ragyogás, lélegzésének hangereje felerősödött. Általános belső közérzete a csatalóéhoz vált hason­latossá, amikor meghallja a trombitaszót, és azt mondja magában: „Aha!"

**14. FEJEZET**

**1**

Az olyan, energikus fiatalember számára, akinek könyvkiadói jövőjéről egy vidéki udvarházban dön­tenek, nem könnyű feladat eközben egy fogadóban üldögélni, három kilométerre a szóban forgó háztól, és türelmesen várni a frontról érkező híreket. Minden hosszú perc fokozza benne a feszültséget, végtagjai re­megnek, szeme karikázik, egyre hangsúlyosabbá válik benne az érzés, hogy tűkön ül, míg végül oly parancsolóvá válik benne a késztetés, közelebb kerülni az események középpontjához, hogy kénytelen engedni.

Ezért nem tartózkodott Otis Painter a Bikafejben, amikor Hermione odaért. Gyalogszerrel elindult volt az Ashenden-udvarházba. Mint Hattyúnyakú Edith a hastingsi csata után, ő is tudni akarta, mi történt.

Azt mondtuk: Otis gyalogszerrel indult az Ashenden-udvarházba, de pontosabb lett volna így fogalmaznunk: oda vélt indulni. A valóság ugyanis az volt, hogy elté­vesztette az irányt, a fogadóból kilépve jobb helyett balra fordult, és miután jó két kilométert haladt a festői tájon, csak akkor jött rá: habár a séta jót tesz a fiziku­mának, és tüdejébe sok friss levegőt juttat, ezzel szem­ben minden újabb lépés csökkenti esélyeit arra, hogy elérje kiszemelt célját. Visszatért a Bikafejbe, s bérbe vett egy kerékpárt a cipőtisztító fiútól, egy Erbut nevű udvarias és szol­gálatkész, cipőpasztától maszatos arcú ifjonctól, és két kellemetlen esés után, mert jó néhány év óta nem kerekezett, és az egykori készség java része cserben­hagyta már, végül az ashendeni kocsifelhajtó tetején ta­lálta magát. Úgy érezte, bölcsebb, ha ennél mélyebbre nem hatol a területen, nehogy szembetalálja magát Sir Aylmer Bostockkal. Egy fa mögött ledöntötte a kerékpárt, ő maga elrejtőzött egy bokorban, és ott foly­tatta a várakozást. Végül aztán sebes lépésekkel megje­lent Hermione.

Ahogy közelebb ért, és Otisnak alkalma nyílt jobban megfigyelni, a szíve elszorult, mert azt kellett látnia, hogy az írónő ajka elvékonyodik, keblét indulat da­gasztja, tekintete tüzes és viharos. Röviden összefoglal­va, olyan lánynak látszott, aki, megkörnyékezvén atyját, hogy az vonja vissza holmi könyvkiadók ellen tett peres eljárását, valami olyasmibe ütközött, amivel nem tudott elbánni.

A valóságban persze Hermione pontosan olyan volt, ahogy egy olyan lány kinézhet, aki épp az imént szabadult meg a keblén melengetett kígyótól. A kígyó­val való leszámolás után a nő ajka mindig elvékonyo­dik, és ritka azon eset, amikor keblét indulat nem dagasztja. Otis azonban mindezt nem tudta, és a legbalabb sejtelmekkel lépett elő rejtekéből. „Halljuk a rossz híreket" - mondta magának.

- Na? - kérdezte a feszült idegállapot miatt hangosan és rekedten.

Hermione sebes lépéseivel már túljutott volt rajta, így az egytagú szó a háta mögött hangzott fel. Emberhang reszkettette meg a levegőeget ott, ahol hangnak nem lett volna helye; Hermione emiatt függőleges irányban elhagyta a talajt, amikor pedig visszaérkezett, ingerült volt és indulatos.

* Örülnék, ha nem bokrokból ugrálna elő - mondta nem csekély éllel.

Otis túlságosan izgatott volt ahhoz, hogy ügyet ves­sen az etikett és az eljárásjog apró finomságaira.

* Mi történt? - kérdezte.
* Megharaptam a nyelvem.
* Úgy értem - csettintett Otis a magáéval -, az apjá­val mi történt?

Hermione úrrá lett érzésein. Még mindig fájt a nyel­ve, de eszébe jutott, hogy olyan kiadóval beszél, aki hisz a jobb vasárnapi lapokban megjelenő, egész oldalas reklámokban.

* Vagy úgy - mondta.

E válasz nem elégítette ki Otist. Nem volt számára eléggé világos, márpedig éppen a világosság volt az, amire vágyott, sőt, ahogy a jobb vasárnapi lapok fogal­mazták volna: amire elvárásai irányt vettek.

* Mi az, hogy vagy úgy? Mit mondott a kedves papa?

Hermione mostanra nyerte vissza higgadtságát. Még mindig ellenezte jövendő támogatójának azt a szokását, hogy bokrokból ugrik elő, és a nyakába üvölt, mint a ködkürt, de hajlandó volt fátylat borítani a múltra.

* Minden rendben van, Mr. Painter - mondta kedves mosollyal. - Apám visszavonta a pert.

Otis megtántorodott.

* Máris?
* Igen.
* Nahát! - mondta Otis, s ekkor érkezett el az a pil­lanat, amikor átölelte Hermione-t, és csókolni kezdte.

A világ minden kincséért sem szeretnénk, ha rossz fény vetülne a könyvkiadókra, e rendkívül tiszteletre­méltó férfiakra, ezért sietünk leszögezni, hogy az ilyen viselkedés szerfölött ritka e kiválóságok körében. A sta­tisztikák szerint évente oly kevés írónőt csókolnak meg könyvkiadók, hogy ha ezeket egymás mellé tennénk, nem érnének el semeddig. Otis magatartása egészen kivételesnek mondható; Hodder & Stoughton például bizonyosan helytelenítette volna. Jonathan Cape szint­úgy. Alighanem Heinemann, Macmillan, Benn, Gollancz és Herbert Jenkins Kft. urakról szintén jogosan feltételezzük, hogy ők is görbe szemmel nézték volna, ami történt.

Otis védelmében azért meg kell említenünk néhány enyhítő körülményt. Elsősorban azt, hogy óriási meg­könnyebbülést és határtalan örömöt érzett, egyszerűen muszáj volt megcsókolnia valamit. Másodszor, hogy Hermione rendkívül szemrevaló teremtés volt (nem mintha ez például Faber & Faber esetében sokat nyo­mott volna a latban), és rendkívül kedvesen mosoly­gott. És végül: azokat az embereket, akik a Szajna bal partján laktak valaha, nem mérhetjük ugyanazzal a mércével, mint akiknek London az otthonuk. Ha Eyre és Spottiswoode is a Rue Jacobon bérelt volna lakást, macskaugrásnyira a Boul' Mich' sarkától, maguk is meglepődtek volna, milyen hamar elfelejtik mindazt, amit édesanyjuk szoknyája mellett megtanultak.

Sajnálatos, hogy a fenti érvek egyike sem jelentkezett önként Bill Oakshottnál, amikor befordult a ház sar­kán. Bill Otis Painterben csupán egy másik szoknyapecért látott, aki virágról virágra szálldos, mint egy csél­csap pillangó, a szoknyapecérek iránt érzett viszoly­gásáról pedig már van tudomásunk. Ha szoknyapecért látott, mint tudjuk, arra érzett vágyat, hogy letépje a fejüket, és zsigereiket puszta kézzel kifordítsa. Épp en­nek az eljárásnak a terveit forgatta fejében, amikor az összeölelkezett pár felé tartott. Megragadta Otis zakójának gallérját, kitépte őt a szorításból, és minden bizon­nyal hozzálátott volna a feje eltávolításához, ha Hermione nem hallat átható sikolyt.

- Ne öld meg, Bill! Ő a kiadóm!

Utána pedig, látva, hogy Bill tétovázik, hozzátette:

- Lekötötte a következő három könyvemet, és húsz­százalékos jogdíjat fizet, ami háromezer példány fölött huszonöt százalékra emelkedik.

Ez megtette hatását. Bill valósággal őrjöngött ugyan, de az esze azért működött, és tudta, hogy az ilyen kiadót inkább istápolni kell, semmint elpusztítani. Hermione irodalmi karrierje neki ugyanolyan fontos volt, mint a lánynak, és Bill tisztában volt vele: sohasem bocsátaná meg magának, ha kockára tenné ezt a karriert azáltal, hogy kibelez egy kiadót, aki ilyen nagyvonalú szerződési feltételeket képes kigondolni. Elengedte Otist, aki egy fához tántorgott, nekitámaszkodott, és lihegve tisztogatni kezdte szemüvegét.

Lihegett Bili is. Hangosan zihálva lépett oda Hermione mellé, és megragadta a lány csuklóját. Magatartásában nyoma sem maradt a félszeg elfogódottságnak, amely előző találkozásukat jellemezte. William Oakshott azóta padlóra küldött egy zsarnokot, és más emberré vált, éspedig olyanná, aki egyesítette magában a James Cagney által mozivászonra vitt gengsztereket Attilával, Isten ostorával. Erős volt és uralkodásra termett - a le­hető legjobb pillanat érkezett el, hogy próbára tegye az Ickenham-szisztémát. Otis Painter megint föltette szemüvegét, s azon keresztül szemlélve Billt, egy párizsi rendőrfelügyelő jutott eszébe, aki annak idején őrizet­be vette a művészbálon.

A jelenség Hermione-ról sem pergett le hatástalanul. E pillanatban éppen megrángatás alatt állott, és azt tapasztalta, hogy a folyamat, jóllehet fizikailag kelle­metlen, mégis különös, eksztatikus borzongást okoz.

Mint a gyönyörű lányok általában, Hermione is ren­geteg hódolatban részesült a másik nem tagjaitól. Éve­ken át a férfiak világában mozgott, akik odaadóan sündörögtek körülötte, és ha szúrósan nézett rájuk, összepöndörödtek, mint a celofán. Torkig volt már a férfiak imádatával. Még amikor Pongo ajánlatát elfo­gadta, akkor is inkább valami durvább, keményebb fi­gurára vágyott volna, akinek sötét a tekintete, és a lelke olyan, mint egy teherhajó másodtisztjéé. És most ott találta meg ezt az embert, ahol utoljára jutott volna eszébe keresni. Mindig is szerette Billt, afféle gyengéd, kissé lesajnáló szeretettel; olyannak tekintette, s ezt egyszer apjának is megemlítette, mint egy jámbor ju­hot. Ez a juh azonban most levetette álöltözetét, és farkasnak bizonyult, sőt a farkasok közül is a legordasabbnak.

Nem csoda hát, hogy Hermione Bostock, miután Bill megrángatta, magához szorította, és fölfelé fordított orcáját behintette csókokkal, úgy érezte, hogy megta­lálta azt a férfit, akire mindig is vágyott, amióta csak elolvasta a *Vadölő-t.*

- Én édes párom! - mondta Bill. Aztán összeszorított fogakkal hozzátette: - Hermione!

* Igen, Bill?
* Hozzám jössz feleségül.
* Igen, Bill.
* Megértetted?
* Igen, Bill.
* Semmi Pongo vagy hasonló hülyeség.
* Igen, Bill.
* Helyes - mondta az uralkodó hím. Otishoz fordult aki némi nosztalgiával szemlélte a jelenetet, mert Szajna bal partján eltöltött boldog napokra emlékez tette. - Szóval maga fogja kiadni a könyveit?
* Igen - vágta rá Otis lelkesen. Nem akart ezen a ponton félreértést. - Mindet.
* Húsz százalékkal, ami háromezer példány fölött fölmegy huszonötre?
* Igen.
* Miért nem eleve huszonöt? - vetette föl Bill, és Otis belátta, hogy az valóban sokkal jobb lenne. Már eszébe is jutott, mondta, hogy maga ajánlja fel.
* Helyes - mondta Bill. - Akkor menjünk be a házba teázni.

Hermione sajnálattal ingatta fejét.

* Nem lehet, édes. Muszáj visszamennem Londonba. Anyám egy óra óta vár a lakásomon, és már biztosan nyugtalan, hogy mi történhetett velem. Úgy kell rohannom, mint a szélvész. Elvihetem, Mr. Painter?

Otis összerázkódott.

* Azt hiszem, vonattal megyek.
* A vonat lassú.
* Azt szeretem, ha lassú.
* Rendben van. Isten veled, édes.
* Isten veled - felelte Bill. - Holnap fölmegyek Londonba.
* Csodás. Gyere, kísérj el az autóhoz. A ház előtt hagytam.

Otis ott maradt, támasztotta a fa derekát. Kissé szédelgett, de boldog volt. Kis idő múlva a Hermione vezette kétüléses kocsi jelent meg a kanyarban, és úgy süvített el mellette, hogy kénytelen volt lehunyni szemét, és hálaimát rebegni, hogy nem ül benne. Amikor kinyi­totta, Billt látta közeledni.

* Miért nem harminc? - kérdezte Bill.
* Tessék?
* Százalék. A könyvekért. Huszonöt helyett.
* Ó, á, igen. Hát hogyne - felelte Otis. - Harminc jobb lenne.
* Az ember nem akar garasoskodni.
* Persze. Az ember nem akar.
* Plusz a reklám. Remélem, maga hisz a hatalmas reklámban.
* Sőt.
* Szuper. Hermione mindig panaszkodott, hogy a kiadók nem reklámozzák eléggé a könyveit.
* Bizonyára sóherek voltak, akarom mondani, smucigok.
* Folyton olyan hülyeségekkel próbálták etetni, hogy a legjobb reklám a suttogó propaganda meg ilyenek.
* Őrültség.
* Maga óriási reklámkampányt tervez?
* Minden jobb vasárnapi lapban.
* És az irodalmi hetilapok?
* Azokban is. Szendvicsemberekre, utcai plakátokra is gondoltam.

Bill sosem hitte volna, hogy képes lesz rokonszenvvel tekinteni erre az emberre, de most mégis ez történt. Még mindig szoknyapecérnek tartotta, de az olyan szoknyapecér, akinek helyén van a szíve, érdemel némi elnézést.

* Szuper - mondta. - Utcai plakátok? Kitűnő.
* Persze - tette hozzá Otis - az ilyesmi pénzbe kerül.
* Indokolt kiadás - mutatott rá Bill.
* Az biztos - helyeselt Otis. - Nehogy azt higgye, visszakozni akarok. De úgy néz ki, muszáj lesz szert tennem valahonnan egy kis tőkére. Nem sok maradt a párnacihában. Nem volna kedve befektetni, mondjuk, ezer fontot a vállalkozásomba?
* Jó ötlet. Esetleg kettőt?

- Vagy hármat? Vagy, teszem azt, ötöt. Az szép kerek szám.

* Maga szerint az öt kerek szám?
* Azt hiszem.
* Rendben - bólintott Bill. - Legyen öt.

Otis megint lehunyta szemét, ezúttal néma elragad­tatással. Természetesen neki is voltak álmai. Azt mondogatta magának: valahol a világban bizonyára vannak emberi alakot öltött angyalok, akik hajlandóak len­nének pénzt fektetni ingatag lábakon álló könyvkiadó­jába. Arra azonban sohasem számított, hogy a valóság­ban is találkozhat ilyennel, és pláne nem számított olyan angyalra, aki ötezerig hajlandó elmenni.

Szemét kinyitva egyedül találta magát. Jótevője vagy visszaszállt a mennybe, vagy befordult a terasz sarkánál. Otis előhozta a kerékpárt a fa mögül, és úgy pattan nyeregbe, akár egy hivatásos versenyző. Amikor a kocsifelhajtó felénél szerencsétlenül ismét felbukott, csak mosolygott magában, mint aki felismeri, hogy nevetséges helyzetbe került.

Az élet rózsásnak tetszett Otis Painter számára. A régiSzajna parti napokban, a divatnak engedve, nagy fárad­sággal sikerült eléggé stabil pesszimizmust kialakítania magában, de most a barkójától a cipője talpáig merő optimizmus volt az egész ember.

Ha Browning, a költő arra járt volna, és előadja híres tételét, mely szerint őrködik fenn az Úr, nincsen semmi gond, Otis megrázta volna a kezét, mondván, hogy pontosan ez jutott eszébe neki is.

**2**

Billt nem a mennybe ragadták el. Otist magára hagyva fölment a teraszra, és nem tartózkodott ott sokáig, amikor ruganyos léptekkel beállított Lord Ickenham, akit a mezőn végrehajtott szendergés alaposan fölfris­sített. Billt meglátva kinyújtott kézzel odasietett.

* Édes öregem, fogadja gratulációmat.

Bill csak tátogott. Látnok ez az ember?

* Honnan a csodából tudja?

Lord Ickenham elmagyarázta, hogy nincs szükség ho­zsannát zengő kerubok vagy szeráfok karára, a fiatalem­ber eksztatikus arckifejezése is mindent elmondott volna.

* Az igazság azonban az - mondta -, hogy egy ismerőstől hallottam a hírt, aki az úton kerékpározott, amikor jöttem. Az, hogy kerékpározott, nem egészen pontos, az árokban hevert, a lábával kalimpált a leve­gőben, és halkan nevetgélt. Ő mesélte el az egészet. Úgy tűnik, szemtanú volt a jelenetnél, és elismeréssel adózik a maga technikájának. Odalépett hozzá, és meg­ragadta a csuklóját, mi?
* Igen.
* Kicsit meg is rángatta?
* Igen.
* Aztán magához szorította, és fölfelé fordított orcáját behintette csókokkal?
* Igen.
* Az eredmény pedig előre látható volt. Megmond­tam, hogy az Ickenham-szisztéma sohasem mond csődöt. A legkevélyebb szépség is megjuhászodik, ha ezzel kerül szembe, és kész rá, hogy aláírja a nevét a szaggatott vonalon. Most persze sajnálja azt a sok évet, amit félszeg imádattal elvesztegetett.

- Hát igen.

- Félszeg imádattal a szerelmes semmire sem jut. Reggel alkalmam volt elbeszélgetni Bean kisasszonnyal, ő mesélte, hogy rengeteg baja volt Potter közrendőr túlzottan félszeg imádata miatt. Elmesélte, hogy az udvarlás kezdeti szakaszában, amikor együtt sétáltak, a férfi csak a bajuszát rágta, és a kínai helyzetről beszélt, de konkrét cselekedetre nem került sor. Egy este aztán Bean kisasszony azt mondta: „Jól van, fiacskám, szánd végre el magad", és ő elszánta magát. Attól kezdve aztán ment minden, mint a karikacsapás.

- Szuper - mondta Bill szórakozottan, mert Hermione járt az eszében. - Potter? - tette hozzá, és gon­dolatai visszaszálltak a földre. - Erről jut eszembe. Ugye véletlenül sincs magánál egy szelet nyers marhahús?

Lord Ickenham megtapogatta zsebeit.

- Sajnos nincs. Úgy látszik, anélkül jöttem el ma reggel. Miért? Megéhezett?

- Elsie Bean volt itt egy perccel ezelőtt, és azt mond­ta, kimegy a piacra egy szelet nyers marhahúsért. Azt mondta Potternek kell, borogatásnak. Állítólag valaki jól szemen vágta.

- Csakugyan? És ki?

- Azt nem tudtam meg. A szobalány története zava­ros. Mintha Pongót említette volna, de hát képes lenne Pongo szemen vágni egy rendőrt?

- Aligha.

- Talán rosszul értettem a nevet. De a tény akkor is tény: valaki behúzott egyet Potternek, nála meg betelt a mérték. Tudja, délután belökték a kacsaúsztatóba, most meg a tetejébe ez a pofon; úgy érzi, elege van a rendőrködésből. Abbahagyja, és kocsmát nyit, azt mondja Elsie. Elég vidám volt ettől.

Lord Ickenham lassan, mélyen, elégedetten felsóhaj­tott. Büszke volt magára, de ugyan ki hibáztatná ezért? Annak, akinek életcélja kedvességet, fényt sugározni, és összeboronálni az ifjú szerelmeseket, bízvást megbo­csátható némi önelégültség, ha petárdaként pattog körülötte a sok happy end, és az ifjú szerelmesek csapa­tostul boronálódnak össze.

* Nagyszerű hír, kedves Bill Oakshott - mondta. - Pontosabban... Hogy is hangzik a kedvenc kifejezése? Szuper! Ez szuper. Maga révbe ért. Pongo is révbe ért. Most már az isteni Bean is révbe ért. Olyan ez, mint egy operett fináléja. - Elhallgatott, és kíváncsian nézett a fiatalemberre. - Gyapjú alsóneműt visel? - kérdezte.
* Én? Nem, miért?
* Mert úgy tekergőzik, mintha valami irritálná a hámrétegét.

Bill elvörösödött.

* Hát, az igazat megvallva - ismerte be -, rém nehezen bírok veszteg maradni. Mármint azok után, ami történt. Tudja, hogy van ez.
* Valóban tudom. Árkádiában éltem én is. Szeretne hosszú, gyors sétára indulni, hogy kieressze a gőzt? Mi sem természetesebb. Rajta, eredjen csak.
* Nem bánja, hogy itt hagyom?
* Nos, kegyetlenül rossz érzés megválni magától, de inkább átmenetileg lemondok a társaságáról, mint hogy itt robbanjon szét a teraszon. *Au revoir,* és ismételten gratulálok!

Bill úgy fordult be a sarkon, mint egy pórázáról el­eresztett kutya, és minden lépésnél egyre gyorsabban haladt. Oly erős tempót diktált, és gondolatai annyira másutt jártak, hogy jó két kilométerrel odább, a nyílt országúton jutott eszébe: elfelejtette Lord Ickenhamet tájékoztatni Plank őrnagy látogatásáról.

Megállt, megvitatta önmagával, hogy forduljon-e vissza, és arra az elhatározásra jutott, hogy már úgyis késő. Csakhamar mind Lord Ickenham, mind Plank őrnagy kipárolgott a fejéből, mert ott esküvői harangokon és mézesheteken kívül egyébnek nem maradt helye.

**3**

Az élet úgy hozta, hogy fölösleges is lett volna lépteit hazafelé vezérelnie, mert távozása után szinte azonnal Plank őrnagy lépett ki a teraszra, és vajat törölgetett a bajuszáról.

- Hello, Flúgos - mondta megpillantva Lord Icken­hamet. - A fánkról lekéstél. Most ettem meg az utol­sót. Kitűnő volt. - Eltette zsebkendőjét. - Meglepődsz, hogy itt látsz, mi? Azt hitted, hogy túljártál az eszemen? Hát az a helyzet, hogy miután eljöttél a kocsmából, az a jól táplált leányzó elárulta, hogy a babaszépségverseny elmarad. Úgyhogy idejöttem.

Lord Ickenham kissé összerezzent, amikor meglátta régi barátját, de mire megszólalt, a hangja ugyanolyan nyugodt volt, mint mindig.

- Elmarad? És miért?

- Kanyarójárvány. Több ezer áldozat.

- Értem. És lelepleztél?

- Le bizony.

- Vakarcsot érdekelte a hír?

- Nagyon.

- Ezt persze nem nehéz elképzelni. Könyörtelen egy vén szivar vagy te, Putyi.

Plank őrnagy megmérgesedett.

* Könyörtelen a nyavalyát. Csak megtettem a szük­séges lépéseket a jó hírem védelmében. És hogyhogy „vén szivar"? Egy évvel fiatalabb vagyok nálad. Tudod, ki vén szivar? Vakarcs. Megdöbbentő, mennyire meg­öregedett. Úgy néz ki, mint az a fickó a Bibliában. Matuzsálem, tudod, aki ezer évig élt, és füvet evett.
* Matuzsálem nem evett füvet.
* De igen.
* Soha életében nem evett füvet. Összekevered Nabukodonozorral.
* Tényleg? Akkor is. Most viszont azt hiszem, lelé­pek. Jobban tetted volna, ha elkezdesz csomagolni, amikor mondtam. De azért mégiscsak mázlid van. Va­karccsal nem fogsz összefutni. Ott van benn, abban a szobában, haditörvényszéket tart.
* Mit tart?
* Haditörvényszéket. Mindenféle zűrös ügyek zajlot­tak itt. Pont az utolsó fánkkal egy időben berontott a szalonba egy rendőr, akinek be volt verve a fél szeme, az egyik kezével egy magas, sovány, szőke fiatalembert rángatott magával, a másikkal meg egy velőtrázóan csi­nos, piros blézeres lányt, és azt állította, hogy a lány belökte őt a kacsaúsztatóba, és amikor le akarta tartóz­tatni, a fiatalember bevágott neki egyet a szeme alá. Vakarcs meg bevitte őket abba a szobába, ott tárgyalják az ügyet. Azt hiszem, tagja lehet a helybeli magiszt­rátusnak vagy minek, úgyhogy fel van hatalmazva ilyen ügyekben ítélkezni. Azért sajnálom azokat a fiatalokat. Úgy néz ki, zűrös hétvégének néznek elébe.

Lord Ickenham elgondolkodva megpödörte bajuszát.

* Menj el, Putyi - mondta. - Egyedül akarok lenni.
* Miért?
* Gondolkodnom kell.

- Á, gondolkodnod! Rendben! Én addig megyek, eszem egy kis epret - javasolta Plank őrnagy.

Visszatért a szalonba, Lord Ickenham pedig magára maradván nem vesztegette az időt, hozzáfogott meghányni-vetni a dolgokat, amiben az őrnagy jelenléte akadályozta volna. Néhány percig hátratett kézzel, homlokráncolva járkált fel-alá. Vonásai megfeszültek, látszott, hogy gyors járatú agya nem kíméli önmagát.

És csakhamar meg is lett az eredménye. Arca kisi­mult. Ajka elégedett mosolyra húzódott a formásra nyírt bajusz alatt.

Átment a teraszon, és belépett a házi múzeumba.

**4**

Csak Sir Aylmert találta odabent. Neki is elégedett mosoly ült a szája szélén.

Sir Aylmer aznap este most először volt derűs - az a fajta derű uralkodott el rajta, mint a Colosseum orosz­lánján, akinek egész nap semmi sem sikerült, de várat­lanul szembetalálta magát két keresztény mártírral, és sikerült elbánnia velük, ahogy kell. A csüggedés óráján semmi sem tudja úgy felvillanyozni a helyi magisztrá­tus testületének elnökét, mint ha súlyos büntetést mérhet ki két bűnözőre. Túlzás lenne azt állítani, hogy barátságosan nézett Lord Ickenhamre, de nem is ha­rapta meg.

- Hah - szólott Sir Aylmer. - Te vagy az?

Lord Ickenham megőrizte simulékonyságát.

- Á, Vakarcs - mondta. - Hallom, beszéltél Putyival. Szerinted hogy tartja magát? Ő úgy látja, hogy te na­gyon megöregedtél. Sally hol van?

- Kicsoda?

* Putyi azt mondja, itt volt bent Pongóval és veled.

Sir Aylmer nagyot nézett.

* Ismered azt a lányt?
* A tiszteletbeli unokahúgom.

Melegség áradt el Sir Aylmer Bostock szervezetében, mintha Frank Einstein-féle láplét vett volna magához. Ez még annál is jobb, mint amire számított.

* Csakugyan? - kérdezte. - Akkor talán érdekel, hogy épp az imént ítéltem harmincnapi elzárásra, óva­dék lehetősége nélkül, és az unokaöcsédet dettó. Potter az éléskamrába zárta őket, amíg a szemét borogatja, aztán átszállítja őket a fogdába.
* Súlyos ítélet.
* Az egyetlen lehetséges ítélet. Ez az egyik leg­gyalázatosabb eset, ami valaha a színem elé került. A lány belelökte Pottert a kacsaúsztatóba.
* Hát mire számított az a rendőr, amikor szántszán­dékkal odaállt a kacsaúsztató szélére? Leánygyermek, hát szertelen.
* De nem ott, ahol én ítélkezem.
* És az irgalom lényege? Tudod, az nem a kényszer: úgy fakad, mint csöndes eső a mennyből a lenti földre.
* Pokolba az irgalom lényegével.
* Nehogy ezt Shakespeare meghallja. Tehát nem gondolod meg magad?
* Nem. Most pedig beszéljük meg a másik ügyet: azt, hogy hamis néven jöttél ide.

Lord Ickenham bólintott.

* Igen, reméltem, hogy arra is tudsz szakítani néhány percet. Mielőtt belefognék, szeretném, ha jelen lenne egy tanú is.

Lord Ickenham az ajtóhoz ment, és kiszólt: - Putyi! - mire belépett a szalonba Plank őrnagy, eperrel a szájában.

- Gyere be egy percre, Putyi. Szükségem van tanúra. Elmesélek egy megdöbbentő történetet.

- Csak nem arról a kalkuttai fiatalemberről? Mert azt már ismerem.

Lord Ickenham megnyugtatta.

- Amikor azt mondom: megdöbbentő, nem arra utalok, hogy illetlen, hanem arra, hogy felkorbácsolja az ember erkölcsi érzékét. Kezdjem az elején?

- Az jó ötletnek látszik.

- Rendben van. Volt egyszer egy Vansittart nevű amerikai lány, aki eljött Londonba, és összevásárolt néhány csecsebecsét a Bond Streeten, azzal a céllal, hogy magával viszi őket Amerikába, és viseli őket. Eddig világos?

- Teljesen.

- Mi a... - kezdte Sir Aylmer, de Lord Ickenham szi­gorúan ránézett.

- Vakarcs - mondta -, ha félbeszakítasz, akkor ráhasaltatlak egy székre, és rád húzok hat jókorát. Putyi biz­tos segít lefogni.

- Boldogan. Mint annak idején.

- Helyes. Folytassuk tehát. Hol tartottunk?

- Az amerikai nőnél. Aki ékszereket vett a Bond Streeten.

- Pontosan. Nos, miután megvette őket, eszébe ju­tott, hogy New Yorkba érkezve súlyos vámot kell fizet­nie értük az Egyesült Államok hatóságai javára. Ehhez nem volt kedve.

- Meg tudom érteni.

- Így hát a maga ártatlan, kislányos módján elhatároz­ta, hogy becsempészi őket.

- Igaza van. Egy vasat se azoknak a csibészeknek, ne­kem is ez az elvem. Már így is túl sok pénz van náluk.

* Pontosan ezt gondolta Vansittart kisasszony is. És ez a véleménye nagyon határozott volt. De hogyan le­hetne kivitelezni a csempészetet?
* Mindig ez a bökkenő.
* Gondolkodott - folytatta Lord Ickenham, félbesza­kítva az őrnagy terjengős beszámolóját arról az esetről, amikor szivarokat csempészett be Southamptonnál -, és erőfeszítését egy kitűnő ötlet jutalmazta meg. Volt egy barátnője, egy fiatal szobrásznő. Felkereste, megkérte, hogy készítsen neki egy büsztöt, és rejtse bele az éksze­reket, és minden készen állt arra, hogy az áru kénye­lemben, biztonságban eljusson Amerikába. A leány úgy okoskodott, hogy ha a vámhatóságok meglátják az agyagból formázott büsztöt, így beszélnek majd: „Aha, ez egy agyagból formázott büszt", és átengedik.
* Nagyon ravasz.
* Eddig rendben is van. Csakhogy, és itt jól kapasz­kodj meg, Putyi, ez a fiatal szobrásznő sajnos ugyan­akkor Vakarcsról is mellszobrot készített.

Plank őrnagy láthatólag elképedt. Sir Aylmerre me­redt, és kritikus vizsgálat alá vette arcvonásait.

* Mi az ördögnek akart Vakarcs mellszobrot magáról?
* A falu klubjának, ajándékba.
* Szent Habakuk.
* Amíg zajlott a mintázás - folytatta Lord Icken­ham -, Vakarcs és a fiatal szobrásznő időnként ter­mészetesen beszélgetett is, és e beszélgetések során a leány meggondolatlanul megmutatta a büsztöt, amely­be az ékszereket rejtette, sőt azt is elárulta, hogy Vansittart kisasszony elindulásáig az én házamban lesz a szobor, alig néhány kilométerre ide. Vakarcs pedig... Hát ezt nem szívesen mondom el, Putyi.
* Mondd csak.

- Nos, nem fogod elhinni, de tegnap Vakarcs átment a házamba, besurranást hajtott végre, és elcsórta a büsztöt.

- Amelyikben az ékszerek vannak?

- Amelyikben az ékszerek vannak.

A székre hasaltatással való fenyegetés sem volt elég ahhoz, hogy Sir Aylmer némán hallgassa végig ezt a vádat.

- Ez szemenszedett hazugság!

Lord Ickenham felvonta szemöldökét.

- Valóban remélsz valamit a tagadástól, Vakarcs? Gondolod, hogy előhoznám a vádat, ha nem tudnám markolatig bebizonyítani? Bizony, Putyi, besurrant a házamba, a komornyikom beengedte...

- Nem igaz. Nem is engedett be.

- Ez a te verziód. Coggs nem így meséli. Ő azt mondja, hogy beengedett, és te őrizetlenül maradván végigkutattad a házat. Sőt mi több, amikor távoztál, a kabátod olyan furcsán dudorodott. Komolyan mon­dom, Vakarcs, én a helyedben nem csökönyösködnék ezzel a tagadással. Férfiasabb volna, ha kipakolnál, és az ítélőszék irgalmára bíznád magad.

- Sokkal férfiasabb - helyeselt Plank őrnagy. - Sokkal egyenesebb.

- Megmondtam, hogy a vádjaimat bizonyítani tu­dom, és most meg is teszem. Szép, nagy lábad van, Putyi. Lennél szíves odamenni ahhoz a szekrényhez, és egy jó nagyot belerúgni az ajtajába?

- Mi az, hogy! - felelte Plank őrnagy.

A szekrényhez lépett, és meglendítette hatalmas cipőjét. Lábának szépsége és nagysága nem lett túlbe­csülve. A törékeny ajtó recsegve-ropogva beszakadt.

- Aha! - mondta, ahogy benézett.

* Látod az agyagbüsztöt?
* Igen. Büszt, agyag, egy darab.
* Hozd ide.

Sir Aylmer Bostock úgy meredt a szoborra, ahogy az útját keresztező mérges viperára meredt volna. Hiába keresett magyarázatot az ottlétére. A felesége meg tudta volna magyarázni, de hát ő Londonban tartózkodott.

* Hogy a fenében került ez ide? - hápogta.

Lord Ickenham gunyorosan mosolygott.

* Ugyan már, Vakarcs. Ez jó, mi, Putyi?
* Nagyon jó!
* Törd szét a fejét.
* Verjem szét a büsztöt? Rendben! - mondta Plank őrnagy, és úgy tett, ahogy mondva volt. Lord Icken­ham lehajolt, és a törmelék közül fölemelt egy maro­kénbőrből varrt zsákot. Sir Aylmer kidülledt szeme lát­tára kioldotta a zsinórját, és csillogó ékkövek zuhataga ömlött elő.

Plank őrnagy szeme is kidülledt.

* Ez lehetett az egyik legjobb fogásod - mondta nyílt elismeréssel Sir Aylmemek.

Lord Ickenham visszatette a köveket, és a zsákot zsebre vágta.

* Hát tessék - mondta. - Az előbb azt kérdezted, Vakarcs, hogy miért jöttem ide hamis nevet használva. Azért, mert reméltem, hogy ha bejutok a házba, bot­rány nélkül is elintézhetem a dolgot. Tudom, hogy nemsokára indulsz a képviselőválasztáson, és a botrány lerombolná az esélyeidet. Abból az irgalmas feltevésből indultam ki, hogy talán csak a váratlan kísértés szédített meg. Ami engem illet, még most is hajlandó vagyok ejteni az ügyet. Nem akarok kegyetlen lenni, most, hogy az ebül szerzett jószágot visszaszereztem, és átadhatom jogos tulajdonosának. Megértjük mi az effajta váratlan kísértést, ugye, Putyi?

- Meg, persze.

- Nem is akarunk már semmit hozzátenni, igaz?

- Egy szót sem.

- Te sem mondod el senkinek?

- Legföljebb egy-két fiúnak a klubban, de rajtuk kívül senkinek.

- Így tehát ez az egész kínos affér egyszer és min­denkorra feledésbe merülhet. Természetesen az unoka­öcsémre és Sally Painterre rótt durva ítéletet vissza kell vonni. Ugye egyetértesz, Vakarcs? - emelte meg hang­ját Lord Ickenham, mert látta, hogy a házigazda figyel­me elkalandozott.

Sir Aylmer újfent a megszigonyozott bálnát szemé­lyesítette meg.

- Mi van? - kérdezte reszketegen.

Lord Ickenham megismételte szavait, és Sir Aylmer, bár nehezére esett megszólalni, azt felelte: - Jó, persze.

- Gondoltam is - felelte Lord Ickenham melegen. - Harminc nap óvadék nélkül egy egyszerű, kislányos - illetve, Pongo esetében, kisfiús - csínyért... Ez a közép­kori vésztörvényszékek legsúlyosabb túlkapásait idézi. Az a baj veletek, egykori gyarmati tisztviselőkkel, te Vakarcs, hogy túl sokat hatalmaskodtatok fekete bőrű testvéreinkkel, és végül nem maradt bennetek önmér­séklet. Menjünk és szóljunk Potter közrendőrnek, hogy verje le a vasat az ifjú pár csuklójáról. Úgy tudom, az éléskamrában találjuk őket.

Sir Aylmer Bostock karjába öltötte karját, és kivezet­te. Plank őrnagy a hallból még hallotta, hogy a legna­gyobb együttérzéssel biztatja társát: szedje össze magát, nyisson új lapot, és kezdjen új életet azzal az őszinte eltökéltséggel, hogy a jövőben mindig az egyenes utat választja. Csak egy kis akaraterő kell, hangsúlyozta Lord Ickenham, és társa emlékezetébe idézte az írást: „No­sza, térjetek meg, kiki a maga gonosz útáról, és jobbít­sátok meg útaitokat és cselekedeteiteket!"

Távozásuk után Plank őrnagy néhány percig mozdu­latlanul állt, és kifejezéstelen tekintettel nézte az afrikai műtárgyakat, mint akinek agya teljesen beszüntette a működést. Aztán fokozatosan elhatalmasodott rajta a tudat, hogy feladata van; ez az érzés gyakran elővette a braziliai őserdőben is: hogy valahol férfimunka vár, és ő az, akinek el kell végeznie.

Aztán eszébe jutott. Az eper! Visszament a szalonba, hogy a végére járjon.